

Über die Krone

- § 1 πρῶτον μέν, ὡς ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τοῖς θεοῖς εὔχομαι πᾶσι καὶ πάσαις, ὅσην
zuerst zwar, o ἄνδρες Αθηναῖοι, den den
εὕνοιαν ἔχων ἐγὼ διατελῶ τῇ τε πόλει καὶ πᾶσιν ὑμῖν, τοσαύτην ὑπάρξαι μοι
habend ich der und auch allen euch,
παρ' ὑμῶν εἰς τουτονὶ τὸν ἀγῶνα, ἐπειθ' ὅπερ ἔστι μάλισθ' ὑπὲρ
von Seiten euch in diesen hier den dann das welches am meisten für
ὑμῶν καὶ τῆς ὑμετέρας εὐσεβείας τε καὶ δόξης, τοῦτο παραστῆσαι τοὺς θεοὺς
euch und der eurigen und auch dies
ὑμῖν, μὴ τὸν ἀντίδικον σύμβουλον ποιήσασθαι περὶ τοῦ πῶς ἀκούειν ὑμᾶς ἔμοι
euch, nicht den δεῖ (σχέτλιον γὰρ ἂν εἴη τοῦτο γε),
(schlimm denn wohl dieses ja),
- § 2 ἀλλὰ τοὺς νόμους καὶ τὸν ὄρκον, ἐν ὡς πρὸς ἄπασι τοῖς ἄλλοις δικαίοις
sondern die und den in welchem gegen allen den anderen gerechten
καὶ τοῦτο γέγραπται, τὸ δόμοιώς ἀμφοῖν ἀκροάσασθαι. τοῦτο δ' ἔστιν οὐ μόνον
und dies das gleich beider dies aber nicht nur
τὸ μὴ προκατεγνωκέναι μηδέν, οὐδὲ τὸ τὴν εὕνοιαν ἔστην ἀποδοῦναι, ἀλλὰ
das nicht nichts, auch nicht das die gleiche sondern
τὸ καὶ τῇ τάξει καὶ τῇ ἀπολογίᾳ, ὡς βεβούληται καὶ προήρηται τῶν
das auch der und der wie und der
ἀγωνιζομένων ἔκαστος, οὕτως ἔᾶσαι χρήσασθαι.
Wettstreitenden jeder, so
- § 3 πολλὰ μὲν οὖν ἔγωγ' ἐλαττοῦμαι κατὰ τουτονὶ τὸν ἀγῶν' Αἰσχίνου, δύο δ',
vieles zwar nun ich ja gegen diesen hier den zwei aber,
ὡς ἄνδρες Ἀθηναῖοι, καὶ μεγάλα, ἐν μὲν δτι οὐ περὶ τῶν ἵσων ἀγωνίζομαι.
ο und große, eins zwar dass nicht über der gleichen
οὐ γάρ ἔστιν ἵσον νῦν ἐμοὶ τῆς παρ' ὑμῶν εύνοίας διαμαρτεῖν καὶ τούτῳ
nicht denn gleich jetzt mir der von Seiten euch und diesem
μὴ ἔλειν τὴν γραφήν, ἀλλ' ἐμοὶ μὲν— οὐ βούλομαι δυσχερὲς εἰπεῖν οὐδὲν
nicht die sondern mir zwar— nicht Beschwerliches nichts
ἀρχόμενος τοῦ λόγου, οὗτος δ' ἐκ περιουσίας μου κατηγορεῖ. ἔτερον δ',
beginnend der dieser aber aus meines ein anderes aber,
ὅ φύσει πᾶσιν ἀνθρώποις ὑπάρχει, τῶν μὲν λοιδοριῶν καὶ τῶν κατηγοριῶν
was von Natur aus allen Lobenden aber sich selbst und der
ἀκούειν ἥδεως, τοῖς ἐπαινοῦσι δ' αὐτοὺς ἄχθεσθαι.
- § 4 τούτων τοίνυν δο μέν ἔστι πρὸς ἥδονήν, τούτῳ δέδοται, δο δὲ πᾶσιν ὡς
dieser also was zwar hin zum diesem was aber allen wie
ἔπος εἰπεῖν ἐνοχλεῖ, λοιπὸν ἐμοί. καν μὲν εὐλαβούμενος τοῦτο μὴ λέγω
τὰ πεπραγμέν' ἐμαυτῷ, οὐκ ἔχειν ἀπολύσασθαι τὰ κατηγορημένα δόξω, οὐδὲ
die Getanen mir selbst, nicht die vor geworfenen auch nicht
ἐφ' οἵς ἀξιῶ τιμᾶσθαι δεικνύαι· ἐὰν δ' ἐφ' ἀ καὶ πεποίηκα καὶ
auf welchen wenn aber auf welche auch und
πεπολίτευμαι βαδίζω, πολλάκις λέγειν ἀναγκασθήσομαι περὶ ἐμαυτοῦ. πειράσομαι μὲν
oft über meiner selbst. zwar
οὖν ὡς μετριώτατα τοῦτο ποιεῖν· δο τι δ' ἀν τὸ πρᾶγμα αὕτ'
nun so maßvollst dies was auch immer aber wohl die selbst
ἀναγκάζῃ, τούτου τὴν αἰτίαν οὗτός ἔστι δίκαιος ἔχειν ὁ τοιοῦτον ἄγων'
dessen die dieser gerecht der einen solchen
ἐνστησάμενος.
angezettelt habend.
- § 5 οἶμαι δ' ὑμᾶς, ὡς ἄνδρες Ἀθηναῖοι, πάντας ἀν ὁμολογῆσαι κοινὸν εἶναι
aber euch, o ἄνδρες Αθηναῖοι, alle wohl gemeinsamen
τουτονὶ τὸν ἀγῶν' ἐμοὶ καὶ Κτησιφῶντι καὶ οὐδὲν ἐλάττονος ἀξιον σπουδῆς
diesen hier den mir und nichts geringeren würdig

	έμοι· πάντων μὲν γὰρ ἀποστερεῖσθαι λυπηρόν ἐστι καὶ χαλεπόν, ἄλλως τε	mir· alles zwar denn schmerlich und hart, überdies auch
	καὶ οὐπ' ἔχθροῦ τῷ τοῦτο συμβαίνῃ, μάλιστα δὲ τῆς παρ' ὑμῶν	und wohl von irgendeinem dies am meisten aber der von Seiten euch
	εὔνοίας καὶ φιλανθρωπίας, ὅσπερ καὶ τὸ τυχεῖν τούτων μέγιστόν ἐστιν.	und um so viel wie auch das dieser das größte
§ 6	περὶ τούτων δ' ὅντος τουτοῦ τοῦ ἄγῶνος ἀξιῶ καὶ δέομαι πάντων ὁμοίως	über dieser aber seienden dieses hier des und aller gleich
	ὑμῶν ἀκοῦσαί μου περὶ τῶν κατηγορημένων ἀπολογουμένου δικαίως, ὥσπερ οἱ	euer mir über die vor geworfenen sich Verteidigenden gerecht, wie gerade die
	νόμοι κελεύουσιν, οὓς ὁ τιθεὶς ἐξ ἀρχῆς Σόλων, εὕνους ὧν ὑμῖν καὶ	welche der aufstellend von wohlwollend seiend euch und
	δημοτικός, οὐ μόνον τῷ γράψαι κυρίους ὡςτοῦ δεῖν εἶναι, ἀλλὰ καὶ τῷ	volksfreundlich, nicht nur dem gültig sondern auch dem
	τοὺς δικάζοντας ὅμωμοκέναι, οὐκ ἀπιστῶν ὑμῖν,	die Richtenden nicht misstrauend euch,
§ 7	ώς γ' ἐμὸi φαίνεται, ἀλλ' ὅρῶν ὅτι τὰς αἰτίας καὶ τὰς διαβολάς, αἵς	wie ja mir sondern sehend dass die und die mit denen
	ἐκ τοῦ πρότερος λέγειν ὁ διώκων ἴσχύει, οὐκ ἔνι τῷ φεύγοντι παρελθεῖν, εἰ	aus des früheren der anklagend nicht dem Fliehenden wenn
	μὴ τῶν δικαζόντων ἔκαστος ὑμῶν τὴν πρὸς τοὺς θεοὺς εὔσέβειαν	nicht der Richtenden jeder von euch die gegenüber den
	φυλάττων καὶ τὰ τοῦ λέγοντος ὑστέρου δίκαια εὔνοϊκῶς προσδέξεται, καὶ	bewahrend und die des Sprechenden späteren Gerechte wohlwollend und
	παρασχῶν αὐτὸν ἵσον καὶ κοινὸν ἀμφοτέροις ἀκροατὴν οὕτω τὴν	dargeboten habend sich selbst gleich und gemeinsamen beiden so die
	διάγνωσιν ποιήσεται περὶ ἀπάντων.	
§ 8	μέλλων δὲ τοῦ τ' ιδίου βίου παντός, ὡς ἔοικε, λόγον διδόναι τήμερον	beabsichtigend aber des und eigenen ganzen, wie heute
	καὶ τῶν κοινῆς πεπολιτευμένων, βιούλομαι πάλιν τοὺς θεοὺς παρακαλέσαι,	und der gemeinsam politisch gehandelt haben, wieder die
	καὶ ἐναντίον ὑμῶν εὗχομαι πρῶτον μέν, ὅσην εὔνοιαν ἔχων ἐγὼ διατελῶ τῇ	und vor euch zuerst zwar, wie groÙe habend ich der
	τε πόλει καὶ πᾶσιν ὑμῖν, τοσαύτην ὑπάρξαι μοι παρ' ὑμῶν εἰς τουτοῦ	und allen euch, so groß mir von Seiten euch in diesen hier
	τὸν ἀγῶνα, ἔπειθ' ὅ τι μέλλει συνοίσειν καὶ πρὸς εὔδοξίαν κοινῆ	dann was auch immer und zu gemeinsam
	καὶ πρὸς εὔσέβειαν ἔκάστω, τοῦτο παραστῆσαι πᾶσιν ὑμῖν περὶ ταυτησὶ	zu jedem Einzelnen, dies allen euch über dieser hier
	τῆς γραφῆς γνῶναι.	der
§ 9	εἰ μὲν οὖν περὶ ὕντων ἔδικτος μόνον κατηγόρησεν Αἰσχίνης, κάγὼ περὶ αὐτοῦ	wenn zwar nun über derer nur und ich über selbst
	τοῦ προβουλεύματος εὐθὺς ἀν ἀπελογούμην· ἔπειδὴ δ' οὐκ ἐλάττω λόγον	des sogleich wohl da ja aber nicht geringeren
	τάλλα διεξιῶν ἀνήλωκε καὶ τὰ πλεῖστα κατεψεύσατό μου,	die übrigen durch aus gehend seiend und die meisten meiner,
	ἀναγκαῖον εἶναι νομίζω καὶ δίκαιον ἄμα βραχέ', ὡς ἄνδρες Ἀθηναῖοι, περὶ	notwendig und gerecht zugleich kurz, o über
	τούτων εἰπεῖν πρῶτον, ἵνα μηδεὶς ὑμῶν τοῖς ἔξωθεν λόγοις ἥγμένος	dieser zuerst, damit niemand von euch den von außen geführt seiend
	ἄλλοτριώτερον τῶν ὑπὲρ τῆς γραφῆς δικαίων ἀκούῃ μου.	fremder weise der für der gerechten Dinge meiner.
§ 10	περὶ μὲν δὴ τῶν ιδίων ὅσα λοιδορούμενος βεβλασφήμηκεν περὶ ἐμοῦ,	über zwar ja der eigenen so viel schmähend seiend über meiner,
	Θεάσασθ' ὡς ἀπλᾶ καὶ δίκαια λέγω. εἰ μὲν ἵστε με τοιοῦτον οἶον οὕτος	wie einfach und gerecht wenn zwar mich solchen wie dieser
	ἡτιαῖτο (οὐ γὰρ ἄλλοθι που βεβίωκ' ἢ παρ' ὑμῖν), μηδὲ φωνὴν ἀνάσχησθε,	(nicht denn anderswo wohl als bei euch), auch nicht

μηδ' εἰ πάντα τὰ κοινὰ ὑπέρευ πεπολίτευματι, ἀλλ' ἀναστάντες
auch nicht wenn alle die öffentlichen überaus sondern aufgestanden seiend
καταψηφίσασθ' ἔδη εἰ δὲ πολλῷ βελτίω τούτου καὶ ἐκ βελτιόνων, καὶ
schon- wenn aber um viel besser dieses und aus Besseren, und
μηδενὸς τῶν μετρίων, ἵνα μηδὲν ἐπαχθὲς λέγω, χείρονα καὶ ἐμὲ καὶ τοὺς
keines der Mittleren, damit nichts beschwerlich schlechtere und mich und die
ἔμοὺς ὑπειλήφατε καὶ γιγνώσκετε, τούτῳ μὲν μηδ' ὑπὲρ τῶν ἄλλων πιστεύετε
meinen und diesem zwar auch nicht über der anderen
(δῆλον γὰρ ὡς ὁμοίως ἅπαντ' ἐπλάττετο), ἐμοὶ δ', ἦν παρὰ πάντα τὸν
(klar denn wie gleichermaßen alles mir aber, die neben alle den
χρόνον εὗνοιαν ἐνδέδειχθ' ἐπὶ πολλῶν ἀγώνων τῶν πρότερον, καὶ νῦν παράσχεσθε.
auf vieler der früher, und jetzt

§ 11 κακοήθης δ' ὥν, Αἰσχύνη, τοῦτο παντελῶς εὔηθες ὡήθης, τοὺς περὶ τῶν
böswillig aber seiend, dies völlig einfältig die über der
πεπραγμένων καὶ πεπολιτευμένων λόγους ἀφέντα με πρὸς τὰς λοιδορίας
getanen und politisch Getanen losgelassen habend mich zu den
τὰς παρὰ σοῦ τρέψεσθαι. οὐ δὴ ποιήσω τοῦτο· οὐχ οὕτω τετύφωματι· ἀλλ'
die von dir nicht ja dies nicht so sondern
ὑπὲρ μὲν τῶν πεπολιτευμένων ἂ κατεψεύδου καὶ διέβαλλες ἔξετάσω, τῆς δὲ
über zwar der politisch Getanen welche und der aber
πομπείας ταύτης τῆς ἀνέδην γεγενημένης, ὕστερον, ἀν βουλομένοις ἢ
dieser der maßlos geschehen seienden, später, wohl Wollenden
τουτοισί, μηησθήσομαι.
diesen hier,

§ 12 τὰ μὲν οὖν κατηγορημένα πολλά, καὶ περὶ ὧν ἐνίων μεγάλας καὶ τὰς ἐσχάτας
die zwar nun Angeklagten viele, und über derer einiger große und die äußersten
οἱ νόμοι διδόσαι τιμωρίας, τοῦ δὲ παρόντος ἀγώνος ἢ προαίρεσις αὕτη·
die des aber gegenwärtigen die diese·
ἐχθροῦ μὲν ἐπήρειαν ἔχει καὶ ὕβριν καὶ λοιδορίαν καὶ προπηλακισμὸν ὅμοι καὶ
zwar und und und zusammen und
πάντα τὰ τοιαῦτα, τῶν μέντοι κατηγοριῶν καὶ τῶν αἰτιῶν τῶν εἰρημένων,
alle die solchen, der jedoch und der der Gesagten,
εἴπερ ἦσαν ἀληθεῖς, οὐκ ἔνι τῇ πόλει δίκην ἀξίαν λαβεῖν, οὐδὲ ἐγγύς.
wenn wirklich nicht der würdige noch nahe.

§ 13 οὐ γὰρ ἀφαιρεῖσθαι δεῖ τὸ προσελθεῖν τῷ δήμῳ καὶ λόγου τυχεῖν, οὐδὲ ἐν
nicht denn das dem und noch in
ἐπηρείας τάξει καὶ φθόνου τοῦτο ποιεῖν· οὕτε μὰ τοὺς θεοὺς ὁρθῶς
und dies weder staats männisch noch gerecht richtig
ἔχον οὕτε πολιτικὸν οὕτε δίκαιόν ἐστιν, ὡς ἄνδρες Άθηναῖοι· ἀλλ'
sich verhaltend weder staats männisch noch gerecht sondern
ἔφ' οἵ τις ἀδικοῦντά μ' ἐώρα τὴν πόλιν, οὕσι γε τηλικούτοις ἡλίκα νῦν
auf denen Unrecht tuend mich die seienden ja so großen wie groß jetzt
ἔτραγώδει καὶ διεξήει, ταῖς ἐκ τῶν νόμων τιμωρίαις παρ' αὐτὰ
und den aus der selbst τάδικήματα
χρῆσθαι, εἰ μὲν εἰσαγγελίας ἄξια πράττονθ' ἐώρα, εἰσαγγέλλοντα καὶ τοῦτον
wenn zwar würdige tuend anklagend auch diesen
τὸν τρόπον εἰς κρίσιν καθιστάντα παρ' ὑμῖν, εἰ δὲ γράφοντα παράνομα,
den in setzend bei euch, wenn aber schreibend wider Gesetze,
παρανόμων γραφόμενον· οὐ γὰρ δήπου Κτησιφῶντα μὲν δύναται διώκειν
der wider Gesetze angeklagt werded· nicht denn wohl zwar
δι' ἐμέ, ἐμὲ δ', εἴπερ ἔξελέγξειν ἐνόμιζεν, αὐτὸν οὐκ ἀν ἐγράψατο.
durch mich, mich aber, wenn wirklich ihn selbst nicht wohl
§ 14 καὶ μὴν εἰ τι τῶν ἄλλων ὡν νῦν διέβαλλε καὶ διεξήει ἢ καὶ ἀλλ'
und freilich wenn etwas der anderen derer jetzt und oder auch andere
ὅτιον ἀδικοῦντά μ' ὑμᾶς ἐώρα, εἰσὶ νόμοι περὶ πάντων καὶ τιμωρίαι,
irgend etwas Unrecht tuend mich euch über aller und
καὶ ἀγῶνες καὶ κρίσεις πικρὰ καὶ μεγάλ' ἔχουσαι τάπιτίμια, καὶ τούτοις ἔξην
und und bitter und groÙe habend und diesen
ἄπασι χρῆσθαι, καὶ ὅπερνίκ' ἐφαίνετο ταῦτα πεποιηκώς καὶ τοῦτον τὸν
allen und wann immer dies getan habend und diesen den

προδόταις χρήματ' ἀναλίσκων πάντας συνέκρουε καὶ πρὸς αὐτοὺς ἐτάραπτεν· εἴτ'
 verzehrend alle und gegen sich selbst dann
 ἐν οἷς ἡμάρτανον ἄλλοι καὶ κακῶς ἐφρόνουν, αὐτὸς παρεσκευάζετο καὶ
 in in welchen andere und schlecht er selbst und
 κατὰ πάντων ἔφύετο. ὡς δὲ ταλαιπωρούμενοι τῷ μῆκει τοῦ πολέμου οἱ τότε
 gegen aller als aber gepeinigt werdend von des die damals
 μὲν βαρεῖς, νῦν δ' ἀτυχεῖς Θηβαῖοι φανεροὶ πᾶσιν ἥσαν
 zwar beschwerlichen, jetzt aber unglücklichen offenkundig allen
 ἀναγκασθόμενοι καταφεύγειν ἐφ' ὑμᾶς, ὁ Φίλιππος, ἵνα μὴ τοῦτο γένοιτο
 im Begriff seind zu euch, der damit nicht dies
 μηδὲ συνέλθοιεν αἱ πόλεις, ὑμῖν μὲν εἰρήνην, ἐκείνοις δὲ βοήθειαν
 und nicht die euch zwar jenen aber
 ἐπιγγείλατο.

§ 20 τί οὖν συνηγωνίσατ' αὐτῷ πρὸς τὸ λαβεῖν ὀλίγου δεῖν ὑμᾶς ἐκόντας
 was nun mit ihm zu das wenig euch willige
 ἔξαπατωμένους; ἡ τῶν ἄλλων Ἑλλήνων, εἴτε χρὴ κακίαν εἴτ' ἄγνοιαν εἴτε καὶ
 betrogen werdende; die der anderen sei oder oder auch
 ἀμφότερα ταῦτ' εἰπεῖν, οἱ πόλεμον συνεχῇ καὶ μακρὸν πολεμούντων ὑμῶν, καὶ
 beides dies die ununterbrochen und lang kämpfenden euer, und
 τοῦτον ὑπέρ τῶν πᾶσι συμφερόντων, ὡς ἔργῳ φανερὸν γέγονεν, οὕτε χρήμασιν
 diesen für der allen nützlichen, wie offenbar weder
 οὕτε σώμασιν οὕτ' ἄλλῳ ούδενὶ τῶν ἀπάντων συνελάμβανον ὑμῖν· οἵς
 noch noch mit anderem keinem der gesamten euch· gegen welche
 καὶ δικαίως καὶ προσηκόντως ὀργιζόμενοι ἐτοίμως ὑπηκούσατε τῷ Φιλίππῳ.
 sowohl gerecht als auch angemessen zornig werdend bereitwillig dem
 ἡ μὲν οὖν τότε συγχωρητεῖσ' εἰρήνη διὰ ταῦτ', οὐ δι' ἐμέ, ὡς οὗτος
 die zwar nun damals bewilligte wegen dieser, nicht durch mich, wie dieser
 διέβαλλεν, ἐπράχθη· τὰ δὲ τούτων ἀδικήματα καὶ δωροδοκήματ' ἐν αὐτῇ τῶν
 die aber dieser und in selbst der
 νυνὶ παρόντων πραγμάτων, ἀν τις ἔξετάζῃ δικαίως, αἴτι' εύρήσει.
 jetzt gegenwärtigen wohl jemand gerecht,

§ 21 καὶ ταυτὶ πάνθ' ὑπέρ τῆς ἀληθείας ἀκριβολογοῦμαι καὶ διεξέρχομαι. εἰ γάρ
 und dies hier alles für der und wenn denn
 εἴναι τι δοκοίη τὰ μάλιστ' ἐν τούτοις ἀδίκημα, ούδεν ἔστι δήπου πρὸς
 etwas die am meisten in diesen nichts wohl gegen
 ἐμέ· ἀλλ' ὁ μὲν πρῶτος εἰπὼν καὶ μνησθεὶς ὑπέρ τῆς εἰρήνης
 mich· sondern der zwar erste gesagt habend und erinnert worden für des
 Ἀριστόδημος ἦν ὁ ὑποκριτής, ὁ δ' ἐκδεξάμενος καὶ γράψας
 der der aber entgegengenommen habend und geschrieben habend
 καὶ ἔαυτὸν μετὰ τούτου μισθώσας ἐπὶ ταῦτα Φιλοκράτης ὁ Ἀγνούσιος, ὁ
 und sich selbst mit diesem gemietet habend zu diesen der der
 σός, Αἰσχύνη, κοινωνός, οὐχ ὁ ἐμός, οὐδ' ἀν σὺ διαρραγῆς ψευδόμενος, οἱ
 dein, nicht der mein, auch nicht wohl du lügend, die
 δὲ συνειπόντες ὅτου δηποθ' εἶνεκα (ἐώ γάρ τοῦτό γ' ἐν τῷ
 aber mit gesagt habenden wessen überhaupt wegen denn dieses ja im dem
 παρόντι) Εὕβουλος καὶ Κηφισοφῶν· ἐγὼ δ' οὐδὲν οὐδαμοῦ.
 Gegenwärtigen) und ich aber nichts nirgends.

§ 22 ἀλλ' ὅμως, τούτων τοιούτων ὅντων καὶ ἐπ' αὐτῆς τῆς ἀληθείας οὕτω
 aber dennoch, dieser solcher seienden und auf selbst der so
 δεικνυμένων, εἰς τοῦθ' ἥκεν ἀναιδείας ὥστ' ἐτόλμα λέγειν ὡς ἄρ' ἐγὼ
 gezeigt werdender, in dies so dass dass ja ich
 πρὸς τῷ τῆς εἰρήνης αἴτιος γεγενῆσθαι καὶ κεκαλυκώς εἴην τὴν πόλιν
 zu dem des ursächlich und verhindert habend die
 μετὰ κοινοῦ συνεδρίου τῶν Ἑλλήνων ταύτην πούρσασθαι. εἴτ' ὥ— τί ἀν
 mit gemeinsamen der dieses dann o— was wohl
 εἰπών σέ τις ὁρθῶς προσείποι; ἔστιν ὅπου σὺ παρὼν τηλικαύτην
 gesagt habend dich jemand richtig wo du anwesend so große
 πρᾶξιν καὶ συμμαχίαν, ἥλικην νυνὶ διεξήεις, ὥρων ἀφαιρούμενόν με τῆς πόλεως,
 und wie groß jetzt sehend weg nehmend mich der

τοῦ τοὺς ὅρκους ἀποδοῦναι, πάντα ταῦτα βεβαίως ἔξειν· οὐδένα γὰρ τὴν εἰρήνην
dem die ὅρκους αποδοῦναι, alle ταῦτα βεβαίως ἔξειν· οὐδένα γὰρ τὴν εἰρήνην
λύσειν τούτων εἶνεκα.
dieser wegen.

§ 27 ἀγὼ προορώμενος, ἄνδρες Ἀθηναῖοι, καὶ λογιζόμενος τὸ ψῆφισμα τοῦτο γράφω,
ich voraus blickend,
und überlegend den dieses
πλεῖν ἐπὶ τοὺς τόπους ἐν οἷς ἀν ἦ Φίλιππος καὶ τοὺς ὅρκους τὴν
zu den in in welchen wohl und die die
ταχίστην ἀπολαμβάνειν, ἵν' ἔχόντων τῶν Θρᾳκῶν, τῶν ὑμετέρων συμμάχων, ταῦτα
schnellste damit habend der der eurer diese
τὰ χωρὶ ἀ νῦν οὗτος διέσυρε, τὸ Σέρριον καὶ τὸ Μυρτηνὸν καὶ τὴν
die welche jetzt dieser das und das und die
Ἐργίσκην, οὕτω γίγνοινθ' οἱ ὥρκοι, καὶ μὴ προλαβὼν ἔκεινος τοὺς
so die und nicht zuvor gekommen seiend jener die
ἐπικαίρους τῶν τόπων κύριος τῆς Θράκης κατασταίη, μηδὲ πολλῶν μὲν
günstigen der Herr der noch nicht vieler zwar
χρημάτων πολλῶν δὲ στρατιωτῶν εὔπορήσας aus τούτων ῥαδίως leicht τοῖς
vieler aber wohl versehen seiend diesen leicht den
λοιποῖς ἐπιχειροίη πράγμασιν.
übrigen

§ 28 εἴτα τοῦτο μὲν οὐχὶ λέγει τὸ ψῆφισμ' οὐδ' ἀναγιγνώσκει· εἰ δὲ
dann dies zwar nicht nicht den noch wenn aber βουλεύων
ἐγὼ προσάγειν τοὺς πρέσβεις ὥμην δεῖν, τοῦτο μου διαβάλλει. ἀλλὰ τί ἔχρην
ich die auf mir sondern was
με ποιεῖν; μὴ προσάγειν γράψαι τοὺς ἐπὶ τοῦθ' ἥκοντας, ἵν' ὑμῖν
mich nicht auf dieses gekommen seiend, damit euch
διαλεχθῶσιν; ἢ θέαν μὴ κατανεῖμαι τὸν ἀρχιτέκτον' αὐτοῖς κελεῦσα; ἀλλ' ἐν
oder nicht den ihnen sondern für
τοῖν δυοῖν ὄβολοῖν ἔθεώρουν ἀν, εἰ μὴ τοῦτ' ἔγραφη. τὰ μικρὰ
den beiden zwei wohl, wenn nicht dies die kleinen
συμφέροντα τῆς πόλεως ἔδει με φυλάττειν, τὰ δ' ὅλα, ὕσπερ οὗτοι,
Vorteil bringenden der mir die aber ganzen, wie gerade diese,
πεπρακέναι; οὐ δῆπου. λέγε τοίνυν μοι τὸ ψῆφισμα τουτὶ dieses hier genommen habend,
nicht freilich. nun also mir den
ὅσαφῶς οὗτος εἰδὼς παρέβη.
welches deutlich dieser gewusst habend

§ 29 ΨΗΦΙΣΜΑ ΔΗΜΟΣΘΕΝΟΥΣ.

ἐπὶ ἄρχοντος Μνησιφίλου, ἑκατομβαιῶνος ἔνη καὶ νέα, φυλῆς
 unter dem πρυτανευούσης Πανδιονίδος, Δημοσθένης Δημοσθένους am Ersten und Neuen,
 vorsitzend Παιανιεὺς εἶπεν· ἐπειδὴ da
 Φίλιππος ἀποστείλας πρέσβεις περὶ τῆς εἰρήνης ὁμολογουμένας πεποίηται
 abgesandt habend über der vereinbart werdende
 συνθήκας, δεδόχθαι τῇ βουλῇ καὶ τῷ δῆμῳ τῷ Ἀθηναίων, ὅπως ἀνὴρ
 εἰρήνη ἐπιτελεσθῇ ἡ διε βουλῇ καὶ τῷ δῆμῳ τῷ Ἀθηναίων, ὅπως ἀνὴρ
 πρέσβεις ἐλέσθαι ἐπιχειροτονηθεῖσα ἐν τῇ πρώτῃ ἐκκλησίᾳ,
 χειροτονηθέντας ἀποδημεῖν μηδεμίαν ὑπερβολὴν ποιουμένους, ὅπου
 per Handzeichen gewählt wordenen καὶ τοὺς ὅρκους λαβεῖν τε παρ'
 ἀν δόντας πυνθάνωνται τὸν Φίλιππον, καὶ τοὺς ὅρκους λαβεῖν τε παρ'
 wohl seiend den αὐτοῦ καὶ δοῦναι τὴν ταχίστην ἐπὶ ταῖς ὀμολογημέναις συνθήκαις αὐτῷ
 seiner und die schnellste auf den verabredet wordenen
 πρὸς τὸν Ἀθηναίων δῆμον, συμπεριλαμβάνοντας καὶ τοὺς ἐκατέρων
 gegenüber den mit umfassend auch die beider
 συμμάχους. πρέσβεις ἥρεθησαν Εὔβουλος Ἀναφλύστιος, Αἰσχίνης Κοθωκίδης,
 Κηφισοφῶν Ῥαμνούσιος, Δημοκράτης Φλυεύς, Κλέων Κοθωκίδης.

§ 30 ταῦτα γράψαντος ἐμοῦ τότε καὶ τὸ τῇ πόλει συμφέρον οὐ τὸ
 diese Dinge geschrieben habend meiner damals und das der Vorteil bringende nicht das
 Φιλίππως ζητοῦντος, βραχὺ φροντίσαντες οἱ χρηστοὶ πρέσβεις οὗτοι καθῆντ'
 suchend, kurz ein wenig bedacht habend die tüchtigen
 ἐν Μακεδονίᾳ τρεῖς ὅλους μῆνας, ἔως ἡλθε Φίλιππος ἐκ Θράκης πάντα^{alles}
 in drei ganze bis
 καταστρεψάμενος, ἔξὸν ἡμερῶν δέκα, ὁμοίως δὲ τριῶν ἡ τεττάρων,
 unter werfend habend, möglich seiend zehn, ebenso aber von dreien oder von vierern,
 εἰς τὸν Ἑλλάσποντον ἀφῆθαι καὶ τὰ χωρία σῶσαι, λαβόντας τοὺς
 in Richtung auf den und die genommen habend die
 ὅρκους πρὶν ἐκεῖνον ἔξελεῖν αὐτά· οὐ γάρ ἀν ἥψατ' αὐτῶν παρόντων
 bevor jenen sie nicht denn wohl ihrer anwesend seiender
 ἡμῶν, ἡ οὐκ ἀν ὠρκίζομεν αὐτόν, ὕστε τῆς εἰρήνης ἀν διημαρτήκει καὶ
 unser, oder nicht wohl ihn, sodass des wohl und
 οὐκ ἀν ἀμφότερ' εἶχε, καὶ τὴν εἰρήνην καὶ τὰ χωρία.
 nicht wohl beide und die und die

§ 31 τὸ μὲν τοίνυν ἐν τῇ πρεσβείᾳ πρῶτον κλέμμα μὲν Φιλίππου, δωροδόκημα δὲ
 das zwar nun also in der zuerst zwar aber
 τῶν ἀδίκων τούτων ἀνθρώπων τοιοῦτον ἐγένετο· ὑπὲρ οὐ καὶ τότε καὶ νῦν
 der ungerechten dieser so geartet über deren und damals und jetzt
 καὶ ἀεὶ ὁμολογῶ καὶ πολεμεῖν καὶ διαφέρεσθαι τούτοις. ἔτερον δ' εὐθὺς
 und stets und und mit diesen. ein anderes aber sofort
 ἐφεξῆς ἔτι τούτου μεῖζον κακούργημα θεάσασθε.

§ 32 ἐπειδὴ γάρ ὡμοσε τὴν εἰρήνην ὁ Φίλιππος προλαβὼν τὴν Θράκην
 nachdem denn den der zuvor genommen habend die
 διὰ τούτους οὐχὶ πεισθέντας τῷ ἔμῷ ψηφίσματι, πάλιν ὠνεῖται
 durch diese nicht überzeugt worden seiend dem meinen wieder
 παρ' αὐτῶν ὅπως μὴ ἄπιμεν ἐκ Μακεδονίας, ἔως τὰ τῆς στρατείας τῆς
 von Seiten ihnen damit nicht aus bis die des des
 ἐπὶ τοὺς Φωκέας εύτρεπῇ ποιήσαιτο, ἵνα μή, δεῦρ' ἀπαγγειλάντων ἡμῶν ὅτι
 gegen die bereit damit nicht hierher berichtet habender unser dass
 μέλλει καὶ παρασκευάζεται πορεύεσθαι, ἔξελθοιθ' ὑμεῖς ihr καὶ περιπλεύσαντες
 und und und umher gesegelt habend

λέγε. ΨΗΦΙΣΜΑ.

ἐπὶ Μνησιφίλου ἄρχοντος, σύγκλητος ἐκκλησίᾳ ὑπὸ στρατηγῶν καὶ
 unter Mnēsiphílou ἄρχοντος, zusammen berufene σύγκλητος ἐκκλησίᾳ ὑπὸ durch στρατηγῶν καὶ
 πρυτάνεων, καὶ βουλῆς γνώμη, μαιματηριῶνος δεκάτῃ ἀπόντος, und
 und und und ab nehmenden,
 Καλλισθένης Ἐτεονίκου Φαληρεὺς εἶπε μηδένα θηναίων μηδεμιᾶ παρευρέσει ἐν
 τῇ χώρᾳ κοιταῖον γίγνεσθαι, ἀλλ' ἐν ἄστει καὶ Πειραιεῖ, ὅσοι μὴ ἐν
 der der sondern in und von diesen aber je ein jeden
 τοῖς φρουρίοις εἰσὶν ἀποτεταγμένοι· τούτων δὲ ἐκάστους
 den ab kommandiert worden seiend· von diesen aber je ein jeden
 ἥν παρέλαβον τάξιν διατηρεῖν μήτε μήτε
 welche dienstfrei seiend am Tage μήτε noch
 ἀποκοιτοῦντας aus schlafend.

δὲ δὲ ἀν ἀπειθήσῃ τῷδε τῷ ψηφίσματι, ἔνοχος ἔστω τοῖς τῆς
 wer aber wohl diesem hier dem haftbar ist über sich selbst über
 προδοσίας ἐπιτιμίοις, ἐὰν μή τι ἀδύνατον ἔπιδεικνύη περὶ ἔαυτόν· περὶ¹
 δὲ τοῦ ἀδυνάτου ἐπικρινέτω ὁ ἐπὶ τῷ ὅπλων στρατηγὸς καὶ ὁ ἐπὶ²
 aber des Unmöglichen der über den und der über
 τῆς διοικήσεως καὶ ὁ γραμματεὺς τῆς βουλῆς. κατακομίζειν δὲ καὶ τὰ ἐκ
 der und der des aber auch die aus
 τῶν ἀγρῶν πάντα τὴν ταχίστην, τὰ μὲν ἐντὸς σταδίων ἐκατὸν εἴκοσι εἰς
 den alles die schnellste, die zwar innerhalb hundert zwanzig in
 ἄστυ καὶ Πειραιᾶ, τὰ δὲ ἐκτὸς σταδίων ἐκατὸν εἴκοσι εἰς Ἐλευσῖνα καὶ
 und die aber außerhalb hundert zwanzig in und
 Φυλὴν καὶ Ἀφιδναν καὶ Ῥαμνοῦντα καὶ Σούνιον. εἶπε Καλλισθένης Φαληρεύς.

- § 38 ἄρ' ἐπὶ ταύταις ταῖς ἐλπίσι τὴν εἰρήνην ἐποιεῖσθε, ἢ οὐταντας ταῦτα ἐπηγγέλλεθ'
 etwa auf diesen hier den den oder diese hier
 ὑμῖν οὗτος ὁ μισθωτός;
 euch dieser der Mietling;
- § 39 λέγε δὴ τὴν ἐπιστολὴν ἥν ἔπεμψε Φύλιππος μετὰ ταῦτα. ΕΠΙΣΤΟΛΗ.
 ja den den welchen nach diesen Dingen.

Βασιλεὺς Μακεδόνων Φίλιππος Ἀθηναίων τῇ βουλῇ καὶ τῷ δῆμῳ χαίρειν. Τοτε
 ἡμᾶς uns παρεληλυθότας hinein gegangen seiend εἶσω hinein καὶ τὰ κατὰ τὴν Φωκίδα ὑφ' unter
 ἔαυτοὺς sich selbst πεποιημένους, καὶ ὅσα μὲν ἔκουσίως προσετίθετο τῶν πολισμάτων,
 φρουρὰς εἰσαγηχότας, τὰ δὲ μὴ ὑπακούοντα κατὰ κράτος
 λαβόντες genommen habend καὶ ἔξανδρα ποδισάμενοι κατεσκάψαμεν. ἀκούων δὲ καὶ ὑμᾶς
 παρασκευάζεσθαι βοηθεῖν αὐτοῖς γέγραφα ὑμῖν, ἵνα μὴ πλεῖον ἐνοχλῆσθε περὶ
 τούτων· τοῖς μὲν γὰρ ὅλοις οὐδὲν μέτριόν μοι δοκεῖτε ποιεῖν, τὴν
 diesen· den zwar denn ganzen nichts angemessenes mir den
 εἰρήνην συνθέμενοι καὶ ὁμοίως ἀντιπαρεξάγοντες, καὶ ταῦτα οὐδὲ
 geschlossen habend und gleich weise gegen aus führend, und dieses auch nicht
 συμπειρειλημένων τῶν Φωκέων ἐν ταῖς κοιναῖς ἡμῶν συνθήκαις.
 mit einbezogen gewesenen der in den gemeinsamen unser
 ὥστε ἐὰν μὴ ἐμμένητε τοῖς ὠμολογημένοις, οὐδὲν προτερήσετε ἔξω τοῦ
 so dass wenn nicht den vereinbarten, nichts
 ἐφθακέναι ἀδικοῦντες. Unrecht tuend.

§ 40 ἀκούεθ' ὡς σαφῶς δηλοῖ καὶ διορίζεται ἐν τῇ πρὸς ὑμᾶς ἐπιστολῇ πρὸς τοὺς
 wie klar und διορίζεται in der an euch gegen die
 αὐτοῦ συμμάχους, ὅτι ἐγὼ ταῦτα πεποίηκ' ἀκόντων Ἀθηναίων καὶ
 seiner selbst dass ich dieses πεποίηκ' der Unwilligen und
 λυπουμένων, ὥστ' εἴπερ εὖ φρονεῖτ', ὡ Θηβαῖοι καὶ Θετταλοί, τούτους
 leidtragenden, so dass wenn wirklich gut ο und diese
 μὲν ἔχθροὺς ὑπολήψεσθε, ἐμοὶ δὲ πιστεύσετε οὐ τούτοις τοῖς ὄργασιν
 zwar mir aber nicht diesen hier den
 γράψας, ταῦτα δὲ βουλόμενος δεικνύναι. τοιγαροῦν ἐκ τούτων ὕχετ' ἐκείνους
 schreibend, dieses aber wollend folglich nun aus diesen jene
 λαβών εἰς τὸ μηδ' ὅτιοῦν προορᾶν τῶν μετὰ ταῦτα
 genommen habend in das nicht einmal irgend etwas der nach dieses
 μηδ' αἰσθάνεσθαι, ἀλλ' ἔᾶσαι πάντα τὰ πράγματ' ἐκείνον ὑφ' ἔαυτῷ
 nicht einmal sondern alles die jenen unter sich selbst
 ποιήσασθαι· ἐξ ὧν ταῖς παρούσαις συμφοραῖς οἱ ταλαπίωροι κέχρηται.
 aus denen den gegenwärtigen die Elenden

§ 41 ὁ δὲ ταύτης τῆς πίστεως αὐτῷ συνεργός καὶ συναγωνιστής καὶ ὁ δεῦρ'
 der aber dieser der ihm und und der hier her
 ἀπαγγέλλας τὰ ψευδῆ καὶ φενακίσας ὑμᾶς, οὗτός ἐσθ' ὁ τὰ Θηβαίων
 berichtet habend die falschen und täuschend habend euch, dieser der die
 ὀδυρόμενος νῦν πάθη καὶ διεξὶλον ὡς οἰκτρά, καὶ τούτων καὶ τῶν ἐν
 wehklagend jetzt und aus führend wie kläglich, und dieser und der in
 Φωκεῦσι κακῶν καὶ ὅσ' ἄλλα πεπόνθασιν οἱ Ἐληνες ἀπάντων αὐτὸς ὧν
 Übel und so viel andere die von allen selbst seiend
 αἴτιος. δῆλον γὰρ ὅτι σὺ μὲν ἀλγεῖς ἐπὶ τοῖς συμβεβηκόσιν,
 schuldig. offenkundig denn dass du zwar über den Vorgefallenen Geschehenen,
 Αἰσχίνη, καὶ τοὺς Θηβαίους ἐλεεῖς, κτήματ' ἔχων ἐν τῇ Βοιωτίᾳ καὶ γεωργῶν
 und die habend in der und bebauend
 τὰ ἐκείνων, ἐγὼ δὲ χαίρω, δὲς εὐθὺς ἔξητούμην ὑπὸ τοῦ ταῦτα πράξαντος.
 die jener, ich aber der sofort von dem dieses getan habenden.

§ 42 ἀλλὰ γὰρ ἐμπέπτωκ' εἰς λόγους, οὓς αὐτίκα μᾶλλον τσως ἀρμόσει λέγειν.
 aber denn in welche sofort mehr vielleicht
 ἐπάνειμι δὴ πάλιν ἐπὶ τὰς ἀποδεξεῖς, ὡς τὰ τούτων ἀδικήματα τῶν νυνὶ
 ja wieder zu hin den wie dass die dieser der jetzt
 παρόντων πραγμάτων γέγον' αἴτια. ἐπειδὴ γὰρ ἔξηπάτησθε μὲν ὑμεῖς ὑπὸ
 anwesend seienden Ursachen. weil denn zwar ihr von

	τοῦ φιλίππου διὰ τούτων τῶν ἐν ταῖς πρεσβείαις μισθωσάντων ἔαυτοὺς
	dem durch dieser der in den sich vermiert haben sich selbst
	καὶ οὐδὲν ἀληθὲς ὑμῖν ἀπαγγειλάντων, ἔξηπάτηντο δ' οἱ ταλαίπωροι Φωκεῖς
	und nichts Wahres euch berichtet habenden, aber die elenden
	καὶ ἀνήρηνθ' αἱ πόλεις αὐτῶν, τί ἐγένετο;
	und die ihrer, was
§ 43	οἱ μὲν κατάπτυστοι θετταλοὶ καὶ ἀναίσθητοι θηβαῖοι φίλον, εὔεργέτην, σωτῆρα
	die zwar verachtenswerten und gefühllosen als Freund,
	τὸν φύλιππον ἡγοῦντο· πάντ' ἐκεῖνος ἦν αὐτοῖς· οὐδὲ φωνὴν ἥκουον εἰ
	den alles jener ihnen auch nicht wenn
	τις ἄλλο τι βούλοιτο λέγειν. ὑμεῖς δ' ὑφορώμενοι τὰ
	jemand anderes etwas ihr aber argwöhnisch beobachtend die
	πεπραγμένα καὶ δυσχεραίνοντες ἤγετε τὴν εἰρήνην ὅμως· οὐ γὰρ ἦν ὅ
	Getan Gewesenes und verdrießlich seiend dennoch nicht denn was
	τι ἀν ἐποιεῖτε. καὶ οἱ ἄλλοι δ' Ἐλληνες, ὁμοίως ὑμῖν
	irgend etwas wohl und die anderen aber gleichermaßen euch
	πεφενακισμένοι καὶ διημαρτηκότες ὕν τῇλπισαν, ἥγον τὴν εἰρήνην
	betrogen worden seiend und verfehlt habend dessen was
	ἄσμενοι, καὶ αὐτὸι τρόπον τιν' ἐκ πολλοῦ πολεμούμενοι.
	froh, und selbst irgendeiner aus langem kriegsführend seiend.
§ 44	ὅτε γὰρ περιπῶν φύλιππος Ἰλλυριοὺς καὶ τριβαλλούς, τινὰς δὲ καὶ τῶν
	als denn umher gehend und einige unter sich selbst,
	Ἐλλήνων κατεστρέψετο, καὶ δυνάμεις πολλὰς καὶ μεγάλας ἐποιεῖθ' ὑφ' ἔαυτῷ,
	und einige der aus den auf der der gehend dorthin
	διεφθείροντο, ὃν εἷς οὗτος ἦν, τότε πάντες ἐφ' οὖς ταῦτα
	deren einer dieser damals alle gegen die welchen dieses
	παρεσκευάζετ' ἐκεῖνος ἐπολεμοῦντο. εἰ δὲ μὴ ἥσθάνοντο, ἔτερος λόγος οὗτος,
	jener wenn aber nicht ein anderer dieser,
	οὐ πρὸς ἐμέ.
	nicht an mich.
§ 45	ἔγὼ μὲν γὰρ προῦλεγον καὶ διεμαρτυρόμην καὶ παρ' ὑμῖν ἀεὶ καὶ
	ich zwar denn und und bei euch immer und
	ὅποι πεμφθείην· αἱ δὲ πόλεις ἐνόσουν, τῶν μὲν ἐν τῷ πολιτεύεσθαι
	wohin auch immer die aber der zwar in dem
	καὶ πράττειν δωροδοκούντων καὶ διαφθειρομένων ἐπὶ χρήμασι, τῶν δ'
	und Bestechung nehmender und verdorben werdender um der aber
	ἴδιωτῶν καὶ πολλῶν τὰ μὲν οὐ προορωμένων, τὰ δὲ τῇ καθ' ἡμέραν
	und vieler die zwar nicht voraussehender, die aber der gemäß
	ῥάστώνη καὶ σχολῆ δελεαζομένων, καὶ τοιουτοί τι πάθος πεπονθότων
	und verlockter, und so beschaffenen etwas erfahren habender
	ἀπάντων, πλὴν οὐκ ἐφ' ἔαυτοὺς ἐκάστων οἰομένων τὸ δεινὸν ἥξειν καὶ διὰ
	aller, außer nicht auf sich selbst eines jeden meinender das Unheil und durch
	τῶν ἔτέρων κινδύνων τὰ ἔαυτῶν ἀσφαλῶς σχήσειν ὅταν βούλωνται.
	die anderen die eigenen sicher wenn immer
§ 46	εἶτ', οἵμαι, συμβέβηκε τοῖς μὲν πλήθεσιν ἀντὶ τῆς πολλῆς καὶ ἀκαίρου ὠφθυμίας
	dann, den zwar anstatt der großen und unzeitigen
	τὴν ἔλευθερίαν ἀπολωλεκέναι, τοῖς δὲ προεστηκόσι καὶ τάλλα πλὴν ἔαυτοὺς
	die den aber Vorangestellten und die übrigen außer sich selbst
	οἰομένοις πιλεῖν πρώτους ἔαυτοὺς πεπρακόσιν αἰσθέσθαι· ἀντὶ γὰρ φίλων καὶ
	meinenden als Erste sich selbst verkauft Habenden statt denn und
	ξένων ἢ τότ' ὡνομάζοντο ἡνίκ' ἐδωροδόκουν, νῦν κόλακες καὶ θεοῖς ἔχθροι
	welche damals als jetzt und Feinde
	καὶ τάλλ' ἢ προσήκει πάντ' ἀκούουσιν.
§ 47	οὐδεὶς γάρ, ἄνδρες Αθηναῖοι, τὸ τοῦ προδιδόντος συμφέρον ζητῶν χρήματ'
	niemand denn, das das des Verräters suchend
	ἀναλίσκει, οὐδ' ἐπειδὴν ὃν ἀν πρήται κύριος γένηται τῷ προδότῃ
	und nicht sobald dessen was wohl Herr dem

	συμβούλω	περὶ τῶν λοιπῶν	ἔτι χρῆται· οὐδὲν	γὰρ ἄν	ἢν εὐδαίμονέστερον
	über aber	die nicht	übrigen dieses	noch woher;	nichts ja und
	προδότου.	ἀλλ' οὐκ	ἔστι ταῦτα· πόθεν;	πολλοῦ γε καὶ δεῖ.	ἀλλ' ἐπειδὴν τῶν
		aber nicht	dieses·	um viel ja und	wenn der
	πραγμάτων	ἐγκρατής	ό ζητῶν ἀρχειν	καταστῇ,	καὶ τῶν ταῦτ'
		mächtig der Strebende	der	und und	sondern Zurück zahlenden
	δεσπότης	ἔστι, τὴν δὲ πονηράν	εἰδὼς wissend	τότε δῆ, τότε καὶ μισεῖ	ἀποδομένων dieses und
		die aber	dann	dann gewiss,	und auch
		καὶ προπηλακίζει.			
		und			
§ 48	σκοπεῖτε	δέ· καὶ γὰρ εἰ παρελήλυθ'	ό τῶν πραγμάτων καιρός,	ό τοῦ γ'	
		aber auch denn wenn	der der	die des ja	
	εἰδέναι	τὰ τοιαῦτα καιρὸς	ἀεὶ πάρεστι	τοῖς εὖ φρονοῦσι.	μέχρι τούτου
		die solchen	immer	den gut Denkenden.	bis zu diesem
	Λασθένης	φίλος ὡνομάζετο,	ἔως προῦδωκεν Ὄλυνθον·	μέχρι τούτου	Τιμόλαος, ἔως
		Freund bis		bis zu diesem	bis
	ἀπώλεσε	Θήβας· μέχρι τούτου	Εῦδικος καὶ Σῆμος	ό Λαρισαῖος,	ἔως Θετταλίαν
		bis zu diesem	und	der Larisaeer,	bis
	ὑπὸ	Φιλίππω	ἐποίησαν.	εἴτ' ἐλαυνομένων καὶ ὑβριζομένων	καὶ τί κακὸν
	unter		dann getriebener	und geschmähten	welches Übel
	οὐχὶ	πασχόντων	πᾶσ'	ἡ οἰκουμένη μεστὴ γέγονεν.	τί δ' Ἀρίστρατος
	nicht etwa	leidender	die ganze	die bewohnte Erde voll	was aber
	ἐν Σικυῶνι,	καὶ τί Πέριλλος	ἐν Μεγάροις;	οὐκ ἀπερριμμένοι;	
	in	und was	in	weggeworfen;	
	ξ	ῶν	καὶ σαφέστατ'	ἄν τις οἶδοι	ὅτι ὁ μάλιστα
	aus	welchem Grund	auch am klarsten	wohl jemand	dass der am meisten
	ψυλάττων	τὴν αὐτοῦ	πατρίδα καὶ πλεῖστ'	ἀντιλέγων τούτοις,	οὗτος ὑμῖν,
	bewahrende	die eigenen	und am meisten	widersprechende diesen,	dieser euch,
	Αἰσχίνη,	τοῖς προδιδοῦσι	καὶ μισθαρνοῦσιν	τὸ ἔχειν ἐφ'	ὅτῳ δωροδοκήσετε
		den verratenen	und Lohn nehmenden	das auf welchem	
	περιποιεῖ,	καὶ διὰ τοὺς πολλοὺς	τουτωνὶ καὶ τοὺς	ἀνθισταμένους	τοῖς den
		und durch die vielen	diesen hier und die	sich Widersetzenden	
	ὑμετέροις	βουλήμασιν	ὑμεῖς ἔστε σῷοι καὶ ἔμισθοι,	ἐπεὶ διά γ' ὑμᾶς	αὐτοὺς selbst
	euren	ihr	gerettet und besoldet,	da durch ja euch	
	πάλαι	ἄν	ἀπωλάλειτε.		
	schon lange	wohl			
§ 49					
	καὶ περὶ μὲν τῶν τότε πραχθέντων	ἔχων	ἔτι πολλὰ λέγειν,	καὶ ταῦθ'	
	und über zwar der damaligen	getanen habend noch	vieles	und dieses	
	ἥγονται πλείω τῶν ἵκανῶν	εἰρῆσθαι. αἴτιος δ'	οὕτος, ὥσπερ	ἐώλοκρασίαν	
	mehr der hinreichenden	und am meisten schuld aber dieser, gleichwie			
	τινά μου τῆς πονηρίας	τῆς ἔαυτοῦ καὶ τῶν	ἀντιλέγων τούτοις,		
	eine gewisse meiner der	des seinen eigenen und der	widersprechende diesen,		
	κατασκεδάσας,	ἥν ἀναγκαῖον	ἥν πρὸς τοὺς νεωτέρους	τῶν πεπραγμένων	
	aus gestreut habend,	die notwendig gegenüber den Jüngeren	gegenüber den	Getanen	
	ἀπολύσασθαι.	παρηνώχλησθε δ'	οἱ καὶ πρὶν ἔμ' εἰπεῖν	ότιοῦν	
		aber vielleicht die auch vorher mich		irgend etwas	
	εἰδότες τὴν τούτου τότε μισθαρίαν.				
	wissenden die dessen damalige				
§ 50					
	καίτοι φιλίαν γε καὶ ξενίαν	αὐτὴν ὀνομάζει, καὶ νῦν εἴπει που λέγων ὁ			
	und doch ja und	sie selbst und jetzt irgendwo sagend der			
	τὴν Ἀλεξάνδρου ξενίαν	ὄνειδίζων ἐμοὶ ἐγώ σοι ξενίαν Ἀλεξάνδρου;	ποθεν woher		
	die	vorwerfende mir ich dir			
	λαβόντι πῶς	ἀξιωθέντι;	οὕτε Φιλίππου ξένον οὔτ'		
	empfangen Habenden oder wie	für würdig Geachteten;	weder noch		
	Ἀλεξάνδρου φίλον εἴποιμ'	ἄν ἔγώ σε, οὐχ οὕτω μαίνομαι, εἰ μὴ καὶ τοὺς			
	Freund wohl ich dich, nicht so		wenn nicht auch die		
	Θεριστὰς καὶ τοὺς ἄλλο τι μισθοῦ πράτοντας φίλους καὶ ξένους δεῖ καλεῖν				
	und die anderes etwas	Tuenden Freunde und			
	τῶν μισθωσαμένων.				
	der Mietenden				

§ 52 ἀλλ' οὐκ ἔστι ταῦτα· πόθεν; πολλοῦ γε καὶ δεῖ. ἀλλὰ μισθωτὸν ἐγώ σε
aber nicht dieses· woher; um viel ja und sondern Mietling ich dich
Φιλίππου πρότερον καὶ νῦν Ἀλεξάνδρου καλῶ, καὶ οὗτοι πάντες. εἰ δ' ἀπιστεῖς,
früher und jetzt und diese alle. wenn aber
ἐρώτησον αὐτούς, μᾶλλον δ' ἐγώ τοῦθ' ὑπὲρ σοῦ ποιήσω. πότερον ὑμῖν, ὦ
sie, mehr aber ich dies für dich ob euch, o
ἄνδρες Ἀθηναῖοι, δοκεῖ μισθωτὸς Αἰσχύνης ἢ ξένος εἶναι Ἀλεξάνδρου; ἀκούεις ἢ
Mietling oder was λέγουσιν.

§ 53 βούλομαι τοίνυν ἥδη καὶ περὶ τῆς γραφῆς αὐτῆς ἀπολογήσασθαι καὶ διεξελθεῖν
also nun schon und über der ihrer und
τὰ πεπραγμέν' ἐμαυτῷ, ἵνα καίπερ εἰδὼς Αἰσχύνης ὅμως ἀκούσῃ δι'
die Getan Gewesenen mir selbst, damit obwohl wissend dennoch wegen
ἄφημι καὶ τούτων τῶν προβεβουλευμένων καὶ πολλῷ μειζόνων ἔτι
derer und dieser der vor beschlossen Gewesenen und um viel größeren noch
τούτων δωρειῶν δίκαιος εἶναι τυγχάνειν. καὶ μοι λέγε τὴν γραφὴν αὐτὴν
dieser gerecht und mir die selbst die λαβών.
genommen habend. ΓΡΑΦΗ.

Ἐπὶ χαιρῶνδου ἄρχοντος, ἐλαφηβολιῶνος ἔκτη ισταμένου,
unter am sechsten des stehend seienden, Αἰσχύνης
Ἄτρομήτου Κοθωκίδης ἀπήνεγκε πρὸς τὸν ἄρχοντα παρανόμων
Κτησιφῶντος τοῦ Λεωσθένους Ἀναφλυστίου, ὅτι ἔγραψε παράνομον
ώς ἄρα δεῖ στεφανῶσαι Δημοσθένην Δημοσθένους Παιανιέα χρυσῷ στεφάνῳ, καὶ
dass ja ἀναγορεῦσαι ἐν τῷ θεάτρῳ Διονυσίοις τοῖς μεγάλοις, τραγῳδοῖς καινοῖς,
στεφανοῦ ὁ δῆμος Δημοσθένην Δημοσθένους Παιανιέα χρυσῷ στεφάνῳ ἀρετῇς
dass der εὔνοίας ἡς ἔχων διατελεῖ εἷς τε τοὺς Ἐλληνας
wegen und deren habend in Richtung auf und auch die
ἄπαντας καὶ τὸν δῆμον τὸν Αθηναίων καὶ ἀνδραγαθίας, καὶ διότι διατελεῖ
alle und den den und und weil
πράττων καὶ λέγων τὰ βέλτιστα τῷ δῆμῳ καὶ πρόθυμός ἔστι ποιεῖν ὁ
handelnd und sagend die besten dem und bereitwillig was
τι ἀν δύνηται etwas wohl ἀγαθόν,
τειχοποιὸς
Gutes,

πάντα ταῦτα ψευδῆ γράψας καὶ παράνομα, τῶν νόμων οὐκ
all dieses falsche geschrieben habend und gesetz widrige, der nicht
ἐώντων πρῶτον μὲν ψευδεῖς γραφάς εἰς τὰ δημόσια γράμματα καταβάλλεσθαι,
seienden erstens zwar falsche in die öffentlichen
εἴτα τὸν ὑπεύθυνον στεφανοῦν (ἔστι δὲ Δημοσθένης τειχοποιὸς καὶ
dann den rechenschafts pflichtigen aber Mauer bauer und
ἐπὶ τῷ θεωρικῷ τεταγμένος), εἴτι δὲ μὴ ἀναγορεύειν τὸν στέφανον ἐν
bei dem Theorikon eingesetzt seiend), noch aber nicht den
τῷ θεάτρῳ Διονυσίοις τραγῳδῶν τῇ καινῇ, ἀλλ' ἐὰν μὲν ἡ βουλὴ¹
dem der neuen, sondern wenn zwar der
στεφανοῦ, ἐν τῷ βουλευτηρῷ ἀνειπεῖν, ἐὰν δὲ ἡ πόλις, ἐν πυκνὴ²
im dem wenn aber die in dicht besuchten
τῇ ἐκκλησίᾳ. τίμημα τάλαντα πεντήκοντα. κλήτορες Κηφισοφῶν Κηφισοφῶντος
der der fünfzig.
τίμημα τάλαντα πεντήκοντα. κλήτορες Κηφισοφῶν Κηφισοφῶντος
Rhamnousier,

§ 56	ἄ μὲν διώκει τοῦ ψηφίσματος, ὁ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ταῦτ' ἔστιν. ἐγὼ δ' ἀπ'	was zwar des ψηφίσματος, der αὐτῶν τούτων πρώτον οἷμαι δῆλον ὑμῖν ποιήσειν δτι πάντα δικαίως ἀπολογήσομαι.	derer dieser zuerst klar euch dass πάντα alles gerecht
	τὴν γὰρ αὐτὴν τούτῳ ποιησάμενος τῶν γεγραμένων τάξιν περὶ die nämlich selbe diesem gemacht habend der geschrieben Gewesenen über πάντων ἔρω καθ' ἔκαστον ἐφεξῆς καὶ οὐδὲν ἔκὼν παραλείψω. aller je einzelnes der Reihe nach und nichts willig		
§ 57	τοῦ μὲν οὖν γράψαι πράττοντα καὶ λέγοντα τὰ βέλτιστά με τῷ διήμω	des zwar nun handelnd und sagend die besten mich dem διατελεῖν καὶ πρόθυμον εἶναι ποιεῖν ὅ τι ἀν δύνωμαι ἀγαθόν, καὶ ἐπαινεῖν und bereitwillig was etwas wohl Gutes, und ἐπὶ τούτοις, ἐν τοῖς πεποιητευμένοις τὴν κρίσιν εἶναι νομίζω· ἀπὸ auf diesen, in den politisch gehandelt Gewesenen die sei es wahre über meiner γὰρ τούτων ἔξεταζομένων εὑρεθήσεται εἴτ' ἀληθῆ περὶ ἔμοι γέγραφε nāmlich dieser untersucht werdenden κτησιφῶν ταῦτα καὶ προσήκοντα εἴτε καὶ ψευδῆ· dieses und gehörige sei es auch falsche·	
§ 58	τὸ δὲ μὴ προσγράψαντα ἐπειδὰν τὰς εὔθυνας δῶ στεφανοῦν, καὶ ἀνειπεῖν das aber nicht eingeschrieben habend sobald die κοινωνεῖν μὲν ἡγοῦμαι καὶ τοῦτο τοῖς ἐν τῷ θεάτρῳ τὸν στέφανον κελεῦσαι, in dem den πεποιητευμένοις, εἴτ' ἄξιός εἰμι τοῦ στεφάνου καὶ τῆς ἀναρρήσεως τῆς πολιτιστευμένοις, εἴτε würdig τοὺς νόμους δεικτέον εἶναί μοι δοκεῖ, καθ' οὓς ταῦτα γράφειν ἔξην τούτῳ. οὐτωσὶ μέν, ὁ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, nach welchen dieses diesem. so eben zwar, o δικαίως καὶ ἀπλῶς τὴν ἀπολογίαν ἔγνωκα ποιεῖσθαι, βαδιοῦμαι δ' ἐπ' αὖθ' gerecht und einfach die καὶ πέπρακταί μοι. welche mir.		
§ 59	καὶ με μηδεὶς ἀπαρτᾶν ὑπολάβῃ τὸν λόγον τῆς γραφῆς, ἐὰν εἰς Ἑλληνικὰς πράξεις καὶ λόγους ἐμπέσω· ὁ γὰρ διώκων τοῦ ψηφίσματος τὸ λέγειν καὶ und mich niemand die πράττειν τὰ ἄριστά με καὶ γεγραμμένος ταῦθ' ὥς οὐκ ἀληθῆ, οὐτός ἔστιν und und der nämlich anklagend des τοὺς γεγραμμένοις ταῦθ' ὥς οὐκ ἀληθῆ, οὐτός ἔστιν πράττειν τὰ ἄριστά με καὶ γεγραμμένος ταῦθ' ὥς οὐκ ἀληθῆ, οὐτός ἔστιν und die besten mich und geschrieben seiend dieses dass nicht λόγους οἰκείους καὶ ὁ τοὺς περὶ ἀπάντων τῶν ἐμοὶ πεποιητευμένων λόγους gehörige und der die über aller der mir politisch getan Gewesenen ἀναγκαίους τῇ γραφῇ πεποιηκώς. εἴτα καὶ πολλῶν προαιρέσεων οὐσῶν τῆς notwendige der gemacht habend. dann auch vieler πολιτείας τὴν περὶ τὰς Ἑλληνικὰς πράξεις εἰλόμην ἐγώ, ὕστε καὶ τὰς ἀποδείξεις die über die griechischen ich, sodass auch die ἐκ τούτων δίκαιος εἰμι ποιεῖσθαι. aus diesen gerecht		
§ 60	ἄ μὲν οὖν πρὸ τοῦ πολιτεύεσθαι καὶ δημηγορεῖν ἐμὲ προῦλαβε καὶ κατέσχε welche zwar nun vor des und mich und Φύλιππος, ἔάσω· οὐδὲν γὰρ ἡγοῦμαι τούτων εἶναι πρὸς ἐμέ· ἄ δ' ἀφ' nichs ήμέρας ἐπὶ ταῦτ' ἐπέστην ἐγὼ διεκωλύθη, ταῦτ' ἀναμνήσω καὶ τούτων welcher auf dieses ich dieses gegenüber mir· welche aber von οὐδὲν λόγον, τοσοῦτον ὑπειπών. πλεονέκτημ', ἄνδρες Ἀθηναῖοι, μέγ' ὑπῆρξε so viel hinzu gesagt habend.		
§ 61	παρὰ γὰρ τοῖς Ἐλλησιν, οὐ τισίν, ἀλλ' ἄπασιν ὁμοίως, φορὰν προδοτῶν bei denn den nicht einigen, sondern allen gleichermaßen,		

πεισθέντες;

überzeugt worden seiend;

- § 66 ἀλλ' ἐκεῖσ' ἐπανέρχομαι. τί τὴν πόλιν, Αἰσχίνη, προσῆκε ποιεῖν ἀρχὴν καὶ
sondernd dorthin was die
τυραννίδα τῶν Ἐλλήνων ὥρῶσαν ἔαυτῷ κατασκευαζόμενον φύλιππον; ἢ τί τὸν
der sehend sich selbst sich ein richtend oder was den
σύμβουλον ἔδει λέγειν ἢ γράφειν τὸν Αθήνησιν (καὶ γὰρ τοῦτο πλεῖστον
oder den in Athen (denn ja dies am meisten
διαφέρει), δὲ συνήδειν μὲν ἐκ παντὸς τοῦ χρόνου μέχρι τῆς ἡμέρας ἀφ' ἦς
der zwar aus ganzen der bis des von welches
αὐτὸς ἐπὶ τὸ βῆμ' ἀνέβην, ἀεὶ περὶ πρωτείων καὶ τιμῆς καὶ δόξης
ich selbst auf das immer um und und und
ἀγωνιζομένην τὴν πατρίδα, καὶ πλείω καὶ χρήματα καὶ σώματ' ἀνηλωκυῖαν
wetteifernd die und mehr und und auf gebraucht habend
ὑπὲρ φιλοτιμίας καὶ τῶν πᾶσι συμφερόντων ἢ τῶν ὄλλων Ἐλλήνων ὑπὲρ
für und der allen nützlich seienden als der anderen für
αὐτῶν ἀνηλώκασιν ἔκαστοι,
sich selbst je einzelne,
- § 67 ἔώρων δ' αὐτὸν τὸν φύλιππον, πρὸς ὃν ἦν ἡμῖν ὁ ἀγών, ὑπὲρ ἀρχῆς
aber ihn den gegen welchen uns der um
καὶ δυναστείας τὸν ὄφθαλμὸν ἔκκεκομμένον, τὴν κλεῖν κατεαγότα,
und das aus geschlagen seiend, die zerbrochen seiend, τὴν
χεῖρα, τὸ σκέλος πεπηρωμένον, πᾶν ὅ τι βουληθεί μέρος ἢ τύχη
das verkrüppelt seiend, jedes was irgend etwas die
τοῦ σώματος παρελέσθαι, τοῦτο προϊέμενον, ὥστε τῷ λοιπῷ μετὰ τιμῆς καὶ
des dieses preis gebend, sodass dem Übrigen mit und
δόξης ζῆν;
- § 68 καὶ μὴν οὐδὲ τοῦτο γ' οὐδεὶς ἀν εἰπεῖν τολμήσαι, ὡς τῷ μὲν ἐν
und freilich auch nicht dieses ja niemand wohl εἰπεῖν dass dem zwar in
Πέλλῃ τραφέντι, χωρίῳ ἀδόξῳ τότε γ' ὅντι καὶ μικρῷ,
auf gezogen worden seienden, ohne Ruhm damals ja seienden und kleinen,
τοσαύτην μεγαλοψυχίαν προσῆκεν ἐγγενέσθαι ὥστε τῆς τῶν Ἐλλήνων ἀρχῆς
so große καὶ τοῦτ' εἰς τὸν νοῦν ἐμβαλέσθαι, ὑμῖν δ' οὖσιν Ἀθηναίοις καὶ
ἐπιθυμῆσαι und dies in den euch aber seienden und
κατὰ τὴν ἡμέραν ἔκάστην ἐν πᾶσι καὶ λόγοις καὶ θεωρήμασι τῆς τῶν προγόνων
nach den je jeden in allen und und der der
ἀρετῆς ὑπομνήμαθ' ὥρῶσι τοσαύτην κακίαν ὑπάρξαι, ὥστε τῆς τῶν προγόνων
so große καὶ τοῦτος τοσαύτην κακίαν ὑπάρξαι, τοσαύτην τοσαύτην προγόνων
αὐτεπαγγέλτους ἔθελοντάς παραχωρῆσαι φιλίππω.
sich selbst anbietende
- § 69 οὐδ' ἀν εἷς ταῦτα φήσειν. λοιπὸν τοίνυν ἦν καὶ ἀναγκαῖον ἄμα πᾶσιν
auch nicht wohl einer dieses übrig also auch notwendig zugleich allen
οἵς ἐκεῖνος ἔπραττ' ἀδικῶν ὑμᾶς ἐναντιοῦσθαι δικαίως. τοῦτ' ἐποιεῖτε μὲν
welchen jener Unrecht tuend euch gerecht. dies zwar
ὑμεῖς ἔξ ἀρχῆς εἰκότως καὶ προσηκόντως, ἔγραφον δὲ καὶ συνεβούλευον καὶ
ihr von angemessen und gehörig, aber und und
ἔγὼ καθ' οὓς ἐποιτεύομην χρόνους. ὅμοιογῶ. ἀλλὰ τί ἔχρην με ποιεῖν; ἥδη
ich gemäß welche aber was mich schon
γάρ σ' ἔρωτῷ πάντα τἄλλ' ἀφεῖς, Ἀμφίπολιν, Πύδναν, Ποτείδαιαν,
denn dich alles aus gelassen habend,
Ἀλόννησον· οὐδενὸς τούτων μέμνημαι.
- § 70 Σέρριον δὲ καὶ Δορίσκον καὶ τὴν Πεπαρήθου πόρθησιν καὶ ὕστε
aber und und die und so viel wie anderes die
πόλις ἡδικεῖτο, οὐδ' εἰ γέγονεν οἴδα. καίτοι σύ γ' ἔφησθά με ταῦτα
und nicht ob und doch du ja mich dieses
λέγοντ' εἰς ἔχθραν ἐμβαλεῖν τουτουσί, Εύβούλου καὶ Ἀριστοφῶντος καὶ
sagend in Richtung auf dieses hier, und und

	Διοπείθους	τῶν	περὶ	τούτων	ψηφισμάτων	ὅντων,	οὐκ	ἐμῶν,	ῷο	λέγων	εὐχερῶς
		der	über	dieser		seienden,	nicht	meiner,	o	sagend	leicht
	ὅ	τι	ἄν	βουληθῆς.							
	was	auch	immer	wohl							
§ 71	οὐδὲ	νῦν	περὶ	τούτων	ἔρω.	ἀλλ'	ό	τὴν	Εὔβοιαν	ἐκεῖνος	σφετεριζόμενος
	auch nicht	jetzt	über	dieser		sondern	der	die		jener	sich aneignend
	καὶ	κατασκευάζων	έπιτεχισμ'		έπì	τὴν	Ἀττικήν,	καὶ	Μεγάροις	έπιχειρῶν,	καὶ
	und	errichtend			gegen	die		und		angreifend,	und
	καταλαμβάνων	Ὥρεόν,	καὶ	κατασκάπτων	Πορθμόν,	καὶ	καθιστὰς	ἐν	μὲν	Ὥρεῶ	
	einnehmend		und	nieder reißend		und	einsetzend	in	zwar		
	Φιλιστίδην	τύραννον,	ἐν	δ'	Ἐρετρίᾳ	Κλείταρχον,	καὶ	τὸν	Ἐλλήσποντον	ὑφ'	αὐτῷ
		in	aber				und	den		unter	sich
	ποιούμενος,	καὶ	Βυζάντιον	πολιορκῶν,	καὶ	πόλεις	Ἐλληνίδας	τὰς	μὲν	ἀναιρῶν,	
	machend,	und		belagernd,	und	griechische	die	zwar	beseitigend,		
	εἰς	τὰς	δὲ	τοὺς	φυγάδας	κατάγων,	πότερον	ταῦτα	ποιῶν	ἡδίκει	
	in Richtung auf	die	aber	die		zurück führend,	ob	dies	tuend		
	καὶ	παρεσπόνδει	καὶ	ἔλυε	τὴν	εἰρήνην	ἢ	οὖ;	καὶ	πότερον	φανῆναι
	und		und		den	oder	nicht;	und	ob		τινα
	τῶν	Ἐλλήνων	τὸν	ταῦτα	κωλύσοντα	ποιεῖν	αὐτὸν	ἔχρην,	ἢ	μή;	
	der		den	dies	hindern werden		ihn		oder	nicht;	
§ 72	εἰ	μὲν	γὰρ	μὴ	ἔχρην,	ἀλλὰ	τὴν	Μυσῶν	λείαν	καλουμένην	τὴν Ἐλλάδ'
	wenn	zwar	denn	nicht		sondern	die			genannt werdend	die
	οὖσαν	όφθηναι	ζώντων	καὶ	ὅντων	Ἀθηναίων,	περιείργασμαι	μὲν	ἐγὼ	περὶ	τούτων
	seiend	lebender	und	seiender				zwar	ich	über	dieser
	εἰπών,		περιείργασται		δ'	ἢ	πόλις	ἡ	πεισθεῖσ'	ἐμοί,	ἔστω δ'
	gesagt habend,				aber	die		die	überzeugt worden	mir,	aber
	ἀδικήματα	πάνθ'	ἄ	πέπρακται	καὶ	ἀμαρτήματ'	ἔμά.	εἰ	δ'	ἔδει	τινὰ
	alle	die			und		meine.	wenn	aber		jemanden
	τούτων	κωλυτὴν	φανῆναι,	τίν'	ἄλλον	ἢ	τὸν	Ἀθηναίων	δῆμον	προσῆκε	γενέσθαι;
	dieser				wen	anderen	als				
	ταῦτα	τοίνυν	ἐπολιτευόμην	ἐγώ,	καὶ	ὁρῶν	καταδουλούμενον	πάντας	ἀνθρώπους		
	dies	also nun		ich,	und	sehend	versklavend	alle			
	ἐκεῖνον	ἡναντιούμην,	καὶ	προλέγων	καὶ	διδάσκων	μὴ	προίεσθαι	διετέλουν.	καὶ	
	jenen	und	vorher sagend		und	lehrend	nicht			und	
	μὴν	τὴν	εἰρήνην	γ'	ἐκεῖνος	ἔλυσε	τὰ	πλοῖα	λαβών,	οὐχ	ἢ πόλις,
	in der Tat	den		ja	jener		die		genommen habend,	nicht	die
	Aἰσχίνη.										
§ 73	φέρε	δ'	αὐτὰ	τὰ	ψηφίσματα	καὶ	τὴν	ἐπιστολὴν	τὴν	τοῦ	Φιλίππου,
	aber	sie	die			und	den		den	des	καὶ λέγ'
	ἔφεξῆς.	ἀπὸ	γὰρ	τούτων	τίς	τίνος	αἴτιός	ἔστι	γενήσεται		φανερόν.
	der Reihe nach-	aus	denn	diesen	wer	wessen	ursächlich				offenkundig.
	ΨΗΦΙΣΜΑ.										

ἐπὶ ἄρχοντος Νεοκλέους, μηνὸς βοηδρομιῶνος, ἐκκλησίᾳ σύγκλητος zusammen berufen
 unter στρατηγῶν, Εὔβουλος Μνησιθέου Κόπριος εἶπεν· ἐπειδὴ προσήγγειλαν
 ὑπὸ von Seiten von Seiten
 οἱ στρατηγοὶ ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ ὡς ἄρα Λεωδάμαντα τὸν ναύαρχον καὶ τὰ
 μετ' αὐτοῦ ἀποσταλέντα σκάφῃ εἴκοσι ἔπὶ τὴν τοῦ σίτου παραπομῆν
 mit ihm ab gesandt worden zwanzig zur die des
 εἰς Ἐλλήσποντον ὁ παρὰ Φιλίππου στρατηγὸς Ἀμύντας καταγήοχεν εἰς
 nach der von Seiten nach
 Μακεδονίαν καὶ ἐν φυλακῇ ἔχει, ἐπιμεληθῆναι τοὺς πρυτάνεις καὶ τοὺς
 στρατηγοὺς ὅπως ἢ βουλὴ συναχθῆ καὶ αἱρεθῶσι πρέσβεις πρὸς Φίλιππον,
 damit der und und die zu

οὐ παραγενόμενοι διαλέξονται πρὸς αὔτὸν περὶ τοῦ ἀφεθῆναι τὸν
 die hinzu gekommen seiend mit ihm über das den
 ναύαρχον καὶ τὰ πλοῖα καὶ τοὺς στρατιώτας, καὶ εἰ μὲν δι'
 und die und die der δι' αἵγνοιαν ταῦτα πεποίηκεν ὁ Ἀμύντας, ὅτι οὐ μεμψιμοιρεῖ ὁ δῆμος οὐδέν·
 dies der dass nicht der εἰ δέ τι πλημμελοῦντα παρὰ τὰ ἐπεσταλμένα λαβών, ὅτι
 wenn aber etwas fehlend gegen die befohlen gewesenen genommen habend, dass
 ἐπισκεψάμενοι Ἀθηναῖοι ἐπιτιμήσουσι κατὰ τὴν τῆς ὀλιγωρίας ἀξίαν· εἰ δὲ
 geprüft habend μηδέτερον τούτων ἔστιν, ἀλλ' ἵδια ἀγνωμονοῦσιν ἢ ὁ
 keines von beiden dieser sondern privat oder der
 ἀποστείλας ἢ ὁ ἀπεσταλμένος, καὶ τοῦτο λέγειν, ἵνα αἰσθανόμενος
 abgesandt habend oder der abgesandt gewesen, und dies damit wahrnehmend
 ὁ δῆμος βουλεύσηται τί δεῖ ποιεῖν.
 was

§ 75 τοῦτο μὲν τοίνυν τὸ ψήφισμ' Εὕβουλος ἔγραψεν, οὐκ ἐγώ, τὸ δ'
 dies zwar also nun den φίλοις Αριστοφῶν, εἴθ' Ἡγήσιππος, εἴτ' Αριστοφῶν πάλιν, εἴτα Φιλοκράτης,
 ἐφεξῆς Αριστοφῶν, εἴτα πάντες· εγὼ δ' οὐδὲν περὶ τούτων. λέγε. ΨΗΦΙΣΜΑΤΑ.
 der Reihe nach dann alle· ich aber nichts über dieser.
 εἴτα Κηφισοφῶν, εἴτα πάντες· εγὼ δ' οὐδὲν περὶ τούτων. λέγε. ΨΗΦΙΣΜΑΤΑ.
 dann

ἐπὶ Νεοκλέους ἄρχοντος, βοηδρομιῶνος ἐνη καὶ νέα, βουλῆς γνώμη,
 unter στρατηγὸι ἔχρημάτισαν τὰ ἐκ τῆς ἐκκλησίας ἀνενεγκόντες,
 πρυτάνεις καὶ στρατηγὸι ἔχρημάτισαν τὰ ἐκ τῆς ἐκκλησίας ἀνενεγκόντες,
 und πρεσβεῖς ἐλέσθαι πρὸς Φίλιππον περὶ τῆς τῶν πλοίων
 ὅτι ἔδοξε τῷ δῆμῳ πρέσβεις ἐλέσθαι πρὸς Φίλιππον περὶ τῆς τῶν πλοίων
 dass dem vor gebracht habend,
 ἀνακομιδῆς καὶ ἐντολὰς δοῦναι κατὰ τὰ ἐκ τῆς ἐκκλησίας ψηφίσματα. καὶ
 und diese hier, Κηφισοφῶντα Κλέωνος Ἀναφλύστιον, Δημόκριτον Δημοφῶντος
 εἴλοντο τούσδε, Αναγυράσιον, Πολύκριτον Απημάντου Κοθωκίδην. πρυτανεία φυλῆς Ἰπποθωντίδος,
 Anagrya sier,
 Αριστοφῶν Κολλυτεὺς πρόεδρος εἶπεν.

§ 76 ὥσπερ τοίνυν ἐγὼ ταῦτα δεικνύω τὰ ψηφίσματα, οὕτω καὶ σὺ δεῖσον, Αἰσχίνη,
 so wie also ich dieses die so auch du
 ὅποιον ἐγὼ γράψας ψήφισμα αἴτιός εἰμι τοῦ πολέμου. ἀλλ' οὐκ
 welcher Art ich geschrieben habend ursächlich
 ἀν ἔχοις· εἰ γὰρ εἶχες, οὐδὲν ἀν αὔτοῦ πρότερον νυνὶ παρέσχου. καὶ μὴν
 wohl wenn denn nichts wohl davon früher jetzt und freilich
 οὐδ' ὁ Φίλιππος οὐδὲν αἴτιάται ἔμ' ὑπὲρ τοῦ πολέμου, ἔτέροις ἐγκαλῶν.
 auch nicht der nichts mich wegen des anderen anklagend.
 λέγε δ' αὐτὴν τὴν ἐπιστολὴν τὴν τοῦΦιλίππου. ΕΠΙΣΤΟΛΗ.

Βασιλεὺς	Μακεδόνων	Φίλιππος	Ἀθηναίων	τῇ dem	βουλῇ	καὶ und	τῷ dem	δῆμῳ	χαίρειν.
παραγενόμενοι	πρὸς	έμὲ	οἱ	παρ'	ὑμῶν	πρεσβευταῖ,		Κηφισοφῶν	καὶ
hinzu gekommen seiend	zu	mir	die	von Seiten	euch				und
Δημόκριτος	καὶ	Πολύκριτος,	διελέγοντο	περὶ	τῇς	τῶν	πλοίων	ἀφέσεως	ἄν
	und			über	der	der			deren
ἐναυάρχει	Λεωδάμας.	καθ'	ὅλου	μὲν	οὖν	ἔμοιγε	φαίνεσθε	ἐν	μεγάλῃ
		gemäß	dem Ganzen	zwar	nun	mir ja		in	großer
εὔηθείᾳ	ἔσεσθαι,	εἰ	οἵεσθ'	έμὲ	λανθάνειν	ὅτι	ἔξαπεστάλη	ταῦτα	πλοῖα
		wenn		mirch		dass		diese	nach
πρόφασιν	μὲν	ώς	τὸν	σῖτον	παραπέμψοντα	ἐκ	τοῦ	Ἐλλησπόντου	εἰς
	zwar	als ob	den		weiter schicken werdend	aus	des		
Λῆμνον,	βοηθήσοντα	δὲ	Σηλυμβριανοῖς	τοῖς	ὑπ'	ἔμοι	μὲν		
	helfen werdend	aber	Selymbriaern	den	von Seiten	mir	zwar		
πολιορκουμένοις,	οὐ	συμπειριλημένοις	δὲ	ἐν	ταῖς	τῇς	φιλίας		
belagert werden den,	nicht	mit einbezogen gewesenen	aber	in	den	der			
	κοινῇ	κειμέναις		ἡμῖν	συνθήκαις.	uns			
	gemeinsam	fest liegend seienden							

καὶ	ταῦτα	συνετάχθη	τῷ	ναυάρχῳ	ἄνευ	μὲν	τοῦ	δῆμου	τοῦ	Ἀθηναίων,	ὑπὸ
und	dieses		dem	ohne	zwar	des		der			von
δέ	τινων	ἀρχόντων	καὶ	έτέρων	ἴδιωτῶν	μὲν	νῦν	ὄντων,	ἐκ	παντὸς	δὲ
aber	einigen		und	anderen		zwar	jetzt	seienden,	aus	jeder	aber
τρόπου	βουλομένων	τὸν	δῆμον	ἀντὶ	τῆς	νῦν	ὑπαρχούσης		πρὸς	έμε	
	wollenden	den		statt	der	jetzt	vorhanden seienden		zu	mir	
φιλίας	τὸν	πόλεμον	ἀναλαβεῖν,	πολλῷ	μᾶλλον	μᾶλλον	φιλοτιμουμένων		τοῦτο		dies
	den			bei weitem	mehr	ehrgeizig seienden					
συντετελέσθαι	ἢ	τοῖς	Σηλυμβριανοῖς	βοηθῆσαι.	καὶ	ὑπολαμβάνουσιν			αὐτοῖς	τὸ	
	als	den	Selymbriaern		und			sich selbst		sich selbst	das
τοιοῦτο	πρόσοδον	ἔσεσθαι·	οὐ	μέντοι	μοι	δοκεῖ	τοῦτο	χρήσιμον	ὑπάρχειν		
so Beschaffene			nicht	jedoch	mir	die		nützlich			
οὐθ'	ἡμῖν	οὕτ'	ἔμοι.	διόπερ	τά	τε	νῦν	καταχθέντα	πλοῖα	πρὸς	ἡμᾶς
weder	euch	noch	mir.	daher	die	auch	jetzt	hinab gebrachten	zu	zu	uns
ἀφίημι	ἡμῖν,	καὶ	τοῦ	λοιποῦ,	έὰν	βούλησθε	μὴ	ἐπιτρέπειν	τοῖς	προεστηκόσιν	
	euch,	und	des	übrigen,	wenn		nicht		den	Vorangestellten	
ἡμῶν	κακοήθως	πολιτεύεσθαι,	ἄλλ'	ἐπιτιμᾶτε,	πειράσομαι			κάγῳ	διαφυλάττειν		
euren	böswillig		sondern					und ich			
				τὴν	εἰρήνην.	εύτυχεῖτε.					
				den							

§ 79 ἐνταῦθ' οὐδαμοῦ Δημοσθένην γέγραφεν, οὐδ' αἰτίαν οὐδεμίαν κατ' ἔμοι. τί
 hier nirgendwo ποτ' οὖν τοῖς ἄλλοις ἐγκαλῶν τῶν ἔμοι πεπραγμένων οὐχὶ μέμνηται; ὅτι
 denn nun den anderen anklagend τῶν αὐτοῦ, εἴ τι περὶ ἔμοι γέγραφεν.
 τῶν ἀδικημάτων ἀν ἐμέμνητο τῶν αὐτοῦ, εἴ τι περὶ ἔμοι γέγραφεν.
 der wohl τούτοις ἡναντιούμην. καὶ πρῶτον μὲν τὴν εἰς ταύταις
 τούτων γάρ εἰχόμην ἐγὼ καὶ τούτοις ἡναντιούμην. καὶ πρῶτον μὲν τὴν εἰς ταύταις
 dieser denn ich und diesen πειράσομαι κάγῳ διαφυλάττειν.
 Πελοπόννησον πρεσβείαν ἔγραψα, ὅτε πρῶτον ἐκεῖνος εἰς Πελοπόννησον παρεδύτο,
 εἴτα τὴν εἰς Εὔβοιαν, ἥνικ' Εὔβοίας ἥπτετο, εἴτα τὴν ἐπ' Ὦρεὸν ξιοδον,
 dann die nach als dann die gegen
 οὐκέτι πρεσβείαν, καὶ τὴν εἰς Ἔρετριαν, ἐπειδὴ τυράννους ἐκεῖνος ἐν ταύταις
 nicht mehr und die nach da ja jener in diesen
 ταῖς πόλεσιν κατέστησεν. den
 μετὰ ταῦτα δὲ τοὺς ἀποστόλους ἄπαντας ἀπέστειλα, καθ' οὓς Χερρόνησος
 nach diesem aber die καθ' gemäß welche

ἐσώθη καὶ Βυζάντιον καὶ πάντες οἱ σύμμαχοι. ἔξι ὡν ὑμῖν μὲν τὰ κάλλιστα,
 und und alle die aus deren euch zwar die Vortrefflichstes,
 ἔπαινοι, δόξαι, τιμαί, στέφανοι, χάριτες παρὰ τῶν εὖ von Seiten der gut wohl Ergangen Habenden
 ὑπῆρχον· τῶν δ' ἀδικουμένων τοῖς μὲν ὑμῖν τότε πεισθεῖσιν ἢ
 der aber Unrecht leidenden den zwar euch damals gehorcht Habenden die
 σωτηρίᾳ περιεγένετο, τοῖς δ' ὀλιγωρήσασι τὸ πολλάκις ὥν ὑμεῖς
 προείπατε μεμνῆσθαι, καὶ νομίζειν ὑμᾶς μὴ μόνον εὔνους ἔαυτοῖς, ἀλλὰ καὶ
 und euch nicht nur wohlwollend sich selbst, sondern auch
 φρονίμους ἀνθρώπους καὶ μάντεις εἶναι· πάντα γὰρ ἐκβέβηχ' ἂν προείπατε.
 verständige und
 § 81 καὶ μὴν ὅτι πολλὰ μὲν ἀν χρήματ' ἔδωκε Φιλιστίδης ὥστ' ἔχειν Ὦρεόν,
 und in der Tat dass vieles zwar wohl so dass
 πολλὰ δὲ Κλείταρχος ὥστ' ἔχειν Ἐρέτριαν, πολλὰ δ' αὐτὸς ὁ Φίλιππος
 vieles aber so dass
 ὥστε ταῦθ' ὑπάρχειν ἐφ' ὑμᾶς αὐτῷ, καὶ περὶ τῶν ἄλλων μηδὲν
 so dass dieses auf euch ihm selbst, und über der anderen nichts
 ἔξελέγχεσθαι μηδ' ἂν ποιῶν ἡδίκει μηδέν' ἔξετάζειν πανταχοῦ, οὐδεὶς ἀγνοεῖ,
 und nicht was tuend nichts überall, niemand
 καὶ πάντων ἥκιστα σύ·
 und von allen am wenigsten du·
 § 82 οἱ γὰρ παρὰ τοῦ Κλειτάρχου καὶ τοῦ Φιλιστίδου τότε πρέσβεις δεῦρ'
 die denn von Seiten des und des damals hierher
 ἀφικούμενοι παρὰ σοὶ κατέλυον, Αἰσχίνη, καὶ σὺ προύξενεις αὐτῶν· οὓς ἢ μὲν
 ankommend bei dir und du ihrer· welche die zwar
 πόλις ὡς ἔχθροὺς καὶ οὕτε δίκαιος οὕτε συμφέροντα λέγοντας ἀπήλασε, σοὶ δ'
 als und weder Gerechtes noch Nützliches sagend dir aber
 ἥσαν φίλοι. οὐ τοίνυν ἐπράχθη τούτων οὐδέν, ὃ βλασφημῶν περὶ ἐμοῦ καὶ
 Freunde. nicht also davon nichts, o lästernd über mich und
 λέγων ὡς σιωπῶ μὲν λαβών, βιώ δ' ἀναλώσας. ἀλλ' οὐ
 sagend dass zwar genommen habend, aber verausgabt habend. sondern nicht
 σύ, ἀλλὰ βοῶς μὲν ἔχων, παύσει δ' οὐδέποτ' ἐὰν μή σ' οὗτοι παύσωσιν
 du, sondern zwar habend, aber niemals wenn nicht dich diese
 ἀτιμώσαντες τήμερον.
 entehrt habend heute.
 § 83 στεφανωσάντων τοίνυν ὑμῶν ἔμ' ἐπὶ τούτοις τότε, καὶ γράψαντος
 gekrönt habend also eurer mich auf diesen damals, und geschrieben habenden
 Ἀριστονίκου τὰς αὐτὰς συλλαβάς ἀσπερ οὔτοσὶ Κτησιφῶν νῦν γέγραφε, καὶ
 die selben welche gerade dieser hier jetzt und
 ἀναρρηθέντος ἐν τῷ θεάτρῳ τοῦ στεφάνου, καὶ δευτέρου κηρύγματος
 ausgerufen worden seienden in dem des und zweiten
 ἥδη μοι τούτου γιγνομένου, οὕτ' ἀντεῖπεν Αἰσχίνης παρὼν
 schon mir dieses sich ereignend seienden, weder anwesend seiend οὕτε noch
 τὸν εἰπόντ' ἐγράψατο. καὶ μοι λέγε καὶ τοῦτο τὸ ψήφισμα
 den gesagt habenden und mir auch dies den
 λαβών. ΨΗΦΙΣΜΑ.
 genommen habend.

έπιλ unter	Χαιρώνδου φυλῆς	Ηγήμονος πρυτανευούσης vorsitzend seienden	άρχοντος, des Archonten, Λεοντίδος,	γαμηλιῶνος Αριστόνικος	έκτη am sechsten	ἀπιόντος, ab gehend seienden, Φρεάρριος εἴπεν·	τῷ dem
Δημοσθένης	Δημοσθένους	Παιανιεὺς Paianier	πολλὰς viele	καὶ und	μεγάλας große	χρείας	παρέσχηται
δῆμω τῷ der παρόντι τῇ der	Ἀθηναίων, καὶ und καὶ βεβοήθηκε	πολλοῖς vielen	τῶν der	συμμάχων und	καὶ und	πρότερον früher	καὶ und
gegenwärtig seienden			τῶν durch	ψηφισμάτων, die	τινας und	τῶν einige	τῶν der
τῇ der	Εύβοίᾳ πόλεων	ἡλευθέρωκε, καὶ und καὶ διατελεῖ	τῶν und	εὔνους wohlwollend	ών seind	τῷ dem	δῆμω τῷ
Ἀθηναίων, καὶ und καὶ λέγει	πράττει und	ὅ was	τι irgend	ἄν wohl	δύνηται Gutes	ἀγαθὸν zugunsten	ὑπέρ und
αὐτῶν ihrer	Ἀθηναίων καὶ und τῶν der	ἄλλων anderen	Ἐλλήνων, τοῦ des	δεδόχθαι dem	τῇ dem	βουλῇ καὶ	τῷ und
δῆμω τῷ der	Ἀθηναίων έπαινέσαι	Δημοσθένην Δημοσθένους	Παιανιέα Paianier	καὶ und	στεφανῶσαι		
χρυσῷ τραγῳδοῖς πρυτανεύουσαν	στεφάνω, καινοῖς, neuen,	καὶ τῇ der	ἀναγορεῦσαι δὲ aber	τὸν den	στέφανον τοῦ des	ἐν in	θεάτρῳ, έπιμεληθῆναι τὴν die
vorsitzend seiende	φυλὴν	καὶ und	τὸν den	ἀγωνοθέτην. εἴπεν	Ἄριστόνικος Φρεάρριος.		

- § 85 ξτιν οὖν δστις
also wer auch immer
συμβᾶσαν διὰ τοῦτο τὸ ψήφισμα ἢ χλευασμὸν ἢ γέλωτα,
sich ereignet habende wegen dieses den oder
ἄ νῦν οὗτος ἔφη συμβήσεσθαι, ἀν ἐγὼ στεφανῶμαι; καὶ μὴν ὅταν ἢ
welche Dinge jetzt dieser wohl ich und freilich sobald
νέα καὶ γνώριμα πᾶσι τὰ πράγματα, ἐάν τε καλῶς ἔχῃ, χάριτος τυγχάνει, ἐάν
neu und bekannt allen die wenn und gut
θ' ὡς ἔτέρως, τιμωρίας. φαίνομαι τοίνυν ἐγὼ χάριτος τετυχκὼς τότε, καὶ
und wie anders, erlangt habend damals, und
οὐ μέμψεως οὐδὲ τιμωρίας.
nicht noch
- § 86 ούκον μέχρι μὲν τῶν χρόνων ἐκείνων, ἐν οῖς ταῦτ' ἐπράχθη, πάντ'
folglich bis zwar der jener, in in welchen dieses alles
ἀνωμολόγηματα τὰ ἄριστα πράττειν τῇ πόλει, τῷ νικᾶν, ὅτ' ἐβουλεύεσθε,
die besten der dadurch dass als
λέγων καὶ γράφων, τῷ καταπραχθῆναι τὰ γραφέντα, καὶ
sagend und schreibend, dadurch dass die geschrieben Gewesenen, und
στεφάνους ἐξ αὐτῶν τῇ πόλει καὶ ἐμοὶ καὶ πᾶσιν γενέσθαι, τῷ θυσίας
aus diesen der und mir und allen dadurch dass
τοῖς θεοῖς καὶ προσόδους ὡς ἀγαθῶν τούτων ὅντων ὑμᾶς πεποιησθαι.
den und als der guten dieser seienden euch
- § 87 ἐπειδὴ τοίνυν ἐκ τῆς Εύβοίας ὁ Φίλιππος ὑφ' ὑμῶν ἐξηλάθη τοῖς μὲν
nachdem nun aus der der von euch mit den zwar
ὅπλοις, τῇ δὲ πολιτείᾳ καὶ τοῖς ψηφίσμασι, κὰν διαρραγῶσι τινες
mit der aber und den und wenn einige
τούτων, ὑπ' ἐμοῦ, ἔτερον κατὰ τῆς πόλεως ἐπιτειχισμὸν ἔζητει. ὅρῶ δ'
dieser, von mir, einen anderen gegen die sehend aber
ὅτι σίτῳ πάντων ἀνθρώπων πλείστῳ χρωμεθ' ἐπεισάκτῳ, βουλόμενος τῆς
dass aller dem meisten eingeführten, wollend der
σιτοπομπίας κύριος γενέσθαι, παρελθῶν ἐπὶ Θράκης Βυζαντίους συμμάχους
ὅντας αὐτῷ τὸ μὲν πρῶτον ἥξιον συμπολεμεῖν τὸν πρὸς ὑμᾶς πόλεμον, ὡς
seiend ihm selbst das zwar zuerst den gegen euch da ja

δ' οὐκ ἥθελον οὐδ' ἐπὶ τούτοις ἔφασαν τὴν συμμαχίαν πεποιῆσθαι,
aber nicht und nicht darauf hin diesen die summachian pepeoiesthai,
λέγοντες ἀληθῆ, χάρακα βαλόμενος πρὸς τῇ πόλει καὶ μηχανήματ'
sagend Wahres, geworfen habend an der und mēchanēmat'
ἥπιστήσας ἐποιέορκει.

§ 88 τούτων δὲ γιγνομένων ὅ τι μὲν προσῆκε ποιεῖν ὑμᾶς, οὐκ
dieser aber sich ereignend seiender was irgend zwar euch, nicht
ἐπερωτήσω· δῆλον γάρ ἐστιν ἄπασιν. ἀλλὰ τίς ἦν ὁ βοηθήσας τοῖς
klar denn allen. sondern wer der geholfen habende den
Βυζαντίοις καὶ σώσας αύτούς; τίς ὁ κωλύσας τὸν Ἐλλήσποντον
und gerettet habende sie; wer der gehindert habende den
ἀλλοτριωθῆναι κατ' ἐκείνους τοὺς χρόνους; ὑμεῖς, ἄνδρες Ἀθηναῖοι. τὸ δ' ὑμεῖς
während jener die ihr,
ὅταν λέγω, τὴν πόλιν λέγω. τίς δ' ὁ τῇ πόλει λέγων καὶ γράφων
wenn immer die die wer aber der der sagend und schreibend
καὶ πράττων καὶ ἀπλῶς ἔσατὸν εἰς τὰ πράγματ' ἀφειδῶς δούς;
und handelnd und einfach sich selbst in die ohne Schonung gegeben habende;
ἐγώ. ich.

§ 89 ἀλλὰ μὴν ἡλίκα ταῦτ' ὠφέλησεν ἄπαντας, οὐκέτι ἐκ τοῦ λόγου δεῖ
sondern freilich wie groß dieses allen, nicht mehr aus dem
μαθεῖν, ἀλλ' ἔργῳ πεπείρασθε· ὁ γάρ τότ' ἐνστὰς πόλεμος ἄνευ τοῦ
sondern der denn damals eingetreten seiende ohne das
καλὴν δόξαν ἐνεγκεῖν ἐν πᾶσι τοῖς κατὰ τὸν βίον ἀφθονωτέροις καὶ εύωνοτέροις
schönen in allen den nach den reichlicheren und billigeren
διῆγεν ὑμᾶς τῆς νῦν εἰρήνης, ἦν οὕτοις κατὰ τῆς πατρίδος τηροῦσιν οἱ
euch des jetzigen welche diese gegen die die
χρηστοί, ἐπὶ ταῖς μελλούσαις ἐλπίσιν, ὡν διαμάρτοιεν, καὶ μετάσχοιεν ὧν ὑμεῖς
Tüchtigen, auf den zukünftigen deren und deren ihr
οἱ τὰ βέλτιστα βουλόμενοι τοὺς θεοὺς αἴτεῖτε, μὴ μεταδοῖεν ὑμῖν ὧν αὐτοὶ¹
die die besten wollenden die nicht euch dessen selbst
προήρηνται. λέγε δ' αὐτοῖς καὶ τοὺς τῶν Βυζαντίων στεφάνους καὶ τοὺς τῶν
aber ihnen auch die der und die der
Περινθίων, οἵς ἐστεφάνουν ἐκ τούτων τὴν πόλιν. ΨΗΦΙΣΜΑ ΒΥΖΑΝΤΙΩΝ.
mit denen aus diesen die

ἐπὶ ιερομνάμονος Βοσπορίχω Δαμάγητος ἐν τῷ ἀλίᾳ ἔλεξεν, ἐκ τᾶς βωλᾶς
unter die Satzung ὥρτραν ἐπειδὴ ὁ δῆμος ὁ Ἀθαναίων ἐν τε τοῖς
προγενομένοις καιροῖς εὔνοέων διατελεῖ Βυζαντίοις καὶ τοῖς συμμάχοις
zuvor gewordenen wohlwollend seiend und den Verbündeten
καὶ συγγενέσι Περινθίοις καὶ πολλὰς καὶ μεγάλας χρείας παρέσχηται, ἐν
und Verwandten und viele und groÙe
τε und auch τῷ παρεστακότι καιρῷ Φιλίππω τῷ Μακεδόνος
und auch dem gegenwärtig stehenden
ἐπιστρατεύσαντος Κriegszug unternommen habenden ἐπὶ τὰν χώραν καὶ τὰν πόλιν ἐπ'
Kriegszug unternommen habenden gegen die und die zum Zweck der
ἀναστάσει Βυζαντίων καὶ Περινθίων καὶ τὰν χώραν δαίοντος καὶ
und und
δενδροκοπέοντος, βοαθήσας πλοίοις ἐκατὸν καὶ εἴκοσι καὶ σίτῳ καὶ
Bäume fällenden, geholfen habend hundert und zwanzig und und
βέλεσι καὶ ὀπλίταις ἔξειλετο ἀμὲ ἐκ τῶν μεγάλων κινδύνων καὶ ἀποκατέστασε
und uns aus den großen
τὰν πάτριον πολιτείαν καὶ τῶς νόμως καὶ τῶς τάφως,
die väterliche und die und die

δεδόχθαι	τῷ vom	δάμῳ	τῷ der	Βυζαντίων	καὶ und	Περινθίων	Ἀθαναίοις	δόμεν	ἐπιγαμίαν,
πολιτείαν,	ἔγκτασιν	γά̄ς	καὶ und	οἰκιāν,	προεδρίαν	ἐν in	τοῖς den	ἀγῶσι,	πόθοδον
τὰν derm	βωλὰν	καὶ und	τὸν dem	δᾶμον	πράτοις	πεδà nach	τὰ den	ἱερά,	καὶ und
ἐθέλουσι wollenden	τὰν die	πόλιν	ἀλειτουργίτοις	ῆμεν	πασᾶν	τᾶν aller	λειτουργιᾶν·	στᾶσαι	δὲ aber
καὶ auch	εἰκόνας	τρεῖς	ἐκκαιδεκαπάχεις	ἐν	τῷ in	Βοσπορείῳ,	στεφανούμενον	τὸν	
δᾶμον	τὸν der	Ἀθαναίων	ύπò durch	τῷ den	δάμῳ	τῷ der	Βυζαντίων	καὶ und	βεκράνzt werdend
δὲ aber	καὶ auch	θεαρίας	ἐς zu	τὰς den	ἐν in	Ἐλλάδι	παναγύριας,	ἴσθμια	καὶ und
Ὄλυμπια	καὶ und	Πύθια,	καὶ und	ἀνακαρῦξαι	τὼς die	στεφάνως	οῖς	Νέμεα	καὶ und
δᾶμος	ό der	Ἀθαναίων	ύφ'	ἀμέων,	ὅπως	ἐπιστέωνται	mit welchen οῖς	ἐστεφάνωται	ό der
				uns,	damit				
		Ἀθαναίων	ἀρετὰν	καὶ und	τὰν die	Βυζαντίων	καὶ und	εὐχαριστίαν.	

§ 92 λέγε καὶ τοὺς παρὰ τῶν ἐν Χερρονήσῳ στεφάνους. ΨΗΦΙΣΜΑ ΧΕΡΡΟΝΗΣΙΩΝ.

Χερρονησιτῶν	οἱ	κατοικοῦντες	Σηστόν,	Ἐλαιοῦντα,	Μάδυτον,	Ἄλωπεκόννησον,
	die	wohn seienden				
στεφανοῦσιν	Ἀθηναίων	τὴν	βουλὴν	καὶ	τὸν	δῆμον
		den		und	den	
						χρυσῷ
						mit goldenem
ταλάντων	ἐξήκοντα,	καὶ	Χάριτος	βωμὸν	ἰδρύονται	καὶ
	sechzig,	und				Δῆμου
					und	
πάντων	τῶν	μεγίστων	ἀγαθῶν	παραίτιος	γέγονε	Χερρονησίταις,
aller	der	größten	Güter	Mit Urheber		
έξελόμενος		ἐκ	τῆς	Φιλίππου	καὶ	ἀποδοὺς
heraus genommen	habend	aus	der		und	zurück gegeben habend
τοὺς	νόμους,	τὴν	ἔλευθερίαν,	τὰ	ἱερά.	τὰς
die	die	die		die	καὶ	die
οὐκ	έλλειψει	εὔχαριστῶν	καὶ	ποιῶν	ὅτι	πατρίδας,
nicht	dankend	und	tuend	was	ἄν	
				irgend	wohl	
ἔψηφίσαντο	ἐν	τῷ	κοινῷ	δύνηται	ἀγαθόν.	ταῦτα
		in	dem	gemeinsamen		
					βουλευτηρίᾳ.	diese

§ 93	ούκοῦν	οὐ	μόνον	τὸ	Χερρόνησον	καὶ	Βυζάντιον	σῶσαι,	ούδε	τὸ	κωλῦσαι
	folglich	nicht	nur	das		und			auch nicht	das	
	τὸν	Ἐλλήσποντον	úπò	Φιλίππω	γενέσθαι		τότε,	ούδε	τὸ	τιμᾶσθαι	τὴν πόλιν
	den	durch					damals,	auch nicht	das	die	
	ἐκ	τούτων	ή	προαίρεσις	ή	ἐμὴ	καὶ	ή	πολιτείᾳ	διεπράξατο,	ἀλλὰ καὶ πᾶσιν
	aus	diesen	der		der	meine	und	der		sondern	auch allen
	ἔδειξεν	ἀνθρώποις	τήν	τε	τῆς	πόλεως	καλοκαγαθίαν	καὶ	τὴν	Φιλίππου	κακίαν.
	ό	μὲν	γὰρ	σύμμαχος	ών	τοῖς	Βυζαντίοις	πολιορκῶν	αύτοὺς	έωρᾶθ'	úπò
	der	zwar	denn	Verbündete	seiend	den		belagernd	sie		von

§ 94	ὅμεῖς	δ',	οἱ	καὶ	μεμψάμενοι	πολλὰ	καὶ	δίκαι'	ἄν	έκείνοις	εἰκότως	περὶ
	ihr	aber,	die	auch	getadelt habenden	vieles	und	gerechte	wohl	jenen	mit Recht	über
	ῶν	ἡγνωμονήκεσαν	εἰς	ύμᾶς	ἐν	τοῖς	ἔμπροσθεν	χρόνοις,	οὐ	μόνον	οὐ	
	deren		gegen	euch	in	den	früheren		nicht	nur	nicht	
	μηνικακοῦντες	οὐδὲ		προϊέμενοι	τοὺς		ἀδικουμένους	ἀλλὰ	καὶ			
	nachtragend seiend	auch nicht		preisgebend seiend	die	Unrecht Leidenden		sondern	auch			

	σώζοντες rettend seiend	έφαίνεσθε, aus welchem	ἐξ aus	ῶν welchem	δόξαν, von	εὔνοιαν allen	παρὰ von	πάντων allen	ἐκτᾶσθε. und	καὶ und
	μήν in der Tat	ὅτι dass	μὲν zwar	πολλοὺς viele	ἔστεφανώκατ' schon	ἡδη der	τῶν Politisch	πολιτευομένων Tätigen	ἀπαντεῖς alle	ἴσασι.
	δι' für	ὄντινα welchen	δ' aber	ἄλλον anderen	ἡ die	πόλις politisch	ἔστεφάνωται, Politisch	σύμβουλον Tätigen	λέγω und	ρήτορα, pipljiv
	δι' für	ἐμέ, mich,	οὐδ' auch nicht	ἄν wohl	εἰς einer	εἰπεῖν einer	ἔχοι.			αὐßer
§ 95	ἴνα damit	τοίνυν also	καὶ auch	τὰς die	βλασφημίας Blasphemias	ἄς die welchen	κατὰ gegen	τῶν die	Εὔβοέων Euboean	καὶ und
	Βυζαντίων Byzantin	ἐποιήσατο, machte	εἴ wenn	τι irgend etwas	δυσχερές Beschwerliches	αὐτοῖς ihnen	ἐπέπρακτο gegenüber	πρὸς euch	ὑμᾶς euch	ὑμᾶς euch
	ὑπομιμήσκων, erinnernd,	συκοφαντίας Sukkophantia	οὕσας seiend	ἐπιδείξω nicht	μὴ nur	μόνον darin	τῷ daran	ψευδεῖς falsch	εἶναι (toüto	μὲν zwar
	γὰρ denn	ὑπάρχειν euch	ὑμᾶς wissend Habenden	εἰδότας Habenden	ἡγοῦμαι), sondern	ἄλλὰ auch	καὶ darin, wenn	τῷ, die	τὰ am meisten	μάλιστ'
	ἵσαν wahr,	ἀληθεῖς, so	οὕτως wie	ώς ich	ἔγω den	κέχρηματι den	τοῖς den	πράγμασι Sumpferien	συμφέρειν christianisch	ἐν eins
	ἢ oder	δύο zwei	βούλομαι der	τῶν für	καθ' euch	ὑμᾶς getan	πεπραγμένων Gewesenen	καλῶν guten	τῇ der	διεξελθεῖν, und
	ταῦτ' dieses	ἐν in	βραχέσι· kurzen	καὶ denn	γὰρ ja	ἄνδρ' privat	ἴδιᾳ und	πόλιν gemeinsam	πρὸς auf	κάλλιστα Beste
	τῶν der	ὑπαρχόντων vorhandenen	ἀεὶ ¹ immer	δεῖ die	πειρᾶσθαι übrigen	τὰ die	λοιπὰ praktisch	πράττειν.		
§ 96	ὑμεῖς ihr	τοίνυν, also,	ἄνδρες Attikis	Ἄθηναῖοι, Kataxochontav	Λακεδαιμονίων άρμοσταῖς	γῆς und	καὶ und	θαλάττης herrschen	ἀρχόντων und	καὶ die
	κύκλῳ rings um	τῆς der	Ἄττικῆς haltend	κατεχόντων haltend	άρμοσταῖς haltend	καὶ und	φρουραῖς, und	Εὔβοιαν, Tanaigraun,	τὴν die	
	Βοιωτίαν ganz,	ἄπασαν, damals	Μέγαρα, besessen habenden,	Αἴγιναν, damals	Κέω, die	τὰς anderen	ἄλλας nicht	νήσους, nicht	οὐ nicht	τείχη
	τῆς der	πόλεως damals	τότε besessen habenden,	κεκτημένης, damals	ἔξηλθετ' nach	εἰς nach	Ἀλίαρτον und	καὶ und	πάλιν wieder	οὐ nicht
	ἡμέραις später	ἄστερον nach	εἰς nach	Κόρινθον, damals	τῶν der	τότ' damals	Ἀθηναίων nahe.	πόλλ' vielen	ἄν wohl	ἐχόντων habenden
	μνησικακῆσαι auch	καὶ und	Κορινθίοις und	καὶ Thēbāiois	τῶν der	περὶ ¹ über	τὸν den	Δεκελεικὸν Dekeleischen	πόλεμον	
	πραγθέντων· geschehenen·	ἄλλ' sondern	οὐκ nicht	ἐποίουν dies,	τοῦτο, auch nicht	οὐδ' nahe.				
§ 97	καίτοι und doch	τότε damals	ταῦτ' dieses	ἀμφότερ', beides,	Αἰσχίνη, weder	οὕθ' für	ὑπὲρ für	εὔεργετῶν für	ἐποίουν noch	ἀκίνδυν' sicheres
	ἐώρων. sondern	ἄλλ' für	οὐ nicht	διὰ wegen	ταῦτα dieser	τοὺς die	καταφεύγοντας Zuflucht Suchenden	ἐφ' zu	ἐστούς, sich selbst	ἐστούς, sich selbst
	καλῶς schön	βουλευόμενοι. beratend.	πέρας zwar	τιμῆς denn	ἡθελον und	τοῖς den	δεινοῖς Gefahren	αὐτοὺς sich selbst	διδόναι, richtig	ὁρθῶς und
	καὶ und wenn	ἐν in	οἰκίσκω jemand	τις sich selbst	αὐτὸν eingeschlossen habend	ἄνθρωποις eingeschlossen habend	ἔστι immer	τοῦ des	βίου des	θάνατος, die
	ἀγαθοὺς guten	ἄνδρας zwar	ἐγχειρεῖν allem	μὲν immer	ἄπασιν den	ἀεὶ ¹ den	καλοῖς, Guten,	τὴν die	ἀγαθὴν gute	
	προβαλλομένους vorhaltend	έλπιδα, aber	φέρειν was auch immer	δ' der	ἄν der	ό der	θεός edel.	διδῷ genuinawic.		
§ 98	ταῦτ' dieses	ἐποίουν die	οἱ eurigen	πρόγονοι, die	ταῦθ' dieses	οἱ ihr	πρεσβύτεροι, Älteren,	οἱ die	λακεδαιμονίους die	
	οὐ nicht	φίλους Freunde	ὄντας seiend	οὐδ' noch	εὔεργέτας, sondern	ἄλλα vieles	τὴν die	ἡμῶν unser		
	ἡδικηκότας Unrecht getan habend	καὶ und	μεγάλα, Großes,	ἐπειδὴ als	Θηβαῖοι überwältigt habend	τοῖς überwältigt habend	κρατήσαντες in	ἐν in	λεύκτροις Leuktrios	
	ἀνελεῖν épechierouν,	διεκωλύσατε,	οὐ nicht	φοβηθέντες gefürchtet habend	τὴν die	τότε damals	Θηβαῖοις Thēbāiois	ρώμην		

καὶ δόξαν ὑπάρχουσαν, οὐδ' ὑπὲρ οἴᾳ πεποιηκότων ἀνθρώπων κινδυνεύσετε
und vorhanden seiend, noch für welche Art getan habender
διαλογισάμενοι.
überlegt habend.

- § 99 καὶ γάρ τοι πᾶσι τοῖς Ἔλλησιν ἐδείξατ' ἐκ τούτων ὅτι, κὰν ὁτιοῦν
und denn doch allen den Griechen gezeigt aus diesen dass, und wenn irgend etwas
τις εἰς ὑμᾶς ἔξαμάρτη, τούτων τὴν ὄργὴν εἰς τἄλλ' ἔχετε, ἐὰν δ' ὑπὲρ
jemand gegen euch deren den gegen jemand sie weder
σωτηρίας ἢ ἐλευθερίας κίνδυνός τις αὐτοὺς καταλαμβάνη, οὕτε μνησικάκησετ'
oder jemand sie weder
οὕθ' ὑπολογιεῖσθε. καὶ οὐκ ἐπὶ τούτων μόνον οὕτως ἐσχήκατε, ἀλλὰ πάλιν
noch und nicht bei diesen nur so sondern wieder
σφετεριζομένων Θηβαίων τὴν Εὔβοιαν οὐ περιείδετε, οὐδ' ὡν ὑπὸ Θεμίσωνος καὶ
sich aneignenden die nicht noch derer von und
Θεοδώρου περὶ Ὡρωπὸν ἡδίκησθ' ἀνεμνήσθητε, ἀλλ' ἐβοηθήσατε καὶ τούτοις, τῶν
über sondern auch diesen, der
ἐθελοντῶν τότε τριηράρχων πρῶτον γενομένων τῇ πόλει, ὥν εἰς ἦν ἐγώ.
Freiwilligen damals zuerst gewordenen der deren einer ich.
§ 100 ἀλλ' οὕπια περὶ τούτων. καὶ καλὸν μὲν ἐποιήσατε καὶ τὸ σῶσαι τὴν
sondern noch nicht über diesem. und schön zwar auch das die
νῆσον, πολλῷ δ' ἔτι τούτου κάλλιον τὸ καταστάντες κύριοι καὶ τῶν
um viel aber noch dessen besser das geworden seiend Herren und der
σωμάτων καὶ τῶν πόλεων ἀποδοῦνται ταῦτα δικαίως αὐτοῖς τοῖς ἐξημαρτηκόσιν
und der dieses gerecht ihnen den verfehlt habenden
εἰς ὑμᾶς, μηδὲν ὡν ἡδίκησθε ἐν οἷς ἐπιστεύθητε ὑπολογισάμενοι. μυρία
gegen euch, nichts deren in welchen berechnet habend. unzählige
τοίνυν ἔτερ' εἰπεῖν ἔχων παραλείπω, ναυμαχίας, ἐξόδους πεζάς, στρατείας καὶ
also andere habend zu Fuß, und
πάλαι γεγονούας καὶ νῦν ἐφ' ἡμῶν αὐτῶν, ἄς ἀπάσας ἢ πόλις τῆς
früher geschehen seiente und jetzt auf uns selbst, welche alle die der
τῶν ἄλλων Ἔλλήνων ἐλευθερίας καὶ σωτηρίας πεποίηται.
der anderen und
§ 101 εἴτ' ἐγὼ τεθεωρηκὼς ἐν τοσούτοις καὶ τοιούτοις τὴν πόλιν ὑπὲρ τῶν
dann ich beobachtet habend in so vielen und so beschaffenen die für der
τοῖς ἄλλοις συμφερόντων ἐθέλουσαν ἀγωνίζεσθαι, ὑπὲρ αὐτῆς τρόπον τινὰ τῆς
den anderen Nützlichen willend für sie einiger des
βουλῆς οὕσης τί ἔμελον κελεύσειν ἢ τί συμβουλεύσειν αὐτῇ ποιεῖν;
seiend was oder was ihr
μνησικακεῖν νὴ Δία πρὸς τοὺς βουλομένους σώζεσθαι, καὶ προφάσεις ζητεῖν δι'
bei gegen die Wollenden und
ἄς ἄπαντα προησόμεθα. καὶ τίς οὐκ ἀν ἀπέκτεινέν με δικαίως, εἴ τι
welche alles und wer nicht wohl mich zu Recht, wenn etwas
τῶν ὑπαρχόντων τῇ πόλει καλῶν λόγῳ μόνον καταισχύνειν ἐπεχείρησα; ἐπεὶ τό¹
der vorhandenen der guten nur denn das
γ' ἔργον οὐκ ἀν ἐποιήσαθ' ὑμεῖς, ἀκριβῶς οἶδ' ἐγώ· εἰ γὰρ ἐβούλεσθε, τί²
ja nicht wohl ihr, genau ich· wenn denn was
ἢν ἔμποδῶν; οὐκ ἔξῆν; οὐχ ὑπῆρχον οἱ ταῦτ' ἔροῦντες οὗτοι;
im Wege; nicht nicht die dieses sagen werdenden diese;
§ 102 βούλομαι τοίνυν ἐπανελθεῖν ἐφ' ἂ τούτων ἐξῆς ἐποιητεύόμην· καὶ
nun auf welche dieser der Reihe nach und
σκοπεῖτ' ἐν τούτοις πάλιν αὖ, τί τὸ τῇ πόλει βέλτιστον ἦν. ὥρων γάρ,
in diesen wieder wiederum, was das der beste sehend denn,
ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τὸ ναυτικὸν ὑμῶν καταλυόμενον καὶ τοὺς μὲν πλουσίους
ο die euer aufgelöst werdend und die zwar Reichen
ἀτελεῖς ἀπὸ μικρῶν ἀναλωμάτων γιγνομένους, τοὺς δὲ μέτρι' ἢ μικρὰ
abgabenfrei von kleinen werden, die aber mäßige oder kleine
κεκτημένους τῶν πολιτῶν τὰ ὄντα ἀπολλύοντας, ἔτι δ' ὑστερίζουσαν ἐκ
besitzend der die seienden verlierend, noch aber zurückbleibend aus
τούτων τὴν πόλιν τῶν καιρῶν, ἔθηκα νόμον καθ' ὅν τοὺς μὲν τὰ δίκαια
diesen die der nach welchen die zwar die Gerechten

ποιεῖν ἡνάγκασα, τοὺς πλουσίους, τοὺς δὲ πένητας ἔπαινος' ἀδικουμένους, τῇ
die Reichen, die aber πένητας ἔπαινος' ἀδικουμένους, τῇ
πόλει δ' ὅπερ ἦν χρησιμώτατον, ἐν καιρῷ γίγνεσθαι τὰς παρασκευὰς
aber was eben am nützlichsten, zu die

ἐποίησα.

§ 103 καὶ γραφεῖς τὸν ἄγῶνα τοῦτον εἰς ὑμᾶς εἰσῆλθον καὶ ἀπέφυγον,
und angeklagt worden seiend den vor euch und
καὶ τὸ μέρος τῶν ψήφων ὁ διώκων οὐκ ἔλαβεν. καίτοι πόσα χρήματα
und das der der verfolgend nicht und doch wie viele
τοὺς ἥγεμόνας τῶν συμμοριῶν ἢ τοὺς δευτέρους καὶ τρίτους οἵεσθέ μοι
die der oder die zweiten und dritten mir
διδόναι, ὥστε μάλιστα μὲν μὴ θεῖναι τὸν νόμον τοῦτον, εἰ δὲ μῆ,
sodass am meisten zwar nicht den diesen, wenn aber nicht,
καταβάλλοντ' ἐᾶν ἐν ὑπωμοσίᾳ; τοσαῦτ', ὃ ἄνδρες Αθηναῖοι, ὅσ' ὀκνήσαιμ'
nieder zahlend in so viel, o so viel wie
ἀν πρὸς ὑμᾶς εἶπεν.
wohl zu euch

§ 104 καὶ ταῦτ' εἰκότως ἔπραττον ἐκεῖνοι. ἦν γὰρ αὐτοῖς ἐκ μὲν τῶν προτέρων
und dies hier mit Grund jene. denn ihnen aus zwar der früheren
νόμων συνεκκαίδεκα λητουργεῖν, αὐτοῖς μὲν μικρὰ καὶ οὐδὲν ἀναλίσκουσι, τοὺς
zusammen sechzehn ihnen zwar klein und nichts die
δ' ἀπόρους τῶν πολιτῶν ἔπιτρίβουσιν, ἐκ δὲ τοῦ ἔμοι νόμου τὸ
aber Bedürftigen der aus aber dem meines das
γιγνόμενον κατὰ τὴν οὐσίαν ἔκαστον τιθέναι, καὶ δυοῖν ἐφάνη τριήραρχος
sich Ereignende nach der jeden Einzelnen und zweien
ὁ τῆς μιᾶς ἕκτος καὶ δέκατος πρότερον συντελής· οὐδὲ γὰρ τριηράρχους
der der einen sechste und zehnte früher auch nicht denn
ἔτ' ὠνόμαζον ἔαυτούς, ἀλλὰ συντελεῖς. ὥστε δὴ ταῦτα λυθῆναι καὶ μὴ
mehr sich selbst, sondern sodass ja dies hier und nicht
τὰ δίκαια ποιεῖν ἀναγκασθῆναι, οὐκ ἔσθ' ὅ τι οὐκ ἐδίδοσαν.
die Gerechten nicht was etwas nicht

§ 105 καὶ μοι λέγε πρῶτον μὲν τὸ ψήφισμα καθ' ὃ εἰσῆλθον τὴν γραφήν, εἴτα
und mir zuerst zwar den nach welchem die
τοὺς καταλόγους, τόν τ' ἐκ τοῦ προτέρου νόμου καὶ τὸν κατὰ τὸν ἐμόν.
die den und aus dem früheren und den nach dem meinen.
λέγε. ΨΗΦΙΣΜΑ.

ἔπι ἄρχοντος Πολυκλέους, μηνὸς βοηδρομιῶνος ἔκτῃ ἔπι δέκα, φυλῆς
unter am sechsten auf zehn,
πρυτανευούσης Ἰπποθωντίδος, Δημοσθένης Δημοσθένους Παιανιεὺς εἰσήνεγκε νόμον
vorsitzend

εἰς τὸ τριηραρχικὸν ἀντὶ τοῦ πρότερον, καθ' ὃν αἱ
in Richtung auf das trierarchische an statt des früheren, nach welchem die
συντέλειαι ἦσαν τῶν τριηράρχων· καὶ ἐπεχειροτόνησεν ἡ βουλὴ καὶ ὁ
der und τριηράρχων· καὶ ἐπεχειροτόνησεν ἡ βουλὴ καὶ ὁ
δῆμος· καὶ ἀπήνεγκε παρανόμων Δημοσθένει Πατροκλῆς Φλυεύς, καὶ τὸ μέρος
und wider Gesetze und den

τῶν ψήφων οὐ λαβὼν ἀπέτεισε τὰς πεντακοσίας δραχμάς.
der nicht bekommen habend die fünf hundert

§ 106 φέρε δὴ καὶ τὸν καλὸν κατάλογον. ΚΑΤΑΛΟΓΟΣ.
ja auch den schönen KATALOG.

Τοὺς τριηράρχους καλεῖσθαι ἐπὶ τὴν τριήρη συνεκκαίδεκα ἐκ τῶν ἐν
 die λόχοις συντελειῶν, ἀπὸ εἴκοσι καὶ πέντε ἑτῶν εἰς τετταράκοντα, ἐπὶ
 den von zwanzig und fünf zusammen sechzehn aus den vierzig, in
 ἵσον τῇ χορηγίᾳ χρωμένους.
 gleich der gebrauchend.

Φέρε δὴ παρὰ τούτον τὸν ἐκ τοῦ ἔμοι νόμου κατάλογον. **ΚΑΤΑΛΟΓΟΣ.**
 ja von diesem hier den aus dem meinen KATALOG.

Τοὺς τριηράρχους αἱρεῖσθαι ἐπὶ τὴν τριήρη ἀπὸ τῆς οὐσίας κατὰ τίμησιν,
 die λόχοις συντελειῶν, ἀπὸ ταλάντων δέκα: ἐὰν δὲ πλειόνων ἡ οὐσία ἀποτετιμημένη
 den von zehn: wenn aber größerer das bewertet gewesen
 χρημάτων, κατὰ τὸν ἀναλογισμὸν ἔως τριῶν πλοίων καὶ
 Geld summen nach Verhältnis Berechnung bis Schiffe
 ὑπηρετικοῦ ἡ λειτουργία ἔστω. κατὰ τὴν αὐτὴν δὲ ἀναλογίαν
 und Dienst personals sei nach derselben aber
 ἔστω καὶ οἵς ἐλάττων οὐσίᾳ ἔστι τῶν δέκα ταλάντων, εἰς συντέλειαν
 auch denen geringer zur
 συναγομένοις zusammen geführt werden
 zusammen geführt werden

§ 107 ἄρα μικρὰ βοηθῆσαι τοῖς πένησιν ὑμῶν δοκῶ, ἢ μίκρ' ἀναλῶσαι ἀν τοῦ μὴ
 etwa wenig den eurer oder wenig wohl des nicht
 τὰ δίκαια ποιεῖν οἱ πλούσιοι; οὐ τοίνυν μόνον τῷ μὴ καθυφεῖναι
 die Gerechten die Reichen; nicht freilich also allein dadurch dass nicht
 ταῦτα σεμνύνομαι, οὐδὲ τῷ γραφεὶς ἀποφυγεῖν, ἀλλὰ
 dies hier auch nicht dadurch dass angeklagt worden seiend sondern
 καὶ τῷ συμφέροντα θεῖναι τὸν νόμον καὶ τῷ πεῖραν ἔργῳ
 auch dadurch dass Nützliche den und dadurch dass
 δεδωκέναι. πάντα γὰρ τὸν πόλεμον τῶν ἀποστόλων γιγνομένων κατὰ
 den ganzen denn den der statt findend seienden nach
 τὸν νόμον τὸν ἔμόν, οὐχ ἱετηρίαν ἔθηκε τριηράρχος οὐδεὶς πώποθ' ὡς
 den den meinen, nicht niemand jemals wie
 ἀδικούμενος παρ' ὑμῖν, οὐκ ἐν Μουνιχίας ἐκαθέζετο, οὐχ ὑπὸ τῶν ἀποστολέων
 Unrecht leidend bei euch, nicht in nicht unter von
 ἔδεθη, οὐ τριηρῆς οὕτ' ἔξω καταλειφθεῖσ' ἀπώλετο τῇ πόλει,
 keine noch draußen zurück gelassen worden seiend der
 οὕτ' αὐτοῦ ἀπελείφθη οὐ δυναμένη ἀνάγεσθαι.
 noch von ihm selbst nicht vermögend seiend

§ 108 καίτοι κατὰ τοὺς προτέρους νόμους ἄπαντα ταῦτ' ἐγίγνετο. τὸ δ' αἴτιον,
 und doch nach den früheren all das dies hier das aber Ursache,
 ἐν τοῖς πένησιν ἦν τὸ λητουργεῖν· πολλὰ δὴ τάδύνατα συνέβαινεν. ἐγὼ
 bei den das vieles ja die Unmöglichen ich
 δ' ἐκ τῶν ἀπόρων εἰς τοὺς εὔπόρους μετήνεγκα τὰς τριηράρχίας· πάντ' οὖν
 aber aus den Armen auf die Wohlhabenden die alles nun
 τὰ δέοντ' ἐγίγνετο. καὶ μὴν καὶ κατ' αὐτὸ τοῦτ' ἄξιός εἰμ'
 das Notwendige und freilich auch nach dies selbst dieses hier würdig
 ἐπαίνου τυχεῖν, δτι πάντα τὰ τοιαῦτα προηρούμην πολιτεύματα, ἀφ' ὃν ὕν ἄμα
 weil alle die solche von denen zugleich
 δόξαι καὶ τιμαὶ καὶ δυνάμεις συνέβαινον τῇ πόλει· βάσκανον δὲ καὶ πικρὸν
 und und neidisch aber und bitter
 καὶ κακόηθες οὐδέν ἔστι πολίτευμ' ἔμόν, οὐδὲ ταπεινόν, οὐδὲ τῆς πόλεως
 und boshart nichts meine, noch niedrig, noch der
 ἀνάξιον.
 unwürdig.

§ 109 ταύτο τοίνυν ἥθος ἔχων ἐν τε τοῖς κατὰ τὴν πόλιν πολιτεύμασι καὶ ἐν
 dasselbe also habend in und den betreffs der und in

τοῖς Ἑλληνικοῖς φανήσομαι· οὕτε γάρ ἐν τῇ πόλει τὰς παρὰ τῶν πλουσίων
den Hellenischen weder denn in der die von den Reichen
χάριτας μᾶλλον ἢ τὰ τῶν πολλῶν δίκαιοι εἰλόμην, οὕτ' ἐν τοῖς Ἑλληνικοῖς
mehr als die der Vielen Gerechten noch in den Hellenischen
τὰ Φιλίππου δῶρα καὶ τὴν ξενίαν ἡγάπησα ἀντὶ τῶν κοινῆς πᾶσι τοῖς
die und die die gemeinsam allen den
Ἐλλησι συμφερόντων.
nützlich seinden.

§ 110 ἡγοῦμαι τοίνυν λοιπὸν εἶναί μοι περὶ τοῦ κηρύγματος εἰπεῖν καὶ τῶν εὐθυνῶν·
also nun übrig mir über des κηρύγματος εἰπεῖν καὶ τῶν εὐθυνῶν·
τὸ γάρ ως τἀριστά τ' ἔπραττον καὶ διὰ παντὸς εὔνους εἰμὶ καὶ
das denn dass die besten und auch und durch immer wohlwollend und
πρόθυμος εὖ ποιεῖν ὑμᾶς, ἵκανως ἐκ τῶν εἰρημένων δεδηλῶσθαι μοι
bereitwillig gut euch, hinreichend aus der gesagt Gewesenen mir
νομίζω. καίτοι τὰ μέγιστά γε τῶν πεπολιτευμένων καὶ πεπραγμένων
und doch die größten ja der politisch getan Gewesenen und getan Gewesenen
ἐμαυτῷ παραλείπω, ὑπολαμβάνων πρῶτον μὲν ἔφεξῆς τοὺς περὶ αὐτῷ
mir selbst annehmend zuerst zwar der Reihe nach die über seiner selbst
τοῦ παρανόμου λόγους ἀποδοῦναί με δεῖν, εἴτα, καν μηδὲν εἴπω περὶ τῶν
des gesetzwidrigen mich dann und wohl nichts über der
λοιπῶν πολιτευμάτων, ὁμοίως παρ' ὑμῶν ἐκάστῳ τὸ συνειδὸς
übrigen gleichermaßen von Seiten euch jedem Einzelnen das Mit Wissen
ὑπάρχειν μοι.
mir.

§ 111 τῶν μὲν οὖν λόγων, οἵτος ἄνω καὶ κάτω διακυκῶν ἔλεγε περὶ¹
der zwar nun welche dieser hinauf und hinab herum wälzend über
τῶν παραγεγραμμένων νόμων, οὕτε μὰ τοὺς θεοὺς ὑμᾶς οἴμαι μανθάνειν
der beigeschrieben Gewesenen weder bei den euch
οὕτ' αὐτὸς ἔδυνάμην συνεῖναι τοὺς πολλούς· ἀπλῶς δὲ τὴν ὄρθὴν περὶ τῶν
noch selbst die vielen· einfach aber die richtige über der
δικαίων διαλέξομαι. τοσούτου γάρ δέω λέγειν ὡς οὐκ εἴμ' ὑπεύθυνος,
Gerechten so weit denn dass nicht rechenschafts pflichtig,
ὅντιν οὗτος διέβαλλε καὶ διωρίζετο, ὥσθ' ἄπαντα τὸν βίον
was jetzt dieser und so dass das Ganze den
ὑπεύθυνος εἶναι ὁμολογῶ ὅν διακεχείρικ' ἢ πεπολίτευμαι παρ'
rechenschafts pflichtig deren oder oder bei
ὑμῖν.
euch.

§ 112 ὃν μέντοι γ' ἐκ τῆς ιδίας ούσιας ἐπαγγειλάμενος δέδωκα τῷ δῆμῳ,
derer jedoch ja aus der eigenen versprochen habend dem
οὐδεμίαν ἡμέραν ὑπεύθυνος εἶναί φημι (άκούεις Αἰσχίνη;) οὐδ'
keinen rechenschafts pflichtig und auch nicht
ἄλλον οὐδένα, οὐδ' ἀν τῶν τις ὣν τύχη.
anderen niemanden, und auch nicht wohl der neun irgend einer seiend
τίς γάρ ἐστι νόμος τοσαύτης ἀδικίας καὶ μισανθρωπίας μεστὸς ὥστε τὸν
wer denn so großer und voll so dass den
δόντα τι τῶν ιδίων καὶ ποιήσαντα πρᾶγμα φιλάνθρωπον
gegeben habenden etwas der eigenen und gemacht habenden menschen freundlich
καὶ φιλόδωρον τῆς χάριτος μὲν ἀποστερεῖν, εἰς τοὺς συκοφάντας δ'
und freigebig des zwar zu in Richtung auf die aber
ἄγειν, καὶ τούτους ἐπὶ τὰς εὐθύνας ὃν ἔδωκεν ἐφιστάναι; οὐδὲ εἰς. εἰ
und diese auf die deren auch nicht einer. wenn
δέ φησιν οὗτος, δειξάτω, κάγὼ στέρεξα καὶ σιωπήσομαι.
aber dieser, und ich und

§ 113 ἀλλ' οὐκ ἔστιν, ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ἀλλ' οὗτος συκοφαντῶν, δτι ἐπὶ τῷ
sondern nicht sondern dieser verleumend, dass bei dem
Θεωρικῷ τότ' ὃν ἐπέδωκα τὰ χρήματα, ἐπήνεσεν αὐτό φησίν
Theorikon damals seiend die dies
ὑπεύθυνος ὄντα οὐ περὶ τούτων γ' οὐδενὸς ὃν
rechenschafts pflichtig seiend nicht über diesen ja keines deren ὑπεύθυνος
ὑπεύθυνος rechenschafts pflichtig

ἦν, ἀλλ' ἐφ' οἵς ἐπέδωκα, ὡς συκοφάντα. ἀλλὰ καὶ
 sondern in Betreff auf welchen Dingen oī̄ς ἐπέδωκα, ὡς συκοφάντα. ἀλλὰ καὶ
 τειχοποιὸς ἥσθα καὶ διά γε τοῦτο ὅρθῶς ἐπηνούμην, ὅτι
 Mauer bauer und wegen ja dieses richtig
 ἔδωκα καὶ οὐκ ἐλογιζόμην. ὁ μὲν γὰρ λογισμὸς εὔθυνῶν καὶ τῶν
 und nicht der zwar denn und der
 ἔξετασόντων προσδεῖται, ἡ δὲ δωρεὶα χάριτος καὶ ἐπαίνου δικαία ἐστὶ^{gerecht}
 untersuchen werdenden
 τυγχάνειν· διόπερ ταῦτ' ἔγραψεν ὁδὶ περὶ ἐμοῦ.
 deshalb dieses dieser hier über meiner.

§ 114 ὅτι δ' οὕτω ταῦτ' οὐ μόνον ἐν τοῖς νόμοις, ἀλλὰ καὶ ἐν τοῖς ὑμετέροις
 dass aber so dieses nicht nur in den sondernd auch in den eurigen
 ἥθεσιν ὥρισται, ἐγὼ ῥᾴδιως πολλαχόθεν δεῖξω. πρῶτον μὲν γὰρ Ναυσικῆς
 ich leicht von vielen Orten her zuerst zwar denn
 στρατηγῶν ἐφ' οἵς ἀπὸ τῶν ἰδίων προεῖτο πολλάκις
 in Betreff auf welchen Dingen aus von den eigenen oft
 ἔστεφάνωται ὑφ' ὑμῶν· εἴθ' ὅτε τὰς ἀσπίδας Διότιμος ἔδωκε καὶ πάλιν
 von euch· dann als die
 Χαρίδημος, ἔστεφανοῦντο· εἴθ' οὕτοσὶ Νεοπτόλεμος πολλῶν ἔργων ἐπιστάτης ὡν,
 dann dieser hier vieler seiend,
 ἐφ' οἵς ἐπέδωκε τετίμηται. σχέτλιον γὰρ ἀν εἴη τοῦτο γε,
 in Betreff auf welchen Dingen
 εἰ τῷ τιν' ἀρχήν ἄρχοντι ἢ διδόναι τῇ πόλει τὰ ἔαυτοῦ διὰ τὴν
 wenn dem irgend wem oder der die eigenen wegen der
 ἀρχήν μὴ ἔξεσται, ἢ τῶν δοθέντων ἀντὶ τοῦ κομίσασθαι χάριν
 nicht oder der gegeben wordenen anstatt des
 εὔθυνας ὑφέξει.

§ 115 ὅτι τοίνυν ταῦτ' ἀληθῆ λέγω, λέγε τὰ ψηφίσματά μοι τὰ τούτοις
 dass also nun dieses wahr αὐτὰ λαβών. λέγε. ΨΗΦΙΣΜΑ.
 γεγενημέν' geschehen Gewordenen sie selbst genommen habend.

Ἀρχαν Δημόνικος Φλυεύς, βοηδρομιῶνος ἔκτη am sechsten μετ' εἰκάδα, γνώμη βουλῆς
 καὶ δῆμου, Καλλίας Φρεάρριος εἶπεν, ὅτι δοκεῖ τῇ βουλῇ καὶ τῷ δῆμῳ
 und Στεφανῶσαι Ναυσικλέα τὸν ἐπὶ τῶν ὅπλων, ὅτι Αθηναίων ὄπλιτῶν δισχιλίων
 seienden in θηρίῳ τοῖς κατοικοῦσιν Αθηναίων τὴν νῆσον, οὐ
 δυναμένου Φίλωνος τοῦ ἐπὶ τῆς διοικήσεως κεχειροτονημένου διὰ τοὺς
 imstande seienden χειμῶνας πλεῦσαι καὶ μισθοδοτῆσαι τοὺς ὄπλίτας, ἐκ τῆς ιδίας οὐσίας
 έδωκε καὶ οὐκ εἰσέπραξε τὸν δῆμον, καὶ ἀναγορεῦσαι τὸν στέφανον
 und nicht εἰσέπραξε τὸν δῆμον, καὶ ἀναγορεῦσαι τὸν στέφανον
 Διονυσίοις τραγῳδοῖς καινοῖς.
 neuern.

ETEPON ΨΗΦΙΣΜΑ.
 WEITERER

Εἴπε **Καλλίας** **Φρεάρριος,** **Phrearrios,** πρυτάνεων λεγόντων, βουλῆς γνώμη· ἐπειδὴ **Χαρίδημος**
 ὁ ἐπὶ τῶν ὄπλιτῶν, ἀποσταλεῖς εἰς Σαλαμῖνα, καὶ Διότιμος ὁ
 der über die abgesandt worden seiend nach und der der einiger von
 ἐπὶ τῶν ἵππέων, ἐν τῇ ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ μάχῃ τῶν στρατιωτῶν τινῶν ὑπὸ^ν
 über die in der bei des der der einiger von
 τῶν πολεμίων σκυλευθέντων, ἐκ τῶν ἵππων ἀναλωμάτων καθώπλισαν τοὺς
 den geplündert wordenen, aus den eigenen die
 νεανίσκους ἀσπίσιν ὀκτακοσίαις, δεδόχθαι τῇ βουλῇ καὶ τῷ δῆμῳ στεφανῶσαι
 achthundert,
Χαρίδημον καὶ Διότιμον χρυσῷ στεφάνῳ, καὶ ἀναγορεῦσαι Παναθηναίοις
 und mit goldenem und
 τοῖς μεγάλοις ἐν τῷ γυμνικῷ ἀγῶνι καὶ Διονυσίοις τραγῳδοῖς καινοῖς· τῆς
 den großen in dem sportlichen und
 δὲ ἀναγορεύσεως ἐπιμεληθῆναι θεσμοθέτας, πρυτάνεις, ἀγωνοθέτας.
 aber

§ 117 τούτων ἔκαστος, **Αἰσχίνη,** τῆς μὲν ἀρχῆς ἦς ἥρχεν ὑπεύθυνος ἦν,
 dieser Dinge jeder, der zwar deren rechenschaftspflichtig
 ἐφ' οἵς δ' ἐστεφανοῦτο οὐχ ὑπεύθυνος. οὔκοντος οὐδ' ἐγώ.
 in Betreff auf denen aber nicht rechenschaftspflichtig. folglich auch nicht ich.
ταύτα γὰρ δίκαι' ἐστί μοι περὶ τῶν αὐτῶν τοῖς ἄλλοις δήπου. ἐπέδωκα.
 dieselben denn Rechte mir über der selben den anderen wohl.
 ἐπαινοῦμαι διὰ ταῦτα, οὐκ ὅν ὅν ἔδωχ' ὑπεύθυνος. ἥρχον· καὶ
 wegen dieser, nicht seiend derer rechenschaftspflichtig.
 δέδωκά γ' εὐθύνας ἐκείνων, οὐχ ὅν ἐπέδωκα. νὴ Δί', ἀλλ' ἀδίκως ἥρξα.
 ja jener, nicht derer bei sondern zu Unrecht
 εἴτα παρών, ὅτε μ' εἰσῆγον οἱ λογισταί, οὐ κατηγόρεις;
 dann anwesend seiend, als mich die nicht

§ 118 ίνα τοίνυν ἔδηθ' ὅτι αὐτὸς οὗτος μοι μαρτυρεῖ ἐφ' οἵς οὐχ
 damit also nun dass selbst dieser mir in Betreff auf denen nicht
 ὑπεύθυνος ἦν ἐστεφανῶσθαι, λαβὼν ἀνάγνωθι τὸ ψήφισμ' ὅλον τὸ
 rechenschaftspflichtig genommen habend den ganz den
 γραφέν μοι. οἵς γὰρ οὐκ ἐγράψατο τοῦ προβουλεύματος, τούτοις ἡ
 geschrieben worden mir. denen denn nicht des diesen welche
 διώκει συκοφαντῶν φανήσεται. λέγε. ΨΗΦΙΣΜΑ.

ἐπὶ ἄρχοντος unter πρυτανευούσης vorsitzend seienden Εύθυκλέους, Olnήδος, Κτησιφῶν am Neunten Λεωσθένους ένάτῃ abgehend seienden, ἀπιόντος, φυλῆς
 Δημοσθένης Δημοσθένους Παιανιεὺς Paianier γενόμενος geworden seiend ἐπιμελητὴς τῆς τῶν τειχῶν
 ἔπισκευῆς καὶ προσαναλώσας εἰς in Richtung auf τὰ ἔργα ἀπὸ τῆς ιδίας
 ούσιας τρία τάλαντα ἐπέδωκε ταῦτα τῷ δῆμῳ, καὶ ἐπὶ τοῦ θεωρικοῦ
 κατασταθεὶς ἐπέδωκε τοῖς ἐκ πασῶν τῶν φυλῶν θεωροῖς ἑκατὸν
 μνᾶς εἰς θυσίας, δεδόχθαι τῇ βουλῇ καὶ τῷ δῆμῳ τῷ θηθηναίων
 ἐπαινέσαι Δημοσθένη Δημοσθένους Παιανιέα Paianier ἀρετῆς ἔνεκα καὶ καλοκαγαθίας τῆς
 ἔχων διατελεῖ ἐν παντὶ καιρῷ εἰς in Richtung auf τὸν δῆμον τὸν θηθηναίων, καὶ
 habend στεφανῶσαι χρυσῷ στεφάνῳ, καὶ ἀναγορεῦσαι τὸν στέφανον ἐν τῷ θεάτρῳ
 Διονυσίοις τραγῳδοῖς καινοῖς· τῆς δὲ ἀναγορεύσεως ἐπιμεληθῆναι τὸν
 αγωνοθέτην.

- § 119 οὐκοῦν ἢ μὲν ἐπέδωκα, ταῦτ' ἔστιν ὡν οὐδὲν σὺ γέγραψαι· ἢ δέ
 folglich welche zwar dieses deren nichts du welche aber
 φησιν ἢ βουλὴ δεῖν ἀντὶ τούτων γενέσθαι μοι, ταῦτ' ἔσθ' ἢ διώκεις. τὸ
 die statt dieser mir, dieses welche das
 λαβεῖν οὖν τὰ διδόμεν' ὁμολογῶν ἔννομον εἶναι, τὸ χάριν τούτων
 also die gegeben werdenen zugestehend gesetzmäßig das dieser
 ἀποδοῦναι παρανόμων γράφει. ὁ δὲ παμπόνηρος ἄνθρωπος καὶ θεοῖς ἔχθρὸς
 wider Gesetze der aber ganz schlecht und feind
 καὶ βάσκανος ὄντως ποιός τις ἀν εἴη πρὸς θεῶν; οὐχ ὁ τοιοῦτος;
 und neidisch wirklich was für ein irgendeiner wohl bei nicht der solche;
 § 120 καὶ μὴν περὶ τοῦ γ' ἐν τῷ θεάτρῳ κηρύττεσθαι, τὸ μὲν μυριάκις
 und freilich über des ja im dem das zwar unzählig oft
 μυρίους κεκηρύχθαι παραλείπω καὶ τὸ πολλάκις αὐτὸς ἐστεφανῶσθαι πρότερον.
 myriaden fach und das oft selbst früher.
 ἀλλὰ πρὸς θεῶν οὔτω σκαιός εἰ καὶ ἀναίσθητος, Αἰσχίνη, ὥστ' οὐ δύνασαι
 sondern bei so plump und gefühllos, so dass nicht
 λογίσασθαι ὅτι τῷ μὲν στεφανουμένῳ τὸν αὐτὸν ἔχει ζῆλον ὁ στέφανος,
 dass dem zwar bekränzt werdenen den gleichen der
 ὅπου ἀν ἀναρρηθῆ, τοῦ δὲ τῶν στεφανούντων εἴνεκα συμφέροντος ἐν
 wo auch immer des aber der bekränzenden um willen des Vorteils in
 τῷ θεάτρῳ γίγνεται τὸ κήρυγμα; οἱ γὰρ ἀκούσαντες ἄπαντες εἰς τὸ ποιεῖν
 dem der die denn gehört habend alle zu dem
 εὖ τὴν πόλιν προτρέπονται, καὶ τοὺς ἀποδιδόντας τὴν χάριν μᾶλλον ἐπαινοῦσι
 gut die und die zurück gebend den mehr
 τοῦ στεφανουμένου· διόπερ τὸν νόμον τοῦτον ἢ πόλις γέγραφεν. λέγε δ'
 des bekränzt werdenen· daher den diesen die aber
 αὐτὸν μοι τὸν νόμον λαβών. ΝΟΜΟΣ.
 ihn mir den genommen habend.

Ὁσους στεφανοῦσί τινες τῶν δῆμων, τὰς ἀναγορεύσεις τῶν στεφάνων
 so viele wie einige der die der der
 ποιεῖσθαι ἐν αὐτοῖς ἔκάστους τοῖς ίδίοις δῆμοις, ἐὰν μή τινας ὁ δῆμος
 in ihnen je einzelne den eigenen wenn nicht einige der
 ὁ τῶν Ἀθηναίων ἢ ἡ βουλὴ στεφανοῦ τούτους δ' εἴξεναι ἐν τῷ
 der der oder die Boule stefanou tooutous δ' eixenai en tōi
 θεάτρῳ Διονυσίοις

- § 121 ἀκούεις, Αἰσχίνη, τοῦ νόμου λέγοντος σαφῶς, πλὴν ἔάν τινας ὁ δῆμος ἢ ἡ
 βουλὴ ψηφίσηται· τούτους δ' ἀναγορευέτω πλὴν ἔάν τινας ὁ δῆμος ἢ ἡ
 τί λόγους πλάττεις; τί σαυτὸν οὐκ ἔλλεβορίζεις ἐπὶ τούτοις; ἀλλ'
 was was dich selbst nicht über diesem; sondern
 οὐδ' αἰσχύνει φθόνου δίκην εἰσάγων, οὐκ ἀδικήματος οὐδενός, καὶ νόμους
 auch nicht einbringend, nicht keines, und
 μεταποιῶν, τῶν δ' ἀφαιρῶν μέρη, οὓς ὅλους δίκαιον ἦν ἀναγιγνώσκεσθαι
 verändernd, der aber weg nehmend welche ganz gerecht
 τοῖς γ' ὄμωμοκόσιν κατὰ τοὺς νόμους ψηφιεῖσθαι;
 den ja geschworen Habenden gemäß den
- § 122 ἔπειτα τοιαῦτα ποιῶν λέγεις πόσα δεῖ προσεῖναι τῷ δημοτικῷ, ὥσπερ
 dann solches tuend wie viel dem demokratischen, gleichwie
 ἀνδριάντ' ἐκδεδωκὼς κατὰ συγγραφήν, εἴτ' οὐκ ἔχονθ' ἂ προσῆκεν ἐκ
 heraus gegeben habend gemäß dann nicht habend was aus
 τῆς συγγραφῆς κομιζόμενος, ἢ λόγῳ τοὺς δημοτικούς, ἀλλ' οὐ τοῖς
 der empfangen seiend, oder die demokratischen, sondern nicht den
 πράγμασι καὶ τοῖς πολιτεύμασιν γιγνωσκομένους. καὶ βοᾶς ῥητὰ καὶ
 und den erkannt werdenen. und ausgesprochene und
 ἄρρητ' ὄνομάζων, ὥσπερ ἔξ ἀμάξης, ἂ σοὶ καὶ τῷ σῷ γένει
 unausgesprochene nennend, gleichwie aus was dir und dem deinen
 πρόσεστιν, οὐκ ἔμοι. καίτοι καὶ τοῦτ', ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι·
 nicht mir. und doch auch dies, o
- § 123 ἔγὼ λοιδορίαν κατηγορίας τούτῳ διαφέρειν ἥγοῦμαι, τῷ τὴν μὲν κατηγορίαν
 ich diesem indem die zwar
 ἀδικήματ' ἔχειν, ὃν ἐν τοῖς νόμοις εἰσὶν αἱ τιμωρίαι, τὴν δὲ λοιδορίαν
 deren in den die aber
 βλασφημίας, ἀς κατὰ τὴν αὐτῶν φύσιν τοῖς ἔχθροῖς περὶ ἀλλήλων
 welche gemäß der ihrer selbst den über einander
 συμβαίνει λέγειν. οἰκοδομῆσαι δὲ τοὺς προγόνους ταῦτα τὰ δικαστήρι' ὑπείληφα,
 οὐχ ἵνα συλλέξαντες ὑμᾶς εἰς ταῦτα ἀπὸ τῶν ιδίων κακῶς
 nicht damit zusammen gesammelt habend euch in diese hier von den eigenen schlecht
 τάπόρρητα λέγωμεν ἀλλήλους, ἀλλ' ἵν' ἔξελέγχωμεν ἔάν τις
 einander, sondern damit wenn jemand
 ἡδικηώς τι τυγχάνῃ τὴν πόλιν.
 Unrecht getan habend etwas die
- § 124 ταῦτα τοίνυν εἰδὼς Αἰσχίνης οὐδὲν ἥττον ἔμοι πομπεύειν ἀντὶ τοῦ
 dieses hier also nun wissend nichts weniger meiner statt des
 κατηγορεῖν εἶλετο. οὐ μὴν οὐδ' ἐνταῦθ' ἔλαττον ἔχων δίκαιος ἔστιν
 nicht doch auch nicht hier weniger habend gerecht
 ἀπελθεῖν. ἥδη δ' ἐπὶ ταῦτα πορεύσομαι, τοσοῦτον αὐτὸν ἔρωτήσας.
 schon aber auf dieses hier so viel ihn gefragt habend.
 πότερόν σέ τις, Αἰσχίνη, τῆς πόλεως ἔχθρὸν ἢ ἔμὸν εἶναι φῆ; ἔμὸν
 ob dich jemand, der Feind oder meinen meinen
 δῆλον ὅτι. εἴθ' οὐ μὲν ἦν παρ' ἔμοι δίκην κατὰ τοὺς νόμους ὑπὲρ
 offenkundig dass. dann wo zwar von mir gemäß die für
 τούτων λαβεῖν, εἴπερ ἥδίκουν, ἔξελειπες, ἐν ταῖς εὐθύναις, ἐν ταῖς
 dieser wenn wirklich in den anderen den
- γραφαῖς, ἐν ταῖς ἄλλαις κρίσειν·

§ 125	οῦ δ' ἐγὼ μὲν ἀθῶος ἄπασι, τοῖς νόμοις, τῷ χρόνῳ, τῇ προθεσμίᾳ, τῷ wo aber ich zwar unschuldig allen, den der der der dem κεκρίσθαι περὶ πάντων πολλάκις πρότερον, τῷ μηδεπώποτ' ἔξελεγχθῆναι μηδὲν ὑμᾶς über alles oft früher, dem noch niemals nichts euch ἀδικῶν, τῇ πόλει δ' ἥπλέον ἥ ἔλαττον ἀνάγκη τῶν γε δημοσίᾳ Unrecht tuend, der aber entweder mehr oder weniger der ja öffentlich πεπραγμένων μετεῖναι τῆς δόξης, ἐνταῦθ' ἀπήντηκας; ὅρα μὴ τούτων μὲν getan Gewesenen des hier nicht dieser zwar ἔχθρὸς ἥς, ἐμοὶ δὲ προσποιῆ. Feind mir aber
§ 126	ἐπειδὴ τοίνυν ἥ μὲν εὔσεβὴς καὶ δικαία ψῆφος ἄπασι δέδεικται, δεῖ δέ weil also nun die zwar fromme und gerechte allen aber μ', ὡς ἔοικε, καίπερ οὐ φιλολοίδορον ὅντα, διὰ τὰς ὑπὸ τούτου mich, wie obwohl nicht schmäh liebend seiend, wegen die von diesem βλασφημίας εἰρημένας ἀντὶ πολλῶν καὶ ψευδῶν αὐτὰ τάναγκαιότατ' εἰπεῖν gesagt Gewesenen anstatt vieler und falscher sie selbst περὶ αὐτοῦ, καὶ δεῖξαι τίς ὧν κάκ τίνων ῥαδίως οὕτως ἄρχει τοῦ über ihn selbst, und wer seiend und aus wessen leicht so des κακῶς λέγειν, καὶ λόγους τινὰς διασύρει, αὐτὸς εἰρηκώς ἀ τίς οὐκ ἀν schlecht und einige selbst gesagt habend was wer nicht wohl ῶκνησεν τῶν μετρίων ἀνθρώπων φθέγξασθαι;
§ 127	—εἰ γὰρ Αἰακὸς ἥ Ψαδάμανθυς ἥ Μίνως ἥν ὁ κατηγορῶν, ἀλλὰ μὴ —wenn denn oder oder der anklagend, sondern nicht σπερμολόγος, περίτριψμ' ἀγορᾶς, ὅλεθρος γραμματεύς, οὐκ ἀν αὐτὸν οἴμαι ταῦτ' nicht wohl ihm dieses εἰπεῖν οὐδ' ἀν οὕτως ἐπαχθεῖς λόγους πορίσασθαι, ὕσπερ ἐν τραγῳδίᾳ auch nicht wohl so lästigen so wie in βοῶντα ὡς γῆ καὶ ἥλιε καὶ ἀρετὴ καὶ τὰ τοιαῦτα, καὶ πάλιν σύνεσιν καὶ schreiend o und und und die solchen, und wieder und παιδεία ἐπικαλούμενον, ἥ τὰ καλὰ καὶ τὰ αἰσχρὰ διαγιγνώσκεται. ταῦτα an rufend, wodurch die schönen und die schändlichen dies γὰρ δήπουθεν ἥκουέτ' αὐτοῦ λέγοντος. denn wohl irgend ihm selbst sagend seienden.
§ 128	σοὶ δ' ἀρετῆς, ὡς κάθαρμα, ἥ τοῖς σοὶς τίς μετουσίᾳ; ἥ καλῶν dir aber o oder den deinen welche oder der schönen ἥ μὴ τοιούτων τίς διάγνωσις; πόθεν ἥ πῶς ἀξιθέντι; ποῦ δὲ oder nicht solcher welche woher oder wie für würdig Geachteten; wo aber παιδείας σοὶ θέμις μνησθῆναι; ἥς τῶν μὲν ὡς ἀληθῶς τετυχηκότων dir deren der zwar wie wirklich erlangt Habenden οὐδ' ἀν εἷς εἴποι περὶ αὐτοῦ τοιοῦτον οὐδέν, ἀλλὰ καὶ auch nicht wohl einer über sich selbst solches nichts, sondern und wohl έτέρου λέγοντος ἔρυθριάσειε, τοῖς δ' ἀπολειφθεῖσι μέν, ὕσπερ eines anderen sagend seienden den aber zurück gelassen wordenen zwar, so wie σύ, προσποιουμένοις δ' ὑπ' ἀναισθησίας τὸ τοὺς ἀκούοντας ἀλγεῖν ποιεῖν du, vorgebend seienden aber durch das die hörend seienden ὅταν λέγωσι, οὐ τὸ δοκεῖν τοιούτοις εἶναι περίεστιν. wenn immer nicht das solchen
§ 129	οὐκ ἀπορῶ δ' ὁ τι χρὴ περὶ σοῦ καὶ τῶν σῶν εἰπεῖν, ἀπορῶ τοῦ nicht ratlos seiend aber was etwas über dich und der deiner des πρώτου μνησθῶ· πότερ' ὡς ὁ πατήρ σου Τρόμης ἐδούλευε παρ' Ἐλπίᾳ τῷ Ersten ob wie der dein bei bei πρὸς τῷ Θησείᾳ διδάσκοντι γράμματα, χοίνικας παχείας ἔχων καὶ ξύλον; bei nahe dem lehrend seienden grobe haltend und ἥ ὡς ἥ μήτηρ τοῖς μεθημερινοῖς γάμοις ἐν τῷ κλεισίῳ τῷ πρὸς τῷ oder wie die den nach mittägigen in dem dem bei nahe dem καλαμίτη ἥρω χρωμένη τὸν καλὸν ἀνδριάντα καὶ τριταγωνιστὴν ἄκρον brauchend seiende den schönen und höchsten ξέθρεψέ σε; ἀλλὰ πάντες ἵσσαι ταῦτα, καὶ ἔγὼ μὴ λέγω. ἀλλ' ὡς dich; aber alle dieses, auch wenn ich nicht sondern wie

	ὁ τριηραύλης Φορμίων, ὁ Δίωνος τοῦ Φρεαρρίου δοῦλος, ἀνέστησεν αὐτὴν ἀπὸ
	der der des Phrearrhios sie von
	ταύτης τῆς καλῆς ἐργασίας; ἀλλὰ νὴ τὸν Δία καὶ θεοὺς ὄκνῳ μὴ περὶ σοῦ
	dieser der schönen aber bei den und nicht über dich
	τὰ προσήκοντα λέγων αὐτὸς οὐ προσήκοντας ἔμαυτῷ δόξῳ προηρῆσθαι λόγους.
§ 130	die Zugehörigen sagend selbst nicht Zugehörigen mir selbst
	ταῦτα μὲν οὖν ἔάσω, ἀπ' αὐτῶν δ' ὅν αὐτὸς βεβίωκεν ἄρξομαι·
	dieses zwar nun von ihnen selbst aber deren er selbst
	οὐδὲ γὰρ ὅν ἔτυχεν ἦν, ἀλλ' οἵς ὁ δῆμος καταράται. ὥψε γάρ
	auch nicht denn deren sondern denen der spät denn
	ποτε— ὥψε λέγω; χθὲς μὲν οὖν καὶ πρώην ἄμ' Αθηναῖς καὶ ὥρτωρ
	einmal— spät gestern zwar also auch früher zugleich und
	γέγονεν, καὶ δύο συλλαβὰς προσθεὶς τὸν μὲν πατέρ' ἀντὶ Τρόμητος
	und zwei hinzu gefügt habend den zwar statt
	ἐποίησεν Ἀτρόμητον, τὴν δὲ μητέρα σεμνῶς πάνυ Γλαυκοθέαν, ἦν Ἐμπουσαν
	die aber ehrwürdig sehr die
	ἄπαντες οἰστοι καλουμένην, ἐκ τοῦ πάντα ποιεῖν καὶ πάσχειν δηλονότι
	alle genannt werden aus des alles und selbstverständlich
	ταύτης τῆς ἐπιωνυμίας τυχοῦσαν· πόθεν γὰρ ἄλλοθεν;
	dieser der getroffen habend woher denn anderswoher;
§ 131	ἀλλ' ὅμως οὕτως ἀχάριστος εἴ καὶ πονηρὸς φύσει ὕστ' ἔλεύθερος ἐκ
	sondern dennoch so undankbar und schlecht so dass frei aus
	δούλου καὶ πλούσιος ἐκ πτωχοῦ διὰ τουτουσὶ γεγονὼς οὐχ ὅπως χάριν
	und reich aus durch diese hier geworden seiend nicht dass
	αὐτοῖς ἔχεις, ἀλλὰ μισθώσας σαυτὸν κατὰ τουτωνὶ πολιτεύει. καὶ περὶ
	ihnen sondern gemietet habend dich selbst gegen diese hier und über
	ῶν μὲν ἔστι τις ἀμφισβήτησις, ὡς ἄρ' ὑπὲρ τῆς πόλεως εἰρηκεν, ἔάσω·
	deren zwar irgendeine dass ja für der
	ἄ δ' ὑπὲρ τῶν ἔχθρῶν φανερῶς ἀπεδείχθη πράττων, ταῦτ' ἀναμνήσω.
	welche aber für der offenbar handeln, dieses
§ 132	τίς γὰρ ὑμῶν οὐκ οἶδεν τὸν ἀποψηφισθέντ'
	wer denn von euch nicht den ab abgestimmt worden seienden
	ἐπαγγειλάμενος Φιλίππω τὰ νεώρι' ἔμπρόσειν εἰς τὴν πόλιν ἥλθεν;
	verheißen habend die in Richtung auf die
	δὸν λαβόντος ἔμοι κεκρυμμένον ἐν Πειραιεῖ καὶ καταστήσαντος
	welchen genommen habend meiner verborgen seienden in und hingestellt habend
	εἰς τὴν ἐκκλησίαν βιῶν ὁ βάσκανος οὔτος καὶ κεκραγώς, ὡς
	in Richtung auf die schreiend der dieser und geschrien habend, dass
	ἐν δημοκρατίᾳ δεινὰ ποιῶ τοὺς ἡτοχηκότας τῶν πολιτῶν ὑβρίζων
	in schlimme Dinge die verunglückt Habenden der schändend
	καὶ ἐπ' οἰκίας βαδίζων ἄνευ ψηφίσματος, ἀφεθῆναι ἐποίησεν.
§ 133	καὶ εἰ μὴ ἡ βουλὴ ἡ ἔξ Άρείου πάγου τὸ πρᾶγμ'
	und wenn nicht der τὴν ὑμετέραν ἄγνοιαν ἐν οὐ δέοντι συμβεβηκαν
	wahrgenommen habend und die eurige in nicht Fälligen eingetroffen seiend
	ἰδοῦσα ἐπεζήτησε τὸν ἄνθρωπον καὶ συλλαβοῦσ' ἐπανήγαγεν ὡς ὑμᾶς,
	gesehen habend den und ergriffen habend zu euch,
	ἔξηρπαστ' ἀν ὁ τοιοῦτος καὶ τὸ δίκην δοῦναι διαδὺς
	wohl der solche auch das hindurch geschlüpft habend
	ἔξεπέπεμπτ' ἀν ὑπὸ τοῦ σεμνολόγου τουτού· νῦν δ' ὑμεῖς στρεβλώσαντες
	wohl von dem dieses hier jetzt aber ihr gefoltert habend
	αὐτὸν ἀπεκτείνατε, ὡς ἔδει γε καὶ τοῦτον.
	ihn wie ja auch diesen.
§ 134	τοιγαροῦν εἰδυῖα ταῦθ' ἡ βουλὴ ἡ ἔξ Άρείου πάγου τότε τούτῳ
	demnach wissend habend dieses der der aus damals diesem
	πεπραγμένα, χειροτονησάντων αὐτὸν ὑμῶν σύνδικον ὑπὲρ τοῦ ἱεροῦ τοῦ ἐν
	getan Gewesene, gewählt habend ihn von euch für des des in
	Δῆλω ἀπὸ τῆς αὐτῆς ἀγνοίας ἥσπερ πολλὰ προΐεσθε τῶν κοινῶν, ὡς
	von der gleichen durch welche vieles der Gemeinen, sodass

προσείλεσθε κάκείνην καὶ τοῦ πράγματος κυρίαν ἐποιήσατε, τοῦτον μὲν εὐθὺς
und jene und der Herrin zwar sogleich
ἀπήλασεν ὡς προδότην, Ὑπερείδη δὲ λέγειν προσέταξε· καὶ ταῦτ' ἀπὸ τοῦ
als προδότην, Ὑπερείδη aber λέγειν προσέταξε· καὶ ταῦτ' ἀπὸ τοῦ
βωμοῦ φέρουσα τὴν ψῆφον ἔπραξε, καὶ οὐδεμίᾳ ψῆφος ἤνεχθη τῷ μιαρῷ
tragend die οὐδεμίᾳ keinerlei ψῆφος ἤνεχθη τῷ μιαρῷ
τούτῳ.
diesem.

§ 135 καὶ ὅτι ταῦτ' ἀληθῆ λέγω, κάλει τούτων τοὺς μάρτυρας. ΜΑΡΤΥΡΕΣ.
und dass dieses wahr λέγω, κάλει hiervon τοὺς die μάρτυρας. ΜΑΡΤΥΡΕΣ.
ΖΕΥΓΕΝ.

Μαρτυροῦσι Δημοσθένει ὑπὲρ ἀπάντων οἵδε, Καλλίας Σουνιεύς, Ζήνων Φλυεύς,
Κλέων Φαληρέύς, Δημόνικος ὑπὲρ für aller diese hier, Sunier, Phlyeer,
Αἰσχίνη σύνδικον ὑπὲρ τοῦ λεροῦ τοῦ ἐν Δήλω εἰς τοὺς Χειροτονήσαντος
συνεδρεύσαντες ἡμεῖς ἔκριναμεν Ὑπερείδην ἄξιον εἴναι μᾶλλον ὑπὲρ τῆς
zusammen rats sitzend wir πόλεως λέγειν, καὶ ἀπεστάλη Ὑπερείδης.

§ 136 οὐκοῦν ὅτε τοῦτον τοῦ λέγειν ἀπήλασεν ἥ βουλὴ καὶ προσέταξ' ἔτέρω,
folglich als diesen des λέγειν ἀπήλασεν ἥ βουλὴ καὶ προσέταξ' einem anderen,
τότε καὶ προδότην εἶναι καὶ κακόνουν ὑμῖν ἀπέφηνεν. ἐν μὲν τοίνυν
damals auch und schlecht gesintten euch eins zwar nun
τοῦτο τοιοῦτο πολίτευμα τοῦ νεανίου τούτου, ὅμοιόν γε, οὐ γάρ; οἰς
dies solcher Art des νεανίου τούτου, ὅμοιόν γε, οὐ γάρ; οἰς
ἐμοῦ κατηγορεῖ· ἔτερον δ' ἀναμιμνήσκεσθε. ὅτε γὰρ Πύθωνα Φίλιππος ἔπειψε
meiner anderes aber als denn
τὸν Βυζάντιον καὶ παρὰ τῶν αὐτοῦ συμμάχων πάντων συνέπειψε πρέσβεις, ὡς
den Byzantier und von den eigenen aller um
ἐν αἰσχύνῃ ποιήσων τὴν πόλιν καὶ δείξων ἀδικοῦσαν, τότ' ἔγω
in machen werdend die und zeigend werdend Unrecht tuend, damals ich
μὲν τῷ Πύθωνι θρασυνομένω καὶ πολλῷ ῥέοντι καθ' ὑμῶν οὐχ ὑπεχώρησα,
zwar dem vermessen werdend und viel strömend gegen euch nicht
ἀλλ' ἀναστὰς ἀντεῖπον καὶ τὰ τῆς πόλεως δίκαιοις οὐχὶ προύδωκα,
sondern aufgestanden seiend und die der Rechte nicht
ἀλλ' ἀδικοῦντα Φίλιππον ἔξήλεγξα φανερῶς οὕτως ὕστε τοὺς ἔκείνους
sondern Unrecht tuenden οὗτος αὐτὸς ὁμολογεῖν· οὕτος δὲ συνηγωνίζετο καὶ τάναντί[‘]
συμμάχους αὐτοὺς ἀνισταμένους διαβατέοντας οὕτως δὲ συνηγωνίζετο καὶ τάναντί[‘]
ἔμαρτύρει τῇ πατρίδι, καὶ ταῦτα ψευδῆ.
der und dieses falsch.

§ 137 καὶ οὐκ ἀπέχρη ταῦτα, ἀλλὰ πάλιν μετὰ ταῦθ' ὕστερον Αναξίνῳ τῷ
und nicht dieses, sondern wieder nach diesem später dem
κατασκόπῳ συνιὼν εἰς τὴν Θράσωνος οἰκίαν ἐλήφθη. καί τοι
zusammen gehend in Richtung auf das
ὅστις τῷ ὑπὸ τῶν πολεμίων πεμφθέντι μόνος μόνω συνήσει καὶ
wer dem von den gesandt wordenen allein mit alleinem und
ἐκοινολογεῖτο, οὗτος αὐτὸς ὑπῆρχε τῇ φύσει κατάσκοπος καὶ πολέμιος τῇ πατρίδι.
dieser selbst der und feindlich der
καὶ ὅτι ταῦτ' ἀληθῆ λέγω, κάλει μοι τούτων τοὺς μάρτυρας. ΜΑΡΤΥΡΕΣ.
und dass dieses wahr λέγω, κάλει mir τούτων τοὺς die μάρτυρας. ΜΑΡΤΥΡΕΣ.
ΖΕΥΓΕΝ.

Τελέδημος Κλέωνος, Ὅπερείδης Καλλαίσχρου, Νικόμαχος Διοφάντου μαρτυροῦσι
Δημοσθένεια παρτυροῦσσε παμόσαντο ἐπὶ τῶν στρατηγῶν εἰδέναι Αἰσχίνην Ἀτρομήτου
Κοθωκίδην συνερχόμενον νυκτὸς εἰς τὴν Θράσωνος οἰκίαν καὶ
κοινολογούμενον Ἀναξίνω, ὃς ἐκρίθη εἶναι κατάσκοπος παρὰ Φιλίππου. αὕται
sich besprechend welcher παρὰ bei αὗται
ἀπεδόθησαν αἱ μαρτυρίαι ἐπὶ Νικίου, ἐκατομβαιωνος τρίτῃ αἰσθαμένου.
die unter am dritten anlaufend.

§ 138 μυρία τοίνυν ἔτερ' εἰπεῖν ἔχων περὶ αὐτοῦ παραλείπω. καὶ γὰρ οὕτω
unzählig also nun andere habend über seiner und denn so
πως ἔχει. πόλλα' ἀν ἐγὼ ἔτι τούτων ἔχοιμι δεῖξαι, ὅν οὕτος κατ'
irgendwie vieles wohl ich noch dieser deren dieser nach
ἔκεινους τοὺς χρόνους τοῖς μὲν ἔχθροῖς ὑπηρετῶν, ἐμὸὶ δ' ἐπηρεάζων εὑρέθη.
jene die den zwar dienend, mir aber schikanierend
ἀλλ' οὐ τίθεται ταῦτα παρ' ὑμῖν εἰς ἀκριβῆ μινήμην οὐδ' ἦν προσῆκεν
aber nicht dieses bei euch in genaue und nicht die
ὅργην, ἀλλὰ δεδώκατ' ἔθει τινὶ φαύλῳ πολλὴν ἔξουσίαν τῷ βουλομένῳ τὸν
sondern einem schlechten viel dem Wollenden den
λέγοντά τι τῶν ὑμῖν συμφερόντων ὑποσκελίζειν καὶ συκοφαντεῖν, τῇς ἐπὶ ταῖς
Sprechenden etwas der euch Nützlichen und der auf den
λοιδορίαις ἥδονῆς καὶ χάριτος τὸ τῇς πόλεως συμφέρον ἀνταλλαττόμενοι· διόπερ
und das der sicherer immer den vertauschend· deshalb
ῥᾴόν ἔστι καὶ ἀσφαλέστερον ἀεὶ τοῖς ἔχθροῖς ὑπηρετοῦντα μισθαρνεῖν ἢ τὴν
leichter und sicherer immer den als die
ὑπὲρ ὑμῶν ἔλόμενον τάξιν πολιτεύεσθαι.

§ 139 καὶ τὸ μὲν δὴ πρὸ τοῦ πολεμεῖν φανερῶς συναγωνίζεσθαι Φιλίππω δεινὸν μέν,
und das zwar ja vor dem offen schrecklich zwar,
ὦ γῆ καὶ θεοί, πῶς γὰρ οὐ; κατὰ τῇς πατρίδος· δότε δ', εἰ βούλεσθε,
οὐ und wie denn nicht; gegen der aber, wenn
δότ' αὐτῷ τοῦτο. ἀλλ' ἐπειδὴ φανερῶς ἥδη τὰ πλοῦτοι ἐσεσύλητο, Χερρόνησος
ihm dieses. aber da offen schon die
ἐπορθεῖτο, ἐπὶ τὴν Ἀττικὴν ἐπορεύεθ' ἄνθρωπος, οὐκέτ' ἐν ἀμφισβητησίμῳ τὰ
gegen die nicht mehr in streitigem die
πράγματ' ἦν, ἀλλ' ἐνειστήκει πόλεμος, ὅ τι μὲν πώποτε ἔπραξις ὑπὲρ
sondern was auch immer zwar je für
ὑμῶν ὁ βάσκανος οὔτος ιαμβειοφάγος, οὐκ ἀν ἔχοι δεῖξαι, οὐδ' ἔστιν
euch der dieser nicht wohl und nicht
οὔτε μεῖζον οὔτ' ἔλαττον ψήφισμ' οὐδὲν Αἰσχίνη περὶ τῶν συμφερόντων τῇ
weder größeres noch nicht kleineres nichts über der Nützlichen der
πόλει. εἰ δέ φησι, νῦν δειξάτω ἐν τῷ ἔμῷ ὕδατι. ἀλλ' οὐκ ἔστιν οὐδέν.
wenn aber jetzt in dem meinen aber nicht nichts.
καίτοι δυοῖν αὐτὸν ἀνάγκη θάτερον, ἢ μηδὲν τοῖς πραττομένοις ὑπ' ἔμοι
zwar von zweien ihn das eine, oder nichts den getan werden von mir
τότ' ἔχοντ' ἔγκαλεῖν μὴ γράφειν παρὰ ταῦθ' ἔτερα, ἢ τὸ τῶν ἔχθρῶν
damals habend nicht außerhalb dieses anderes, oder das der
συμφέρον ζητοῦντα μὴ φέρειν εἰς μέσον τὰ τούτων ἀμείνω.
suchend nicht in die Mitte die dieser Besseres.

§ 140 ἄρ' οὖν οὐδ' ἔλεγεν, ὥσπερ οὐδ' ἔγραφεν, ήντις ἐργάσασθαί τι δέοι
also nun auch nicht so wie auch nicht als etwas
κακόν; οὐ μὲν οὖν ἦν εἰπεῖν ἔτέρω. καὶ τὰ μὲν ἄλλα καὶ φέρειν
nicht zwar nun einem anderen. und die zwar anderes auch
ἔδύναθ', ὡς ἔοικεν, ἢ πόλις καὶ ποιῶν οὔτος λανθάνειν· ἐν δ' ἐπεξειργάσατ',
wie die auch tuend dieser eins aber
ἄνδρες Αθηναῖοι, τοιοῦτον ὃ πᾶσι τοῖς προτέροις ἐπέθηκε τέλος· περὶ οὐ
solches was allen den früheren
τοὺς πολλοὺς ἀνήλωσε λόγους, τὰ τῶν Αμφισσέων τῶν Λοκρῶν διεξιῶν
die vielen die der durch gehend

	δόγματα, ὡς διαστρέψων τάληθές. τὸ δ' οὐ τοιοῦτόν ἔστι· πόθεν;	als verdrehen werdend das aber nicht solcher Art woher;
	οὐδέποτ' ἐκνίψει σὺ τὰκεῖ πεπραγμένα σαυτῷ· οὐχ οὕτω πόλλα' ἔρεῖς.	niemals du die dort getan Gewesenen dir selbst· nicht so vieles
§ 141	καλῶ δ' ἐναντίον ὑμῶν, ἄνδρες Αθηναῖοι, τοὺς θεοὺς πάντας καὶ πάσας aber vor euch eurer, die die χώραν ἔχουσι τὴν Αττικήν, καὶ τὸν Ἀπόλλω τὸν Πύθιον, ὃς δie so viele die die εἶποι μεν πόλει, καὶ ἐπεύχομαι πᾶσι τούτοις, εἰ μὲν ἀληθῆ πρὸς väterlich der und εἴπον καὶ τότ' εύθὺς ἐν τῷ δίημῳ, δiesen wenn zwar Wahres zu ὑμᾶς εἴποι μεν καὶ εἴπον καὶ τότ' εύθὺς ἐν τῷ δίημῳ, δiesen wenn zwar Wahres zu euch und und damals sofort in der als zuerst τουτονὶ τὸν μιαρὸν τούτου τοῦ πράγματος ἀπόμενον (ἔγνων γάρ, εὐθέως diesen hier den unreinen dieses der anfassend denn, sofort ἔγνων), εύτυχίαν μοι δοῦναι καὶ σωτηρίαν, εἰ δὲ πρὸς ἔχθραν ἢ φιλονικίας eigner um willen mir und wenn aber zu oder ἰδίας ἔνεκ' αἰτίαν ἐπάγω τούτω ψευδῆ, πάντων τῶν ἀγαθῶν ἀνόνητόν με ποιῆσαι.	die eurer, die die εἶποι μεν πόλει, καὶ εἴπον καὶ τότ' εύθὺς ἐν τῷ δίημῳ, δiesen wenn zwar Wahres zu τουτονὶ τὸν μιαρὸν τούτου τοῦ πράγματος ἀπόμενον (ἔγνων γάρ, εὐθέως diesen hier den unreinen dieses der anfassend denn, sofort ἔγνων), εύτυχίαν μοι δοῦναι καὶ σωτηρίαν, εἰ δὲ πρὸς ἔχθραν ἢ φιλονικίας eigner um willen mir und wenn aber zu oder ἰδίας ἔνεκ' αἰτίαν ἐπάγω τούτω ψευδῆ, πάντων τῶν ἀγαθῶν ἀνόνητόν με ποιῆσαι.
§ 142	τί οὖν ταῦτ' ἐπήραμαι καὶ διετεινάμην οὕτωσι σφιδρῶς; ὅτι καὶ γράμματ' was nun dieses und so hin heftig; weil auch ἔχων ἐν τῷ δημοσίῳ κείμενα, ἐξ ὧν ταῦτ' ἐπιδείξω σαφῶς, καὶ ὑμᾶς habend in dem öffentlichen liegend, aus denen dieses deutlich, und euch εἰδὼς τὰ πεπραγμένα μνημονεύοντας, ἐκεῖνο φοβοῦμαι, μὴ τῶν εἰργασμένων wissend die getan Gewesenen erinnernd, jenes nicht der verrichtet αὐτῷ κακῶν οὗτος ἐλάττων ὑποληφθῆ· ὅπερ πρότερον συνέβη, ὅτε τοὺς ihm Übel dieser geringer welches früher als die ταλαιπώρους Φωκέας ἐποίησ' ἀπολέσθαι τὰ ψευδῆ δεῦρ' ἀπαγγείλας. elend die Falschen Dinge hierher berichtet habend.	die Falschen Dinge hierher berichtet habend.
§ 143	τὸν γὰρ ἐν Ἀμφίσσῃ πόλεμον, δι' δν εἰς Ἐλάτειαν ἥλθε Φλιππος καὶ den denn in durch welchen nach und δι' δν ἥρεθη τῶν Ἀμφικτυόνων ἡγεμών, δς ἄπαντ' ἀνέτρεψε τὰ τῶν wegen welchen der der alles die der Ἐλλήνων, οὗτος ἐστιν ὁ συγκατασκευάσας καὶ πάντων εἷς ἀνὴρ μεγίστων dieser der mit hergestellt habende und aller ein der größten αἴτιος κακῶν. καὶ τότ' εύθὺς ἐμοῦ διαμαρτυρομένου καὶ βοῶντος ἐν τῇ Urheber Übel. und damals sofort meiner protestierenden und rufenden in der ἐκκλησίᾳ πόλεμον εἰς τὴν Αττικὴν εἰσάγεις, Αἰσχίνη, πόλεμον Αμφικτυονικόν οἱ μὲν in die aus mit Sitzenden nicht mich λέγειν, οἱ δ' θαύμαζον καὶ κενὴν αἰτίαν διὰ τὴν ιδίαν ἔχθραν ἐπάγειν μ' ὑπελάμβανον αὐτῷ. wegen der eigenen mich für ihn.	die Falschen Dinge hierher berichtet habend.
§ 144	ἥτις δ' ἡ φύσις, ἄνδρες Αθηναῖοι, γέγονεν τούτων τῶν πραγμάτων, καὶ welche aber die ταῦτα συνεσκευάσθη καὶ πῶς ἐπράχθη, νῦν ἀκούσατε, ἐπειδὴ τύνος εἴνεκα dieses und wie jetzt da weil weshalb um willen dieses καὶ γὰρ εὖ πρᾶγμα συντεθὲν τότ' ἐκωλύθητε· und denn gut zusammen gesetzt worden damals im Hinblick auf der öffentlichen Dinge, καὶ ὅση δεινότης ἦν ἀφελήσεσθε πρὸς ιστορίαν τῶν κοινῶν, καὶ wie groß ἐν τῷ Φιλίππῳ θεάσεσθε.	und nicht der und nicht der sondern obwohl erbärmlich und gegen ihn, dennoch von Seiten
§ 145	οὐκ ἦν τοῦ πρὸς ὑμᾶς πολέμου πέρας οὐδ' ἀπαλλαγὴ Φιλίππῳ, εἰ μὴ nicht des gegen euch und nicht wenn nicht Θηβαίους καὶ Θετταλοὺς ἔχθροὺς ποιήσει τῇ πόλει· ἀλλὰ καίπερ ἀθλίως καὶ und zu Feinden der der sondern obwohl erbärmlich und κακῶς τῶν στρατηγῶν τῶν ὑμετέρων πολεμούντων αὐτῷ, ὅμως ὑπ' schlecht der eurigen kriegführend gegen ihn, dennoch von Seiten	und nicht der sondern obwohl erbärmlich und gegen ihn, dennoch von Seiten

	αύτοῦ τοῦ πολέμου καὶ τῶν ληστῶν μυρί' ἔπασχε κακά. οὕτε γὰρ ἔξήγετο
	selbst des und der unzählige Übel. weder denn
	τῶν ἐκ τῆς χώρας γιγνομένων οὐδὲν οὕτ' εἰσήγεθ' ὥν ἐδεῖτ' αὐτῷ.
	der aus der entstehend nichts noch deren ihm.
§ 146	ἢν δ' οὕτ' ἐν τῇ θαλάττῃ τότε κρείττων ὑμῶν οὕτ' εἰς τὴν Ἀττικὴν aber weder in dem damals überlegen als euch noch nach die ἔλθεῖν δυνατὸς μήτε θεταλῶν ἀκολουθούντων μήτε θηβαίων διιέντων συνέβαινε fähig weder folgenden noch durchziehenden. δ' αὐτῷ τῷ πολέμῳ κρατοῦντι τοὺς ὁποιουσδήποθ' ὑμεῖς ἔξεπέμπετε aber ihm dem siegreich seiend die welche auch immer ihr στρατηγούς (ἐῶ γὰρ τοῦτο γε) αὐτῇ τῇ φύσει τοῦ τόπου καὶ τῶν ὑπαρχόντων denn dieses ja) selbst der des und der vorhandenen ἐκατέροις κακοπαθεῖν. den beiden Seiten
§ 147	εἰ μὲν οὖν τῆς ἰδίας ἔνεκ' ἔχθρας ἢ τοὺς θεταλοὺς ἢ τοὺς wenn zwar nun der eigenen um willen oder die oder die θηβαίους συμπείθοι βαδίζειν ἐφ' ὑμᾶς, οὐδέν' ἡγεῖτο προσέξειν αὐτῷ τὸν νοῦν· gegen euch, nichts ihm den ἐὰν δὲ τὰς ἐκείνων κοινὰς προφάσεις λαβὼν ἡγεμὼν αἱρεθῇ, wenn aber die jener gemeinsamen genommen habend ρόξον ἥλπιζε τὰ μὲν παρακρούσεσθαι, τὰ δὲ πείσειν. τί οὖν; ἔπιχειρεῖ, leichter das zwar das aber was nun; θεάσασθ' ὡς εὖ, πόλεμον ποιῆσαι τοῖς ἄμφικτοις καὶ περὶ τὴν πυλαίαν wie gut, den und über die ταραχήν· εἰς γὰρ ταῦτ' εὐθὺς αὐτοὺς ὑπελάμβανεν αὐτοῦ δεήσεσθαι. zu denn dieses sofort sie seiner selbst
§ 148	εἰ μὲν τοίνυν τοῦτ' ἢ τῶν παρ' ἔαυτοῦ πεμπομένων wenn zwar also dieses oder der von Seiten seiner selbst gesandt werden ἱερομημόνων ἢ τῶν ἐκείνου συμμάχων εἰσηγοῖτο τις, ὑπόψεσθαι τὸ πρᾶγμ' oder der jenes jemand, die ἐνόμιζε καὶ τοὺς θηβαίους καὶ τοὺς θεταλοὺς καὶ πάντας φυλάξεσθαι, ἀν δ' und die und die und alle wohl aber ἄθηναῖος ἢ καὶ παρ' ὑμῶν τῶν ὑπεναντίων ὁ τοῦτο ποιῶν, εύπόρως und von Seiten euer Gegner der dies tuend, leicht λήσειν· ὅπερ συνέβη. πῶς οὖν ταῦτ' ἐποίησεν; μισθοῦται τουτονί. was ja wie nun dies diesen hier.
§ 149	οὐδενὸς δὲ προειδότος, οἴμαι, τὸ πρᾶγμ' οὐδὲ φυλάττοντος, von niemandem aber vorher wissend gewesen, die noch nicht hüttend, ῶσπερ εἴωθε τὰ τοιαῦτα παρ' ὑμῖν γίγνεσθαι, προβληθεὶς πυλάγορος wie die solchen bei euch vorgeschlagen worden seiend οὗτος καὶ τριῶν ἢ τεττάρων χειροτονησάντων αὐτὸν ἀνερρήθη. ὡς dieser und dreier oder vierer per Handzeichen gewählt habender ihn als δὲ τὸ τῆς πόλεως ἀξίωμα λαβὼν ἀφίκετ' εἰς τοὺς ἄμφικτονας, πάντα aber das der Ansehen genommen habend zu den alles τἄλλ' ἀφεὶς καὶ παριδὼν ἐπέραινεν ἐφ' οἵ die anderen weg gelassen habend und vorbei sehend habend auf Grund von welchen ἐμισθώθη, καὶ λόγους εὔπροσώπους καὶ μύθους, ὅθεν ἢ κιρραία χώρα und gefällig erscheinenden und wovon die Kirräische καθιερώθη, συνθεὶς καὶ διεξελθὼν ἀνθρώπους ἀπέίρους λόγων zusammen stellend habend und durch gehend habend unerfahren καὶ τὸ μέλλον οὐ προορωμένους, τοὺς ιερομήμονας, und das nicht vorher sehend seiend, die πείθει ψηφίσασθαι περιελθεῖν τὴν χώραν, ἢν οἱ μὲν ἄμφισσεῖς σφῶν αὐτῶν οὕσαν γεωργεῖν ἔφασαν, οὗτος δὲ τῆς ιερᾶς χώρας ἡτιάτ' εἶναι, οὐδεμίαν seiend dieser aber der heiligen keinerlei δίκην τῶν λοκρῶν ἐπαγόντων ἡμῖν, οὐδὲ ἂ νῦν προφασίζεται λέγων der an klagend herbeiführend uns, noch welche jetzt sagend οὐκ ἀληθῆ. γνώσεσθε δ' ἐκείθεν. οὐκ ἐνήν ἄνευ τοῦ προσκαλέσασθαι δήπου nicht wahr. aber dort her. nicht ohne des wohl

	τοῖς Λοκροῖς δίκην	κατὰ τῆς πόλεως	τελέσασθαι.	τίς οὖν ἐκλήτευσεν	ἡμᾶς;
	den gegen die			wer nun	uns;
	ἐπὶ ποίας ἀρχῆς; εἰπὲ τὸν εἰδότα,			δεῖξον.	ἀλλ' οὐκ ἀν
	auf Grund von welcher προφάσει ταύτη κατεχρῶ καὶ ψευδεῖ.				sondern nicht wohl
	ἔχοις, ἀλλὰ κενῇ προφάσει ταύτῃ κατεχρῶ καὶ ψευδεῖ.				
	sondern leerem diesem				
§ 151	περιπόντων τοίνυν τὴν χώραν τῶν Ἀμφικτυόνων κατὰ τὴν ὑφίγησιν τὴν				
	umher gehend seienden also die der gemäß der die				
	τούτου, προσπεσόντες οἱ Λοκροὶ μικροῦ κατηκόντισαν ἄπαντας, τινὰς δὲ καὶ				
	dieses, angreifend seiend die um wenig alle, einige aber auch				
	συνήρπασαν τῶν ιερομνημόνων. ὡς δ' ἅπαξ ἐκ τούτων ἔγκλήματα καὶ πόλεμος				
	der als aber einmal aus diesem und				
	πρὸς τοὺς Ἀμφισσεῖς ἐταράχθη, τὸ μὲν πρῶτον ὁ Κόττυφος αὐτῶν τῶν				
	gegen die das zwar zuerst der von ihnen der				
	Ἀμφικτυόνων ἥγαγε στρατιάν, ὡς δ' οἱ μὲν οὐκ ἥλθον, οἱ δ' ἐλθόντες				
	als aber die zwar nicht die aber gekommen seiend				
	οὐδὲν ἐποίουν, εἰς τὴν ἐπιοῦσαν πυλαίαν ἐπὶ τὸν Φίλιππον εὐθὺς ἥγεμόν' ἥγον				
	nichts zu der folgenden gegen den sofort				
	οἱ κατεσκευασμένοι καὶ πάλαι πονηροὶ τῶν Θετταλῶν καὶ τῶν ἐν ταῖς				
	die vor bereitet seienden und längst schlechte der und der in den				
	ἄλλαις πόλεσι. anderen				
§ 152	καὶ προφάσεις εὐλόγους εἰλήφεσαν· ἢ γάρ αὐτοὺς εἰσφέρειν καὶ ξένους				
	und einleuchtende entweder denn sie und				
	τρέφειν ἔφασαν δεῖν καὶ ζημιοῦν τοὺς μὴ ταῦτα ποιοῦντας, ἢ 'κεῖνον				
	die nicht dieses tuend, oder jenen				
	αἱρεῖσθαι. τί δεῖ τὰ πολλὰ λέγειν; ἥρεθη γάρ ἐκ τούτων ἥγεμών. καὶ μετὰ				
	was die vielen denn aus diesen und nach				
	ταῦτ' εὐθέως δύναμιν συλλέξας καὶ παρελθών ὡς ἐπὶ				
	dieses sogleich zusammen gesammelt habend und heran getreten seiend wie gegen				
	τὴν Κιρραίαν, ἔρρωσθαι φράσας πολλὰ Κιρραίοις καὶ Λοκροῖς, τὴν Ἐλάτειαν				
	die Kirräische, gesagt habend vieles und die				
	καταλαμβάνειν.				
§ 153	εἰ μὲν οὖν μὴ μετέγνωσαν εὐθέως, ὡς τοῦτ' εἶδον, οἱ Θηβαῖοι καὶ μεθ'				
	wenn zwar nun nicht sie sofort, als dies hier die und mit				
	ἡμῶν ἔγένοντο, ὡσπερ χειμάρρους ἀν ἄπαν τοῦτο τὸ πρᾶγμ' εἰς				
	uns wie gerade wohl ganz dies hier die in Richtung auf				
	τὴν πόλιν εἰσέπεσεν νῦν δὲ τό γ' ἔξαίφνης ἐπέσχον ἐκεῖνοι, μάλιστα μέν, ὡ				
	die jetzt aber das ja plötzlich jene, am meisten zwar, o				
	ἄνδρες Ἀθηναῖοι, θεῶν τινὸς εὔνοίᾳ πρὸς ὑμᾶς, εἴτα μέντοι καὶ ὅσον καθ'				
	eines gegenüber euch, dann jedoch auch soweit gemäß				
	ἔν τοι ἄνδρα, καὶ δι' ἐμέ. δὸς δέ μοι τὰ δόγματα ταῦτα καὶ τοὺς χρόνους				
	einem und durch mich. aber mir die diese und die				
	ἔν οἷς ἔκαστα πέπρακται, ἵν' εἰδῆθ' ἡλίκα πράγματα ἢ μιαρὰ				
	in welchen je Einzelnes damit wie große die schändliche				
	κεφαλὴ ταράξασ' aufgewühlt habend αὕτη δίκην οὐκ ἔδωκε.				
§ 154	λέγε μοι τὰ δόγματα. ΔΟΓΜΑ ΑΜΦΙΚΤΥΟΝΩΝ.				
	mir die				

ἐπὶ ιερέως Κλειναγόρου, ἔαρινῆς πυλαίας, ἔδοξε τοῖς πυλαγόροις καὶ τοῖς
 unter τῶν Ἀμφικτυόνων καὶ τῷ κοινῷ τῶν Ἀμφικτυόνων, ἔπειδὴ
 συνέδροις τῶν Ἀμφικτυόνων καὶ τῷ κοινῷ τῶν Ἀμφικτυόνων, ἔπειδὴ
 der und der und der
 Ἀμφισσεῖς ἐπιβαίνουσιν ἐπὶ τὴν ιερὰν χώραν καὶ σπείρουσι καὶ βοσκήμασι
 κατανέμουσιν, ἐπελθεῖν τοὺς πυλαγόρους καὶ τοὺς συνέδρους καὶ στήλαις
 διαλαβεῖν τοὺς ὄρους, καὶ ἀπειπεῖν τοῖς Ἀμφισσεῦσι τοῦ λοιποῦ μὴ
 die und die und die den des Künftigen nicht
 ἐπιβαίνειν.

ΕΤΕΡΟΝ ΔΟΓΜΑ.

WEITERER

ἐπὶ ιερέως Κλειναγόρου, ἔαρινῆς πυλαίας, ἔδοξε τοῖς πυλαγόροις καὶ τοῖς
 unter τῶν Ἀμφικτυόνων καὶ τῷ κοινῷ τῶν Ἀμφικτυόνων, ἔπειδὴ οἱ
 συνέδροις τῶν Ἀμφικτυόνων καὶ τῷ κοινῷ τῶν Ἀμφικτυόνων, ἔπειδὴ
 der und der und der
 ἔξ Αμφίσσης τὴν ιερὰν χώραν κατανειμάμενοι γεωργοῦσι καὶ βοσκήματα
 aus die heilige aufgeteilt habend und und
 νέμουσι, καὶ κωλυόμενοι τοῦτο ποιεῖν ἐν τοῖς
 und gehindert werdend dies in den Waffen hinzu gekommen seiend
 ὅπλοις παραγενόμενοι τὸ κοινὸν τῶν Ἑλλήνων συνέδριον κεκαλύκασι
 gemeinsame Versammlung der Hellenen
 μετὰ βίας, τινὰς δὲ καὶ τετραυματίκασι, καὶ τὸν στρατηγὸν
 einige auch haben verwundet und Feldherrn den
 τὸν ἡρημένον τῶν Ἀμφικτυόνων Κόττυφον τὸν στρατηγὸν
 der Amphiktyonen Kottypphon als Gesandten schicken
 πρεσβεῦσαι πρὸς Φίλιππον τὸν Μακεδόνα, καὶ ἀξιοῦν ἵνα βοηθήσῃ τῷ
 den und Amphiktyonen und zu dass dem Apollon
 τε Ἀπόλλωνι καὶ τοῖς Ἀμφικτύοσιν, ὅπως μὴ περιίδῃ ὑπὸ^{τε}
 und Amphiktyonen damit zusehen möge von gottlosen
 τῶν ἀσεβῶν Ἀμφισσέων τὸν θεὸν πλημμελούμενον· καὶ διότι
 Amphissern den verletzt werden den weil ihm als
 αὐτὸν στρατηγὸν αὐτοκράτορα αἰροῦνται οἱ Ἑλληνες οἱ μετέχοντες
 Feldherrn wählen Hellenen teilnehmend sind
 τοῦ συνεδρίου τῶν Ἀμφικτυόνων.

§ 155 λέγε δὴ καὶ τοὺς χρόνους ἐν οἷς ταῦτ' ἐγίγνετο· εἰσὶ γὰρ καθ' οὓς
 ja auch die in welchen diese Dinge
 ἐπιλαγόρησεν οὗτος. λέγε. ΧΡΟΝΟΙ.
 dieser.

Ἀρχων Μνησιθείδης, μηνὸς ἀνθεστηριῶνος ἔκτῃ επὶ δέκα.
 am sechsten auf zehn.

§ 156 δὸς δὴ τὴν ἐπιστολὴν ἦν, ὡς οὐχ ὑπῆκουον οἱ Θηβαῖοι, πέμπει πρὸς
 ja den den welchen, wie nicht die zu
 τοὺς ἐν Πελοποννήσῳ συμμάχους ὁ Φίλιππος, ἵν' εἰδῆτε καὶ ἐκ ταύτης σαφῶς
 den in der damit auch aus dieser klar
 ὅτι τὴν μὲν ἀληθῆ πρόφασιν τῶν πραγμάτων, τὸ ταῦτ' ἐπὶ τὴν Ἑλλάδα
 dass den zwar wahren der das dieses hier gegen die
 καὶ τοὺς Θηβαίους καὶ ὑμᾶς πράττειν, ἀπεκρύπτετο, κοινὰ δὲ καὶ τοῖς
 und die und euch ποιεῖν προσεποιεῖτο· ὁ δὲ τὰς ἀφορμὰς ταύτας
 Ἀμφικτύοσιν δόξαντα als erwünscht Erschienene der aber die diese

καὶ τὰς προφάσεις αὐτῷ παρασχὼν οὗτος ἦν. λέγε. ΕΠΙΣΤΟΛΗ.

und die ihm verschafft habend dieser

Βασιλεὺς Μακεδόνων Φίλιππος Πελοποννησίων τῶν ἐν τῇ συμμαχίᾳ τοῖς
 δημιουργοῖς καὶ τοῖς συνέδροις καὶ τοῖς ἄλλοις συμμάχοις πᾶσι χαίρειν.
 ἐπειδὴ Λοκροὶ οἱ καλούμενοι Ὑζόλαι, κατοικοῦντες ἐν Ἀμφίσσῃ,
 πλημμελοῦσιν εἰς τὸ Ἱερὸν τοῦ Ἀπόλλωνος τοῦ ἐν Δελφοῖς καὶ τὴν Ἱερὰν
 χώραν ἔρχόμενοι μεθ' ὅπλων λεηλατοῦσι, βούλομαι τῷ θεῷ μεθ' ὑμῶν
 βοηθεῖν καὶ ἀμύνασθαι τοὺς παραβαίνοντάς τι τῶν ἐν ἀνθρώποις εὔσεβῶν·
 ὥστε συναντάτε μετὰ τῶν ὅπλων εἰς τὴν Φωκίδα, ἔχοντες ἐπισιτισμὸν
 οὐδὲ τετταράκοντα, τοῦ ἐνεστῶτος μηνὸς λάου, ὡς ἡμεῖς ἄγομεν, ὡς
 δὲ Αθηναῖοι, βοηδρομῶνος, ὡς δὲ Κορίνθιοι, πανήμου. τοῖς δὲ μὴ
 αὐτοῖς συναντήσασι πανδημεὶ χρησόμεθα τοῖς δὲ συμβούλοις ἡμῖν
 zusammen getroffen seienden insgesamt κειμένοις ἐπιζημίοις. εύτυχεῖτε.

- § 158 ὁρᾶθ' ὅτι φεύγει μὲν τὰς ἰδίας προφάσεις, εἰς δὲ τὰς Ἀμφικτυονικὰς
 καταφεύγει. τίς οὖν ὁ ταῦτα συμπαρασκευάσας αὐτῷ; τίς ὁ τὰς
 προφάσεις ταύτας ἐνδούς; τίς ὁ τῶν κακῶν τῶν γεγενημένων
 μάλιστ' αἴτιος; οὐχ οὗτος; μὴ τοίνυν λέγετ', ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι,
 περιύόντες ὡς ὑφ' ἐνὸς τοιαῦτα πέπονθεν ἡ Ἐλλὰς ἀνθρώπου. οὐχ ὑφ'
 umher gehend dass unter eines solche die οὐχ οὐδὲ τὰς
 ἐνός, ἀλλ' ὑπὸ πολλῶν καὶ πονηρῶν τῶν παρ' ἐκάστοις, ὡς γῆ καὶ θεοί·
 einem, sondern von vielen und schlechten der bei jeweiligen, ο und
 § 159 ὡν εἰς οὐτοσί, ὅν, εἰ μηδὲν εύλαβηθέντα τάληθες εἰπεῖν δέοι, οὐκ
 deren einer dieser hier, den, wenn nichts gescheut habend das Wahre
 ἀν δοκνήσαιμ' ξύγωγε κοινὸν ἀλειτήριον τῶν μετὰ ταῦτ'
 wohl ich ja gemeinsamen der nach diesen
 ἀπολωλότων ἀπάντων εἰπεῖν, ἀνθρώπων, τόπων, πόλεων· ὁ γὰρ τὸ
 zugrunde gegangen Habenden aller Dinge der denn das
 σπέρμα παρασχών, οὗτος τῶν φύντων αἴτιος. δν ὅπως ποτ' οὐκ
 bereitgestellt habend, dieser der Gewordenen Urheber. den wie einmal nicht
 εύθυς ιδόντες ἀπεστράφητε θαυμάζω. πλὴν πολύ τι σκότος, ὡς ζοικεν,
 sofort gesehen habend doch sehr etwas wie
 ἔστιν παρ' ὑμῖν πρὸ τῆς ἀληθείας.
- § 160 συμβέβηκε τοίνυν μοι τῶν κατὰ τῆς πατρίδος τούτῳ πεπραγμένων
 also nun mir der gegen der diesem getan Gewesenen
 ἀψαμένω εἰς ἀ τούτοις ἐναντιούμενος αὐτὸς πεπολίτευμαι ἀφῆθαι·
 angefasst habend zu denen diesen sich entgegen stellend selbst
 ἀ πολλῶν μὲν εἴνεκ' ἀν εἰκότως ἀκούσαιτε μου, μάλιστα δ' ὅτι
 welche vieler zwar wegen wohl billigerweise meiner, am meisten aber dass
 αἰσχρόν ἔστιν, ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι, εἰ ἔγω μὲν τὰ ἔργα τῶν ὑπὲρ ὑμῶν
 schändlich o wenn ich zwar die der für euch

	πόνων	ύπέμεινα,	ύμεῖς	δὲ	μηδὲ	τούς	λόγους	αὐτῶν	ἀνέξεσθε.			
			ihr	aber	auch nicht	die		ihrer				
§ 161	ὅρῶν	γὰρ	ἐγὼ	Θηβαίους,	σχεδὸν	δὲ	καὶ	ὑμᾶς	ὑπὸ	τῶν	τὰ	Φιλίππου
	sehend	denn	ich		fast	aber	und auch	euch	unter	den	die	
	φρονούντων	καὶ	διεφθαρμένων		παρ'	ἐκατέροις,	δὲ	μὲν	ἥν	ἀμφοτέροις		
	Denkenden	und	verdorben	Gewesenen	bei	beiden,	was	zwar			für beide	
	φοβερὸν	καὶ	φυλακῆς	πολλῆς	δεόμενον,	τὸ	τὸν	Φίλιππον	ἔαν	αὐξάνεσθαι,		
	schrecklich	und		vieler	bedürfend,	das	den					
	παρορῶντας	καὶ	οὐδὲ	καθ'	ἐν	φυλαττομένους,	εἰς	ἔχθραν	δὲ	καὶ		
	übersehend	und	auch nicht	nach	einem	sich bewachend,	in Richtung auf		aber	und		
	τὸ προσκρούειν	ἀλλήλοις	έτοίμως	ἔχοντας,	ὅπως	τοῦτο	μὴ	γένοιτο	παρατηρῶν			
	das	einander	bereitwillig	habend,	damit	dies	nicht		beobachtend			
	διετέλουν,	οὐκ	ἀπὸ τῆς	έμαυτοῦ	γνώμης	μόνον	ταῦτα	συμφέρειν	ὑπολαμβάνων,			
		nicht	von der	meiner selbst		nur	dieses		annehmend,			
§ 162	ἀλλ'	εἰδὼς	Ἀριστοφῶντα	καὶ	πάλιν	Εὕβουλον	πάντα	τὸν	χρόνον	βουλομένους		
	sondern	wissend		und	wieder		den ganzen	den		wollend		
	πρᾶξαι	ταύτην	τὴν φιλίαν,	καὶ	περὶ	τῶν ἄλλων	πολλάκις	ἀντιλέγοντας	ἔαυτοῖς			
		diese	die	und	über	der anderen	oft	widersprechend	sich selbst			
	τοῦθ'	όμογνωμονοῦντας	ἀεί.	οὖς	σὺ	ζῶντας	μέν,	ὦ κίναδος,	κολακεύων			
	hierin	gleich gesinn	seiend	immer.	welche	du lebend	zwar,	o	schmeichelnd			
	παρηκολούθεις,	τεθνεώτων		δ'	οὐκ	αἰσθάνει	κατηγορῶν·	ἄ	γὰρ	περὶ		
		der gestorben	Gewesenen	aber	nicht		anklagend:	was	denn	über		
	Θηβαίων	ἐπιτιμᾶς	ἐμοί,	ἐκείνων	πολὺ	μᾶλλον	ἢ	ἐμοῦ	κατηγορεῖς,	τῶν	πρότερον	
		mich,	jener	viel	mehr	als	meiner		der	früher		
	ἢ	ἐγὼ	ταύτην	τὴν συμμαχίαν		δοκιμασάντων.						
	als	ich	dieses	das		geprüft habender.						
§ 163	ἀλλ'	ἐκεῖσ'	ἐπάνειμι,	ὅτι	τὸν	ἐν Ἀμφίσῃ	πόλεμον	τούτου	μὲν	ποιήσαντος,		
	aber	dorthin		dass	den	in		dieses	zwar	gemacht habenden,		
		συμπεραναμένων		δὲ	τῶν ἄλλων	τῶν συνεργῶν		αὐτῷ	τὴν πρὸς			
		mit beschlossen Habenden		aber	der anderen	der		ihm	die gegenüber			
	Θηβαίους	ἔχθραν,	συνέβη	τὸν Φίλιππον	ἐλθεῖν	ἐφ' ἡμᾶς,	οὕπερ	εἴνεκα	τὰς			
			den		gegen	uns,	weswegen	wegen	die			
	πόλεις	οὗτοι	συνέκρουον,	καὶ	εἰ	μὴ προεξανέστημεν	μικρόν,	ούδ'				
		diese		und	wenn	nicht		ein wenig,	auch nicht			
	ἀναλαβεῖν	ἄν	ἡδυνήθημεν·	οὗτω	μέχρι	πόρρω προήγαγον	οὗτοι.	ἐν οῖς δ'				
		wohl	so	bis	weit			diese.	in welchen aber			
	ἢτ'	ἢδη	τὰ πρὸς ἀλλήλους,	τουτωνὶ	τῶν ψηφισμάτων	ἀκούσαντες	καὶ τῶν					
	schon	die	gegenüber	einander,	dieser hier	der		gehört habend	und der			
	ἀποκρίσεων	εῖσεσθε.	καί μοι λέγε	ταῦτα		λαβών.						
		und	mir	dieses		genommen habend.						
§ 164	ΨΗΦΙΣΜΑ.											

Ἐπ' ἄρχοντος Ἡροπύθου, μηνὸς ἐλαφηβοιῶνος ἔκτη
 Unter dem am Sechsten φθίνοντος,
 πρυτανευόσης Ἐρεχθῆδος, βουλῆς καὶ στρατηγῶν γνώμῃ· ἔπειδὴ Φίλιππος ἄς
 vorsitzend und der Nachbar Städter, einige aber πορθεῖ, κεφαλαίω δ'
 μὲν κατείληφε πόλεις τῶν ἀστυγειτόνων, τινὰς δὲ πορθεῖ, κεφαλαίω δ'
 zwar ἔπι τὴν Ἀττικὴν παρασκευάζεται παραγίγνεσθαι, παρ' οὐδὲν ἡγούμενος τὰς
 gegen die ἡμετέρας συνθήκας, καὶ τοὺς ὅρκους λύειν ἐπιβάλλεται καὶ τὴν εἰρήνην,
 unsere und die gemeinsam πίστεις, δεδόχθαι τῇ βουλῇ καὶ τῷ δῆμῳ
 παραβαίνων τὰς κοινὰς πίστεις, δεδόχθαι τῇ βουλῇ καὶ τῷ δῆμῳ
 übertretend die gemeinsam πέμπειν πρὸς αὐτὸν πρέσβεις, οἵτινες αὐτῷ διαλέξονται καὶ παρακαλέσουσιν
 zu ihm welche ihm πρὸς τὸ βουλεύσασθαι δοῦναι χρόνον τῇ πόλει καὶ τὰς συνθήκας,
 αὐτὸν μάλιστα μὲν τὴν πρὸς ἡμᾶς ὁμόνοιαν διατηρεῖν καὶ τὰς συνθήκας,
 ihn am meisten zwar die gegen uns εἰ δὲ μῆ, πρὸς τὸ βουλεύσασθαι δοῦναι πόλει καὶ τὰς
 wenn aber nicht, zum das ἀνοχὰς ποιήσασθαι μέχρι τοῦ θαργηλιῶνος μηνός. ἡρέθησαν ἐκ βουλῆς Σῖμος
 bis des Αναγυράσιος, Εὔθύδημος Φυλάσιος, Βουλαγόρας Άλωπεκῆθεν.
 der Anagyrasier, der Phylasier, aus Alopeke.

§ 165 **ΕΤΕΡΟΝ ΨΗΦΙΣΜΑ.**
Weiterer

Ἐπ' ἄρχοντος Ἡροπύθου, μηνὸς μουνυχιῶνος ἔνη
 Unter dem am Ersten καὶ νέα, und Neumond,
 πολεμάρχου γνώμῃ· ἔπειδὴ Φίλιππος εἰς ἀλλοτριότητα Θηβαίους πρὸς ἡμᾶς
 εἰς πολεμάρχου γνώμῃ· ἔπειδὴ Φίλιππος εἰς ἀλλοτριότητα Θηβαίους πρὸς ἡμᾶς
 ἐπιβάλλεται καταστῆσαι, παρεσκεύασται δὲ καὶ παντὶ τῷ στρατεύματι
 πρὸς τοὺς ἔγγιστα τῆς Ἀττικῆς παραγίγνεσθαι τόπους, παραβαίνων τὰς
 zu den nächst gelegenen der πρὸς τοὺς ἔγγιστα τῆς Ἀττικῆς παραγίγνεσθαι τόπους, παραβαίνων τὰς
 πρὸς ἡμᾶς ὑπαρχούσας αὐτῷ συνθήκας, δεδόχθαι τῇ βουλῇ καὶ τῷ δῆμῳ
 gegen uns vorhanden ihm πρέσβεις, οἵτινες ἀξιώσουσι καὶ παρακαλέσουσιν
 πέμψαι πρὸς αὐτὸν κέρυκα καὶ πρέσβεις, οἵτινες ἀξιώσουσι καὶ παρακαλέσουσιν
 zu ihm und πρὸς αὐτὸν κέρυκα καὶ πρέσβεις, οἵτινες ἀξιώσουσι καὶ παρακαλέσουσιν
 αὐτὸν ποιήσασθαι τὰς ἀνοχάς, ὅπως ἐνδεχομένως ὁ δῆμος βουλεύσηται· καὶ
 ihn die δamit möglicherweise das
 γὰρ νῦν οὐ κέκρικε βοηθεῖν ἐν οὐδενὶ τῶν μετρίων. ἡρέθησαν ἐκ βουλῆς
 ja jetzt nicht in keinem der maßvollen. aus
 Νέαρχος Σωσινόμου, Πολυκράτης Ἐπίφρονος, καὶ κῆρυξ Εὔνομος Άναφλύστιος
 Σωσινόμου, Πολυκράτης Ἐπίφρονος, καὶ κῆρυξ Εὔνομος Άναφλύστιος
 ἐκ τοῦ δῆμου.

§ 166 **Λέγε δὴ καὶ τὰς ἀποκρίσεις.** ΑΠΟΚΡΙΣΙΣ ΑΘΗΝΑΙΟΙΣ.
ja auch die an die Athener.

Βασιλεὺς Μακεδόνων Φίλιππος Ἀθηναίων τῇ βουλῇ καὶ τῷ δῆμῳ χαίρειν.
 ἦν μὲν ἀπ' ἀρχῆς εἴχετε πρὸς ἡμᾶς αἵρεσιν, οὐκ ἀγνοῶ, καὶ τίνα
 welche zwar von von gegen uns nicht nicht
 σπουδὴν ἐποιεῖσθε προσκαλέσασθαι βουλόμενοι Θετταλοὺς καὶ Θηβαίους, εἴτι δὲ
 wollend und und noch aber
 καὶ Βοιωτούς· βέλτιον δ' αὐτῶν φρονούντων καὶ μὴ βουλομένων ἐφ' ὑμῖν
 auch besser aber ihrer denkenden und nicht wollenden auf euch
 ποιήσασθαι τὴν ἔαυτῶν αἵρεσιν, ἀλλὰ κατὰ τὸ συμφέρον ισταμένων, νῦν ἔξ
 die ihrer sondern gemäß dem stehend, jetzt aus
 ὑποστροφῆς ἀποστείλαντες ὑμεῖς πρός με πρέσβεις καὶ κήρυκα συνθηκῶν
 gesandt habend ihr zu mir und
 μνημονεύετε καὶ τὰς ἀνοχὰς αἰτεῖσθε, κατ' οὐδὲν ὑφ' ἡμῶν πεπλημμελημένοι.
 und die die in nichts von uns verfehlt seiend.
 ἐγὼ μέντοι ἀκούσας τῶν πρεσβευτῶν συγκατατίθεμαι τοῖς παρακαλουμένοις
 ich jedoch gehört habend der den Erbtenen
 καὶ ἔτοιμός εἰμι ποιεῖσθαι τὰς ἀνοχάς, ἂν περ τοὺς οὐκ ὁρθῶς
 und bereit die wenn auch die nicht richtig
 συμβουλεύοντας ὑμῖν παραπέμψαντες τῆς προσηκούσης ἀτιμίας ἀξιώσητε.
 beratenden euch fortgeschickt habend der gebührenden
 ἔρρωσθε.

§ 167 ΑΠΟΚΡΙΣΙΣ ΘΗΒΑΙΟΙΣ.

Βασιλεὺς Μακεδόνων Φίλιππος Θηβαίων τῇ βουλῇ καὶ τῷ δῆμῳ δῆμῳ χαίρειν.
 ἔκομισάμην τὴν παρ' ὑμῶν ἐπιστολήν, δι' ἥς μοι τὴν ὁμόνοιαν καὶ τὴν
 die von euch durch welche mir die und den
 εἰρήνην ἀνανεῦσθε. πυνθάνομαι μέντοι διότι γενέσθαι τοῖς ὑπ' αὐτῶν
 φιλοτιμίαν βουλόμενοι ὑμᾶς συγκαταίνους γενέσθαι τοῖς ὑπ' αὐτῶν
 wollend euch mit einwilligend zu den von ihnen
 παρακαλουμένοις. πρότερον μὲν οὖν ὑμῶν κατεγίγνωσκον ἐπὶ τῷ μέλλειν
 erbetenen. früher zwar nun euch wegen des
 πείθεσθαι ταῖς ἐκείνων ἐλπίσι καὶ ἐπακολουθεῖν αὐτῶν τῇ προαιρέσει. νῦν δ'
 den jenen und ihrer der jetzt aber
 ἐπιγνοὺς ὑμᾶς τὰ πρὸς ἡμᾶς ἐζητηκότας ἔχειν εἰρήνην μᾶλλον ἢ
 erkannt habend euch die gegen uns gesucht habenden mehr als
 ταῖς ἐτέρων ἐπακολουθεῖν γνώμαις, ἥσθην καὶ μᾶλλον ὑμᾶς ἐπαινῶ κατὰ
 den anderer in mehr euch nach
 πολλά, μάλιστα δ' ἐπὶ τῷ βουλεύσασθαι περὶ τούτων ἀσφαλέστερον καὶ
 vielem, am meisten aber wegen des über diese sicherer und
 τὰ πρὸς ἡμᾶς ἔχειν ἐν εὔνοίᾳ· ὅπερ οὐ μικρὰν ὑμῖν οἵσειν ἐλπίζω
 die gegen uns in welches nicht kleinen euch
 ὥροιν, ἐάν περ ἐπὶ ταύτης μένητε τῆς προθέσεως. ἔρρωσθε.

§ 168 οὗτω διαθεὶς ὁ Φίλιππος τὰς πόλεις πρὸς ἀλλήλας διὰ τούτων καὶ
 so geordnet habend der die gegen einander durch diese und
 τούτοις ἐπαρθεὶς τοῖς ψηφίσμασιν καὶ ταῖς ἀποκρίσεσιν, ἥκεν ἔχων τὴν
 von diesen erhoben worden den und den habend die
 δύναμιν καὶ τὴν Ἐλάτειαν κατέλαβεν, ὡς οὐδ' ἀν εἴ τι γένοιτ' εἴτι
 und die so dass nicht wohl wenn etwas noch
 συμπινευσάντων ἀν ἡμῶν καὶ τῶν Θηβαίων. ἀλλὰ μὴν τὸν τότε συμβάντ'
 zusammen hauchend wohl unser und der aber freilich den damals geschehenen
 ἐν τῇ πόλει θόρυβον ἵστε μὲν ἄπαντες· μικρὰ δ' ἀκούσαθ' ὅμως αὐτὰ
 in der zwar alle· weniges aber dennoch sie
 τάναγκαιότατα.

§ 169	έσπέρα	μὲν	γὰρ	ἢν,	ἢκε	δ'	ἀγγέλλων	τις	ώς	τούς	πρυτάνεις	ώς	Ἐλάτεια
		zwar	denn		aber	meldend	jemand	dass	die			dass	
	κατείληπται.	καὶ	μετὰ	ταῦθ'	οἱ	μὲν	εὔθὺς	ἐξαναστάντες				μεταξὺ	
		und	nach	diesem	die	zwar	sofort	auf gestanden seiend				dazwischen	
	δειπνοῦντες	τούς	τ'	ἐκ	τῶν	σκηνῶν	τῶν	κατὰ	τὴν	ἀγορὰν	ἔξειργον	καὶ	τὰ
	speisend	die	auch	aus	den		der	nach	dem			und	die
	γέρρῳ	ἔνεπιμπρασαν,	οἱ	δὲ	τοὺς	στρατηγοὺς	μετεπέμποντο	καὶ	τὸν	σαλιπτήν			
		die	aber	die				und	den				
	ἐκάλουν·	καὶ	θορύβου	πλήρης	ἢν	ἡ	πόλις.	τῇ	δ'	ὑστεραίᾳ,	ἄμα	τῇ	
		und	voll		die			am	aber	folgenden Tag,	zugleich	dem	
	ἡμέρᾳ,	οἱ	μὲν	πρυτάνεις	τὴν	βουλὴν	ἐκάλουν	εἰς	τὸ	βουλευτήριον,	ύμεῖς	δ'	
		die	zwar		den			in	das		ihr	aber	
	εἰς	τὴν	ἐκκλησίαν	ἐπορεύεσθε,	καὶ	πρὶν	ἐκείνην	χρηματίσαι	καὶ	προβουλεῦσαι	πᾶς		
	in	die			und	ehe	jene		und		jeder		
	ό	δῆμος	ἄνω	καθῆτο.									
	das	oben											
§ 170	καὶ	μετὰ	ταῦτα	ώς	ἥλθεν	ἡ	βουλὴ	καὶ	ἀπήγγειλαν	οἱ	πρυτάνεις	τὰ	
	und	nach	diesem	als		der		und	die	die	die	die	
	προσηγγελμέν'	έαυτοῖς	καὶ	τὸν	ἡκοντα		παρήγαγον	κάκενος	εἶπεν,	ἡρώτα			
	vor angekündigten	sich selbst	und	den	angekommenen			und jener					
	μὲν	ό	κῆρυξ	τίς	ἀγορεύειν	βούλεται	παρήγει	δ'	οὐδείς.	πολλάκις	δὲ	τοῦ	
	zwar	der	wer					aber	niemand.	oftmals	aber	des	
	κῆρυκος	ἐρωτῶντος	οὐδὲν	μᾶλλον	ἀνίστατ'		οὐδείς,	ἀπάντων	μὲν	τῶν			
		fragend seienden	nichts	mehr			niemand,	aller	zwar	der			
	στρατηγῶν	παρόντων,	ἀπάντων		δὲ	τῶν	ρήτορων,	καλούσης	δὲ	τῆς			
		anwesend seienden,	aller		aber	der	rufend	aber	der				
	κοινῆς	τῆς πατρίδος	φωνῆς	τὸν	ἐροῦνθ'		ὑπὲρ	σωτηρίας·	ἡν	γὰρ			
	gemeinsamen	der		den	reden werden		für		welche	denn			
	ό	κῆρυξ	κατὰ	τοὺς	νόμους	φωνὴν	ἀφίησι,	ταύτην	κοινὴν	τῆς	πατρίδος		
	der	gemäß	den				diese	gemeinsam	der				
	δίκαιον	ἡγεῖσθαι.											
	gerecht												
§ 171	καίτοι	εἰ	μὲν	τοὺς	σωθῆναι	τὴν	πόλιν	βουλομένους	παρελθεῖν	ἔδει,	πάντες		
	und doch	wenn	nämlich	die		die		wollenden			alle		
	ἄν	ύμεῖς	καὶ	οἱ	ἄλλοι	Ἄθηναῖοι		ἀναστάντες	ἐπὶ τὸ	βῆμ'	ἐβαδίζετε·		
	wohl	ihr	und	die	anderen		auf gestanden seiend	auf das					
	πάντες	γὰρ	οἴδ'	ὅτι	σωθῆναι	αὐτὴν	ἐβούλεσθε·	εἰ	δὲ	τοὺς	πλουσιωτάτους,	οἱ	
	alle	denn	dass			sie		wenn	aber	die	reichsten,	die	
	τριακόσιοι·	εἰ	δὲ	τοὺς	ἀμφότερα	ταῦτα,	καὶ	εὕνους	τῇ	πόλει	καὶ		
	Dreihundert-	wenn	aber	die	beides	diese,	und	wohlgesinnt	der		und		
	πλουσίους,	οἱ	μετὰ	ταῦτα	τὰς	μεγάλας	ἐπιδόσεις	ἐπιδόντες·	καὶ	γὰρ	εύνοιά		
	Reiche,	die	nach	diesem	die	großen		gegeben habend·	und	denn			
	καὶ	πλούτῳ	τοῦτ'	ἐποίησαν.									
	und		dies										
§ 172	ἀλλ',	ώς	ἔοικεν,	ἐκεῖνος	ό	καιρὸς	καὶ	ἡ	ἡμέρα	'κείνη	οὐ	μόνον	
	sondern,	wie		jener	der		und	der	jener	nicht	nur		
	εὕνουν	καὶ	πλούσιον	ἄνδρ'	ἐκάλει,		ἀλλὰ	καὶ	παρηκολουθηκότα	τοῖς			
	wohlgesinnten	und	reichen			sondern	doch	doch	nach gefolgt habenden	den			
	πράγμασιν	ἔξ	ἀρχῆς,	καὶ	συλλελογισμένον		όρθως	τίνος	εἴνεκα	ταῦτ'			
		von		und	zusammen überlegt habenden		richtig	wessen	um willen	dies			
	ἔπραττεν	ό	Φύλιππος	καὶ	τί	βουλόμενος·	ό	γὰρ	μὴ	ταῦτ'	εἰδὼς	μηδ'	
		der		und	was	wollend·	der	denn	nicht	dies	wissend	noch	
	ἐξητακώς	πόρρωθεν,	οὗτ'	εἰ	εὕνους	ἢν	οὗτ'	εἰ	πλούσιος,	οὐδὲν			
	untersucht habend	aus der Ferne,	weder	ob	wohlgesinnt		noch	ob	reich,	nichts			
	μᾶλλον	ἔμελλ'	ό	τι	χρὴ	ποιεῖν	ούδ'	ὑμῖν	ἔξειν	συμβουλεύειν.			
	mehr		was	irgend			noch	euch					
§ 173	ἔφάνην	τοίνυν	οὗτος	ἐν	ἐκείνῃ	τῇ	ἡμέρᾳ		παρελθών	εἴπον	εἰς		
		also	dieser	an	jenem	dem	ich	und	vor getreten seiend	zu			
	ύμᾶς,	ἄ	μου	δυοῖν	εἴνεκ'	ἀκούσατε			προσσχόντες				
	euch,	welche	meiner	wegen zweier	um willen				auf gemerkt habend	den	νοῦν,		

ένδος μέν, ἵν' εἰδῆθ' δτι μόνος τῶν λεγόντων καὶ πολιτευομένων ἔγὼ τὴν eines zwar, damit dass allein der Sprechenden und politisch Handelnden ich die τῆς εὔνοίας τάξιν ἐν τοῖς δεινοῖς οὐκ ἔλιπον, ἀλλὰ καὶ λέγων καὶ der in den Gefahren nicht sondern auch sprechend und γράφων ἔξηταζόμην τὰ δέονθ' ὑπὲρ ὑμῶν ἐν αὐτοῖς τοῖς φοβεροῖς, ἔτερου schreibend die Nötigen für euch in selber den furchtbaren, eines anderen δέ, δτι μικρὸν ἀναλώσαντες χρόνον πολλῷ πρὸς τὰ λοιπὰ τῆς πάσης aber, dass ein wenig verausgabt habend um viel zu die übrigen der ganzen πολιτείας ἔσεσθ' ἐμπειρότεροι. erfahrener.

- § 174 εἴπον τοίνυν δτι τοὺς μὲν ὡς ὑπαρχόντων Θηβαίων Φιλίππων λίαν also nun dass die zwar als ob vorhanden seienden sehr θορυβουμένους ἀγνοεῖν τὰ παρόντα πράγματ' ἥγοῦμαι· εὖ γὰρ οἶδ' δτι, εἰ auf geregten die gegenwärtigen gut denn dass, wenn τοῦθ' οὕτως ἐτύγχανεν ἔχον, οὐκ ἀν αὐτὸν ἥκούομεν ἐν Ἐλατείᾳ ὅντα, dieses so so seiend, nicht wohl ihn in seiend, ἀλλ' ἐπὶ τοῖς ἡμετέροις ὄροις. δτι μέντοι ἵν' ἔτοιμα ποιήσηται τάν sondern an auf den unsereren dass doch damit Bereites θήβαις ἥκει, σαφῶς ἐπίσταμαι. ὡς δ' ἔχε ἔφην ταῦτα, ἀκούσατέ μου. klar wie aber dieses, meiner.
- § 175 ἐκεῖνος ὅσους ἢ πεῖσαι χρήμασιν Θηβαίων ἢ ἔξαπατήσαι ἐνην ἄπαντας jener so viele wie oder oder oder αὐτῷ καὶ νῦν ηύτρεπισται· τοὺς δ' ἀπ' ἀρχῆς ἀνθεστηκότας αὐτῷ καὶ νῦν die aber von entgegen getreten Habenden ihm und jetzt ἐναντιουμένους οὐδαμῶς πεῖσαι δύναται. τί οὖν βούλεται, καὶ τίνος εἶνεκα sich widersetzenen keineswegs was nun und wessen um willen τὴν Ἐλάτειαν κατείληψεν; πλησίον δύναμιν δείξας καὶ παραστήσας τὰ die nahe gezeigt habend und bereit gestellt habend die ὅπλα τοὺς μὲν ἔαυτοῦ φίλους ἐπάραι καὶ θρασεῖς ποιῆσαι, τοὺς δ' die zwar seiner selbst Freunde und dreist εἶναντιουμένους καταπλήξαι, ἵν' ἢ συγχωρήσωσι φοβηθέντες ἀ νῦν οὐκ sich widersetzenen damit oder erschrocken habend was jetzt nicht ἔθέλουσιν, ἢ βιασθῶσιν. oder

- § 176 εἰ μὲν τοίνυν προαιρησόμεθ' ἡμεῖς ἔφην ἐν τῷ παρόντι, εἴ τι wenn zwar also nun wir in dem gegenwärtigen, wenn etwas δύσκολον πέπρακται Θηβαίοις πρὸς ἡμᾶς, τούτου μεμνήσθαι καὶ ἀπιστεῖν αὐτοῖς schwierig gegenüber uns, dessen und ihnen ὡς ἐν τῇ τῶν ἔχθρῶν οὖσιν μερίδι, πρῶτον μὲν ἀν εὔξαιτο Φύλιππος als ob in der der seienden zuerst zwar das was ποιήσομεν, εἴτα φοβοῦμαι μὴ προσδεξαμένων τῶν νῦν die dann dass nicht der angenommen Habenden der jetzt ἀνθεστηκότων αὐτῷ καὶ μιᾶ γνώμῃ πάντων φιλιππισάντων, εἰς τὴν entgegen stehenden ihm und mit einer aller philippisiert Habenden, in die Ἀττικὴν ἔλθωσιν ἀμφότεροι. ἀν μέντοι πεισθῆτ' ἐμοὶ καὶ πρὸς τῷ σκοπεύν, beide. wohl jedoch mir und zusätzlich zu dem ἀλλὰ μὴ φιλονικεῖν περὶ ὕν ἀν λέγω γένησθε, οἷμαι καὶ τὰ δέοντα sondern nicht über deren auch immer und die φιλονικεῖν καὶ τὸν ἔφεστηκότα κίνδυνον τῇ πόλει διαλύσειν. λέγειν δόξειν καὶ τὸν ἔφεστηκότα κίνδυνον τῇ πόλει διαλύσειν.

- § 177 τί οὖν φημὶ δεῖν; πρῶτον μὲν τὸν παρόντ' ἐπανεῖναι φόβον, εἴτα was nun φοβεῖσθαι πάντας ὑπὲρ Θηβαίων πολὺ γὰρ τῶν δεινῶν εἰσιν μεταθέσθαι καὶ φοβεῖσθαι πάντας ὑπὲρ Θηβαίων πολὺ γὰρ τῶν δεινῶν εἰσιν und alle für der Schlimmen ἡμῶν ἔγγυτέρω, καὶ προτέροις αὐτοῖς ἔστιν ὁ κίνδυνος· ἔπειτ' von uns näher, und früheren ihnen die danach ἔξελθόντας Ἐλευσῖνάδε nach Eleusis hin die in ἡλικίᾳ καὶ τὸν ἵππεας δεῖξαι hinaus gegangen seienden seiend, damit den in θήβαις φρονοῦσι τὰ allen euch selbst in den seiend, damit den in θήβαις φρονοῦσι τὰ denkenden die

ὑμέτερα ἔξ ἴσου γένηται τὸ παρρησιάζεσθαι περὶ τῶν δικαίων, ίδοῦσιν
 eurigen aus Gleichen das über der Gerechten, gesehen Habenden
 ὅτι, ὥσπερ τοῖς πωλοῦσι Φιλίππω τὴν πατρίδα πάρεσθ' ἡ βοηθόσουσα
 dass, so wie den verkaufenden die die helfen werdende
 δύναμις ἐν Ἐλατείᾳ, οὕτω τοῖς ὑπὲρ τῆς ἐλευθερίας ἀγωνίζεσθαι βουλομένοις
 in so den für der der willenden
 ὑπάρχεθ' ὑμεῖς ἔτοιμοι καὶ βοηθήσετε, ἐάν τις ἐπ' αὐτοὺς ἦ.
 ihr bereit und wenn irgend wer gegen sie

§ 178 μετὰ ταῦτα χειροτονῆσαι κελεύω δέκα πρέσβεις, καὶ ποιῆσαι τούτους κυρίους
 nach dieses ταῦτα στρατηγῶν καὶ τοῦ πότε δεῖ βαδίζειν ἐκεῖσε καὶ τῆς ἔξοδου.
 zusammen mit den ταῦτα und des wann δεῖ βαδίζειν ἐκεῖσε καὶ τῆς ἔξοδου.
 ἐπειδὰν δ' ἔλθωσιν οἱ πρέσβεις εἰς Θήβας, πῶς χρήσασθαι τῷ πράγματι
 sobald einmal aber die nach wie der παραινῶ; τούτῳ πάνυ μοι προσέχετε τὸν νοῦν. μὴ δεῖσθαι Θηβαίων μηδέν
 παραινῶ; τούτῳ πάνυ μοι προσέχετε τὸν νοῦν. μὴ δεῖσθαι Θηβαίων μηδέν
 (αἰσχρὸς γὰρ ὁ καιρός), ἀλλ' ἐπαγγέλλεσθαι βοηθήσειν, ἂν κελεύωσιν, ὡς
 (schändlich ist ja die sondern falls da
 ἐκείνων ὄντων ἐν τοῖς ἐσχάτοις, ἡμῶν δ' ἄμεινον ἢ 'κεῖνοι προορωμένων·
 jener seienden in den äußersten, unser aber besser als jene voraussehenden·
 ὦν' ἐὰν μὲν δέξωνται ταῦτα καὶ πεισθῶσιν ἡμῖν, καὶ ἂ βουλόμεθ' ὕμεν
 damit wenn zwar dieses und uns, und was
 διωκημένοι καὶ μετὰ προσχήματος ἀξίου τῆς πόλεως ταῦτα πράξωμεν, ἂν
 geordnet seiend und mit würdigen dieses falls
 δ' ἄρα μὴ συμβῇ κατατυχεῖν, ἐκεῖνοι μὲν αὐτοῖς ἐγκαλῶσιν ἂν τι νῦν
 aber also nicht jene zwar sich selbst wohl etwas jetzt
 ἔξαμαρτάνωσιν, ἡμῖν δὲ μηδὲν αἰσχρὸν μηδὲ ταπεινὸν ἢ πεπραγμένον.
 uns aber nichts Schändliches und nicht Niedriges vollbracht seiend.

§ 179 ταῦτα καὶ παραπλήσια τούτοις εἰπὼν κατέβην. συνεπαινεσάντων δὲ
 dieses und ähnliche diesen gesagt habend mit zustimmend habender aber
 πάντων καὶ οὐδενὸς εἰπόντος ἐναντίον οὐδέν, οὐκ εἴπον μὲν ταῦτα, οὐκ
 aller und keines gesagt habenden entgegen nichts, nicht zwar dieses, nicht
 ἔγραψα δέ, οὐδ' ἔγραψα μέν, οὐκ ἐπρέσβευσα δέ, οὐδ' ἐπρέσβευσα μέν,
 aber, und nicht zwar nicht aber, und nicht zwar,
 οὐκ ἔπεισα δὲ Θηβαίους, ἀλλ' ἀπὸ τῆς ἀρχῆς ἄχρι τῆς τελευτῆς διεξῆλθον,
 nicht aber sondern von der bis der
 καὶ ἔδωκ' ἔμαυτὸν ὑμῖν ἀπλῶς εἰς τοὺς περιεστηκότας τῇ πόλει
 und mich selbst euch einfach in Richtung auf die
 κινδύνους. καὶ μοι φέρε τὸ ψήφισμα τὸ τότε γενόμενον.
 und mir den der damals geworden seienden.

§ 180 καίτοι τίνα βούλει σέ, Αἰσχύνη, καὶ τίν' ἔμαυτὸν ἐκείνην τὴν ἡμέραν εἶναι
 und doch wen dich, und wen mich selbst jene den
 θῶ; βούλει ἔμαυτὸν μέν, δὲν δὲν σὺ λοιδορούμενος καὶ διασύρων
 mich selbst zwar, den welchen auch immer du schmähend und verhöhnen
 καλέσαις, Βάτταλον, σὲ δὲ μηδ' ἥρω τὸν τυχόντα, ἀλλὰ τούτων τινὰ
 dich aber auch nicht den beliebigen, sondern dieser irgendeinen
 τῶν ἀπὸ τῆς σκηνῆς, Κρεσφόντην ἢ Κρέοντα ἢ δὲν ἐν Κολλυτῷ ποτ'
 der von der oder oder welchen in einst
 Οἰνόμαον κακῶς ἐπέτριψας; τότε τοίνυν κατ' ἐκείνον τὸν καιρὸν ὁ Παιανιεὺς
 schlecht damals also nun zu jener der der Paeonian
 ἔγὼ Βάτταλος Οἰνομάου τοῦ Κοθωκίδου σοῦ πλείονος ἄξιος ὥν ἐφάνην τῇ
 ich des deiner mehr würdig seiend der
 πατρίδι. σὺ μέν γ' οὐδὲν οὐδαμοῦ χρήσιμος ἥσθα· ἔγὼ δὲ πάνθ' ὅσα
 du zwar ja nichts nirgends nützlich
 προσῆκε τὸν ἀγαθὸν πολύτην ἐπραττον. λέγε τὸ ψήφισμά μοι. ΨΗΦΙΣΜΑ
 den guten den den mir.

ΔΗΜΟΣΘΕΝΟΥΣ.

ἐπὶ ἄρχοντος Ναυσικλέους, φυλῆς πρυτανευόσης Αἰαντίδος, σκιροφοριῶνος
 unter Δημοσθένης Δημοσθένους Παιανιεὺς εἶπεν· ἐπειδὴ Φίλιππος
 ἔκτη ἐπὶ δέκα, Δημοσθένης Δημοσθένους Παιανιεὺς εἶπεν· ἐπειδὴ Φίλιππος
 am sechsten auf zehn, vorübergegangen seienden Paeanier da φαίνεται
 ὁ Μακεδὼν ἐν τε τῷ παρεληλυθότι χρόνῳ παραβαίνων φαίνεται
 der in und dem vorübergegangen seienden übertragend
 τὰς γεγενημένας αὐτῷ συνθήκας πρὸς τὸν Αθηναίων δῆμον περὶ τῆς
 die geworden seienden ihm gegenüber den Αθηναίων δῆμον περὶ τῆς
 εἰρήνης, ὑπεριδῶν τοὺς ὅρκους καὶ τὰ παρὰ πᾶσι τοῖς Ἑλλησι νομιζόμενα
 verachtend die und die bei allen den für
 εῖναι δίκαια, καὶ πόλεις παραιρεῖται οὐδὲν αὐτῷ προσηκούσας,
 zu sein, gerechten Dinge nimmt weg nichts ihm,
 τινὰς δὲ καὶ Αθηναίων οὕσας δοριαλώτους πεποίηκεν
 zugehörig seiende einige aber der Athener seiende
 οὐδὲν προαδικηθεῖς ὑπὸ τοῦ δῆμου τοῦ Αθηναίων,
 gemacht hat nichts vor Unrecht erleidet worden von Demos
 ἐν τε τῷ παρόντι ἐπὶ πολὺ προάγει τῇ τε βίᾳ καὶ τῇ
 der Athener und in dem Gegenwärtigen bei viel mit der und der
 ὡμότητι.

καὶ γὰρ Ἑλληνίδας πόλεις ἀς μὲν ἐμφρούρους ποιεῖ καὶ τὰς πολιτείας
 und denn hellenische welche zwar mit Besetzungen und die
 καταλύει, τινὰς δὲ καὶ ἔξανδραποδιζόμενος κατασκάπτει, εἰς ἐνίας δὲ καὶ
 einige aber auch versklavend in einige aber auch
 ἀντὶ Ἑλλήνων βαρβάρους κατοικίζει ἐπὶ τὰ ιερὰ καὶ τοὺς τάφους
 statt Barbaren auf die Heiligtümer und die
 ἐπάγων, οὐδὲν ἀλλότριον ποιῶν οὔτε τῆς ἔαντοῦ πατρίδος οὔτε τοῦ
 führend herbei, nichts fremd tuend weder der eigenen noch der
 τρόπου, καὶ τῇ νῦν αὐτῷ παρούσῃ τύχῃ κατακόρως χρώμενος,
 und dem jetzt ihm anwesend seienden maßlos sich bedienend,
 ἐπιλελησμένος ἔαντοῦ ὅτι ἐκ μικροῦ καὶ τοῦ τυχόντος γέγονεν
 vergessen habend seiner selbst dass aus kleinem und dem zufälligen
 ἀνελπίστως μέγας· grob·

καὶ ἔως μὲν πόλεις ἔώρα παραιρούμενον αὐτὸν βαρβάρους καὶ ιδίας,
 und solange zwar wegnehmend seiend ihn barbarische und eigene,
 ὑπελάμβανεν ἔλαττον εἶναι ὁ δῆμος ὁ Αθηναίων τὸ εἰς αὐτὸν
 geringer der der das gegen ihn selbst
 πλημμελεῖσθαι· νῦν δὲ ὥρων Ἑλληνίδας πόλεις τὰς μὲν ὑβριζόμενας,
 jetzt aber sehend hellenische die zwar verhöhnt werden den,
 τὰς δὲ ἀναστάτους γιγνομένας, δεινὸν ἥγεῖται εἶναι καὶ ἀνάξιον τῆς τῶν
 die aber auf gelöst werdenden, schrecklich die εἰς αὐτὸν δὲ unwürdig der der
 προγόνων δόξης τὸ περιορᾶν τοὺς Ἑλληνας καταδουλουμένους·
 das die versklavt werden den

διὸ	δεδόχθαι	τῇ	βουλῇ	καὶ	τῷ	δῆμῳ	τῷ	Ἀθηναίων,	εὔξαμένους	καὶ
weshalb	dem	dem	und	dem	der	der	der	gebetet habend	und	und
θύσαντας	τοῖς	θεοῖς	καὶ	ἥρωσι	τοῖς	κατέχουσι	τὴν	πόλιν	καὶ	τὴν
geopfert habend	den	und	und	Heroen	die	innehaben	die	und	und	das
χώραν	τὴν	Ἀθηναίων,	καὶ	ἐνθυμηθέντας	τῆς	τῶν	προγόνων	ἀρετῆς,	διότι	weil
das	das	und	und	bedacht habend	der	der				
περὶ	πλείονος	έπιοιοῦντο	τὴν	τῶν	Ἐλλήνων	ἐλευθερίαν	διατηρεῖν	ἢ	τὴν	ἰδίαν
um	mehr	die	der					als	die	eigene
πατρίδα,	διακοσίας	ναῦς	καθέλκειν	εἰς	τὴν	θάλατταν	καὶ	τὸν	ναύαρχον	
	zweihundert			in	die		und	den		
ἀναπλεῖν	ἐντὸς	Πυλῶν,	καὶ	τὸν	στρατηγὸν	καὶ	τὸν	ἴππαρχον	τὰς	πεζὰς
	innerhalb		und	den		und	den		die	Fuß
καὶ	τὰς	ἱππικὰς	δυνάμεις	Ἐλευσίναδε	ἔξαγειν,	πέμψαι	δὲ	καὶ	πρέσβεις	πρὸς
und	die	Reiter	nach Eleusis				aber	auch		zu
τοὺς	ἄλλους	Ἐλληνας,	πρώτον	δὲ	πάντων	πρὸς	Θηβαίους	διὰ	wegen	τὸ
den	anderen		zuerst	aber	vor allen	zu				das
έγγυτάτῳ	εἶναι	τὸν	Φίλιππον	τῆς	ἐκείνων	χώρας,				
nächst gelegen		den		der	jener					

παρακαλεῖν	δὲ	αὐτοὺς	μηδὲν	καταπλαγέντας	τὸν	Φίλιππον	ἀντέχεσθαι	τῆς		
	aber	sie	nichts	erschrocken	den			der		
έαυτῶν	καὶ	τῆς	τῶν	ἄλλων	Ἐλλήνων	ἐλευθερίας,	καὶ	ὅτι	ό	Ἀθηναίων
eigenen	und	der	der	anderen			und	dass	der	
δῆμος,	οὐδὲν	μνησικῶν	εἴ	τι	πρότερον	γέγονεν	ἀλλότριον	ταῖς	πόλεσι	
	nichts	nachtragend	wenn	etwas	früher		ist	fremd		
πρὸς	ἄλλήλας,	βοηθήσει	καὶ	δυνάμεσι	καὶ	χρήμασι	καὶ	βέλεσι		
Städten	zueinander,		auch	Kräften		Geld				Wurfgeschossen
ὅπλοις,	εἰδὼς	ὅτι	αὐτοῖς	μὲν	πρὸς	ἄλλήλους	διαμφισβητεῖν	περὶ	τῆς	
	Waffen	wissend	dass	ihnen	zwar	gegeneinander		über	der	
ἡγεμονίας	οὖσιν	Ἐλλησι	καλόν,	ὑπὸ	δὲ	ἀλλοφύλου	ἀνθρώπου	ἄρχεσθαι		
	seienden		schön,	ist	von	einem				
καὶ		τῆς	ἡγεμονίας	ἀποστερεῖσθαι		ἀνάξιον	εἶναι	καὶ		
beherrscht zu werden		und				beraubt zu werden		zu sein		
τῆς	τῶν	Ἐλλήνων	δόξης	καὶ	τῆς	προγόνων	ἀρετῆς.			
ausch	der		Ruhmes	und	der					

ἔτι	δὲ	οὐδὲ	ἀλλότριον	ἡγεῖται	εἶναι	ό	Ἀθηναίων	δῆμος	τὸν	Θηβαίων
noch	aber	auch nicht	fremd		der	der		den		
δῆμον	οὔτε	τῇ	συγγενείᾳ	οὔτε	τῷ	όμιοφύλῳ.	ἀναμιμνήσκεται	δὲ		
	weder	durch die		noch	durch das			aber		
καὶ	τὰς	τῶν	προγόνων	τῶν	ἔαυτοῦ	εἰς	τοὺς	Θηβαίων		προγόνους
ausch	die	der	der	eigenen	zu den	die	der Thebaner			
εὐεργεσίας·	καὶ	γὰρ	τοὺς	Ἡρακλέους	παῖδας	ἀποστερουμένους	ἀποστερoumēnous	ἀπο-		
	denn	auch	die			beraubt werden	beraubt werden	beraubt		
Πελοποννησίων	τῆς	πατρώας	ἀρχῆς	κατήγαγον,	τοῖς	ὅπλοις	κρατήσαντες			
	der	väterlichen			die		siegreich geworden			
τοὺς	ἀντιβαίνειν	πειρωμένους	τοῖς	Ἡρακλέους	ἐγγόνοις,	καὶ	Οἰδίπουν	καὶ		
die	Versuchenden		den			und	den	und		
τοὺς	μετ'	ἐκείνου	ἐκπεσόντας	ὑπεδεξάμεθα,	καὶ	ἔτερα	πολλὰ	ἡμῖν	ὑπάρχει	
die	mit	jenem	Verstoßenen		und	andere	viele	uns		
		φιλάνθρωπα		καὶ	ἐνδοξα	πρὸς	Θηβαίους·			
		menschen freundliche		und	ruhmvolle	gegenüber				

διόπερ ούδε νῦν ἀποστήσεται ὁ Αθηναίων δῆμος τῶν Θηβαίοις τε καὶ
deshalb auch nicht jetzt der der der
τοῖς ἄλλοις Ἐλλησι συμφερόντων. συνθέσθαι δὲ πρὸς αὐτοὺς καὶ συμμαχίαν
den anderen Nützlichen.
καὶ ἐπιγαμίαν ποιήσασθαι καὶ ὅρκους δοῦναι καὶ λαβεῖν. πρέσβεις Δημοσθένης
und und und und und und und und
Δημοσθένους Παιανιεύς, Ὑπερείδης Κλεάνδρου Σφίττιος, Μνησιθείδης Ἀντιφάνους
Φρεάρριος, Φρεαρier, Δημοκράτης Σωφίλου Φλυεύς, Κάλλαισχρος Διοτίμου Κοθωκίδης.

§ 188 αὕτη τῶν περὶ Θήβας ἐγίγνετο πραγμάτων ἀρχὴ καὶ κατάστασις πρώτη, τὰ
diese hier der über die
πρὸ τούτων εἰς ἔχθραν καὶ μῖσος καὶ ἀπιστίαν τῶν πόλεων
vor diesen in Richtung auf und und und und
ὑπηγμένων ὑπὸ τούτων. τοῦτο τὸ ψήφισμα τὸν τότε τῇ πόλει
hin geführt gewesen von diesen. dieses der den damals der
περιστάντα κίνδυνον παρελθεῖν ἐποίησεν ὥσπερ νέφος. ἦν μὲν τοίνυν τοῦ
um her gestellt
δικαίου πολίτου τότε δεῖξαι πᾶσιν, εἴ τι τούτων εἶχεν ἄμεινον, μὴ νῦν
gerechten damals allen, wenn etwas dieser Besseres, nicht jetzt
ἐπιτιμᾶν.

§ 189 ὁ γὰρ σύμβουλος καὶ ὁ συκοφάντης, οὐδὲ τῶν ἄλλων οὐδὲν ἔοικότες,
der denn und der und nicht der anderen nichts ähnlich seiend,
ἐν τούτῳ πλεῖστον ἀλλήλων διαφέρουσιν. ὁ μέν γε πρὸ τῶν πραγμάτων
in diesem am meisten einander der zwar ja vor der
γνῶμην ἀποφαίνεται, καὶ δίδωσιν ἔαυτὸν ὑπεύθυνον τοῖς πεισθεῖσι, τῇ
und und sich selbst rechenschaftspflichtig den Überzeugten, dem
τύχῃ, τῷ καιρῷ, τῷ βουλομένῳ. ὁ δὲ σιγήσας ἡνίκ' ἔδει λέγειν,
dem dem Wollenden. der aber geschwiegen habend als
ἄν τι δύσκολον συμβῆ, τοῦτο βασκαίνει.
wohl etwas schwierig dieses

§ 190 ἦν μὲν οὖν, ὅπερ εἶπον, ἐκεῖνος ὁ καιρὸς τοῦ γε φροντίζοντος ἀνδρὸς
zwar nun, das welches jener der des ja sorgenden
τῆς πόλεως καὶ τῶν δικαίων λόγων. ἐγὼ δὲ τοσαύτην ὑπερβολὴν ποιοῦμαι
der und der gerechten ich aber so große
ῶστε, ἂν νῦν ἔχῃ τις δεῖξαί τι βέλτιον, ἢ ὅλως εἴ τι ἄλλ'
so dass, wohl jetzt jemand etwas Besseres, oder überhaupt wenn etwas anderes
ἐν ἦν πλὴν ὕν ἐγὼ προειλόμην, ἀδικεῖν ὄμοιογῷ. εἰ γὰρ ἔσθ' ὅ τι
außer deren ich wenn denn was etwas
τις νῦν ἔόρακεν, ὁ συνήνεγκεν ἂν τότε πραχθέν, τοῦτ' ἐγώ φημι δεῖν
jemand jetzt was wohl damals getan worden, dieses ich
έμε μὴ λαθεῖν. εἰ δὲ μήτ' ἔστι μήτ' ἦν μήτ' ἀν εἰπεῖν ἔχοι μηδεὶς
mich nicht wenn aber weder noch noch wohl niemand
μηδέπω καὶ τήμερον, τί τὸν σύμβουλον ἔχρην ποιεῖν; οὐ τῶν φαινομένων
noch nicht und heute, was den nicht der sich zeigenden
καὶ ἐνότων τὰ κράτισθ' ἐλέσθαι;
und vorhandenen die besten

§ 191 τοῦτο τοίνυν ἐποίησα, τοῦ κήρυκος ἐρωτῶντος, Αἰσχίνη, τίς ἀγορεύειν βούλεται,
dieses also des fragend, wer
οὐ τίς αἰτιᾶσθαι περὶ τῶν παρεληλυθότων, οὐδὲ τίς ἐγγυᾶσθαι τὰ
nicht wer über der vorüber gegangen, und nicht wer die
μέλλοντ' ἔσεσθαι; σοῦ δ' ἀφώνου κατ' ἐκείνους τοὺς χρόνους ἐν ταῖς
bevor stehenden deiner aber stummen während jene die in den
ἔκκλησίαις καθημένου, ἐγὼ παριών ἔλεγον. ἐπειδὴ δ' οὐ τότε, ἀλλὰ
sitzend, ich vorüber gehend nachdem aber nicht damals, sondern
νῦν δεῖξον. εἰπὲ τίς ἢ λόγος, ὅντιν' ἔχρην εὐπορεῖν, ἢ καιρὸς
jetzt welcher oder den welchen oder
συμφέρων ὑπ' ἐμοῦ παρελείφθη τῇ πόλει; τίς δὲ συμμαχία, τίς πρᾶξις,
nützlich seiend von mir der welcher aber welche

	ἐφ' Ἰν μᾶλλον ἔδει μ' ἀγαγεῖν τουτουσί;	auf welche mehr mich diesen hier;
§ 192	rend="indent">ἀλλὰ μὴν τὸ μὲν παρεληλυθός ἀεὶ παρὰ πᾶσιν ἀφεῖται, καὶ οὐδεὶς περὶ τούτου προτίθησιν οὐδαμοῦ βουλήν· τὸ δὲ μᾶλλον ἢ τὸ παρὸν τὴν über dieses nirgends das aber Zukünftige oder das Gegenwärtige die τοῦ συμβούλου τάξιν ἀπαιτεῖ. τότε τοίνυν τὰ μὲν ἔμελλεν, ὡς ἐδόκει, τῶν des damals also die zwar wie der δεινῶν, τὰ δ' ἥδη παρῆν, ἐν οἵς τὴν προαίρεσιν μου σκόπει τῆς schlimmen, die aber schon in in welchen die meiner der πολιτείας, μὴ τὰ συμβάντα συκοφάντει. τὸ μὲν γὰρ πέρας ὡς ἀν ὁ nicht die vor gefallenen das zwar denn wie wohl der δαίμων βουληθῆ πάντων γίγνεται· ἢ δὲ προαίρεσις αὐτὴ τὴν τοῦ συμβούλου von allem die aber selbst die des διάνοιαν δηλοῖ.	niemand
§ 193	μὴ δὴ τοῦθ' ὡς ἀδίκημ' ἐμὸν θῆς, εἰ κρατῆσαι συνέβη Φιλίππω τῇ μάχῃ· nicht gewiss dieses als meine wenn wenn ἐν γὰρ τῷ θεῷ τὸ τούτου τέλος Ἰν, οὐκ ἔμοι. ἀλλ' ὡς οὐχ ἄπανθ' ὅσ' in denn dem das dessen nicht mir. sondern dass nicht all es was ἐνīν κατ' ἀνθρώπινον λογισμὸν εἰλόμην, καὶ δικαίως ταῦτα καὶ ἐπιμελῶς ἔπραξα gemäß menschlichen und gerecht dieses und sorgfältig καὶ φιλοπόνως ὑπὲρ δύναμιν, ἢ ὡς οὐ καλὰ καὶ τῇς πόλεως ἄξια und eifrig über oder dass nicht schöne und der würdige πράγματ' ἐνεστησάμην καὶ ἀναγκαῖα, ταῦτα μοι δεῖξον, καὶ τότ' ἥδη κατηγόρει und notwendige, dieses mir und dann schon μου. meiner.	der
§ 194	εἰ δ' ὁ συμβάς σκηπτὸς ἢ χειμῶν μὴ μόνον ἡμῶν ἀλλὰ καὶ wenn aber der vor gefallene oder nicht nur unser sondern auch πάντων τῶν ἄλλων Ἑλλήνων μείζων γέγονε, τί χρὴ ποιεῖν; ὕσπερ ἀν εἴ aller der anderen größer was so wie wohl wenn τις ναύκληρον πάντ' ἐπὶ σωτηρίᾳ πράξαντα καὶ κατασκευάσαντα jemand alles zu Zwecken der getan habend und aus gerüstet habend τὸ πλοῖον ἀφ' ὧν ὑπελάμβανε σωθήσεσθαι, εἴτα χειμῶνι χρησάμενον καὶ das aus deren αὐτῷ τῷ σκευῶν ἢ καὶ συντριβέντων ὅλως, τῆς πονησάντων Schaden zugefügt habenden ihm der zerbrochen wordenen ganz, des ναυαγίας αἰτιώτο. ἀλλ' οὔτ' ἐκυβέρνων τὴν ναῦν, φήσειν ἄν (ὕσπερ sondern auch nicht sondern auch nicht τὸν das wohl (wie οὐδ' ἐστρατήγουν ἔγω), οὔτε τῇς τύχης κύριος Ἰν, ἀλλ' ἐκείνη τῶν auch nicht ich), weder des Herr jene der πάντων. aller.	
§ 195	ἀλλ' ἔκεινο λογίζου καὶ ὅρα· εἰ μετὰ Θηβαίων ἡμῖν ἀγωνιζομένοις οὕτως sondern jenes und wenn mit uns kämpfend so εἴμαρτο πρᾶξαι, τί χρῆν προσδοκῶν εἰ μηδὲ τούτους ἔσχομεν συμμάχους was wenn auch nicht diese ἀλλὰ Φιλίππω προσέθεντο, ὑπὲρ οὖ τότ' ἔκεινος πάσας ἀφῆκε φωνάς; καὶ εἰ sondern für den damals jener alle und wenn νῦν τριῶν ἡμερῶν ἀπὸ τῆς Ἀττικῆς ὄδὸν τῇς μάχης γενομένης τοσοῦτος jetzt drei von der Attischen der geschehen seiend so groß κίνδυνος καὶ φόβος περιέστη τὴν πόλιν, τί ἄν, εἴ που τῇς χώρας und die was wohl, wenn irgendwo der ταύτο τοῦτο πάθος συνέβη, προσδοκῆσαι χρῆν; ἄρ' οἴσθ' ὅτι νῦν μὲν das gleiche dieses etwa dass jetzt zwar στῆναι, συνελθεῖν, ἀναπνεῦσαι, πολλὰ μί' ἡμέρα καὶ δύο καὶ τρεῖς ἔδοσαν τῶν εἰς σωτηρίαν τῇ πόλει, τότε δ'— οὐκ ἄξιον εἰπεῖν, ἃ was γε in Richtung auf der damals aber— nicht wert ja	

	μηδὲ auch nicht	πεῖραν	ἔδωκε	θεῶν	τινὸς eines	εύνοίᾳ und	καὶ dem	προβαλέσθαι	τὴν die	πόλιν
	ταύτην diese	τὴν die	συμμαχίαν, verabschebungswürdigen	ἥς deren	σὺ du	κατηγορεῖς.				
§ 196	ἔστι aber	δὲ dies	ταυτὶ ¹ hier	πάντα ² alles	μοι, mir,	τὰ ³ die	πολλά, Vieles,	πρὸς gegenüber	ὑμᾶς, euch,	ἄνδρες euch,
	τοὺς die	περιεστηκότας umstehend	ἔξωθεν seienden	καὶ und	άκρωμένους, zu hörend	ἔπει ⁴ weil	πρός gegenüber	γε ja	τοῦτον diesen	δικασταί, ja
	τὸν den	κατάπτυστον verabscheungswürdigen	βραχὺς kurz	καὶ und	σαφῆς klar	ἐξήρκει ⁵ λόγος.	εἰ ⁶ wenn	μὲν zwar	γάρ denn	σοὶ ⁷ dir
	πρόδηλα offenkundig	τὰ ⁸ die	μέλλοντ', bevorstehend	Αἰσχίνη, seienden,	μόνω ⁹ dem Einzigem	τῶν der	ἄλλων, anderen,	ὅτ' ¹⁰ als	ἔβουλεύεθ'	
	ἡ ¹¹ die	περὶ ¹² über	τούτων, dieser,	τότ' ¹³ damals	ἔδει ¹⁴ προλέγειν·	εἰ ¹⁵ wenn	δὲ aber	μὴ nicht	προήρεις, der	αὐτῆς selben
	ἀγνοίας άγνos	ύπεύθυνος rechenschaftspflichtig	εἴ ¹⁶ den	τοῖς ¹⁷ anderen,	ἄλλοις, anderen,	ῶστε ¹⁸ sodass	τί ¹⁹ was	μᾶλλον mehr	έμοι ²⁰ meiner	σὺ ²¹ du
	κατηγορεῖς κατηγορεῖ	ἢ ²² als	ἔγὼ ²³ ich	σοῦ; deiner;					ταῦτα dieses	
§ 197	τοσοῦτον so sehr	γὰρ ²⁴ denn	ἀμείνων ²⁵ besserer	ἔγὼ ²⁶ Bürger	σοῦ ²⁷ ich	πολίτης διαλέγομαι),	γέγον' ²⁸ insofern	εἰς ²⁹ in	αὐτὰ ³⁰ diese	ταῦθ' ³¹ diese
	(καὶ ³² (und noch	οὕπω ³³ nicht	περὶ ³⁴ über	τῶν ³⁵ der	ἄλλων ³⁶ anderen	ἔσον ³⁷ ich	ἔγω ³⁸ zwar	ἔπει ³⁹ welche	ἔμαυτὸν mich selbst	ἄ ⁴⁰ λέγω
	εἰς ⁴¹ in	τὰ ⁴² die	πᾶσι ⁴³ allen	δοκοῦντα ⁴⁴ scheinenden	συμφέρειν, ⁴⁵	οὐδένα ⁴⁶ keinen	κίνδυνον ⁴⁷ gezögert habend	όκνήσας ⁴⁸ eigenen	ἴδιον ⁴⁹ noch	
	ὑπολογισάμενος, ⁵⁰ berechnet habend,	σὺ ⁵¹ du	δ' ⁵² aber	οὕθ' ⁵³ weder	ἔτερ' ⁵⁴ andere	εἴπεις ⁵⁵ bessere	βελτίω ⁵⁶ dieser	τούτων ⁵⁷ (nicht	γὰρ ⁵⁸ denn	ἄν ⁵⁹ wohl
	ἔχρωντο), ⁶⁰ οὕτ' ⁶¹	εἰς ⁶² noch	ταῦτα ⁶³ in	χρήσιμον ⁶⁴ nützlich	οὐδὲν ⁶⁵ nichts	σαυτὸν ⁶⁶ dich selbst	παρέσχες, ⁶⁷	ὅπερ ⁶⁸ δ'	ἄν ⁶⁹ ó	der
	φαυλότατος ⁷⁰ schäbigste	καὶ ⁷¹ und	δυσμενέστατος ⁷² feindseligste	ἀνθρωπος ⁷³ der	τῇ ⁷⁴ der	πόλει, ⁷⁵	τοῦτο ⁷⁶ dieses	πεποιηκὼς ⁷⁷ getan habend	ἐπὶ ⁷⁸ auf	τοῖς ⁷⁹ den
	συμβᾶσιν ⁸⁰ vorgefallenen	ἔξιτασαι, ⁸¹	καὶ ⁸² und	ἄμ' ⁸³ zugleich	Ἀρίστρατος ⁸⁴ in	ἐν ⁸⁵ und	Νάξῳ ⁸⁶ und	Ἀριστόλεως ⁸⁷ in	Θάσῳ, ⁸⁸	
	οἱ ⁸⁹ die	καθάπαξ ⁹⁰ durchaus	ἔχθροι ⁹¹ Feinde	τῆς ⁹² der	πόλεως ⁹³ die	Ἀθηναίων ⁹⁴ die	κρίνουσι ⁹⁵ Freunde	φίλους ⁹⁶ und	Ἀθήνησιν ⁹⁷ in Athen	
	Αἰσχίνης ⁹⁸ Δημοσθένους ⁹⁹		κατηγορεῖ.				κατηγορεῖ.			
§ 198	καίτοι ¹⁰⁰ und doch	ὅτω ¹⁰¹ dem	τὰ ¹⁰² die	τῶν ¹⁰³ der	Ἐλλήνων ¹⁰⁴ ταῦθιματ'	ἀτυχήματ'	ἐνευδοκιμεῖν ¹⁰⁵	ἀπέκειτο, ¹⁰⁶	ἀπολωλέναι ¹⁰⁷	μᾶλλον ¹⁰⁸ eher
	οὖτός ¹⁰⁹ dieser	ἔστι ¹¹⁰ gerecht	δίκαιος ¹¹¹ als	ἢ ¹¹² als	κατηγορεῖν ¹¹³	ἔτέρου ¹¹⁴ eines anderen·	καὶ ¹¹⁵ und	ὅτω ¹¹⁶ dem	συνενηνόχασιν ¹¹⁷ die	οἱ ¹¹⁸ selben
	καιρὸι ¹¹⁹ πατρίδι.	καὶ ¹²⁰ und	τοῖς ¹²¹ den	τῆς ¹²² der	πόλεως ¹²³ nicht	ἔχθροῖς, ¹²⁴	οὐκ ¹²⁵ nicht	ἔνι ¹²⁶ diesen	εἰναὶ ¹²⁷ wohlgesinnt	τῇ ¹²⁸ der
	δηλοῖς ¹²⁹ πράττεται	δὲ ¹³⁰ aber	καὶ ¹³¹ auch	ἔξ ¹³² aus	ζῆν ¹³³ was	καὶ ¹³⁴ und	ποιεῖς ¹³⁵ und	πολιτεύει ¹³⁶ und	πάλιν ¹³⁷ wieder	οὐ ¹³⁸ nicht
	ἀντέκρουσέ ¹³⁹ etwas	τι ¹⁴⁰ und	τῶν ¹⁴¹ der	ὑμῖν ¹⁴² euch	δοκούντων ¹⁴³ scheinenden	συμφέρειν. ¹⁴⁴	ἄφωνος ¹⁴⁵ sprachlos	Ἄισχίνης. ¹⁴⁶	ώσπερ ¹⁴⁷ so wie	τὰ ¹⁴⁸ die
	ρήγματα ¹⁴⁹ κινέται.	καὶ ¹⁵⁰ und	τὰ ¹⁵¹ die	σπάσματα, ¹⁵²	ὅταν ¹⁵³ wenn	τι ¹⁵⁴ irgend etwas	κακὸν ¹⁵⁵ Schlechtes	τὸ ¹⁵⁶ der	σῶμα ¹⁵⁷ λάβῃ,	τότε ¹⁵⁸ dann
§ 199	ἐπειδὴ ¹⁵⁹ weil	δὲ ¹⁶⁰ aber	πολὺς ¹⁶¹ viel	τοῖς ¹⁶² den	συμβεβηκόσιν ¹⁶³ vorgefallenen	ἔγκειται, ¹⁶⁴	βούλομαί ¹⁶⁵	τι ¹⁶⁶ etwas	καὶ ¹⁶⁷ auch	παράδοξον ¹⁶⁸ erstaunlich
	καί ¹⁶⁹ und	μου ¹⁷⁰ meiner	πρὸς ¹⁷¹ bei	Διὸς ¹⁷² und	θεῶν ¹⁷³ niemand	μηδεὶς ¹⁷⁴ die	ἔδει ¹⁷⁵ nicht	πάρεστιν ¹⁷⁶ θαυμάσῃ,	ἀλλὰ ¹⁷⁷ sondern	μετ' ¹⁷⁸ mit
	εύνοίας ¹⁷⁹ was	ஓ ¹⁸⁰ εi	λέγω ¹⁸¹ θεωρησάτω.	εἰ ¹⁸² wenn	γὰρ ¹⁸³ denn	ἥν ¹⁸⁴ allen	ἄπασι ¹⁸⁵ offenkundig	πρόδηλα ¹⁸⁶ die	μέλλοντα ¹⁸⁷ künftig	
	γενήσεσθαι ¹⁸⁸ und	καὶ ¹⁸⁹ und	προήρεσαν ¹⁹⁰ alle	πάντες ¹⁹¹ alle	καὶ ¹⁹² und	σὺ ¹⁹³ du	προσλεγεῖς, ¹⁹⁴	Αἰσχίνη, ¹⁹⁵	καὶ ¹⁹⁶ und	διεμαρτύρου ¹⁹⁷

βοῶν καὶ κεκραγώς, ὅς οὐδ' ἐφθέγξω, οὐδ' οὕτως
schreiend und geschrien habend, der nicht einmal auch nicht so
ἀποστατέον τῇ πόλει τούτων ἦν, εἴπερ ἢ δόξης ἢ προγόνων
fernzuhalten seiend der dieser wenn denn entweder oder
ἢ τοῦ μέλλοντος αἰῶνος εἶχε λόγον.
oder des künftigen

§ 200 νῦν μέν γ' ἀποτυχεῖν δοκεῖ τῶν πραγμάτων, ὃ πᾶσι κοινόν ἔστιν ἀνθρώποις
jetzt zwar ja der was allen gemeinsam
ὅταν τῷ θεῷ ταῦτα δοκῆ· τότε δ' ἀξιοῦσα προεστάναι τῶν ἄλλων, εἴτ'
wenn dem dieses dann aber begehrend der anderen, dann
ἀποστᾶσα τούτου Φιλίππω, προδεδωκέναι πάντας ἀν ἔσχεν αἰτίαν. εἰ
abgefallen seiend von diesem alle wohl wenn
γὰρ ταῦτα προεῖτ' ἀκονιτεί, περὶ ὃν οὐδένα κίνδυνον ὅντιν' οὐχ ὑπέμειναν
denn dieses staub frei, über welche keinen welchen nicht
οἱ πρόγονοι, τίς οὐχὶ κατέπτυσεν ἀν σοῦ; μὴ γὰρ τῆς πόλεως γε, μηδ'
die wer nicht wohl deiner; nicht denn der ja, noch
ἔμοι.
meiner.

§ 201 τίσι δ' ὁφθαλμοῖς πρὸς Διὸς ἔωρῶμεν ἀν τοὺς εἰς τὴν πόλιν
mit welchen aber bei haben die in die
ἀνθρώπους ἀφικνουμένους, εἰ τὰ μὲν πράγματ' εἰς ὅπερ νυνὶ περιέστη,
ankommend seienden, wenn die zwar in auf welches jetzt
ήγεμῶν δὲ καὶ κύριος ἥρεθη Φίλιππος ἀπάντων, τὸν δ' ὑπὲρ τοῦ μὴ
aber und ἀλλ, den aber für des nicht
γενέσθαι ταῦτ' ἀγῶνα ἔτεροι χωρὶς ἡμῶν ἥσαν πεποιημένοι, καὶ ταῦτα
dieses andere getrennt von uns gemacht seiend, und dies
μηδεπώποτε τῆς πόλεως ἐν τοῖς ἔμπροσθεν χρόνοις ἀσφάλειαν ἄδοξον μᾶλλον ἢ
niemals der in den früheren ruhlos eher als
τὸν ὑπὲρ τῶν καλῶν κίνδυνον ἥρημένης.
den für der schönen gewählt habenden.

§ 202 τίς γὰρ οὐκ οἴδεν Ἑλλήνων, τίς δὲ βαρβάρων, ὅτι καὶ παρὰ Θηβαίων καὶ
wer denn nicht wer aber dass auch von und
παρὰ τῶν ἔτι τούτων πρότερον ἰσχυρῶν γενομένων Λακεδαιμονίων καὶ παρὰ
von den noch dieser früher starken geworden seienden und von
τοῦ Περσῶν βασιλέως μετὰ πολλῆς χάριτος τοῦτ' ἀν ἀσμένως ἐδόθη τῇ πόλει,
des mit großer dieses wohl gern der
ὅ τι βούλεται λαβούσῃ καὶ τὰ ἔαυτῆς ἔχούσῃ τὸ κελευόμενον ποιεῖν
was auch genommen habend und die eigenen habend das Befohlene
καὶ ἔαν ἔτερον τῶν Ἑλλήνων προεστάναι;

§ 203 ἀλλ' οὐκ ἦν ταῦθ', ὡς ἔοικε, τοῖς Ἀθηναίοις πάτρια οὐδ' ἀνεκτὰ οὐδ'
aber nicht dieses, wie den väterlich noch erträglich noch
ἔμφυτα, οὐδ' ἔδυνήθη πώποτε τὴν πόλιν οὐδεὶς ἐκ παντὸς τοῦ χρόνου
eingeboren, noch jemals die niemand aus des ganzen des
πεῖσαι τοῖς ἰσχύουσι μέν, μὴ δίκαια δὲ πράττουσι
den mächtig seienden zwar, nicht Gerechtes aber handelnden
προσθεμένην ἀσφαλῶς δουλεύειν, ἀλλ' ἀγωνιζομένη περὶ πρωτείων καὶ
sich angeschlossen habend sicher sondern wetteifernd um und
τιμῆς καὶ δόξης κινδυνεύουσα πάντα τὸν αἰῶνα διατετέλεκε.

§ 204 καὶ ταῦθ' οὕτω σεμνὰ καὶ προσήκοντα τοῖς ὑμετέροις ἥθεσιν ὑμεῖς
und dieses so ehrwürdig und gehörig seiend den eurigen ihr
ὑπολαμβάνετ' εἶναι ὕστε καὶ τῶν προγόνων τοὺς ταῦτα πράξαντας
so dass auch der die dieses getan habenden
μάλιστ' ἐπαινεῖτε. εἰκότως τίς γὰρ οὐκ ἀν ἀγάσαιτο τῶν ἀνδρῶν ἐκείνων
am meisten mit Recht wer denn nicht wohl der jener
τῆς ἀρετῆς, οἵ καὶ τὴν χώραν καὶ τὴν πόλιν ἐκλιπεῖν ὑπέμειναν εἰς
der die auch die und die in Richtung auf
τὰς τριήρεις ἐμβάντες ὑπὲρ τοῦ μὴ τὸ κελευόμενον ποιῆσαι, τὸν μὲν
die eingestiegen seiend für des nicht das Befohlene den zwar

	ταῦτα συμβουλεύσαντα	Θεμιστοκλέα στρατηγὸν	ἐλόμενοι, τὸν δ' ὑπακούειν
	dieses geraten habenden		gewählt habend, den aber
	ἀποφηνάμενον τοῖς ἐπιταττομένοις	Κυρσίλον	καταλιθωσαντες, οὐ μόνον
	erklärt habenden den Anbefohlen werdenden		zu Tode gesteinigt habend, nicht nur
	αὐτόν, ἀλλὰ καὶ αἱ γυναῖκες αἱ ὑμέτεραι	τὴν γυναῖκ' αὐτοῦ.	
	ihn, sondern auch die die eurigen	die	seiner.
§ 205	οὐ γὰρ ἔζήτουν οἱ τότ' Ἀθηναῖοι	οὕτε ὥρτορ'	δι' ὅτου
	nicht denn die damals weder noch durch wodurch	οὕτε στρατηγὸν	
	δουλεύσουσιν εύτυχῶς, ἀλλ' οὐδὲ	ζῆν ἡξίουν, εἰ μὴ μετ' ἐλευθερίας	
	glücklich, sondern auch nicht	εἰλικρίνης	
	ἔξεσται τοῦτο ποιεῖν. ἡγεῖτο γὰρ αὐτῶν ἔκαστος οὐχὶ τῷ πατρὶ καὶ τῇ μητρὶ	οὐχὶ τῷ πατρὶ καὶ τῇ μητρὶ	
	dieses denn ihrer jeder nicht dem und der	διαφέρει δὲ τί; ὅτι ὁ μὲν τοῖς	
	μόνον γεγενῆσθαι, ἀλλὰ καὶ τῇ πατρίδι. διαφέρει δὲ τί; ὅτι ὁ μὲν τοῖς	μετ' αὐτόματον θάνατον	
	nur sondern auch der	οὐδὲ τὸν αὐτόματον θάνατον	
	γονεῦσι μόνον γεγενῆσθαι νομίζων τὸν τῆς εἰμαρμένης καὶ τὸν αὐτόματον θάνατον	καὶ τὸν αὐτόματον θάνατον	
	nur meinend den des εἰμαρμένης καὶ τὸν αὐτόματον θάνατον	und den spontanen	
	περιμένει, ὁ δὲ καὶ τῇ πατρίδι, ὑπὲρ τοῦ μὴ ταύτην ἐπιδεῖν δουλεύουσαν	τοῦ μὴ ταύτην ἐπιδεῖν δουλεύουσαν	
	der aber auch der für des nicht diese dienend		
	ἀποθνήσκειν ἔθελήσει, καὶ φοβερωτέρας ἡγήσεται τὰς ὕβρεις καὶ τὰς ἀτιμίας,	τὰς ὕβρεις καὶ τὰς ἀτιμίας,	
	und furchtbarere	die	
	ἄς ἐν δουλευούσῃ τῇ πόλει φέρειν ἀνάγκη, τοῦ θανάτου.	τοῦ θανάτου.	
	welche in dienend seiender der		
§ 206	εἰ μὲν τοίνυν τοῦτ' ἐπεχείρουν λέγειν, ὡς ἐγὼ προήγαγον ὑμᾶς ἄξια τῶν	εἰ μὲν τοίνυν τοῦτ' ἐπεχείρουν λέγειν, ὡς ἐγὼ προήγαγον ὑμᾶς ἄξια τῶν	
	wenn zwar also dieses wie ich euch Würdiges der		
	προγόνων φρονεῖν, οὐκ ἔσθ' ὅστις οὐκ ἀν εἰκότως ἐπιτιμήσειέ μοι. νῦν δ'	οὐκ ἔσθ' ὅστις οὐκ ἀν εἰκότως ἐπιτιμήσειέ μοι. νῦν δ'	
	nicht wer nicht wohl mit Recht mir jetzt aber		
	ἐγὼ μὲν ὑμετέρας τὰς τοιαύτας προαιρέσεις ἀποφαίνω, καὶ δείκνυμ' δότι καὶ πρὸ	τοιαύτας προαιρέσεις ἀποφαίνω, καὶ δείκνυμ' δότι καὶ πρὸ	
	ich zwar eure die solchen	und dass auch vor	
	ἔμοι τοῦτ' εἶχεν τὸ φρόνημ' ἡ πόλις, τῇς μέντοι διακονίας τῇς ἐφ' ἐκάστοις	ἔμοι τοῦτ' εἶχεν τὸ φρόνημ' ἡ πόλις, τῇς μέντοι διακονίας τῇς ἐφ' ἐκάστοις	
	mir dieses das die jedoch	mir bei jeweiligen	
	τῶν πεπραγμένων καὶ ἔμαυτῷ μετεῖναί φημι.	τῶν πεπραγμένων καὶ ἔμαυτῷ μετεῖναί φημι.	
§ 207	οὗτος δὲ τῶν ὅλων κατηγορῶν καὶ κελεύων ὑμᾶς ἐμοὶ πικρῶς ἔχειν	οὗτος δὲ τῶν ὅλων κατηγορῶν καὶ κελεύων ὑμᾶς ἐμοὶ πικρῶς ἔχειν	
	dieser aber der ganzen anklagend seiend und befehlen seiend euch mir bitter		
	ώς φόβων καὶ κινδύνων αἰτίω τῇ πόλει, τῇς μὲν εἰς τὸ παρὸν τιμῆς	ώς φόβων καὶ κινδύνων αἰτίω τῇ πόλει, τῇς μὲν εἰς τὸ παρὸν τιμῆς	
	als und schuldig der zwar in das gegenwärtige		
	ἔμ' ἀποστερῆσαι γλίχεται, τὰ δὲ εἰς ἄπαντα τὸν λοιπὸν χρόνον ἔγκωμ' ὑμῶν	ἔμ' ἀποστερῆσαι γλίχεται, τὰ δὲ εἰς ἄπαντα τὸν λοιπὸν χρόνον ἔγκωμ' ὑμῶν	
	mir aber in alle den übrigen	eurer	
	ἀφαιρεῖται. εἰ γὰρ ὡς οὐ τὰ βέλτιστ' ἔμοι πολιτευσαμένου	ἀφαιρεῖται. εἰ γὰρ ὡς οὐ τὰ βέλτιστ' ἔμοι πολιτευσαμένου	
	wenn denn wie nicht die besten meiner politisch gehandelt habenden		
	τουδὶ καταψηφιεῖσθε, ἡμαρτηκέναι δόξετε, οὐ τῇ τῆς τύχης ἀγνωμοσύνη τὰ die	τουδὶ καταψηφιεῖσθε, ἡμαρτηκέναι δόξετε, οὐ τῇ τῆς τύχης ἀγνωμοσύνη τὰ die	
	diesen hier		
	συμβάντα παθεῖν.		
	Geschehen seienden		
§ 208	ἀλλ' οὐκ ἔστιν, οὐκ ἔστιν ὅπως ἡμάρτετ', ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τὸν ὑπὲρ τῆς	ἀλλ' οὐκ ἔστιν ὅπως ἡμάρτετ', ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τὸν ὑπὲρ τῆς	
	sondern nicht nicht wie den für der		
	ἀπάντων ἐλευθερίας καὶ σωτηρίας κίνδυνον ἀράμενοι, μὰ τοὺς Μαραθῶνι	ἀπάντων ἐλευθερίας καὶ σωτηρίας κίνδυνον ἀράμενοι, μὰ τοὺς Μαραθῶνι	
	aller und aufgenommen habend, bei die		
	προκινδυνεύσαντας τῶν προγόνων, καὶ τοὺς ἐν Πλαταιαῖς παραταξαμένους, καὶ	προκινδυνεύσαντας τῶν προγόνων, καὶ τοὺς ἐν Πλαταιαῖς παραταξαμένους, καὶ	
	vorgekämpft habenden der und die in aufgestellt habenden, und		
	τοὺς ἐν Σαλαμῖνι ναυμαχήσαντας καὶ τοὺς ἐπ' Ἀρτεμισώ, καὶ πολλοὺς	τοὺς ἐν Σαλαμῖνι ναυμαχήσαντας καὶ τοὺς ἐπ' Ἀρτεμισώ, καὶ πολλοὺς	
	die in zur See gekämpft habenden und die bei viele		
	ἔτέρους τοὺς ἐν τοῖς δημοσίοις μνήμασιν κειμένους ἀγαθοὺς ἄνδρας, οὓς	ἔτέρους τοὺς ἐν τοῖς δημοσίοις μνήμασιν κειμένους ἀγαθοὺς ἄνδρας, οὓς	
	andere die in den öffentlichen liegend seienden guten welche		
	ἄπαντας ὁμοίως ἡ πόλις τῇς αὐτῆς γιγαντούς ἄνδρας, οὓς	ἄπαντας ὁμοίως ἡ πόλις τῇς αὐτῆς γιγαντούς ἄνδρας, οὓς	
	alle gleichermaßen die der gleichen für würdig gehalten habend		
	Αἰσχύνη, οὐχὶ τοὺς κατορθώσαντας αὐτῶν οὐδὲ τοὺς κρατήσαντας gesiegt habenden	Αἰσχύνη, οὐχὶ τοὺς κατορθώσαντας αὐτῶν οὐδὲ τοὺς κρατήσαντας gesiegt habenden	
	nicht die erfolgreich vollbracht habenden ihrer noch die		
	μόνους. δικαίως ὅ μὲν γὰρ ἦν ἀνδρῶν ἀγαθῶν ἔργον ἀπασι allen	μόνους. δικαίως ὅ μὲν γὰρ ἦν ἀνδρῶν ἀγαθῶν ἔργον ἀπασι allen	
	allein. mit Recht was zwar denn guter dem		

	τύχη δ', ἥν ὁ δαίμων ἔνειμεν ἐκάστοις, ταύτη κέχρηται.
§ 209	ἐπειτ', ὡς κατάρατε καὶ γραμματοκύφων, σὺ μὲν τῆς παρὰ τουτωνὶ τιμῆς dann, o Verfluchter und du zwar der von Seiten dieser hier καὶ φιλανθρωπίας ἐμ' ἀποστερῆσαι βουλόμενος τρόπαια καὶ μάχας καὶ παλαί' ἔργ' und mich willend und und ἔλεγες, ὃν τίνος προσεδεῖθ' ὁ παρὼν ἄγων οὐτοσί; ἐμὲ δ', ὡς deren wessen der gegenwärtige dieser hier; mich aber, o τριταγωνιστά, τὸν περὶ τῶν πρωτείων σύμβουλον τῇ πόλει παριόντα τὸ den über der der der vorüber gehend den τίνος φρόνημα λαβόντ' ἀναβαίνειν ἐπὶ τῷ βῆμ' ἔδει; τὸ τοῦ τούτων wessen genommen habenden auf die das des dieser ἀνάξι' ἔροῦντος; δικαίως μένταν ἀπέθανον. unwürdig sagen werdenden; mit Recht wohl dann
§ 210	ἐπεὶ οὐδ' ὑμᾶς, ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ἀπὸ τῆς αὐτῆς διανοίας δεῖ τάς τ' weil auch nicht euch, von der gleichen die und ἰδίας δίκας καὶ τὰς δημοσίας κρίνειν, ἀλλὰ τὰ μὲν τοῦ καθ' ἡμέραν βίου eigenen und die öffentlichen sondern die zwar des gemäß συμβόλαια ἐπὶ τῶν ιδίων νόμων καὶ ἔργων σκοποῦντας, τὰς δὲ κοινὰς auf den eigenen und betrachtend, die aber gemeinsamen προαιρέσεις εἰς τὰ τῶν προγόνων ἀξιώματ' ἀποβλέποντας. καὶ in Richtung auf die der hinblickend. und παραλαμβάνειν γ' ἄμα τῇ βακτηρίᾳ καὶ τῷ συμβόλῳ τὸ φρόνημα τὸ τῆς ja zugleich der und dem die der πόλεως νομίζειν ἔκαστον ὑμῶν δεῖ, ὅταν τὰ δημόσι' εἰσίητε κρινοῦντες, jeden eurer sobald die richtend, εἴπερ ἄξι' ἔκείνων πράττειν οἵεσθε χρήναι. wenn wirklich würdige jener
§ 211	ἀλλὰ γὰρ ἐμπεσὼν εἰς τὰ πεπραγμένα τοῖς προγόνοις ὑμῶν ἔστιν ἂ aber denn hineingefallen in die getan Gewesenen den euren welche τῶν ψηφισμάτων παρέβην καὶ τῶν πραχθέντων. ἐπανελθεῖν οὖν ὅποθεν der und der getan Gewordenen. also von woher ἐνταῦθ' ἔξεβην βούλομαι. ὡς γὰρ ἀφικόμεθ' εἰς τὰς Θήβας, κατελαμβάνομεν hier wie denn in die Φιλίππου καὶ Θετταλῶν καὶ τῶν ἄλλων συμμάχων παρόντας πρέσβεις, καὶ und und der anderen anwesend seiende und τοὺς μὲν ἡμετέρους φίλους ἐν φόβῳ, τοὺς δ' ἔκείνου θρασεῖς. ὅτι δ' οὐ die zwar unsrigen in die aber dessen frech. dass aber nicht νῦν ταῦτα λέγω τοῦ συμφέροντος εἴνεκ' ἐμαυτῷ, λέγε μοι τὴν ἐπιστολὴν jetzt dieses des Vorteil Bringenden wegen mir selbst, mir den ἢν τότ' ἐπέμψαμεν εὐθὺς οἱ πρέσβεις. welchen damals sogleich die
§ 212	καίτοι τοσαύτη γ' ὑπερβολῇ συκοφαντίας οὗτος κέχρηται ὕστε, εἰ μέν τι und doch so großer ja dieser so dass, wenn zwar etwas τῶν δεόντων ἐπράχθη, τὸν καιρόν, οὐκ ἐμέ φησιν αἴτιον γεγενῆσθαι, τῶν der Notwendigen den nicht mich schuldigen der δ' ὡς ἐτέρως συμβάντων ἀπάντων ἐμὲ καὶ τὴν ἐμὴν τύχην αἰτίαν aber wie anders sich ereignet habenden aller mich und die meine schuld εἴναι· καί, ὡς ἔσικεν, ὁ σύμβουλος καὶ ῥήτωρ ἐγὼ τῶν μὲν ἐκ λόγου καὶ und, wie der und ich der zwar aus und τοῦ βουλεύσασθαι πραχθέντων οὐδὲν αὐτῷ συναίτιος εἴναι δοκῶ, τῶν δ' ἐν des getan wordenen nichts ihm mit schuld der aber in τοῖς ὄπλοις καὶ κατὰ τὴν στρατηγίαν ἀτυχθέντων μόνος αἴτιος εἴναι. πῶς den und gemäß die erfolglos gewordenen allein schuld wie ἢν ὡμότερος συκοφάντης γένοιτ' ἢ καταρατότερος; λέγε τὴν ἐπιστολήν. wohl grausamer oder verfluchterer; den
§ 213	ἘΠΙΣΤΟΛΗ.
	ἐπειδὴ τοίνυν ἐποιήσαντο τὴν ἐκκλησίαν, προσῆγον ἔκείνους προτέρους διὰ τὸ nachdem also die jene zuerst wegen das

τὴν τῶν συμμάχων τάξιν ἔκείνους ἔχειν. καὶ παρελθόντες ἐδημηγόρουν πολλὰ
 die der jene und vor getreten seiend vieles
 μὲν Φύλιππον ἐγκωμιάζοντες, πολλὰ δ' ὑμῶν κατηγοροῦντες, πάνθ' ὅσα
 zwar lobpreisend, vieles aber euer anklagend, alles was auch immer
 πώποτ' ἐναντί' ἐπράξατε Θηβαίοις ἀναμιμήσκοντες. τὸ δ' οὖν κεφάλαιον, ἡξίουν
 jemals entgegen erinnernd. das aber nun
 ὃν μὲν εὖ 'πεπόνθεσαν ὑπὸ Φιλίππου χάριν αὐτοὺς ἀποδοῦναι, ὃν δ' ὑφ'
 deren zwar gut von sie deren aber von
 ὑμῶν ἥδικηντο δίκην λαβεῖν, ὁποτέρως βούλονται, ἥ διέντας αὐτοὺς
 euch auf welche Weise oder auseinandertreibend sie
 ἐφ' ὑμᾶς ἥ συνεμβαλόντας εἰς τὴν Ἀττικήν· καὶ ἐδείκνυσαν, ὡς ὤντο, ἐκ
 gegen euch oder zusammen stoßend in die und wie aus
 μὲν ὃν αὐτοὶ συνεβούλευον τάκ τῆς Ἀττικῆς βοσκήματα καὶ ἀνδράποδα καὶ
 zwar deren sie selbst der und und
 τάλλα' ἀγάθ' εἰς τὴν Βοιωτίαν ἥξοντα, ἐκ δ' ὃν ὑμᾶς ἐρεῖν ἔφασαν
 Güter in die kommend werden aus aber deren uns
 τάν τῇ Βοιωτίᾳ διαρπασθόμεν' ὑπὸ τοῦ πολέμου. καὶ ἄλλα πολλὰ
 der geraubt werden sollen von des und andere viele
 πρὸς τούτοις, εἰς ταῦτα δὲ πάντα συντείνοντ' ἔλεγον.
 zusätzlich zu diesen, in Richtung auf aber alles zusammen zielend
 § 214 ἢ δ' ὑμεῖς πρὸς ταῦτα, τὰ μὲν καθ' ἔκαστ' ἐγὼ μὲν ἀντὶ παντὸς
 was aber wir gegenüber diesen, die zwar gemäß einzelnen ich zwar statt alles
 ἢν τιμησαίμην εἰπεῖν τοῦ βίου, ὑμᾶς δὲ δέδοικα, μὴ παρεληλυθότων
 wohl des euch aber dass nicht vorüber gegangen
 τῶν καιρῶν, ὥσπερ ἢν εἰ καὶ κατακλυσμὸν γεγενῆσθαι τῶν πραγμάτων
 der wie gerade wohl wenn auch
 ἥγούμενοι, μάταιοι ὄχλοι τοὺς περὶ τούτων λόγους νομίσητε· ὅ τι δ'
 meinend, vergeblichen die über diese
 οὖν ἐπείσαμεν ὑμεῖς καὶ ὑμῖν ἀπεκρίναντο, ἀκούσατε. λέγε ταυτὶ¹
 nun wir und uns dieses hier
 λαβών. ΑΠΟΚΡΙΣΙΣ ΘΗΒΑΙΩΝ.
 genommen habend.

§ 215 μετὰ ταῦτα τοίνυν ἔκάλουν ὑμᾶς καὶ μετεπέμποντο. ἔξῆτε, ἔβοηθεῖτε, ἵνα τάν
 nach diesem also euch und damit
 μέσω παραλείπω, οὕτως οἰκείως ὑμᾶς ἔδέχοντο ὕστ' ἔξω τῶν ὄπλιτῶν καὶ
 in Mitte so vertraut euch sodass außerhalb der und
 τῶν ἵπεων ὄντων εἰς τὰς οἰκίας καὶ τὸ ἄστυ δέχεσθαι τὴν στρατιὰν
 der seienden in die und das die
 ἐπὶ παῖδας καὶ γυναῖκας καὶ τὰ τιμιώτατα. καίτοι τρί' ἐν ἔκείνῃ τῇ
 gegen hin und und die ehrwürdigste. und doch drei in jener der
 ἡμέρᾳ πᾶσιν ἀνθρώποις ἔδειξαν ἐγκώμια Θηβαῖοι καθ' ὑμῶν τὰ κάλλιστα, ἐν
 allen gegen euch die schönsten, eines
 μὲν ἀνδρείας, ἔτερον δὲ δικαιοσύνης, τρίτον δὲ σωφροσύνης. καὶ γὰρ τὸν
 zwar anderes aber drittes aber und denn den
 ἀγῶνα μεθ' ὑμῶν μᾶλλον ἥ πρὸς ὑμᾶς ἐλόμενοι ποιήσασθαι καὶ ἀμείνους
 mit eurer mehr als gegen euch gewählt habend und besser
 εἴναι καὶ δικαιότερ' ἀξιοῦν ὑμᾶς ἔκριναν Φιλίππου· καὶ τὰ παρ' αὐτοῖς καὶ
 und gerechte euch und die bei ihnen und
 παρὰ πᾶσι δ' ἐν πλείστῃ φυλακῇ, παῖδας καὶ γυναῖκας, ἐφ' ὑμῖν ποιήσαντες
 bei allen aber in größter und auf euch gemacht habend
 σωφροσύνης πίστιν περὶ ὑμῶν ἔχοντες ἔδειξαν.

§ 216 ἐν οἷς πᾶσιν, ἀνδρεῖς Αθηναῖοι, κατά γ' ὑμᾶς ὄρθως ἔφάνησαν
 in in welchen allen, gemäß ja euch richtig
 ἐγνωκότες. οὕτε γὰρ εἰς τὴν πόλιν εἰσελθόντος τοῦ στρατοπέδου οὐδεὶς
 erkannt habend. weder denn in die eingetreten seienden des niemand
 οὐδὲν οὐδ' ἀδίκως ὑμῖν ἐνεκάλεσεν· οὕτω σώφρονας παρέσχεθ' ὑμᾶς αὐτούς·
 nichts auch nicht zu Unrecht euch so besonnene euch selbst.
 δίς τε συμπαραταξάμενοι τὰς πρώτας μάχας, τήν τ' ἐπὶ τοῦ
 zweimal und zusammen aufgestellt habend die ersten die und bei des

ποταμοῦ καὶ τὴν χειμερινήν, οὐκ ἀμέμπτους μόνον ὑμᾶς αὐτοὺς ἀλλὰ καὶ
 und die winterliche, nicht tadel frei nur euch selbst sondern und
 θαυμαστοὺς ἔδείξατε τῷ κόσμῳ, ταῖς παρασκευαῖς, τῇ προθυμίᾳ. ἐφ' οἵ
 wunderbare der den der auf auf welchen
 παρὰ μὲν τῶν ἄλλων ὑμῖν ἐγίγνοντ' ἐπαινοί, παρὰ δ' ὑμῶν θυσίᾳ καὶ
 von Seiten zwar der anderen euch von Seiten aber eurer und
 πομπαὶ τοῖς θεοῖς.
 den

§ 217 καὶ ἔγωγ' ἡδέως ἀν ἐρούμην Αἰσχύνην, ὅτε ταῦτ' ἐπράττετο καὶ ζήλου καὶ
 und ich ja gern wohl als dieses hier und
 χαρᾶς καὶ ἐπαίνων ἡ πόλις ἦν μεστή, πότερον συνέθυε καὶ συνευφραίνετο τοῖς
 und die voll, ob und
 πολλοῖς, ἡ λυπούμενος καὶ στένων καὶ δυσμεναίνων τοῖς κοινοῖς ἀγαθοῖς
 vielen, oder leidend und seufzend und feindlich gesint den gemeinsamen Gütern
 οἴκοι καθῆτο. εἰ μὲν γάρ παρῆν καὶ μετὰ τῶν ἄλλων ἔξητάζετο, πῶς
 zu Hause wenn zwar denn und mit der anderen wie
 οὐ δεινὰ ποιεῖ, μᾶλλον δ' οὐδ' ὄσια, εἰ ὕν ὡς ἀρίστων αὐτὸς
 nicht Schlimmes mehr aber nicht einmal Heiliges, wenn derer als besten selbst
 τοὺς θεοὺς ἐποίησατο μάρτυρας, ταῦθ' ὡς οὐκ ἄριστα νῦν ὑμᾶς ἀξιοῖ
 die dieses hier dass nicht beste jetzt euch
 ψηφίσασθαι τοὺς ὁμωμοκότας τοὺς θεούς; εἰ δὲ μὴ παρῆν, πῶς οὐκ
 die geschworen habenden die wenn aber nicht wie nicht
 ἀπολωλέναι πολλάκις ἐστὶ δίκαιος, εἰ ἐφ' οἷς ἔχαιρον οἱ ἄλλοι, ταῦτ'
 oft gerecht, wenn auf welchen die anderen, dieses hier
 ἐλυπεῖθ' ὄρῶν; λέγε δὴ καὶ ταῦτα τὰ ψηφίσματά μοι. ΨΗΦΙΣΜΑΤΑ ΘΥΣΙΩΝ.
 sehend; ja auch dieses hier die mir.

§ 218 οὐκοῦν ἡμεῖς μὲν ἐν θυσίαις ἡμεν τότε, Θηβαῖοι δ' ἐν τῷ δι' ἡμᾶς
 also wir zwar in damals, aber in dem durch uns
 σεσῶσθαι νομίζειν, καὶ περιειστήκει τοῖς βοηθείας δεήσεσθαι δοκοῦσιν ἀφ' ὕν
 und den von denen
 ἐπραττον οὗτοι, αὐτοὺς βοηθεῖν ἐτέροις ἐξ ὕν ἐπείσθητ' ἐμοί. ἀλλὰ μὴν
 diese, sich selbst anderen aus denen mir. aber freilich
 οἵας τότ' ἀφίει φωνὰς ὁ φίλιππος καὶ ἐν οἵας ἦν ταραχαῖς ἐπὶ τούτοις,
 welche damals der und in welchen über diesen,
 ἐκ τῶν ἐπιστολῶν τῶν ἐκείνου μαθήσεσθε ὕν εἰς Πελοπόννησον
 aus den der jenes welcher in Richtung auf
 ἐπεμπεν. καὶ μοι λέγε ταύτας λαβών, ἦν εἰδῆτε, ἡ εἰμὴ συνέχεια
 und mir diese genommen habend, damit die meine
 καὶ πλάνοι καὶ ταλαιπωρίαι καὶ τὰ πολλὰ ψηφίσματα, ἀ νῦν οὗτος διέσυρε,
 und und und die vielen welche jetzt dieser
 τί ἀπειργάσατο.
 was

§ 219 καίτοι πολλοὶ παρ' ὑμῖν, ἄνδρες Αθηναῖοι, γεγόνασι ρήτορες ἔνδοξοι καὶ μεγάλοι
 und doch viele bei euch, berühmt und große
 πρὸ ἐμοῦ, Καλλίστρατος ἐκεῖνος, Ἀριστοφῶν, Κέφαλος, Θρασύβουλος, ἔτεροι μυρίοι·
 vor mir, jener, andere zahllose·
 ἀλλ' ὅμως οὐδεὶς πώποτε τούτων διὰ παντὸς ἔδωκεν ἐαυτὸν εἰς οὐδὲν τῇ
 aber dennoch niemand jemals dieser durch sich selbst in nichts der
 πόλει, ἀλλ' ὁ μὲν γράφων οὐκ ἂν ἐπρέσβευσεν, ὁ δὲ πρεσβεύων
 sondern der zwar schreibend nicht wohl der aber als Gesandter handelnd
 οὐκ ἀν ἔγραψεν. ὑπέλειπε γάρ αὐτῶν ἔκαστος ἐαυτῷ ἄμα μὲν ράστωνην,
 nicht wohl denn von ihnen jeder sich selbst zugleich zwar
 ἄμα δ' εἴ τι γένοιτ' ἀναφοράν.
 zugleich aber wenn etwas

§ 220 τί οὖν; εἴποι τις ἄν, σὺ τοσοῦθ' ὑπερῆρας ρώμη καὶ τόλμη ὕστε πάντα
 was nun; jemand wohl, du so sehr und sodass alles
 ποιεῖν αὐτός; οὐ ταῦτα λέγω, ἀλλ' οὕτως ἐπεπείσμην μέγαν εἶναι τὸν
 selbst; nicht dieses hier sondern so groß den
 κατειληφότα κίνδυνον τὴν πόλιν ὕστ' οὐκ ἐδόκει μοι χώραν οὐδὲ πρόνοιαν
 ergriffen habenden die sodass nicht mir noch

	ούδεμίαν	τῆς	ἰδίας	ἀσφαλείας	διδόναι,	ἀλλ'	ἀγαπητὸν	εῖναι,	εἰ	μηδὲν
	keinerlei	der	eigenen			sondern	lieb		wenn	nichts
	παραλιπών		τις	ἄ	δεῖ	πράξειν.				
	auslassend habend		jemand	was						
§ 221	ἐπεπείσμην	δ'	ὑπὲρ	έμαυτοῦ,	τυχὸν	μὲν	ἀναισθητῶν,	ὅμως	δ'	
		aber	über	mich selbst,	zufällig seiend	zwar	der Gefühllosen,	dennoch	aber	
	ἐπεπείσμην,	μήτε	γράφοντ'	ἄν	έμοῦ	γράψαι	βέλτιον	μηδένα	μήτε	πράττοντα
	weder	schreibend	wohl	von mir	besser	niemanden	noch	handelnd		
	πρᾶξαι	μήτε	πρεσβεύοντα	πρεσβεῦσαι	προθυμότερον	μηδὲ	δικαιότερον.	διὰ		
	noch	als Gesandter	handelnd		eifriger	noch	gerechter.	wegen		
	ταῦτ'	ἐν	πᾶσιν	έμαυτὸν	ἔταττον.	λέγε	τὰς	ἐπιστολὰς	τὰς	τοῦ Φιλίππου.
	dieses hier	in	allen	mich selbst		die	die	die	die	
	ΕΠΙΣΤΟΛΑΙ.									
§ 222	εἰς	ταῦτα	κατέστησε	Φίλιππον	ἢ	ἐμὴ	πολιτεία,	Αἰσχίνη·	ταύτην	τὴν
	in Richtung auf	dieses hier			die	meine			diese	die
	φωνὴν	ἐκεῖνος	ἀφῆκε,	πολλοὺς	καὶ	θρασεῖς	τὰ	πρὸ	τούτων	τῇ
		jener	viele	und	dreiste	die	vor	diesen	der	
	ἐπαιρόμενος.	ἄνθ'	ῶν	δικαίως	ἐστεφανούμην	ύπὸ	τουτωνί,	καὶ	σὺ	
	sich brüstend.	anstatt derer	deren	gerecht		von Seiten	dieser hier,	und	du	
	παρὼν	οὐκ	ἀντέλεγες,	ό δὲ	γραφάμενος	Διώνδας	τὸ μέρος	τῶν		
	anwesend seiend	nicht	der aber	geschrieben habend			den	der		
	ψήφων	οὐκ	ἔλαβεν.	καί μοι λέγε	ταῦτα τὰ ψηφίσματα	τὰ ἀποπεφευγότα,				
		nicht	und mir	dieses hier	die	die freigesprochenen,				
	ύπὸ	τούτου	δ'	οὐδὲ	γραφέντα.	ΨΗΦΙΣΜΑΤΑ.				
	von Seiten	dieses	aber auch nicht	geschrieben wordenen.						
§ 223	ταυτὶ	τὰ ψηφίσματ',	ἄνδρες	Ἀθηναῖοι,	τὰς αὐτὰς συλλαβὰς	καὶ ταύτα	ρήματ'			
	diese hier	die			die selben	und dieselben				
	ἔχει	ἄπερ	πρότερον	μὲν Ἀριστόνικος,	νῦν δὲ	Κτησιφῶν	γέγραφεν	οὐτοσί.		
	welche gerade	früher	zwar		jetzt aber			dieser hier.		
	καὶ ταῦτ'	Αἰσχίνης	οὔτ'	ἔδιωξεν	αὐτὸς οὔτε	τῷ	γραψαμένῳ			
	und dieses hier		weder	selbst	noch dem	geschrieben habenden				
	συγκατηγόρησεν.	καίτοι	τότε	τὸν Δημορέλη	τὸν ταῦτα	γράφοντα	καὶ τὸν			
		und doch	damals	den	den dieses hier	schreibend und den				
	Ὑπερείδην,	εἴπερ	ἀληθῆ Wahres	μου meiner	νῦν κατηγορεῖ,	μᾶλλον mehr	ἀν εἰκότως ἢ			
		wenn wirklich		jetzt		wohl mit Grund als				
	τόνδ'	ἔδιωκεν.								
	diesen hier									
§ 224	διὰ	τί;	ὅτι	τῷδε μὲν	ἔστ' ἀνενεγκεῖν	ἐπ' ἐκείνους	καὶ τὰς τῶν			
	wegen	was;	weil	diesem hier	zwar	gegen jene	und die der			
	δικαστηρίων	γνώσεις	καὶ τὸ τοῦτον	αὐτὸν ἐκείνων μὴ κατηγορηκέναι ταύτα						
		und das	diesen	selbst jener nicht			dieselben			
	γραψάντων	ἄπερ	οὗτος	νῦν, καὶ τὸ τοὺς νόμους μηκέτ' ἔαν						
	geschrieben habenden	welche gerade	dieser	jetzt, und das die nicht mehr						
	περὶ τῶν οὕτω πραχθέντων	κατηγορεῖν, καὶ πόλλ' ἔτερα·	τότε δ' αὐτὸ τὸ							
	über der so getan wordenen		und vieles anderes·	damals aber selbst die						
	πρᾶγμ'	ἄν ἔκρινετ'	ἔφ' αὐτοῦ,	πρὶν τι τούτων προλαβεῖν.						
	wohl	auf	sich selbst,	bevor etwas von diesen						
§ 225	ἀλλ'	οὐκ ἦν, οἶμαι,	τόθ' ὅ νυνὶ ποιεῖν,	ἔκ παλαιῶν χρόνων	καὶ ψηφισμάτων					
	aber nicht		damals was jetzt	aus alten	und					
	πολλῶν ἐκλέξαντα,	ἄ μήτε προήδει	μηδεὶς μήτ' ἄν ώήθη τήμερον ρήθηναι,							
	vieler aus lesend,	welche weder	niemand noch wohl							
	διαβάλλειν, καὶ μετενεγκόντα		τοὺς χρόνους	καὶ προφάσεις ἀντὶ τῶν						
	und hinüber getragen habend		die	und	anstatt der					
	ἄληθῶν ψευδεῖς Wahren falsche	μεταθέντα versetzt habend	τοῖς πεπραγμένοις getan Gewesenen	δοκεῖν τι λέγειν.						
§ 226	οὐκ ἦν τότε ταῦτα, ἀλλ'	ἐπὶ ταῖς χερσὶν	ἔκαστ' εἰς τοὺς Φιλίππους	έγγυς τῶν ἔργων, τοῖς						
	nicht damals dieses, sondern auf ἐν	sondern auf der	nahe der	noch						
	μεμνημένων erinnert seienden	καὶ μόνον nicht in den	die einzelnen habend seienden,							

πάντες ἐγίγνοντ' ἀν οἱ λόγοι. διόπερ τοὺς παρ' αὐτὰ τὰ πράγματ' ἔλέγχους
 alle wohl die weshalb die bei selbst die die
 φυγὴν νῦν ἥκει, ὥητόρων ἀγῶνα νομίζων, ὡς γ' ἔμοὶ δοκεῖ, καὶ οὐχὶ
 geflohen habend jetzt meinend, wie ja mir und nicht
 τῶν πεπολιτευμένων ἔξετασιν ποιήσειν ὑμᾶς, καὶ λόγου κρίσιν, οὐχὶ τοῦ τῇ
 der politisch Handelnden euch, und nicht des der
 πόλει συμφέροντος νützlich seienden
 ἔσεσθαι.

§ 227 εἴτα σοφίζεται καὶ φησὶ προσήκειν ἦς μὲν οἴκοθεν ἥκετ' ἔχοντες δόξης
 dann und deren zwar von Zuhause habend
 περὶ ἡμῶν ἀμελῆσαι, ὥσπερ δ', ὅταν οἴόμενοι περιεῖναι χρήματά τῷ
 über uns so wie aber, wenn meinend jemandem
 λογίζησθε, ἀν καθαρὰ ὕσιν αἱ ψῆφοι καὶ μηδὲν περιῆ, συγχωρεῖτε, οὕτω καὶ
 wohl rein die und nichts so auch
 νῦν τοῖς ἐκ τοῦ λόγου φαινομένοις προσθέσθαι. Θεάσασθε τοίνυν ὡς σαθρόν, ὡς
 jetzt den aus dem scheinenden also wie morsch, wie
 ξοικεν, ξστι φύσει πᾶν ὅ τι ἀν μὴ δικαίως ἢ πεπραγμένον.
 alles was etwas wohl nicht gerecht getan Gewordenes.

§ 228 ἐκ γὰρ αὐτοῦ τοῦ σοφοῦ τούτου παραδείγματος ὡμολόγηκε νῦν γ' ἡμᾶς
 aus denn selbst dessen des klugen dieses jetzt ja uns
 ὑπάρχειν ἐγνωσμένους ἐμὲ μὲν λέγειν ὑπὲρ τῆς πατρίδος, αὐτὸν δ' ὑπὲρ
 erkannt wordene mich zwar für der ihn aber für
 Φιλίππου· οὐ γὰρ ἀν μεταπείθειν ὑμᾶς ἐζήτει μὴ τοιαύτης οὕσης τῆς
 nicht denn wohl euch nicht solcher seienden der
 ὑπαρχούσης ὑπολήψεως περὶ ἐκατέρου.
 vorhanden seienden über jeden von beiden.

§ 229 καὶ μὴν ὅτι γ' οὐ δίκαια λέγει μεταθέσθαι ταύτην τὴν δόξαν ἀξιῶν,
 und freilich dass ja nicht gerecht diese die beanspruchend,
 ἐγὼ διδάξω ὥφειν, οὐ τιθεὶς ψήφους (οὐ γάρ ἔστιν ὁ τῶν πραγμάτων
 ich leicht, nicht setzend (nicht denn der der
 οὗτος λογισμός), ἀλλ' ἀναμιμήσκων ἔκαστ' ἐν βραχέσι, λογισταῖς ἄμα καὶ
 dieser sondern erinnernd je einzelnes in Kurzen, zugleich und
 μάρτυσι τοῖς ἀκούουσιν ὑμῖν χρώμενος. ἡ γὰρ ἐμὴ πολιτεία, ἡς οὗτος
 den hörenden euch gebrauchend. die denn meine deren dieser
 κατηγορεῖ, ἀντὶ μὲν τοῦ Θηβαίους μετὰ Φιλίππου συνεμβαλεῖν εἰς τὴν χώραν, ὁ
 statt zwar des mit in die was
 πάντες ὤντο, μεθ' ἡμῶν παραταξαμένους ἐκεῖνον κωλύειν ἐποίησεν·
 alle mit unser auf gestellt habend jenen

§ 230 ἀντὶ δὲ τοῦ ἐν τῇ Αττικῇ τὸν πόλεμον εἶναι, ἐπτακόσια στάδι' ἀπὸ τῆς
 statt aber des in der Attika den sieben hundert von der
 πόλεως ἐπὶ τοῖς Βοιωτῶν ὄροις γενέσθαι· ἀντὶ δὲ τοῦ τοὺς ληστὰς ἡμᾶς
 an den den statt aber des die uns
 φέρειν καὶ ἄγειν ἐκ τῆς Εύβοίας, ἐν εἰρήνῃ τὴν Αττικὴν ἐκ θαλάττης εἶναι
 und aus der in die Attika aus
 πάντα τὸν πόλεμον· ἀντὶ δὲ τοῦ τὸν Ἐλλήσποντον ἔχειν Φίλιππον
 ganz den statt aber des den
 λαβόντα Βυζάντιον, συμπολεμεῖν τοὺς Βυζαντίους μεθ' ἡμῶν πρὸς ἐκεῖνον.
 genommen habend die mit uns gegen jenen.

§ 231 ἄρα σοι ψήφοις ὅμοιος ὁ τῶν ἔργων λογισμὸς φαίνεται; ἢ δεῖν ἀντανελεῖν
 etwa dir gleich der der oder
 ταῦτα, ἀλλ' οὐχ ὅπως τὸν ἄπαντα χρόνον μνημονεύθεται σκέψασθαι; καὶ
 dieses, sondern nicht damit den ganzen und
 οὐκέτι προστίθημι ὅτι τῆς μὲν ὡμότητος, ἥν ἐν οἷς καθάπαξ
 nicht mehr dass der zwar welche in in welchen ein für allemal
 τινῶν κατέστη κύριος Φίλιππος ἔστιν ίδεῖν, ἐτέροις πειραθῆναι συνέβη, τῆς δὲ
 einiger Herr anderen der aber
 φιλανθρωπίας, ἥν τὰ λοιπὰ τῶν πραγμάτων ἐκεῖνος περιβαλλόμενος ἐπλάττετο,
 welche die übrigen der jener sich umlegend
 ὑμεῖς καλῶς ποιοῦντες τοὺς καρποὺς κεκόμισθε. ἀλλ' ἔω ταῦτα.
 ihr gut tuend die aber dieses.

§ 232	καὶ μὴν οὐδὲ τοῦτ' εἰπεῖν ὀκνήσω, ὅτι ὁ τὸν ὥρτορα βουλόμενος δικαίως und freilich auch nicht dieses dass der den willend gerecht ἐξετάζειν καὶ μὴ συκοφαντεῖν οὐκ ἀν οἴα σὺ νῦν ἔλεγες, τοιαῦτα κατηγόρει, und nicht nicht wohl solche du jetzt solche παραδείγματα πλάττων καὶ ὥρματα καὶ σχήματα μιμούμενος (πάνυ γὰρ παρὰ ² bildend und und nachahmend (sehr denn gegen τοῦτο, οὐχ ὄρᾶς; γέγονεν τὰ τῶν Ἐλλήνων, εἰ τούτῃ τὸ ὥρμα, ἀλλὰ dieses, nicht die der wenn dieses da das sondern μὴ τούτῃ διελέχθην ἐγώ, ἢ δευρὶ τὴν χεῖρα, nicht dieses da ich, oder hierher die 											
	μὴ τούτῃ διελέχθην ἐγώ, ἢ δευρὶ τὴν χεῖρα, nicht dieses da ich, oder hierher die καὶ τίνας συνήγαγον αὐτῇ μετὰ ταῦτ' ἐπιστὰς ἐγώ, καὶ πῶς εἶχε τὰ und welche ihr nach diesem dazugestellt habend ich, und wie die τῶν ἐναντίων. εἰτ' εἰ μὲν ἐλάττους ἐποίησα τὰς δυνάμεις, παρ' ἐμοὶ τάδικημ' der Gegner. dann wenn zwar geringer die bei mir ἄντικνυεν ὅν, εἰ δὲ πολλῷ μείζους, οὐκ ἀν ἐσυκοφάντει. ἐπειδὴ δὲ wohl seiend, wenn aber viel größer, nicht wohl da aber σὺ τοῦτο πέφευγας, ἐγὼ ποιήσω· καὶ σκοπεῖτ' εἰ δικαίως χρήσομαι τῷ λόγῳ. du dieses ich und ob gerecht den 											
§ 233	δύναμιν μὲν τοίνυν εἶχεν ἡ πόλις τοὺς νησιώτας, οὐχ ἄπαντας, ἀλλὰ τοὺς zwar also die die nicht alle, sondern die ἀσθενεστάτους· οὔτε γὰρ Χίος οὔτε Ρόδος οὔτε Κέρκυρα μεθ' ἡμῶν ἦν· schwächsten· weder denn noch noch mit uns χρημάτων δὲ σύνταξιν εἰς πέντε καὶ τετταράκοντα τάλαντα, καὶ ταῦτ' ἦν aber auf fünf und vierzig und diese προεξιλεγμένα· ὅπλίτην δ' ἢ ἵππεα πλὴν τῶν οἰκείων οὐδένα. ὃ δὲ vor aus gewählt· aber oder außer der eigenen keinen. das aber πάντων καὶ φοβερώτατον καὶ μάλισθ' ὑπὲρ τῶν ἔχθρων, οὕτοι von allen und das Schrecklichste und am meisten für der diese παρεσκευάκεσαν τοὺς περιχώρους πάντας ἔχθρας ἢ φιλίας ἐγγυτέρω, Μεγαρέας, die um Liegenden alle oder näher, Θηβαίους, Εύβοίας.											
§ 234	τὰ μὲν τῆς πόλεως οὕτως ὑπῆρχεν ἔχοντα, καὶ οὐδεὶς ἀν ἔχοι die zwar der so vorhanden seiend, und niemand wohl παρὰ ταῦτ' εἰπεῖν ἄλλ' οὐδέν· τὰ δὲ τοῦ Φιλίππου, πρὸς δὸν ἦν gegen über diesen anderes nichts· die aber des gegen den welchen ἡμῖν ὁ ἀγών, σκέψασθε πῶς. πρῶτον μὲν ἡρχε τῶν ἀκολουθούντων αὐτὸς uns der wie zuerst zwar der nach folgenden selbst αὐτοκράτωρ, ὃ τῶν εἰς τὸν πόλεμον μέγιστόν ἔστιν ἀπάντων· εἴθ' was der in Richtung auf den das Größte von allen· dann οὕτοι τὰ ὅπλ' εἶχον ἐν ταῖς χερσὶν ἀεί· ἐπειτα χρημάτων ηύπόρει καὶ diese die in den stets· danach und ἔπραττεν ἂ δόξειν αὐτῷ, οὐ προλέγων ἐν τοῖς ψηφίσμασιν, οὐδ' ἐν was ihm, nicht vorher sagend in den und nicht im τῷ φανερῷ βουλευόμενος, οὐδ' ὑπὸ τῶν συκοφαντούντων κρινόμενος, dem Offenen sich beratend, und nicht von den Verleumden gerichtet werden, οὐδὲ γραφὰς φεύγων παρανόμων, οὐδ' ὑπεύθυνος ὥν und auch nicht fliehend der wider Gesetze, und nicht rechenschaftspflichtig seiend οὐδενί, ἀλλ' ἀπλῶς αὐτὸς δεσπότης, ἡγεμών, κύριος πάντων. niemandem, sondern einfach selbst von allem. 											
§ 235	ἔγὼ δ' ὁ πρὸς τοῦτον ἀντιτεταγμένος (καὶ γὰρ τοῦτ' ἔξετάσαι δίκαιον) ich aber der gegen diesen aufgestellt seiend (und denn dieses gerecht) τίνος κύριος ἦν; οὐδενός· αὐτὸς γὰρ τὸ δημηγορεῖν πρῶτον, οὐδέν μόνου wessen κεῖται· selbst denn das zuerst, dessen allein μετεῖχον ἔγὼ, ἔξι Ἰσου προύτιθεθ' ὑμεῖς τοῖς παρ' ἔκείνου μισθαρνοῦσι ich, aus Gleicchem ihr den von Seiten jenem Lohn Nehmenden											

καὶ ἔμοι, καὶ ὅσ' οὗτοι περιγένοιντ' ἔμοι (πολλὰ δ' ἐγίγνετο ταῦτα,
und mir, und so viel wie diese meiner (viele aber dieses,
δι' ἦν ἔκαστον τύχοι πρόφασιν), ταῦθ' ὑπὲρ τῶν ἔχθρῶν ἀπῆτε
durch welche jedes dieses für der βεβουλευμένοι.
beschlossen Habende.

§ 237 ἀλλ' ὅμως ἐκ τοιούτων ἐλαττωμάτων ἐγὼ συμμάχους μὲν ὑμῖν ἐποίησα
sondern dennoch aus solcher ich zwar euch
Εὐβοέας, Ἀχαιούς, Κορινθίους, Θηβαίους, Μεγαρέας, Λευκαδίους, Κερκυραίους, ἀφ' ὧν
von deren
μύριοι μὲν καὶ πεντακισχίλιοι ξένοι, δισιχίλιοι δ' ἵππεῖς ἄνευ τῶν
zehn tausend zwar und fünf tausend zweihausend aber ohne der
πολιτικῶν δυνάμεων συνήχθησαν· χρημάτων δ' ὅσων ἐδυνήθην ἐγὼ πλείστων
Bürgerlichen aber wie vieler ich der meisten
συντέλειαν ἐποίησα.

§ 238 εἰ δὲ λέγεις ἢ τὰ πρὸς Θηβαίους δίκαι', Αἰσχύνη, ἢ τὰ
wenn aber oder die gegenüber gerechte Dinge, oder die
πρὸς Βυζαντίους ἢ τὰ πρὸς Εὐβοέας, ἢ περὶ τῶν ἵσων νῦν
gegenüber oder die gegenüber oder über der Gleichen jetzt
διαλέγει, πρῶτον μὲν ἀγνοεῖς ὅτι καὶ πρότερον τῶν ὑπὲρ τῶν Ἑλλήνων ἐκείνων
zuerst zwar dass auch früher der für der jener
ἀγωνισαμένων τριήρων, τριακοσίων ούσῶν τῶν πασῶν, τὰς διακοσίας ἢ
gekämpft Habenden drei hundert seienden der aller, die zwei hundert die
πόλις παρέσχετο, καὶ οὐκ ἐλαττοῦσθαι νομίζουσα οὐδὲ κρίνουσα τοὺς
und nicht meinend und auch nicht richtend die
ταῦτα συμβουλεύσαντας οὐδ' ἀγανακτοῦσ' ἐπὶ τούτοις ἐωράτο (αἰσχρὸν γάρ),
dieses geraten Habenden und nicht sich empörend über diesen (schändlich denn),
ἀλλὰ τοῖς θεοῖς ἔχουσα χάριν, εἰ κοινοῦ κινδύνου τοῖς Ἑλλησι
sondern den habend wenn gemeinsamen den
περιστάντος αὐτὴ διπλάσια τῶν ἄλλων εἰς τὴν ἀπάντων
rings herum gestellt Habenden sie selbst doppelte der anderen in Richtung auf die aller
σωτηρίαν παρέσχετο.

§ 239 εἴτα κενάς χαρίζει χάριτας τουτοισὶ συκοφαντῶν ἔμε. τί γὰρ νῦν λέγεις
dann leere diesen hier verleumded mich. was denn jetzt
οἵ ἔχρην πράττειν, ἀλλ' οὐ τότ' ὥν ἐν τῇ πόλει καὶ
welche Dinge sondern nicht damals seiend in der und
παρών ταῦτ' ἔγραφες, εἶπερ ἐνεδέχετο παρὰ τοὺς παρόντας
anwesend seiend dieses wenn wirklich entgegen den gegenwärtigen
καιρούς, ἐν οἷς οὐχ ὅσ' ἐβουλόμεθα, ἀλλ' ὅσα δοίη τὰ
in welchen nicht so viel wie sondern so viel wie die
πράγματ' ἔδει δέχεσθαι· ὁ γὰρ ἀντωνούμενος καὶ ταχὺ τοὺς παρ' ἡμῶν
der denn gegen bietet und schnell die von unser
ἀπελαυνομένους προσδεξόμενος καὶ χρήματα προσθήσων ὑπῆρχεν ἔτοιμος.
vertrieben werdenden aufnehmen werdend und hinzufügen werdend bereit.

§ 240 ἀλλ' εἰ νῦν ἐπὶ τοῖς πεπραγμένοις κατηγορίας ἔχω, τί ἂν οἴεσθε,
aber wenn jetzt bezüglich den getan Gewesenen was wohl
εἰ τότ' ἔμοι περὶ τούτων ἀκριβολογουμένου, ἀπῆλθον αἱ πόλεις καὶ
wenn damals meiner über dieser genau sprechenden, die und
προσέθεντο Φιλίππω, καὶ ἄμ' Εὐβοίας καὶ Θηβῶν καὶ Βυζαντίου κύριος
κατέστη, τί ποιεῖν ἂν ἢ τί λέγειν τοὺς ἀσεβεῖς ἀνθρώπους τουτουσί;
was wohl oder was die gottlosen diesen hier;

§ 241 οὐχ ὡς ἔξεδόθησαν; οὐχ ὡς ἀπηλάθησαν Βουλόμενοι μεθ' ὑμῶν εἶναι; εἴτα τοῦ
nicht dass nicht dass wollend mit euch dann des
μὲν Ἑλλησπόντου διὰ Βυζαντίων ἔγκρατής καθέστηκε, καὶ τῆς σιτοπομπίας τῆς
zwar durch Herr der Lage und der der
τῶν Ἑλλήνων κύριος, πόλεμος δ' ὅμορος καὶ βαρὺς εἰς τὴν Αττικὴν
der aber benachbart und schwer in Richtung auf die Attika

διὰ Θηβαίων κεκόμισται, ἄπλους δ' ἡ θάλαττα ὑπὸ τῶν ἐκ τῆς Εύβοίας
 durch fahr los aber das durch der aus der
 ὄρμωμένων ληστῶν γέγονεν· οὐκ ἀν ταῦτ' ἔλεγον καὶ πολλά γε πρὸς τούτοις
 auslaufenden nicht wohl dieses und vieles ja zu diesen

ἕτερα;
 anderes;

§ 242 πονηρόν, ἄνδρες Ἀθηναῖοι, πονηρὸν ὁ συκοφάντης ἀεὶ καὶ πανταχόθεν βάσκανον
 schlecht, schlecht der stets und von allen Seiten neidisch
 καὶ φιλαίτιον· τοῦτο δὲ καὶ φύσει κίναδος τάνθρωπιόν ἔστιν, οὐδὲν ἔξ ἀρχῆς
 und streitsüchtig· dieses aber auch
 ύγιες πεποιηκός οὐδ' ἔλεύθερον, αὐτοτραγικός πίθηκος, ἀρουραῖος
 gesundes gemacht habend auch nicht freies, selbst tragisch Acker
 Οἰνόμαος, παράσημος ὥρτωρ. τί γάρ ἡ σὴ δεινότης εἰς ὅνησιν
 gebrandmarkter was denn die deine in Richtung auf
 ἥκει τῇ πατρίδι;
 der

§ 243 νῦν ἡμῖν λέγεις περὶ τῶν παρεληλυθότων; ὥσπερ ἀν εἴ τις ιατρὸς
 jetzt uns über der vorübergegangen seienden; so wie wohl wenn jemand
 ἀσθενοῦσι μὲν τοῖς κάμνουσιν εἰσὶν μὴ λέγοι μηδὲ δεικνύοι
 krank seienden zwar den leiden seienden hinein gehend nicht und nicht
 δι' ὧν ἀποφεύξονται τὴν νόσον, ἐπειδὴ δὲ τελευτήσειέ τις αὐτῶν καὶ
 durch deren die da aber jemand von ihnen und
 τὰ νομιζόμεν' αὐτῷ φέροιτο, ἀκολουθῶν ἐπὶ τὸ μνῆμα διεξίοι εἰ τὸ
 die für recht gehaltenen ihm nachfolgend zu das wenn dies
 καὶ τὸ ἐποίησεν ἄνθρωπος οὐτοσί, οὐκ ἀν ἀπέθανεν. ἐμβρόντητε, εἴτα νῦν
 und das dieser hier, nicht wohl dann jetzt
 λέγεις;

§ 244 οὐ τοίνυν οὐδὲ τὴν ἥτταν, εἰ ταύτῃ γαυριᾶς ἔφ' ἦ
 nicht also nun auch nicht die wenn darüber hier in Bezug auf worüber
 στένειν σ', ὡς κατάρατε, προσῆκεν, ἐν οὐδενὶ τῶν παρ' ἔμοὶ¹
 dich, o Verfluchter, in keinem der von Seiten mir
 γεγονυῖαν εὑρήσετε τῇ πόλει. οὐτωσὶ δὲ λογίζεσθε. οὐδαμοῦ πώποθ', δποι
 geschehen seiente der so eben aber nirgendwo jemals, wohin
 πρεσβευτὴς ἐπέμφθην ὑφ' ὑμῶν ἐγώ, ἡττηθεὶς ἀπῆλθον τῶν παρὰ²
 von Seiten euch ich, unterlegen seiend der von Seiten
 φιλίππου πρέσβεων, οὐκ ἐκ θετταλίας οὐδ' ἔξ Αμβρακίας, οὐκ ἐξ ιλλυριῶν
 nicht aus und nicht aus nicht aus nicht aus
 οὐδὲ παρὰ τῶν θρακῶν βασιλέων, οὐκ ἐκ βυζαντίου, οὐκ ἄλλοθεν
 auch nicht von Seiten der nicht aus nicht anderswoher
 οὐδαμόθεν, οὐ τὰ τελευταῖ' ἐκ θηβῶν, ἀλλ' ἐν οἷς κρατηθεῖεν οἱ
 von nirgendwoher, nicht die letzten aus sondern in welchen die
 πρεσβεις αὐτοῦ τῷ λόγῳ, ταῦτα τοῖς ὅπλοις ἐπιών κατεστρέφετο.
 seine dem dieses den heran gehend

§ 245 ταῦτ' οὖν ἀπαιτεῖς παρ' ἔμοι, καὶ οὐκ αἰσχύνει τὸν αὐτὸν εἰς τε
 dieses nun von Seiten meiner, und nicht den selben in und
 μαλακίαν σκώπτων καὶ τῆς φιλίππου δυνάμεως ἀξιῶν ἔν' ὄντα κρείττω
 spottend und der beanspruchend einen seienden stärker
 γενέσθαι; καὶ ταῦτα τοῖς λόγοις; τίνος γάρ ἀλλου κύριος ἦν ἐγώ; οὐ γάρ
 und dieses mit den wessen denn anderen ich; nicht denn
 τῆς γ' ἐκάστου ψυχῆς, οὐδὲ τῆς τύχης τῶν παραταξαμένων, οὐδὲ
 der doch eines jeden auch nicht des der aufgestellt habenden, auch nicht
 τῆς στρατηγίας, ἦς ἔμ' ἀπαιτεῖς εὐθύνας· οὔτω σκαίδος εἰ.
 der deren mich so plumpt

§ 246 ἀλλὰ μὴν ὃν γ' ἀν ὁ ὥρτωρ ὑπεύθυνος εἴη, πᾶσαν ἔξετασιν
 sondern freilich deren ja wohl der rechenschaftspflichtig jede
 λαμβάνετε· οὐ παραιτοῦμα. τίν' οὖν ἔστι ταῦτα; ίδεν τὰ πράγματ' ἀρχόμενα
 nicht welche nun dieses; die beginnenden
 καὶ προαισθέσθαι καὶ προειπεῖν τοῖς ἀλλοις. ταῦτα πέπρακταί μοι. καὶ ἔτι τὰς
 und und den anderen. dieses mir. und noch die

έκασταχοῦ βραδυτῆτας, ὅκνους, ἀγνοίας, φιλονικίας, ἂ πολιτικὰ ταῖς πόλεσιν
überall welche politische den
πρόσεστιν ἀπάσαις καὶ ἀναγκαῖ' ἀμαρτήματα, ταῦθ' ὡς εἰς ἐλάχιστα συστεῖλαι,
allen und notwendige dieses so dass in geringste
καὶ τούναντίον εἰς ὄμονοιαν καὶ φιλίαν καὶ τὴν τοῦ τὰ δέοντα ποιεῖν
und im Gegenteil in und den des das Notwendige
ὅρμὴν προτρέψαι. καὶ ταῦτα μοι πάντα πεποίηται, καὶ οὐδεὶς μήποθ' εὔρη κατ'
und dieses mir alles und niemand niemals gegen
ἔμ' οὐδὲν ἔλλειφθέν.
mich nichts versäumt worden.

§ 247 εἰ τούνυν τις ἔροιθ' ὃντινοῦν τίσιν τὰ πλεῖστα Φίλιππος ὥν
wenn also nun jemand irgendeinen durch welche die meisten deren
κατέπραξε διώκήσατο, πάντες ἀν εἴποιεν τῷ στρατοπέδῳ καὶ τῷ
alle wohl durch das und durch das
διδόναι καὶ διαφθείρειν τοὺς ἐπὶ τῶν πραγμάτων. οὐκοῦν τῶν μὲν δυνάμεων
und die bei der folglich der zwar
οὕτε κύριος οὕθ' ἡγεμὼν ἦν ἔγώ, ὥστ' οὐδ' ὁ λόγος τῶν κατὰ ταῦτα
weder noch ich, sodass auch nicht der der gemäß diesem
πραχθέντων πρὸς ἔμε. καὶ μὴν τῷ διαφθαρῆναι χρήμασιν ἢ μὴ
getan wordenen gegenüber mir. und freilich dem oder nicht
κεκράτηκα Φίλιππον· ὥσπερ γὰρ ὁ ὠνούμενος νενίκηκε τὸν λαβόντα,
so wie denn der kaufend den genommen habenden,
ἐὰν πρίηται, οὕτως ὁ μὴ λαβὼν καὶ διαφθαρεὶς νενίκηκε τὸν
wenn so der nicht genommen habend und verdorben worden den
ἀνούμενον. ὥστ' ἀγάτητος ἢ πόλις τὸ κατ' ἔμε.
kaufenden. so dass unbesiegt die das hinsichtlich mich.

§ 248 ἂ μὲν τούνυν ἔγὼ παρεσχόμην εἰς τὸ δικαίως τοιαῦτα γράφειν τοῦτον περὶ¹
was zwar also nun ich für das gerecht solche diesen über
ἔμοϊ, πρὸς πολλοῖς ἐτέροις ταῦτα καὶ παραπλήσια τούτοις ἔστιν. ἂ δ'
mich, zusätzlich zu vielen anderen dieses und ähnliche diesen welche aber
οἱ πάντες ὑμεῖς, ταῦτ' ἥδη λέξω. μετὰ γὰρ τὴν μάχην εὐθὺς ὁ δῆμος,
die alle ihr, dieses nun nach denn die sofort der
εἰδὼς καὶ ἔορακὼς πάνθ' ὅσ' ἔπραττον ἔγώ, ἐν αὐτοῖς τοῖς
wissend und gesehen habend alles was auch immer ich, in selbigen den
δεινοῖς καὶ φοβεροῖς ἐμβεβηκώς, ἥνικ' οὐδ' ἀγνωμονῆσαί τι
schlimmen und furchtbaren hinein geschritten seiend, als auch nicht etwas
θαυμαστὸν ἦν τοὺς πολλοὺς πρὸς ἔμε, πρῶτον μὲν περὶ σωτηρίας τῆς
verwunderlich die Vielen gegenüber mir, zuerst ja über der
πόλεως τὰς ἐμὰς γνώμας ἔχειροτόνει, καὶ πάνθ' ὅσα τῆς φυλακῆς εἶνεκ'
die meinen und alles was der wegen
ἔπραττετο, ἢ διάταξις τῶν φυλάκων, αἱ τάφοι, τὰ εἰς τὰ τείχη χρήματα,
die der der die die für die
διὰ τῶν ἐμῶν ψηφισμάτων ἔγίγνετο· ἔπειθ' αἱρούμενος σιτώνη ἐκ πάντων ἔμ'
durch der meinen danach während aus allen mich
ἔχειροτόνησεν ὁ δῆμος.
der

§ 249 καὶ μετὰ ταῦτα συστάντων οἵς ἦν ἐπιμελὲς κακῶς ἔμὲ ποιεῖν,
und nach diesem zusammen getreten seiender denen Sorge schlecht mich
καὶ γραφάς, εὐθύνας, εἰσαγγελίας, πάντα ταῦτ' ἐπαγόντων μοι, οὐ δι'
und alles dieses herbei führenden mir, nicht durch
ἔαυτῶν τό γε πρῶτον, ἀλλὰ δι' ὧν μάλισθ' ὑπελάμβανον ἀγνοήσεσθαι
ihrer selbst das ja erste, sondern durch welcher am meisten
(ἴστε γὰρ δῆπου καὶ μέμνησθ' ὅτι τοὺς πρώτους χρόνους κατὰ τὴν ἡμέραν
denn wohl und dass die ersten gemäß den
ἐκάστην ἐκρινόμην ἔγώ, καὶ οὕτ' ἀπόνοια Σωσικλέους οὕτε συκοφαντία Φιλοκράτους
jeden ich, und weder noch
οὕτε Διώνδου καὶ Μελάντου μανία οὕτ' ἀλλ' οὐδὲν ἀπείρατον ἦν τούτοις κατ'
weder und noch anderes nichts unversucht diesen gegen
ἔμοϊ), ἐν τούνυν τούτοις πᾶσι μάλιστα μὲν διὰ τοὺς θεούς, δεύτερον δὲ
meiner), in also nun diesen allen am meisten zwar wegen der zweitens aber

δι' θύμας καὶ τοὺς ἄλλους Ἀθηναίους ἐσωζόμην. δικαίως· τοῦτο γὰρ καὶ
wegen euch und die anderen gerecht· dies denn auch
ἀληθές ἔστι καὶ ὑπὲρ τῶν ὁμωμοκότων καὶ γνόντων τὰ
wahr und für der geschworen Habenden und erkannt Habenden die
εὔορκα δικαστῶν.
recht eidlichen

§ 250 οὐκοῦν ἐν μὲν οἷς εἰσηγγελλόμην, ὅτ' ἀπεψηφίζεσθέ μου καὶ τὸ μέρος τῶν
folglich in zwar denen als meiner und den der
ψήφων τοῖς διώκουσιν οὐ μετεδίδοτε, τότ' ἐψηφίζεσθε τάριστά με
den verfolgend Seienden nicht damals mich
πράττειν· ἐν οἷς δὲ τὰς γραφὰς ἀπέφευγον, ἔννομα καὶ γράφειν καὶ λέγειν
in denen aber die gesetzmäßig und und
ἀπεδεικνύμην· ἐν οἷς δὲ τὰς εὔθύνας ἐπεσημαίνεσθε, δικαίως καὶ ἀδωροδοκήτως
in denen aber die gerecht und ohne Bestechung
πάντα πεπρᾶχθαί μοι προσωμολογεῖτε. τούτων οὖν οὕτως ἔχόντων, τί
alles mir dieser nun so bestehend seienden, was
προσῆκεν ἢ τί δίκαιον ἦν τοῖς ὑπὲρ ἐμοῦ πεπραγμένοις θέσθαι τὸν
oder was gerecht den von mir getan Gewesenen den
Κτησιφῶντ' ὄνομα; οὐχ ὁ τὸν δῆμον ἔώρα τιθέμενον, οὐχ ὁ τὸν
nicht was den setzend Seienden, nicht was die
όμωμοκότας δικαστάς, οὐχ ὁ τὴν ἀλήθειαν παρὰ πᾶσι βεβαιοῦσαν;
geschworen Habenden nicht was die bei allen be stätigend Seiende;

§ 251 ναί, φησίν, ἀλλὰ τὸ τοῦ Κεφάλου καλόν, τὸ μηδεμίαν γραφήν φυγεῖν. καὶ νὴ
ja, aber das des Schöne, das keinerlei und bei
Δέ εὔδαιμόν γε. ἀλλὰ τί μᾶλλον ὁ πολλάκις μὲν φυγών, μηδεπώτε
glückselig ja. aber was mehr der oft zwar entflohen seiend, noch niemals
δέ ἔξελεγχθεὶς ἀδικῶν ἐν ἐγκλήματι γίγνοιτ' ἀν διὰ τοῦτο
aber überführt worden seiend Unrecht tuend in wohl wegen dieses
δικαίως; καίτοι πρός γε τοῦτον, ἄνδρες Αθηναῖοι, καὶ τὸ τοῦ Κεφάλου
gerecht; und doch gegenüber ja diesem, auch das des
καλὸν εἰπεῖν ἔστι μοι. οὐδεμίαν γὰρ πώποτ' ἐγράφατό μ' οὐδέ ἐδίωξε γραφήν,
Schöne mir. keinerlei denn jemals mich noch
ῶσθ' ὑπὸ σοῦ γ' ὡμολόγημαι μηδὲν εἶναι τοῦ Κεφάλου χείρων πολίτης.
so dass von dir ja in nichts des

§ 252 πανταχόθεν μὲν τοίνυν ἀν τις ἵδιοι τὴν ἀγνωμοσύνην αὐτοῦ καὶ τὴν
allenthalben zwar also nun wohl jemand seiner und die
βασκανίαν, οὐχ ἥκιστα δ' ἀφ' ὕν περὶ τῆς τύχης διελέχθη. ἔγὼ δ'
nicht am wenigsten aber aus deren über des ich aber
ὅλως μέν, ὅστις ἄνθρωπος ὧν ἄνθρωπῳ τύχην προφέρει, ἀνόητον ἡγοῦμαι·
überhaupt zwar, wer seiend töricht
ἢ πᾶς ὀνειδίζειν ἔτέρῳ; ἐπειδὴ δ' οὗτος πρὸς πολλοῖς ἄλλοις καὶ
die welche denn der am besten meinend und die beste εἶχεν οἰόμενος οὐκ
οἴδεν εἰ μενεῖ τοιαύτη μέχρι τῆς ἐσπέρας, πῶς χρὴ περὶ ταύτης λέγειν
ob so beschaffen bis des wie über dieser
ἢ πᾶς ὀνειδίζειν ἔτέρῳ; ἐπειδὴ δ' οὗτος πρὸς πολλοῖς ἄλλοις καὶ
oder wie einem anderen; da ja aber dieser neben vielen anderen auch
περὶ τούτων ὑπερηφάνως χρῆται τῷ λόγῳ, σκέψασθ', ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι, καὶ
über dieses hochmütig des o und
θεωρήσατε ὅσῳ καὶ ἀληθέστερον καὶ ἀνθρωπινώτερον ἔγὼ περὶ τῆς τύχης
um wie viel auch wahrer und menschlicher ich über des
τούτου διαλεχθήσομαι.
dieses

§ 253 ἔγὼ τὴν τῆς πόλεως τύχην ἀγαθὴν ἡγοῦμαι, καὶ ταῦθ' ὄρῳ καὶ τὸν Δία τὸν
ich das der gut und dieses und den den
Δωδωναῖον ὑμῖν μαντευόμενον, τὴν μέντοι τῶν πάντων ἄνθρωπων, ἢ νῦν
Dodonaischen euch weissagend Seienden, die jedoch der aller welche jetzt
ἐπέχει, χαλεπήν καὶ δεινήν· τις γὰρ Ἐλλήνων ἢ τις βαρβάρων οὐ πολλῶν
schwer und furchtbar· wer denn oder wer nicht vieler
κακῶν ἐν τῷ παρόντι πεπείραται;
Übel im dem Gegenwärtigen

- § 254 τὸ μὲν τοίνυν προελέσθαι τὰ κάλλιστα καὶ τὸ τῶν οἰηθέντων Ἐλήνων,
 das zwar also nun die schönsten und das der geglaubt wordenen
 εἰ προοῖνθ' ἡμᾶς, ἐν εύδαιμονίᾳ διάξειν αὐτῶν ἄμεινον πράττειν, τῆς ἀγαθῆς
 wenn uns, in ihrer besser der guten
 τύχης τῆς πόλεως εἶναι τίθημι· τὸ δὲ προσκροῦσαι καὶ μὴ πάνθ' ὡς
 der der das aber und nicht alles wie
 ἔβουλόμεθ' ἡμῖν συμβῆναι, τῆς τῶν ἄλλων ἀνθρώπων τύχης τὸ ἐπιβάλλον ἐφ'
 uns der der anderen den auferlegenden auf
 ἡμᾶς μέρος μετειληφέναι νομίζω τὴν πόλιν.
 uns die
- § 255 τὴν δὲ ιδίαν τύχην τὴν ἐμὴν καὶ τὴν ἐνὸς ἡμῶν ἐκάστου ἐν τοῖς
 die aber eigene die meine und die eines von uns jedes Einzelnen in den
 ιδίοις ἔξετάζειν δίκαιον εἶναι νομίζω. ἐγὼ μὲν οὐτωσὶ περὶ τῆς τύχης
 Eigenen gerecht ich zwar auf diese Weise über des
 ἀξιῶ, ὥρθως καὶ δικαίως, ὡς ἐμαυτῷ δοκῶ, νομίζω δὲ καὶ ὑμῖν· ὁ δὲ
 richtig und gerecht, wie mir selbst aber auch euch· der aber
 τὴν ιδίαν τύχην τὴν ἐμὴν τῆς κοινῆς τῆς πόλεως κυριατέραν εἶναί φησι,
 die eigene die meine der gemeinsamen der mächtiger
 τὴν μικρὰν καὶ φαύλην τῆς ἀγαθῆς καὶ μεγάλης. καὶ πῶς ἔνι τοῦτο γενέσθαι;
 die kleine und schlechte der guten und großen. und wie dies

§ 256 καὶ μὴν εἴ γε τὴν ἐμὴν τύχην πάντως ἔξετάζειν, Αἰσχύνη, προαιρεῖ, πρὸς
 und freilich wenn ja die meine durchaus gegenüber
 τὴν σεαυτοῦ σκόπει, κανεὶς εὔρης τὴν ἐμὴν βελτίω τῆς σῆς, παῦσαι
 der deiner selbst und falls die meine bessere als der deinen,
 λοιδορούμενος αὐτῇ. σκόπει τοίνυν εὐθὺς ἔξι ἀρχῆς. καί μου πρὸς Διός
 schmähend seiend sie. also nun sofort aus und meiner bei
 μηδεμίαν ψυχρότητα καταγνῶ μηδείς. ἐγὼ γὰρ οὕτ' εἴ τις πενίαν
 keinerlei niemand. ich denn weder wenn jemand
 προπηλακίζει, νοῦν ἔχειν ἡγοῦμαι, οὕτ' εἴ τις ἐν ἀφθόνοις
 τραφεῖς noch wenn jemand in Überflussigen
 aufgezogen worden seiend auf diesem sondern durch der dies hier des
 χαλεποῦ βλασφημίας καὶ συκοφαντίας εἰς τοιούτους λόγους ἐμπίπτειν ἀναγκάζομαι,
 schwierigen und in solche
 οἵς ἐκ τῶν ἐνόντων ὡς ἀν δύνωμαι μετριώτατα χρήσομαι.
 in welchen aus den vorhanden seienden so wie wohl maßvollst

§ 257 ἐμοὶ μὲν τοίνυν ὑπῆρξεν, Αἰσχύνη, παιδὶ μὲν ὅντι φοιτᾶν εἰς τὰ
 mir zwar also nun zwar seiend in Richtung auf die
 προσήκοντα διδασκαλεῖα, καὶ ἔχειν ὅσα χρὴ τὸν μηδὲν αἰσχρὸν
 gehörigen und so viel wie den nichts Schändliches
 ποιήσοντα δι' ἔνδειαν, ἔξελθόντι δ' ἐκ παίδων ἀκόλουθα
 machen werdend wegen hinaus gegangen seiend aber aus Folgendes
 τούτοις πράττειν, χορηγεῖν, τριηραρχεῖν, εἰσφέρειν, μηδεμιᾶς φιλοτιμίας μήτ' ιδίας
 diesen weder eigener
 μήτε δημοσίας ἀπολείπεσθαι, ἀλλὰ καὶ τῇ πόλει καὶ τοῖς φίλοις χρήσιμον εἶναι,
 noch öffentlicher sondern auch der und den nützlich
 ἐπειδὴ δὲ πρὸς τὰ κοινὰ προσελθεῖν ἔδοξε μοι, τοιαῦτα πολιτεύμαθ'
 da ja aber zu hin die gemeinsamen mir, solche
 ἐλέσθαι ὥστε καὶ ὑπὸ τῆς πατρίδος καὶ ὑπ' ἄλλων Ἐλήνων
 so dass auch von Seiten der und auch von Seiten anderer
 πολλῶν πολλάκις ἐστεφανῶσθαι, καὶ μηδὲ τοὺς ἔχθροὺς ὑμᾶς, ὡς οὐ καλά
 vieler oft und auch nicht die euch, dass nicht gute
 γ' ἦν ἀ προειλόμην, ἐπιχειρεῖν λέγειν.
 ja welche

§ 258 ἐγὼ μὲν δὴ τοιαύτῃ συμβεβίωκα τύχη, καὶ πόλλα' ἀν ἔχων ἔτερ' εἰπεῖν περὶ¹
 ich zwar ja solcher und vieles wohl habend anderes über
 αὐτῆς παραλείπω, φυλαττόμενος τὸ λυπῆσαι τιν' ἐν οἷς σεμνύομαι.
 ihrer mich hütend das irgend einen in in welchen
 σὺ δ' ὁ σεμνὸς ἀνὴρ καὶ διαπτύων τοὺς ἄλλους σκόπει πρὸς
 du aber der erhabene und ver achten seiend die anderen gegenüber

	ταύτην ποίᾳ τινὶ κέχρησαι τύχῃ, δι' ἥν παῖς μὲν ὡν μετὰ	dieser welcher Art irgendeiner wegen welcher zwar seiend mit
	πολλῆς τῆς ἔνδείας ἐτράφης, ἅμα τῷ πατρὶ πρὸς τῷ διδασκαλείῳ	großer der ἔνδείας ἐτράφης, zugleich dem bei welcher dem
	προσεδρεύων, τὸ μέλαν τρίβων καὶ τὰ βάθρα σπογγίζων καὶ τὸ	bei sitzend, den schwarzen und die schwamm abwischend und den
	παιδαγωγεῖον κορῶν,	
§ 259	οἰκέτου τάξιν, οὐκ ἐλευθέρου παιδὸς ἔχων, ἀνὴρ δὲ γενόμενος τῇ μητρὶ	oiketou taksin, ouk eleutherou paidos exchown, anher der geworden seiend der
	τελούση τὰς βίβλους ἀνεγίγνωσκες καὶ τάλλα συνεσκευαροῦ, τὴν μὲν νύκτα	teloushi taksas biblous anegignowskeis und talla syneskeuwarou, tēn die zwar nykta
	νεβρίζων καὶ κρατηρίζων καὶ καθαίρων τοὺς τελουμένους καὶ τελουμένους καὶ	nebrizoun und kratetrisoun und kathairoun toys teloumenous und teloumenous und
	ἀπομάττων τῷ πηλῷ καὶ τοῖς πιτύροις, καὶ ἀνιστάς ἀπὸ τοῦ καθαρμοῦ	apomatttowen mit phelewi und tois piturois, und auf stehend von katharmou
	ἀπομάττων τῷ πηλῷ καὶ τοῖς πιτύροις, καὶ ἀνιστάς ἀπὸ τοῦ καθαρμοῦ	abwischend mit und den und auf stehend von dem
	κελεύων λέγειν ἔφυγον κακόν, εὔρον ἄμεινον, ἐπὶ τῷ μηδένα	keleuwn legein ephygoun kakon, euroun ameinon, epi dem niemanden
	befehlen seiend	
	πώποτε τηλικοῦτ' ὄλολύξαι σεμνυνόμενος (καὶ ἔγωγε νομίζω·	pōpotete teliukoут' ololuxai semvnynomenos (und ich ja nomizaw.
§ 260	μὴ γὰρ οἴεσθ' αὐτὸν φθέγγεσθαι μὲν οὕτω μέγα, ὄλολύζειν δ' οὐχ	mē gār oiesesth' auton phethggesthai men ouztwa mega, ololuzein d' oukh
	nicht denn ihn zwar so groß, aber nicht	
	ὑπέρλαμπρον), ἐν δὲ ταῖς ἡμέραις τοὺς καλοὺς θιάσους ἄγων διὰ τῶν ὁδῶν,	hyperalampron), en deis den schönen thiásous agown durch die odōn,
	über glänzend), in aber den die führend durch die	
	τοὺς ἐστεφανωμένους τῷ μαράθῳ καὶ τῇ λεύκῃ, τοὺς ὄφεις τοὺς παρείας	toys estefanoménous mit maráthῳ und tēi leúkēi, toys ófeis toys paréias
	die bekränzt Gewesenen mit und der die gefleckten	
	θλίβων καὶ ὑπὲρ τῆς κεφαλῆς αἰωρῶν, καὶ βοῶν εὔοι σαβοῖ, καὶ ἐπορχούμενος	thliboun und über dem kephaleis aiowron, und booun euoi saboi, und mit tanzend
	drückend und über dem schwingend, und rufend euo saboi, und mit tanzend	
	ὑῆς ἄττης ἄττης ὑῆς, ἔξαρχος καὶ προηγεμών καὶ κιττοφόρος καὶ λικνοφόρος	hyēs attēs attēs hyēs, éxarchos und prohgemon und kittophoros und liknoforos
	Hyēs Attēs Attēs Hyēs, und solche von Seiten der prosgagoreuoménous, misthōn lambaranwn toytawon	
	καὶ τοιαῦθ' ὑπὸ τῶν γραδίων προσαγορευόμενος, μισθὸν λαμβάνων τούτων	ka i toiauth' upo toyn gradion prosgagoreuoménous, misthōn lambaranwn toytawon
	und Kringel und γραδίων so genannt werdend, nehmend dieser	
	ἔνθρυπτα καὶ στρεπτοὺς καὶ νεήλατα, ἐφ' οἵς τίς οὐκ ἀν ὡς ἀληθῶς	énthruppta ka i streptous ka i neēlata, eph' ois tis ouk an ows alethows
	und Kringel und νεήλατα auf welchen wer nicht wohl wie wahrhaft	
	αὐτὸν εὐδαιμονίσειε καὶ τὴν αὐτοῦ τύχην;	auton eudaimoniseiye ka i tēn autou tychen;
	sich selbst und die seiner selbst	
§ 261	ἐπειδὴ δ' εἰς τοὺς δημότας ἐνεγράφης ὁπωδήποτε, (ἐῶ γὰρ τοῦτο,)	epeidē d' eis toys demotas enegráphēs opowdēpotē, (éō gār touto,)
	als aber in die wie auch immer,	
	ἐπειδὴ γ' ἐνεγράφης, εὐθέως τὸ κάλλιστον ἔξελέξω τῶν ἔργων, γραμματεύειν καὶ	epeidē ja enegráphēs, euthéos to kallistos éxeléxou tōn érgoun, grammateuevin ka i
	da ja sofort das schönste der	
	ὑπηρετεῖν τοῖς ἀρχιδίοις. ὡς δ' ἀπηλλάγης ποτὲ καὶ τούτου, πάνθ' ἀ τῶν	hypereitein tois archediois. ows d' apellalagēs potē ka i toutou, panth' a tōn
	den als aber einmal auch dieses, alles was der	
	ἄλλων κατηγορεῖς αὐτὸς ποιήσας,	álloun katēgorēis autos poiēsas,
	anderen selbst gemacht habend,	
§ 262	οὐ κατήσχυνας μὰ Δί' οὐδὲν τῶν προϋπηργμένων τῷ μετὰ ταῦτα βίω,	ou katēschynas ma dia' oudein toyn proypērgménoun tōi metata bīo,
	nicht bei nichts der vorher vollbrachten dem nach diesem	
	ἄλλὰ μισθώσας σαυτὸν τοῖς βαρυστόνοις ἐπικαλουμένοις ἐκείνοις ὑποκριταῖς	állala misthōsas sauton tois barystónois epikaloumenois jenen hypokritaias
	sondern vermiertet habend dich selbst den tief tönen den so genannten jenen	
	Σιμύκα καὶ Σωκράτει, ἐτριταγωνίστεις, σῦκα καὶ βότρυς καὶ ἐλάας συλλέγων	simyka ka i sōkratēi, étritaganonistēis, suka ka i botrys ka i elaaas sullégon
	und	
	ώσπερ ὄπωρώνης ἐκ τῶν ἀλλοτρίων χωρίων, πλείω λαμβάνων ἀπὸ τούτων ἦ	óspēr óporonēs ek toyn allotriōn choriōn, pleíou lambaranou apō toutou ē
	gleichwie aus den fremden mehr nehmend von diesen als	
	τῶν ἀγώνων, οὓς ὑμεῖς περὶ τῆς ψυχῆς ἡγωνίζεσθε· ἥν γὰρ ἀσπονδος καὶ	tōn agōnōn, ouz hymeis peri tēs psychēs hegownizesthe· hēn gār áspordondos ka i
	der welche ihr um derψ ψυχῆς ἡγωνίζεσθε· hēn gār áspordondos ka i	
	άκρηρυκτος ὑμῖν πρὸς τοὺς θεατὰς πόλεμος, ὑφ' ὄντων τοιούτων κινδύνων ὡς δειλοὺς	akryructos hymin prōs toys theatais polemos, yph' ontōn toutou kindýnou ows deilous
	un verkündet euch gegen die von Seiten welcher viele	
	εἰληφὼς εἰκότως τοὺς ἀπείρους τῶν τοιούτων κινδύνων ὡς δεi1loùs	eilephōs eikōtouς toys apērōus toutou kindýnou ows dei1loùs
	erhalten habend mit Grund die Un Erfahrenen der solcher Feigen	
	σκώπτεις.	skōpteis.

§ 263	ἀλλὰ γὰρ παρεὶς ὅν τὴν πενίαν αἰτιάσαιτ' ἄν τις, πρὸς αὐτὰ τὰ aber denn bei Seite lassend deren die wohl jemand, zu hin selbst die τοῦ τρόπου σου βαδιοῦμαι κατηγορήματα. τοιαύτην γὰρ εἶλου πολιτείαν, ἐπειδή des deines eine solche denn als ποτε καὶ τοῦτ' ἐπῆλθέ σοι ποιῆσαι, δι' ἦν εύτυχούσης μὲν τῆς einmal auch dieses dir wegen welcher glücklich seienden zwar der πατρίδος λαγὼ βίον ἔζης δεδιώς καὶ τρέμων καὶ ἀεὶ πληγήσεσθαι προσδοκῶν fürchtend und zitternd und immer erwartend ἔφ' οἵσ σαυτῷ συνήδεις ἀδικοῦντι, ἐν οἵσ δ' ἡτύχησαν οἱ ἄλλοι, auf welchen dir selbst Unrecht tuend, in welchen aber die anderen, θρασὺς ὅν ύφ' ἀπάντων ὥψαι. aller
§ 264	καίτοι ὅστις χιλίων πολιτῶν ἀποθανόντων ἐθάρρησε, τί οὗτος und doch wer auch immer tausend gestorben seienden was dieser παθεῖν ὑπὸ τῶν ζώντων δίκαιός ἐστιν; πολλὰ τοίνυν ἔτερ' εἰπεῖν ἔχων von Seiten der Lebenden gerecht vieles also nun anderes habend περὶ αὐτοῦ παραλείψω. οὐ γὰρ ὅσ' ἀν δεξαιμην προσόντ' αἰσχρὰ über seiner nicht denn so viel wie wohl vorhanden seiende schändliche τούτῳ καὶ ὄνείδη, πάντ' οἷμαι δεῖν εὔχερῶς λέγειν, ἀλλ' ὅσα μηδὲν diesem und alles leicht sondern so viel wie nichts αἰσχρόν ἐστιν εἰπεῖν ἐμοί. mir.
§ 265	ἐξέτασον τοίνυν παρ' ἄλληλα τὰ σοὶ κάμοι βεβιωμένα, πράως, μὴ πικρῶς, nun neben einander die dir und mir Gelebtes, sanft, nicht bitter, Αἰσχίνη· εἴτ' ἐρώτησον τουτουσὶ τὴν ποτέρου τύχην ἀν ἔλοιθ' ἔκαστος dann diese hier die welchen der beiden wohl jeder αὐτῶν. ἐδίδασκες γράμματα, ἐγὼ δ' ἐφοίτων. ἐτέλεις, ἐγὼ δ' ἐτελούμην. von ihnen. ich aber ich aber ἐγραμμάτευες, ἐγὼ δ' ἡκκλησίαζον. ἐτριταγωνίστεις, ἐγὼ δ' ἐθεώρουν. ἐξέπιπτες, ἐγὼ δ' ἐσύριττον. ὑπὲρ τῶν ἐχθρῶν πεπολίτευσαι πάντα, ἐγὼ δ' ὑπὲρ τῆς ich aber für der πατρίδος.
§ 266	ἔώ τἄλλα, ἀλλὰ νυνὶ τήμερον ἐγὼ μὲν ὑπὲρ τοῦ στεφανωθῆναι δοκιμάζομαι, τὸ aber jetzt heute ich zwar für des das δὲ μηδ' ὁτιοῦν ἀδικεῖν ἀνωμολόγημαι, σοὶ δὲ συκοφάντη μὲν εἶναι aber und auch nicht irgend etwas dir aber zwar δοκεῖν ὑπάρχει, κινδυνεύεις δ' εἴτε δεῖ σ' ἔτι τοῦτο ποιεῖν, εἴτ' ἥδη aber sei es dich noch dieses sei es schon πεπαῦσθαι μὴ μεταλαβόντα τὸ πέμπτον μέρος τῶν ψήφων. ἀγαθῆ γ', nicht teilgenommen habend den fünften der mit guter ja, οὐχ ὄρᾶς; τύχη συμβεβιωκῶς τῆς ἔμῆς κατηγορεῖς. nicht zusammen gelebt habend der meiner
§ 267	φέρε δὴ καὶ τὰς τῶν λητουργιῶν μαρτυρίας ὕν λελητούργηκα ὑμῖν ἀναγνῶ. ja und die der καὶ σύ μοι τὰς ὕν λελητούργηκα ὑμῖν ἀναγνῶ. παρ' ἀς παρανάγνωθι καὶ σὺ μοι τὰς ὕν λελητούργηκα ὑμῖν ἀναγνῶ. neben welche und du mir die ὕν λελητούργηκα ὑμῖν ἀναγνῶ.

ἥκω νεκρῶν κευθμῶνα καὶ σκότου πύλας

Eur. Hec. 1

Eur. Hec. 1

καὶ
und

		κακαγγελεῖν	μὲν	ἴσθι	μὴ	θέλοντά	με,	
			zwar	nicht	wollend	mich,		unknown
								unknown
καὶ	und							
		κακὸν	κακῶς	σε				
		schlimmes	schlecht	dich				
								unknown
§ 268	μάλιστα	μὲν	οἱ	θεοί,	ἔπειθ'	οὗτοι	πάντες	ἀπολέσειαν,
	am meisten	zwar	die	dann	diese	alle	alle	schlecht
πολίτην	καὶ	τριταγωνιστήν.	λέγε	τὰς	μαρτυρίας.	ΜΑΡΤΥΡΙΑΙ.	ἐν	μὲν
und			die	die	die		in	zwar
πρὸς	τὴν	πόλιν	τοιοῦτος·	ἐν	δὲ	τοῖς	μὲν	τοίνυν
gegen	die	solcher-	in	aber	den	ἰδίοις	nicht	τοῖς
κοινὸς	καὶ	φιλάνθρωπος	καὶ	τοῖς	δεομένοις	ἐπαρκῶν,	πάντες	οὐδὲν
gemein	und	menschenfreundlich	und	den	Bedürftigen	helfend,	καὶ	ἄν
εἴποιμι	ούδὲ	παρασχοίμην	περὶ	τούτων	οὐδεμίαν	μαρτυρίαν,	οὔτ'	nichts
	und auch nicht		über	dieser	keinerlei	weder	εἴ	wohl
ἐκ	τῶν	πολεμίων	έλυσάμην,	οὔτ'	εἴ	τισιν	θυγατέρας	τινας
aus	der		weder	wenn	einigen		συνεξέδωκα,	einige
τοιούτων		οὐδέν.					οὔτε	τῶν
solcher		nichts.					noch	der
§ 269	καὶ	γὰρ	οὕτω	πας	ὑπεέληφα.	ἐγὼ	νομίζω	τὸν
und	denn	so	irgendwie			ich	den	μὲν
μεμνῆσθαι							zwar	εὖ
							gut	παθόντα
			πάντα	τὸν χρόνον,	τὸν	δὲ	ποιήσαντ'	δεῖν
				den	den	aber	getan habend	
τὸν	μὲν	χρηστοῦ,	τὸν	δὲ	μὴ	μικροψύχου	εὐθὺς	ἐπιλελήσθαι,
den	zwar	des Tüchtigen,	den	aber	nicht	des Kleinmütigen	sofort	εἰ
δὲ	τὰς	ἰδίας	εὐεργεσίας	ὑπομιμήσκειν	καὶ	λέγειν	ποιεῖν	δεῖ
aber	die	eigenen			und	μικροῦ	ἔργον	ἀνθρώπου.
ὄνειδίζειν.	οὐ	δὴ	ποιήσω	τοιοῦτον	οὐδέν,		προαχθήσομαι,	τὸ
ὅπως	wie dass	ποθ'	ὑπεέλημμα	περὶ τούτων,	nichts,		ἀλλ'	das
	einmal			über	dieser,	und auch nicht		
						μοι.		
						mir.		
§ 270	βούλομαι	δὲ	τῶν	ἰδίων	ἀπαλλαγές	ἔτι	μικρὰ	πρὸς
	aber	der	eigenen	befreit worden seiend	befreit worden	noch	weniges	zu
τῶν	κοινῶν.	εἰ	μὲν	γὰρ	ἔχεις,	τῶν	ὑπὸ	ὑμᾶς
der	gemeinsamen.	wenn	zwar	denn	Αἰσχύνη,	der	unter	euch
εἰπεῖν	ἀνθρώπων					diesen	τὸν	εἶπεῖν
						den	τὸν	ἡλιον
			ὅστις	ἀθῷος	τῆς	Φιλίππου	πρότερον	καὶ
			wer auch immer	unschuldig	der		früher	νῦν
Ἄλεξάνδρου	δυναστείας	γέγονεν,	ἢ	τῶν Ἐλλήνων	ἢ	τῶν Βαρβάρων,	und	τῆς
συγχωρῶ	τὴν	έμήν	εἴτε	τύχην	εἴτε	δυστυχίαν	jetzt	der
	die	meine	entweder		entweder	όνομάζειν	der	
αἰτίαν		γεγενῆσθαι.				βούλει	der	
						πάντων	aller	
§ 271	εἰ	δὲ	καὶ	τῶν	μηδεπώτ'	ἰδόντων	ἐμὲ	μηδὲ
wenn	aber	auch	der	auch noch niemals	gesehen habenden	mich	und auch nicht	φωνὴν
ἀκηκοότων	έμοι	πολλοὶ	πολλὰ	καὶ	δεινὰ	πεπόνθασι,	μὴ	μόνον
gehört habenden	meiner	viele	vieles	und	schlimmes		nicht	κατ'
ἄνδρα,	ἀλλὰ	καὶ πόλεις	ὅλαι	καὶ	ἔθνη,	πόσω	nur	je
aber	auch	ganze	und			δικαιότερον	καὶ	ἀληθέστερον
						gerechter	und	wahrer

τὴν ἀπάντων, ώς ἔοικεν, ἀνθρώπων τύχην κοινὴν καὶ φοράν τινα
die aller, wie **gemeinsame** und irgendeine
πραγμάτων **χαλεπήν** καὶ οὐχ οἴαν ἔδει τούτων **αἰτίαν** ἡγεῖσθαι.
schwer und nicht welche Art dieser

§ 272 σὺ τοίνυν ταῦτ' ἀφεὶς ἐμὲ τὸν παρὰ τουτοισὶ πεπολιτευμένον
du nun dieses losgelassen habend mich den bei diesen hier politisch getan haben
αἰτιᾷ, καὶ ταῦτ' εἰδὼς ὅτι, καὶ εἰ μὴ τὸ ὄλον, μέρος γ' ἐπιβάλλει
und dieses gewusst habend dass, und wenn nicht das ja
τῆς βλασφημίας ἄπασι, καὶ μάλιστα σού. εἰ μὲν γάρ ἐγὼ κατ' ἔμαυτὸν
der allen, und am meisten dir. wenn zwar denn ich für mich selbst
αὐτοκράτωρ περὶ τῶν πραγμάτων ἐβουλευόμην, ἦν ἀν τοῖς ἄλλοις ῥήτορσιν ὑμῖν
über der wohl den anderen euch
ἔμ' αἰτιᾶσθαι·
mich

§ 273 εἰ δὲ παρῆτε μὲν ἐν ταῖς ἐκκλησίαις ἀπάσαις, ἀεὶ δ' ἐν κοινῷ τὸ
wenn aber zwar in den allen, immer aber in das
συμφέρον ἡ πόλις προύτθει σκοπεῖν, πᾶσι δὲ ταῦτ' ἐδόκει τότ' ἄριστ'
die εἶναι, καὶ μάλιστα σού (οὐ γὰρ ἐπὶ εὔνοίᾳ γ' ἔμοὶ παρεχώρεις ἐλπίδων καὶ
und am meisten dir (nicht denn aus ja mir und
ζήλου καὶ τιμῶν, ἀ πάντα προσῆν τοῖς τότε πραττομένοις ὑπ' ἐμοῦ,
und welche alle den damals getan werden von mir
ἀλλὰ τῆς ἀληθείας ἡττώμενος δηλονότι καὶ τῷ μηδὲν ἔχειν εἰπεῖν
aber der nicht gewachsen seiend offenkundig und dem nichts
βέλτιον), πῶς οὐκ ἀδικεῖς καὶ δεινὰ ποιεῖς τούτοις νῦν ἔγκαλῶν ὕν τότ'
besser), wie nicht und Schlimmes diesen jetzt anklagend deren damals
οὐκ εἶχες λέγειν βελτίω;
nicht Besseres;

§ 274 παρὰ μὲν τοίνυν τοῖς ἄλλοις ἔγωγ' ὁρῶ πᾶσιν ἀνθρώποις διωρισμένα καὶ
bei zwar nun den anderen ich ja allen abgegrenzt und
τεταγμένα πως τὰ τοιαῦτα. ἀδικεῖ τις ἐκών· ὄργὴν καὶ τιμωρίαν
geordnet gewesen irgendwie die solchen. einer freiwillig- und
κατὰ τούτου. ἔξημαρτέ τις ἄκων· συγγνώμην ἀντὶ τῆς τιμωρίας τούτω. οὕτ'
gegen diesen. einer unfreiwillig- statt der diesem. weder
ἀδικῶν τις οὕτ' ἔξαμαρτάνων εἰς τὰ πᾶσι δοκοῦντα συμφέρειν
Unrecht tuend einer noch fehlend in Richtung auf die allen scheinenden
ἔσαυτὸν δοὺς οὐ κατώρθωσεν μεθ' ἀπάντων· οὐκ ὀνειδίζειν οὐδὲ
sich selbst gegeben habend nicht mit allen· nicht noch
λοιδορεῖσθαι τῷ τοιούτῳ δίκαιον, ἀλλὰ συνάχθεσθαι.

§ 275 φανήσεται ταῦτα πάνθ' οὕτως οὐ μόνον ἐν τοῖς νόμοις, ἀλλὰ καὶ ἡ φύσις
dieses alles so nicht allein in den sondern auch die
αὐτὴ τοῖς ἀγράφοις νομίμοις καὶ τοῖς ἀνθρωπίνοις ἥθεσιν διώρικεν. Αἰσχίνης
selbst den ungeschriebenen Gesetzen und den menschlichen
τοίνυν τοσοῦτον ὑπερβέβληκεν ἀπαντας ἀνθρώπους ὡμότητι καὶ συκοφαντίᾳ, ὥστε
also nun so sehr alle und so dass
καὶ ὕν αὐτὸς ώς ἀτυχημάτων ἐμέμνητο, καὶ ταῦτ' ἔμοι ἀτηγορεῖ.
auch deren er selbst als auch dieses meiner

§ 276 καὶ πρὸς τοῖς ἄλλοις, ὕσπερ αὐτὸς ἀπλῶς καὶ μετ' εὔνοίας πάντας
auch zu den anderen, so wie er selbst einfach und mit alle
εἰρήκως τοὺς λόγους, φυλάττειν ἐμὲ καὶ τηρεῖν ἐκέλευεν, ὅπως μὴ
gesagt habend die mich und damit nicht
παρακρούσομαι μηδ' ἔξαπατήσω, δεινὸν καὶ γόντα καὶ σοφιστὴν καὶ τὰ τοιαῦτ'
noch schlimmen und und die solchen
όνομάζων, ώς ἐὰν πρότερός τις εἴπη τὰ προσόνθ' ἔσαυτῷ περὶ
benennend, wie wenn je früher einer die Zugehörigen sich selbst über
ἄλλου, καὶ δὴ ταῦτ' οὕτως ἔχοντα, καὶ οὐκέτι τοὺς ἀκούοντας
eines anderen, und ja dieses so seiend, und nicht mehr die Hörenden
σκεψομένους τίς ποτ' αὐτός ἔστιν ὁ ταῦτα λέγων. ἐγὼ δ' οἴδ' οἴδ'
prüfen werdenden wer denn er selbst der dieses sagend. ich aber

ὅτι γιγνώσκετε τοῦτον ἄπαντες, καὶ πολὺ τούτῳ μᾶλλον ἡ ἔμοὶ νομίζετε ταῦτα
dass diesen alle, und sehr diesem mehr als mir nomenize te tausta
προσεῖναι.

§ 277 κάκεϊν' εὖ οἶδ' ὅτι τὴν ἐμὴν δεινότητα— ἔστω γάρ. καίτοι ἔγωγ' ὥρῳ τῇς
und jene gut dass die meine denn. und doch ich ja der
τῶν λεγόντων δυνάμεως τοὺς ἀκούοντας τὸ πλεῖστον κυρίους· ὡς γὰρ ἀν
der Sprechenden die Hörenden das meiste Herren- wie denn wohl
ὑμεῖς ἀποδέξησθε καὶ πρὸς ἔκαστον ἔχητ' εὔνοίας, οὕτως ὁ λέγων ἔδοξε
ihr und gegenüber jedem so der Sprechende
φρονεῖν. εἰ δ' οὖν ἔστι καὶ παρ' ἔμοι τις ἐμπειρία τοιαύτῃ, ταύτην μὲν
wenn aber nun und bei mir einer solcher, diese zwar
εύρήσετε πάντες ἐν τοῖς κοινοῖς ἔξεταζομένην ὑπὲρ ὑμῶν ἀεὶ καὶ
alle in den gemeinsamen geprüft werdende für euch immer und
οὐδαμοῦ καθ' ὑμῶν οὐδ' ἴδια, τὴν δὲ τούτου τούναντίον οὐ μόνον τῷ
nirgends gegen euch auch nicht privat, die aber dessen im Gegenteil nicht allein dem
λέγειν ὑπὲρ τῶν ἔχθρῶν, ἀλλὰ καὶ εἴ τις ἐλύπησέ τι τοῦτον ἦ
für der sondern auch wenn einer etwas diesen oder
προσέκρουσέ που, κατὰ τούτων. οὐ γὰρ αὐτῇ δικαίως, οὐδ' ἐφ'
irgendwo, gegen diese. nicht denn ihr selbst gerecht, auch nicht auf
ἀ συμφέρει τῇ πόλει, χρῆται.

§ 278 οὕτε γὰρ τὴν ὥργην οὕτε τὴν ἔχθραν οὕτ' ἄλλ' οὐδὲν τῶν τοιούτων τὸν
weder denn den noch die noch anderes nichts der solchen den
καλὸν κάγαθὸν πολίτην δεῖ τοὺς ὑπὲρ τῶν κοινῶν εἰσεληλυθότας
schönen und guten die für der gemeinsamen eingetreten habende
δικαστὰς ἀξιοῦν αὐτῷ βεβαιοῦν, οὐδ' ὑπὲρ τούτων εἰς ὑμᾶς εἰσιέναι,
sich selbst auch nicht für dieses in euch
ἀλλὰ μάλιστα μὲν μὴ ἔχειν ταῦτ' ἐν τῇ φύσει, εἰ δ' ἂρ'
sondern am meisten zwar nicht die gleichen in der wenn aber doch
ἀνάγκη, πράως καὶ μετρίως διακείμεν' ἔχειν. ἐν τίσιν οὖν σφιδρὸν εῖναι
milde und maßvoll gestimmt seiend in welchen nun heftig
τὸν πολιτευόμενον καὶ τὸν ῥήτορα δεῖ; ἐν οἷς τῶν δλων τι
den politisch Handelnden und den in welchen der ganzen etwas
κινδυνεύεται τῇ πόλει, καὶ ἐν οἷς πρὸς τοὺς ἐναντίους ἔστι τῷ δῆμῳ, ἐν
der und in welchen gegen die Gegner dem in
τούτοις· ταῦτα γὰρ γενναῖον καὶ ἀγαθοῦ πολίτου.
diesen· dieses denn eines Tapferen und eines Guten

§ 279 μηδενὸς δ' ἀδικήματος πώποτε δημοσίου, προσθήσω δὲ μηδ' ίδίου, δίκην
keines aber jemals öffentlichen, aber auch nicht eigenen,
ἀξιώσαντα λαβεῖν παρ' ἐμοῦ μήθ' ὑπὲρ τῆς πόλεως μήθ' ὑπὲρ αὐτοῦ,
verlangt habenden von mir weder für der noch für seiner selbst,
στεφάνου καὶ ἐπαίνου κατηγορίαν ἥκειν συνεσκευασμένον καὶ τοσούτουσι
und zusammen arrangiert seiend und so vielen
λόγους ἀνηλωκέναι ίδίας ἔχθρας καὶ φθόνου καὶ μικροψυχίας ἔστι σημεῖον,
eigener und
οὐδενὸς χρηστοῦ. τὸ δὲ δὴ καὶ τοὺς πρὸς ἔμ' αὐτὸν ἀγῶνας
von keinem Guten. das aber ja auch die gegen mich selbst ἀγῶνας
ἐάσαντα νῦν ἐπὶ τόνδ' ἥκειν, καὶ πᾶσαν ἔχει κακίαν.
gelassen habend jetzt auf diesen hier und alle

§ 280 καὶ μοι δοκεῖς ἐκ τούτων, Αἰσχίνη, λόγων ἐπίδειξιν τινα καὶ φωνασκίας
auch mir aus diesen, irgendeine und
βουλόμενος ποιήσασθαι τοῦτον προελέσθαι τὸν ἀγῶνα, οὐκ ἀδικήματος οὐδενὸς
wollend diesen den nicht
λαβεῖν τιμωρίαν. ἔστι δ' οὐχ ὁ λόγος τοῦ ῥήτορος, Αἰσχίνη, τίμιον,
οὐδ' ὁ τόνος τῆς φωνῆς, ἀλλὰ τὸ ταύτα προαιρεῖσθαι τοῖς πολλοῖς
auch nicht der sondern das die gleichen proaireis sthai den Vielen
καὶ τὸ τοὺς αὐτοὺς μισεῖν καὶ φιλεῖν οὕσπερ ἀν wie auch die
und das die gleichen und welche eben πατρίς.

§ 281	ό γὰρ οὕτως ἔχων τὴν ψυχήν, οὗτος ἐπ' εὔνοίᾳ πάντ' ἐρεῖ· ὁ δ' ἀφ'	der denn so habend die dieser auf alles der aber von
	ἄν τὴν πόλις προορᾶται τινα κίνδυνον, οὐκούν οὐδὲ τῆς ἀσφαλείας τὴν αὐτὴν	welchen die einen sich selbst, diese dienend nicht auf
	τῆς αὐτῆς ὄρμεῖ τοῖς πολλοῖς, οὐκουν οὐδὲ τῆς ἀσφαλείας τὴν αὐτὴν	der selben den vielen, folglich nicht auch nicht der die selbe
	ἔχει προσδοκίαν. ἀλλ', ὄρᾶς; έγώ· ταῦτα γὰρ συμφέρονθ' εἰλόμην τουτοισί,	die aber, ich dieselben denn nützlich seienden diesen hier,
	καὶ οὐδὲν ἔξαίρετον οὐδέ τίδιον πεποίημαι.	und nichts besonders auch nicht eigen
§ 282	ἄρ' οὖν οὐδὲ σύ; καὶ πῶς; δὲς εὔθεως μετὰ τὴν μάχην πρεσβευτὴς	etwa nun auch nicht du; und wie; der sogleich nach die
	ἐπορεύου πρὸς Φίλιππον, δὲς ἦν τῶν ἐν ἐκείνοις τοῖς χρόνοις συμφορῶν αἴτιος schuld	zu der der in jenen den
	τῇ πατρίδι, καὶ ταῦτ' ἀρνούμενος πάντα τὸν ἔμπροσθε χρόνον ταύτην τὴν	der und dieses hier leugnend alles den vorherigen diese die
	χρείαν, ὡς πάντες ζασιν. καίτοι τίς ὁ τὴν πόλιν ἔξαπατῶν; οὐχ ὁ	wie alle und doch wer der die ganz täuschend; nicht der
	μὴ λέγων ἂ φρονεῖ; τῷ δὲ ὁ κῆρυξ καταρᾶται δικαίως; οὐ τῷ τοιούτῳ;	nicht sagend was dem aber der gerecht; nicht dem solchen;
	τί δὲ μεῖζον ἔχοι τις ἀν εἰπεῖν ἀδίκημα κατ' ἀνδρὸς ῥήτορος ἢ εἰ	was aber größeres jemand wohl gegen oder wenn
	μὴ ταῦτα φρονεῖ καὶ λέγει; σὺ τοίνυν οὗτος εὑρέθης.	nicht dieselben und du also nun dieser ob nicht
§ 283	εἴτα σὺ φθέγγει καὶ βλέπειν εἰς τὰ τούτων πρόσωπα τολμᾶς; πότερ' οὐχ ἡγεῖ	dann du und in die dieser ob nicht
	γιγνώσκειν αὐτοὺς ὅστις εῖ; ἢ τοσοῦτον ὕπνον καὶ λήθην ἄπαντας ἔχειν	sie wer oder so viel und alle
	ῶστ' οὐ μεμνῆσθαι τοὺς λόγους οὓς ἐδημηγόρεις ἐν τῷ πολέμῳ,	so dass nicht die welche in dem
	καταρώμενος καὶ διομύμενος μηδὲν εἶναι σοὶ καὶ Φιλίππω πρᾶγμα, ἀλλ'	verfluchend und hoch beschwörend nichts dir und sondern
	ἐμὲ τὴν αἰτίαν σοὶ ταύτην ἐπάγειν τῆς ἰδίας ἔνεκ' ἔχθρας, οὐκ οὐσαν	mir die dir diese der eigenen um willen nicht seiend
	ἀληθῆ.	wahr.
§ 284	ώς δὲ ἀπηγγέλθη τάχισθ' ἢ μάχη, οὐδὲν τούτων φροντίσας εὐθέως	wie aber am schnellsten die nichts dieser beachtet habend sogleich
	ώμολόγεις καὶ προσεποιοῦ φιλίαν καὶ ξενίαν εἶναί σοι πρὸς αὐτόν, τῇ	und und und dir gegenüber ihm, der
	μισθαρνίᾳ ταῦτα μετατιθέμενος τὰ ὄνοματα· ἐκ ποίας γὰρ ίσης ἢ δικαίας	dieses übertragend die aus welcher denn gleichen oder gerechten
	προφάσεως Αἰσχίνη τῷ Γλαυκοθέας τῆς τυμπανιστρίας ξένος ἢ φίλος ἢ	Aischines dem der oder oder
	γνώριμος ἦν Φίλιππος; ἐγὼ μὲν οὐχ ὄρῶ, ἀλλ' ἐμισθώθης ἐπὶ τῷ τὰ	bekannt ich zwar nicht sondern auf dem die
	τουτωνὶ συμφέροντα διαφεύρειν. ἀλλ' ὅμως, οὕτω φανερῶς αὐτὸς	dieser hier nützlich seienden aber doch, so offenkundig selbst
	εἰλημένος προδότης καὶ κατὰ σαυτοῦ μηνυτῆς ἐπὶ τοῖς	genommen seiend und gegen deiner selbst bei den
	συμβᾶσιν γεγονώς, ἐμοὶ λοιδορεῖ καὶ ὄνειδίζεις ταῦτα, ὃν πάντας	vor gefallen seienden geworden seiend, mir und dieses, deren alle
	μᾶλλον αἰτίους εύρησεις.	mehr schuldig
§ 285	πολλὰ καὶ καλὰ καὶ μεγάλ' ἢ πόλις, Αἰσχίνη, καὶ προείλετο καὶ κατώρθωσεν	viele und schöne und große die und
	δι' ἐμοῦ, ὃν οὐκ ἡμνημόνησεν. σημεῖον δέ· χειροτονῶν γὰρ ὁ	durch mich, deren nicht aber per Handzeichen während denn der
	δῆμος τὸν ἔροῦντ' τοῖς τετελευτηκόσιν παρ' αὐτὰ τὰ συμβάντα,	den sagen werdenden über den gestorbenen bei selben die vorgefallenen,

	οὐ σὲ ἔχειροτόνησε	προβληθέντα,	καίπερ	εὔφωνον	ὄντα,	ούδε
	nicht dich	vorgeschlagen wordenen,	obgleich	wohlklingend	seiend,	auch nicht
	Δημάρην, ἄρτι πεποιηκότα τὴν εἰρήνην,	οὐδ'	Ἡγήμονα,	οὐδ'	ἄλλον	
	soeben gemacht habenden den	auch nicht			auch nicht	anderen
	ὑμῶν οὐδένα, ἀλλ' ἐμέ. καὶ παρελθόντος σοῦ καὶ Πυθοκλέους					
	euch keinen, sondern mich. und vorbei gekommen seienden deiner und					
	ώμως καὶ ἀναιδῶς, ὦ Ζεῦ καὶ θεός, καὶ κατηγορούντων ἐμοῦ ταῦθ'					
	grausam und unverschämt, o und und anklagend seiender meiner dies selben					
	ἄ καὶ σὺ νυνί, καὶ λοιδορούμένων, ἔτ' ἄμεινον ἔχειροτόνησεν ἐμέ.					
	welche auch du jetzt, und schmähend seiender, noch besser mich.					
§ 286	τὸ δ' αἴτιον οὐκ ἀγνοεῖς μέν, ὅμως δὲ φράσω σοι κάγω. ἀμφότερ'					
	das aber Ursache nicht zwar, dennoch aber dir und ich. beide					
	ἥδεσαν αὐτοί, τὴν τ' ἐμὴν εὕνοιαν καὶ προθυμίαν μεθ' ἥς τὰ πράγματ'					
	selbst, die und meine und mit welcher die					
	ἔπραττον, καὶ τὴν ὑμετέραν ἀδικίαν· ἄ γάρ εὐθεούντων τῶν					
	und die eure welche denn gut gedeihend seiender der					
	πραγμάτων ἡρνεῖσθε διομνύμενοι, ταῦτ' ἐν οἷς ἔπταισεν ἥ πόλις					
	hoch schwören, dieses in welchen die					
	ώμοιογήσατε. τοὺς οὖν ἐπὶ τοῖς κοινοῖς ἀτυχήμασιν ὡν ἐφρόνουν					
	die also bei den gemeinsamen deren					
	λαβόντας ἄδειαν ἔχθροὺς μὲν πάλαι, φανεροὺς δὲ τόθ' ἡγήσανθ'					
	genommen habende Feinde zwar längst, offene aber damals					
	αὐτοῖς γεγενῆσθαι· sich selbst					
§ 287	εἴτα καὶ προσήκειν ὑπολαμβάνοντες τὸν ἔροῦντ' ἐπὶ τοῖς τετελευτηκόσι					
	dann auch unterstellend den sagen werdenen über den verstorbenen					
	καὶ τὴν ἐκείνων ἀρετὴν κοσμήσοντα μήθ' ὄμωρόφιον μήθ' ὁμόσπονδον					
	und die jener schmücken werdenen weder nachbarlich weder gleich bündisch					
	γεγενημένον εἶναι τοῖς πρὸς ἐκείνους παραταξαμένοις, μηδ' ἐκεῖ μὲν					
	geworden seienden den gegen jene aufgestellt habenden, und nicht dort zwar					
	κωμάζειν καὶ παιωνίζειν ἐπὶ ταῖς τῶν Ἑλλήνων συμφοραῖς μετὰ τῶν αὐτοχέρων					
	und auf den der mit den					
	τοῦ φόνου, δεῦρο δ' ἔλθόντα τιμᾶσθαι, μηδὲ τῇ φωνῇ δακρύειν					
	des hierher aber gekommen seienden auch nicht der					
	ὑποκρινόμενον τὴν ἐκείνων τύχην, ἀλλὰ τῇ ψυχῇ συναλγεῖν. τοῦτο δ'					
	heuchelnd seienden das jener sondern der					
	ἐώρων παρ' ἔσυτοῖς καὶ παρ' ἐμοὶ, παρὰ δ' ὑμῖν οὐ. aber euch nicht.					
	bei sich selbst und bei mir, bei aber euch nicht.					
§ 288	διὰ ταῦτ' ἐμ' ἔχειροτόνησαν καὶ οὐχ ὑμᾶς. καὶ οὐχ ὁ μὲν δῆμος οὔτως,					
	wegen dieses mich und nicht euch. und nicht der zwar so,					
	οἱ δὲ τῶν τετελευτηκότων πατέρες καὶ ἀδελφοὶ οἱ ὑπὸ τοῦ δήμου τόθ'					
	die aber der Verstorbenen und die von dem damals					
	αἱρεθέντες ἐπὶ τὰς ταφὰς ἄλλως πως, ἀλλὰ δέον ποιεῖν αὐτοὺς τὸ					
	gewählt wordenen für die anders irgendwie, sondern					
	περίδειπνον ὡς παρ' οἰκειοτάτῳ τῶν τετελευτηκότων, ὕσπερ ταῦλ'					
	wie bei allernächsten Verwandten der Verstorbenen, so wie die anderen					
	εἴωθε γίγνεσθαι, τοῦτ' ἐποίησαν παρ' ἐμοὶ. εἰκότως· γένει μὲν γάρ ἔκαστος					
	dieses bei mir. mit Grund. zwar denn jeder					
	ἔκαστω μᾶλλον οἰκεῖος ἦν ἐμοῦ, κοινῇ δὲ πᾶσιν οὐδεὶς ἔγγυτέρω· ὃ γάρ					
	jedem mehr verwandt mir, gemeinsam aber allen niemand näher dem denn					
	ἔκείνους σωθῆναι καὶ κατορθῶσαι μάλιστα διέφερεν, οὗτος καὶ παθόντων					
	jene und am meisten dieser und der erlitten habenden					
	ἄ μήποτ' ὥφελον τῆς ὑπὲρ ἀπάντων λύπης πλεῖστον μετεῖχεν.					
	welche niemals der für aller					
§ 289	λέγε δ' αὐτῷ τουτὶ τὸ ἐπίγραμμα, ὃ δημοσίᾳ προείλεθ' ἥ πόλις					
	aber ihm dieses hier das welches öffentlich die					
	αὐτοῖς ἐπιγράψαι, ἵν' εἰδῆς, Αἰσχίνη, καὶ ἐν αὐτῷ τούτῳ σαυτὸν ἀγνώμονα					
	ihrn damit und in diesem hier dich selbst undankbar					
	καὶ συκοφάντην ὄντα καὶ μιαρόν. λέγε. ΕΠΙΓΡΑΜΜΑ.					
	und seiend und schändlich.					

οἵδε πάτρας ἔνεκα σφετέρας εἰς δῆριν ἔθεντο
 diese hier um willen ihrer eigenen in δῆριν ἔθεντο
 ὅπλα, καὶ ἀντιπάλων ὕβριν ἀπεσκέδασαν.
 und der Gegner
 μαρνάμενοι δ' ἀρετῆς καὶ δείματος οὐκ ἐσάωσαν
 kämpfend aber und nicht
 ψυχάς, ἀλλ' Αἴδην κοινὸν ἔθεντο βραβῆ,
 sondern gemeinsamen
 οὕνεκεν Ἐλλήνων, ὡς μὴ ζυγὸν αὐχένι θέντες
 weshalb damit nicht gesetzt habend
 δουλοσύνης στυγερὰν ἀμφὶς ἔχωσιν ὕβριν.
 verhasste ringsum
 γαῖα δὲ πατρὶς ἔχει κόλποις τῶν πλεῖστα καμόντων
 aber der am meisten gemüht habenden
 σώματ', ἐπεὶ θνητοῖς ἐκ Διὸς ἥδε κρίσις·
 da den Sterblichen von dieser
 μηδὲν ἀμαρτεῖν ἔστι θεῶν καὶ πάντα κατορθοῦν
 nichts und alles
 ἐν βιοτῇ· μοῖραν δ' οὐ τι φυγεῖν ἔπορεν.
 in aber nicht irgend

inscription

inscription

- § 290 ἀκούεις, Αἰσχίνη, καὶ ἐν αὐτῷ τούτῳ μηδὲν ἀμαρτεῖν ἔστι θεῶν καὶ πάντα
 und in diesem hier nichts und alles
 κατορθοῦν; οὐ τῷ συμβούλῳ τὴν τοῦ κατορθοῦν τοὺς ἀγωνιζομένους ἀνέθηκεν
 nicht dem die des die Kämpfenden
 δύναμιν, ἀλλὰ τοῖς θεοῖς. τί οὖν, ὡς κατάρατ', ἐμοὶ περὶ τούτων λοιδορεῖ,
 sondern den was nun, o Verfluchter, mich über dieses
 καὶ λέγεις ἂ σοὶ καὶ τοῖς σοῖς οἱ θεοὶ τρέψειαν εἰς κεφαλήν;
 und was dir und den Deinen die auf
 § 291 πολλὰ τοίνυν, ὡς ἄνδρες Ἀθηναῖοι, καὶ ἄλλα κατηγορηκότος αὐτοῦ καὶ
 vieles nun, o am meisten anderes angeklagt habenden seiner und
 κατεψευσμένου, μάλιστ' ἐθαύμασα πάντων ὅτε τῶν συμβεβηκότων
 verleumdet habenden, erinnert habend nicht wie ὡν wohl geschehen Gewesenen
 τότε τῇ πόλει μνησθεῖς οὐχ ὡς ἀν εὔνους καὶ δίκαιος πολίτης
 damals der erinnert habend nicht wie wohl gesinnter und gerechter
 ἔσχε τὴν γνώμην οὐδ' ἐδάκρυσεν, οὐδ' ἔπαθεν τοιοῦτον οὐδὲν τῇ ψυχῇ,
 die und nicht und nicht solches nichts der
 ἀλλ' ἐπάρας τὴν φωνὴν καὶ γεγηθὼς καὶ λαρυγγίζων ὤετο μὲν
 sondern erhoben habend die und erfreut seiend und die Kehle dröhnend zwar
 ἐμοῦ κατηγορεῖν δηλονότι, δεῖγμα δ' ἔξεφερεν καθ' ἔαυτοῦ ὅτι τοῖς
 meiner offenkundig, aber gegen sich selbst dass den
 γεγενημένοις ἀναροῖς οὐδὲν ὄμοιώς ἔσχε τοῖς ἄλλοις.
 geschehenen Gewordenen betrüblichen nichts gleichermaßen wie den anderen.
 § 292 καίτοι τὸν τῶν νόμων καὶ τῆς πολιτείας φάσκοντα φροντίζειν, ὥσπερ οὗτος
 und doch den der und der behauptend wie dieser
 νυνί, καὶ εἰ μηδὲν ἄλλο, τοῦτο γ' ἔχειν δεῖ, ταύτα λυπεῖσθαι καὶ ταύτα
 jetzt, und wenn nichts anderes, dieses ja dasselbe und dasselbe
 χαίρειν τοῖς πολλοῖς, καὶ μὴ τῇ προαιρέσει τῶν κοινῶν ἐν τῷ τῶν
 wie den Vielen, und nicht der der Gemeinsamen in dem der
 ἐναντίων μέρει τετάχθαι· ὃ σὺ νυνὶ πεποιηκώς εἴ φανερός, ἐμὲ πάντων
 Gegnerischen was du jetzt getan habend offenkundig, mich aller
 αἴτιον καὶ δι' ἔμ' εἰς πράγματα φάσκων ἐμπεισεῖν τὴν πόλιν, οὐκ ἀπὸ τῆς
 schuldig und durch mich in behauptend die nicht aus der

	έμῆς πολιτείας ούδε προαιρέσεως	άρξαμένων	ύμῶν τοῖς Ἔλησι βοηθεῖν,
	meiner noch angefangen habender	eurer den	
§ 293	έπεὶ ξμοιγ' εἰ τοῦτο διθείη παρ' ίμῶν, δι' ξμ' ίμᾶς ἡναντιῶσθαι τῇ da mir ja wenn dies von Seiten euch, durch mich euch der κατὰ τῶν Ἐλλήνων ἀρχῆι πραττομένη, μείζων ἀν διθείη δωρειὰ gegen die betrieben werden, größer wohl συμπασῶν ὥν τοῖς ἄλλοις δεδώκατε. ἀλλ' οὔτ' ἀν ἐγὼ ταῦτα φήσαιμι aller zusammen der den anderen sondern weder wohl ich dieses (ἀδικοίην γὰρ ἀν ίμᾶς), οὔτ' ἀν ίμεῖς εὖ οἴδ' ὅτι συγχωρήσαιτε· οὔτός τ' denn wohl euch), noch wohl ihr gut dass dieser ja εἰ δίκαιοι έποιει, οὐκ ἀν εἶνεκα τῇς πρὸς ξμ' ξχθρας τὰ μέγιστα τῶν wenn gerecht nicht wohl um willen der gegen mich die größten der ύμετέρων καλῶν ξβλαπτε καὶ διέβαλλεν. euren guten und		
§ 294	ἄλλὰ τί ταῦτ' ἐπιτιμῶ, πολλῷ σχετλιώτερ' ἄλλα κατηγορηκότος αὔτοῦ καὶ sondern was dieses um viel schlimmere andere angeklagt habenden seiner und κατεψευσμένου; δος γὰρ ξμοῦ φιλιππισμόν, ὥ γῆ καὶ θεοί, κατηγορεῖ, τί ¹ verleumdet habenden; der denn meiner o und und was οὔτος οὐκ ἀν εἴποι; καίτοι νὴ τὸν Ἡρακλέα καὶ πάντας θεούς, εἰ γ' dieser nicht wohl und doch bei dem und alle wenn ja ἐπ' ἀληθείας δέοι σκοπεῖσθαι, τὸ καταψεύδεσθαι καὶ δι' ξχθραν τι λέγειν nach das und aus etwas ἀνελόντας ἐκ μέσου, τίνες ὡς ἀληθῶς εἰσὶν οἵς ἀν εἰκότως καὶ ² weggenommen habend aus wer wirklich wahrhaft denen wohl mit Grund und δικαίως τὴν τῶν γεγενημένων αἰτίαν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν ἀναθεῖεν ἄπαντες, gerecht die der geschehen Gewordenen auf den alle, τοὺς ὁμοίους τούτῳ παρ' ἔκάστη τῶν πόλεων εὕροιτ' ἀν, οὐ τοὺς ξμοι· die Gleichtigen diesem bei jeder der wohl, nicht die meinen·		
§ 295	οἵ, ὅτι ξην ἀσθενῆ τὰ Φιλίππου πράγματα καὶ κομιδῆ μικρά, πολλάκις die, als schwach die und völlig klein, oftmals προλεγόντων ίμῶν καὶ παρακαλούντων καὶ διδασκόντων τὰ βέλτιστα, τῇς ίδίας vorher redender unser und ermahnder und lehrender das Beste, der eigenen ξνεκ' αἰσχροκερδίας τὰ κοινῆ συμφέροντα προίεντο, τοὺς ύπάρχοντας um willen die gemeinsam nützlich seienden die vorhandenen ξκαστοι πολίτας ἔξαπατῶντες καὶ διαφθείροντες, ξως δούλους ξποίησαν, Θετταλοὺς je einzelne betrügend und verderbend, bis Δάριος, Κινέας, Θρασύδαος· Αρκάδας Κερκιδᾶς, Ιερώνυμος, Εύκαμπτας· Αργείους Μύρτις, Τελέδαμος, Μνασέας· Ήλείους Εύξιθεος, Κλεότιμος, Άρισταιχμος· Μεσσηνίους οἱ die Φιλιάδου τοῦ θεοῖς ξχθροῦ παῖδες Νέων καὶ θρασύλοχος· Σικυωνίους Άριστρατος, des feindlichen und Ἐπιχάρης· Κορινθίους Δείναρχος, Δημάρετος· Μεγαρέας Πτοιόδωρος, Ἐλιξος, Πέριλλος· Θηβαίους Τιμόλαος, Θεογείτων, Άνεμοίτας· Εύβοιάς Ίππαρχος, Κλείταρχος, Σωσίστρατος.		
§ 296	ἐπιλείψει με λέγονθ' ή ήμέρα τὰ τῶν προδοτῶν ὄνόματα. οὔτοι πάντες εἰσὶν, mich sprechend die die der diese alle ἄνδρες Αθηναῖοι, τῶν αὐτῶν βουλευμάτων ἐν ταῖς αὐτῶν πατρίσιν der gleichen in den ihren eigenen ῶνπερ οὔτοι παρ' ίμιν, ἄνθρωποι μιαροὶ καὶ κόλακες καὶ ἀλάστορες, deren gerade diese bei euch, schändliche und ξκρωτηριασμένοι τὰς αὐτῶν ξκαστοι πατρίδας, τὴν ξλευθερίαν verstümmelt habend die ihren eigenen jeweils die προπεπωκότες πρότερον μὲν Φιλίππω, νῦν δ' Άλεξάνδρω, τῇ γαστρὶ ³ vorgeschlüft habend zuvor zwar jetzt aber der μετροῦντες καὶ τοῖς αἰσχίστοις τὴν εύδαιμονίαν, τὴν δ' ξλευθερίαν καὶ τὸ messend und den schändlichsten die aber und das μηδέν' ξχειν δεσπότην αὐτῶν, ἡ τοῖς προτέροις Ἔλησιν ὅροι τῶν ξγαθῶν nichts ihrer selbst, welche den früheren der Güter ξσαν καὶ κανόνες, άνατετροφότες. und umgestürzt Habende.		

§ 297	ταύτης τοίνυν τῆς οὕτως αἰσχρᾶς καὶ περιβοήτου συστάσεως καὶ κακίας, dieser also der so schändlichen und viel besprochenen und und μᾶλλον δ', ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι, προδοσίας, εἰ δεὶ μὴ ληρεῖν, τῆς τῶν mehr aber, o aber, der der Ἐλλήνων ἐλευθερίας ἥ τε πόλις παρὰ πᾶσιν ἀνθρώποις ἀναίτιος γέγον' ἐκ welche und bei allen unverschuldet aus τῶν ἔμῶν πολιτευμάτων καὶ ἐγὼ παρ' ὑμῖν. εἴτα μὲν ἔρωτᾶς ἀντὶ ποίας den meinen und ich bei euch. dann mich statt welcher ἀρετῆς ἀξιῶ τιμᾶσθαι; ἐγὼ δέ σοι λέγω, ὅτι τῶν πολιτευομένων παρὰ ich aber dir dass der politisch Handelnden bei τοῖς Ἐλλησι διαφθαρέντων ἀπάντων, ἀρξαμένων ἀπὸ σοῦ, πρότερον den verdorben gewesenen aller, angefangen habenden von dir, früher μὲν ὑπὸ Φιλίππου, νῦν δ' ὑπ' Ἀλεξάνδρου, zwar von jetzt aber von
§ 298	ἔμ' οὔτε καιρὸς οὔτε φιλανθρωπία λόγων οὔτ' ἐπαγγελιῶν μέγεθος οὔτ' ἐλπὶς mich weder noch noch noch noch οὔτε φόβος οὔτ' ἄλλ' οὐδὲν ἐπῆρεν οὐδὲ προηγάγετο ὡν ἔκρινα δικαίων καὶ noch noch andere keines noch derer gerechten und συμφερόντων τῇ πατρίδι οὐδὲν προδοῦναι, οὐδ', ὅσα συμβεβούλευκα πώποτε nützlichen der nichts und nicht, so viel wie je τουτοισί, ὁμοίως ὑμῖν ὕσπερ ἀν τρυτάνη ῥέπων ἐπὶ τὸ λῆμμα diesen hier, gleich euch so wie wohl neigende hin zu das συμβεβούλευκα, ἄλλ' ἀπ' ὄρθης καὶ δικαίας καὶ ἀδιαφθόρου τῇς ψυχῆς καὶ sondern aus gerader und gerechter und unbestechlicher der und und μεγίστων δὴ πραγμάτων τῶν κατ' ἔμαυτὸν ἀνθρώπων προστὰς πάνθ' ὑγιῶς καὶ größten ja der bei mir selbst alles gesund und δικαίως πεπολίτευματι. gerecht
§ 299	διὰ ταῦτ' ἀξιῶ τιμᾶσθαι. τὸν δὲ τειχισμὸν τοῦτον, ὃν σύ μου διέσυρες, wegen dieses den aber diesen, welchen du meiner καὶ τὴν ταφείαν ἄξια μὲν χάριτος καὶ ἐπαίνου κρίνω, πῶς γὰρ οὐ; πόρρω und die würdig zwar und wie denn nicht; weit μέντοι που τῶν ἔμαυτῷ πεπολιτευμένων τίθεμαι. οὐ λίθοις ἐτείχισα τῇν jedoch irgendwo der mir selbst politisch getanen nicht die πόλιν οὐδὲ πλίνθοις ἐγώ, οὐδ' ἐπὶ τούτοις μέγιστον τῶν ἔμαυτοῦ φρονῶ· noch ich, und nicht auf diesen größten der meiner selbst ἄλλ' ἐὰν τὸν ἔμὸν τειχισμὸν βούλῃ δικαίως σκοπεῖν, εύρήσεις ὅπλα καὶ sondern wenn den meinen und gerecht und πόλεις καὶ τόπους καὶ λιμένας καὶ ναῦς καὶ πολλοὺς ἵππους καὶ τοὺς ὑπὲρ und und und und viele die für τούτων ἀμυνομένους· dieser sich wehrend·
§ 300	ταῦτα προύβαλόμην ἐγὼ πρὸ τῆς Ἀττικῆς, ὅσον ἦν ἀνθρωπίνῳ λογισμῷ dieses ich vor der Attika, so weit menschlichem δυνατόν, καὶ τούτοις ἐτείχισα τὴν χώραν, οὐχὶ τὸν κύκλον τοῦ Πειραιῶς möglich, und mit diesen die nicht etwa den des οὐδὲ τοῦ ἄστεως, οὐδέ γ' ἡττήθην ἐγὼ τοῖς λογισμοῖς Φιλίππου, πολλοῦ γε noch der auch nicht ja ich den um viel ja καὶ δεῖ, οὐδὲ ταῖς παρασκευαῖς, ἄλλ' οἱ τῶν συμμάχων στρατηγοὶ καὶ αἱ und auch nicht den sondern die der und die δυνάμεις τῇ τύχῃ. τίνες αἱ τούτων ἀποδείξεις; ἐναργεῖς καὶ φανερά. σκοπεῖτε δέ. aber.
§ 301	τί χρῆν τὸν εὔνουν πολίτην ποιεῖν, τί τὸν μετὰ πάσης προνοίας καὶ was den wohlgesinnten was den mit aller und προθυμίας καὶ δικαιοσύνης ὑπὲρ τῆς πατρίδος πολιτευόμενον; οὐκ ἐκ μὲν und und für der politisch handelnden; nicht von zwar θαλάττης τὴν Εὔβοιαν προβαλέσθαι πρὸ τῆς Ἀττικῆς, ἐκ δὲ τῆς μεσογείας τῇν die die vor der Attika, aus aber der die

Βοιωτίαν, ἐκ δὲ τῶν πρὸς Πελοπόννησον τόπων τοὺς ὄμόρους ταύτη; οὐ τὴν
aus aber der gegen Peloponnesischen Orten die dieser; nicht die
σιτοπομπίαν, ὅπως παρὰ πᾶσαν φιλίαν ἄχρι τοῦ Πειραιῶς κομισθήσεται, προϊδέσθαι;
damit entlang aller bis des

§ 302 καὶ τὰ μὲν σῶσαι τῶν ὑπαρχόντων ἐκπέμποντα βοηθείας καὶ λέγοντα καὶ
und die zwar der vorhandenen aus sendend und sagend und
γράφοντα τοιαῦτα, τὴν Προκόννησον, τὴν Χερρόνησον, τὴν Τένεδον, τὰ δ' ὅπως
schreibend solches, die die die aber damit
οἰκεῖα καὶ σύμμαχ' ὑπάρξει πρᾶξαι, τὸ Βυζάντιον, τὴν Ἀβυδον, τὴν Εὔβοιαν; καὶ
eigen und verbündet das die die die und
τῶν μὲν τοῖς ἔχθροῖς ὑπαρχουσῶν δυνάμεων τὰς μεγίστας ἀφελεῖν, ὥν δ'
der zwar den vorhandenen größten der aber
ἐνέλειπε τῇ πόλει, ταῦτα προσθεῖναι; ταῦτα τοίνυν ἅπαντα πέπρακται τοῖς
der diesses also alles durch den durch den
ἔμοῖς ψηφίσμασι καὶ τοῖς ἔμοῖς πολιτεύμασιν,

§ 303 ἢ καὶ βεβουλευμέν', ᾧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ἐὰν ἀνευ φθόνου τις
welche auch beschlossen gewesen seiende, οἱ ἄνδρες οἱ Αθηναῖοι, wenn ohne jemand
βούληται σκοπεῖν, ὁρθῶς εὑρήσει καὶ πεπραγμένα πάσῃ δικαιοσύνῃ, καὶ τὸν
richtig auch getan Gewesene mit aller und den
ἐκάστου καιρὸν οὐ παρεθέντ' οὐδέ ἀγνοηθέντ' οὐδὲ προεθένθ' ὑπ'
je des nicht beiseitegelegt noch verkannt noch vorgelegt vorher von Seiten
ἔμοι, καὶ δοῦτο εἰς ἐνδός ἀνδρὸς δύναμιν καὶ λογισμὸν ἥκεν, οὐδὲν
mir, und so viel wie in eines und nichts
ἐλλειφθέν. εἰ δ' ἢ δαίμονός τινος ἢ τύχης ἰσχὺς ἢ
ausgelassen worden. wenn aber oder irgendeines oder
στρατηγῶν φαυλότης ἢ τῶν προδιδόντων τὰς πόλεις ὑμῶν κακία ἢ
oder der verratend seienden die eurer oder
πάντα ταῦτ' ἐλυμαίνετο τοῖς ὄλοις, ἔως ἀνέτρεψεν, τί Δημοσθένης ἀδικεῖ;
alles dieses hier den Ganzen, bis was

§ 304 εἰ δ' οἷς ἐγὼ παρ' ὑμῖν κατὰ τὴν ἐμαυτοῦ τάξιν, εῖς ἐν
wenn aber von der Art ich bei euch gemäß der meiner selbst einer in
ἐκάστη τῶν Ἑλληνίδων πόλεων ἀνήρ ἐγένετο, μᾶλλον δ' εἰ ἔν' ἄνδρα μόνον
jeder der griechischen mehr aber wenn einen allein
Θετταλία καὶ ἔν' ἄνδρ' Ἀρκαδίᾳ ταῦτὰ φρονοῦντ' ἔσχεν ἔμοι, οὐδένες οὕτε
und einen das Gleiche denkend mir, keine weder
τῶν ἔξω Πυλῶν Ἑλλήνων οὕτε τῶν εἴσω τοῖς παροῦσι
der außerhalb noch der innerhalb den gegenwärtig seienden κακοῖς
ἐκέχρηντ' ἀν, wohl,

§ 305 ἀλλὰ πάντες ἂν δοντες ἐλεύθεροι καὶ αὐτόνομοι μετὰ πάσης ἀδείας ἀσφαλῶς
sondern alle wohl seiend frei und autonom mit aller sicher
ἐν εύδαιμονίᾳ τὰς ἔαυτῶν ὥκουν πατρίδας, τῶν τοσούτων καὶ τοιούτων ἀγαθῶν
in die eigenen so vielen und solchen Güter
ὑμῖν καὶ τοῖς ἄλλοις Ἀθηναίοις ἔχοντες χάριν δι' ἐμέ. ἵνα δ' εἰδῆθ' ὅτι
euch und den anderen habend durch mich. damit aber dass
πολλῷ τοῖς λόγοις ἐλάττοσι χρῶμαι τῶν ἔργων, εὐλαβούμενος τὸν φθόνον, λέγε
bei viel den geringeren der sich hütend den
μοι ταυτὶ καὶ ἀνάγνωθι λαβὼν τὸν ἀριθμὸν τῶν βοηθειῶν κατὰ
mir dieses hier und genommen habend die der gemäß
τὰ ἐμὰ ψηφίσματα. ΑΡΙΘΜΟΣ ΒΟΗΘΕΙΩΝ.

§ 306 ταῦτα καὶ τοιαῦτα πράττειν, Αἰσχίνη, τὸν καλὸν κάγαθὸν πολίτην ἔδει, ὥν
dieses hier und solches den schönen und guten deren
κατορθουμένων μὲν μεγίστοις ἀναμφισβητήτως ὑπῆρχεν εἶναι καὶ τὸ δικαίως
gelingend seienden zwar den größten unbestritten und das gerecht
προσῆν, ὡς ἔτέρως δὲ συμβάντων τὸ γοῦν εὐδοκιμεῖν περίεστι
wie anders aber sich zugetragen habender das wenigstens
καὶ τὸ μηδένα μέμφεσθαι τὴν πόλιν μηδὲ τὴν προαίρεσιν αὐτῆς, ἀλλὰ
und das niemanden die und nicht die ihrer, sondern

	τὴν	τύχην	κακίζειν	τὴν	οὕτω	τὰ	πράγματα	κρίνασαν·
	das	das	so	die				entschieden habende·
§ 307	οὐ	μὰ	Δί'	οὐκ	ἀποστάντα	τῶν	συμφερόντων	τῇ πόλει,
	nicht	bei Eid	nicht	abgewichen seienden	von den	Nützlichen	der	
	μισθώσαντα	δ'	αὐτὸν	τοῖς ἐναντίοις,	τοὺς	ὑπὲρ	τῶν	ἔχθρῶν
	vermietet habenden	aber	sich selbst	den Gegnern,	die	zugunsten von	der	
	καιροὺς	ἀντὶ	τῶν	τῆς πατρίδος	θεραπεύειν,	οὐδὲ	τὸν μὲν πράγματ'	ἄξια
	anstatt	der	der	Therapie	nicht einmal	den zwar		würdige
	τῆς πόλεως		ύποστάντα	λέγειν	καὶ γράφειν	καὶ μένειν	ἐπὶ	τούτων
	der		standhaltend habenden	und	und	und	bei	diesen
	βασκαίνειν,	ἄν	δέ τις	ἰδίᾳ τι	λυπήσῃ,	τοῦτο μεμνῆσθαι	καὶ τηρεῖν,	
	wohl	aber	jemand privat	etwas	λυπήσῃ,	τοῦτο dieses	und	
	οὐδέ γ'	ἡσυχίαν	ἄγειν	ἀδικον	καὶ ὑπουλὸν,	δὸς ποιεῖς		oft.
	und auch nicht	ja	ungerecht	und hinterlistig,	und	was du		
§ 308	ἔστι	γάρ,	ἔστιν	ἡσυχία	δικαία	καὶ συμφέρουσα	τῇ πόλει,	ἥν οἱ πολλοὶ
	denn,			gerechte	und nützlich seiende	der	welche die	vielen
	τῶν πολιτῶν	ὑμεῖς	ἀπλῶς	ἄγετε.	ἀλλ' οὐ	ταύτην οὗτος	ἄγει τὴν ἡσυχίαν,	
	der	ihr	einfach	sondern nicht	sondern nicht	diese dieser	die	
	πολλοῦ γε καὶ δεῖ,	ἀλλ'	ἀποστὰς	ἄποστας	ὅταν αὐτῷ δόξῃ	τῆς πολιτείας		
	bei viel ja und	sondern	abgewichen seiend	abgewichen seiend	sobald ihm	der		
	(πολλάκις δὲ δοκεῖ),	φυλάττει	πηγίκ' ἔσεσθε	μεστὸι	τοῦ συνεχῶς λέγοντος			
	(oft aber		wann	voll	des fortwährend	redend seienden		
	ἢ παρὰ τῆς τύχης	τι	συμβέβηκεν	ἐναντίωμα	ἢ ἄλλο τι	δύσκολον		
	oder von der	etwas		ἐναντίωμα	oder anderes	etwas Schwieriges		
	γέγονεν (πολλὰ δὲ τάνθρώπινα).	εἴτ'	ἐπὶ τούτῳ τῷ	καιρῷ ρήτωρ	ἐξαίφνης ἐκ			
	(vieles aber		dann zu diesem dem	καιρῷ ρήτωρ	plötzlich aus			
	τῆς ἡσυχίας	ώσπερ πνεῦμ'	ἔφανη, καὶ πεφωνασκηκῶς	καὶ				
	der gleichwie		und laut geschrien habend	καὶ				
	συνειλοχῶς	ρήματα	καὶ λόγους συνείρει	τούτους σαφῶς	καὶ	ἀπνευστεί,		
	zusammen gerafft habend		und	τούτους σαφῶς	und	ohne Atem,		
	ὄνησιν μὲν οὐδεμίαν	φέροντας	οὐδ'	ἀγαθοῦ κτῆσιν	οὐδενός,	συμφορὰν		
	zwar keinen tragend seienden		und nicht	κτῆσιν eines Guten	keines,			
	δὲ τῷ τυχόντι τῶν πολιτῶν	καὶ κοινὴν	αἰσχύνην.					
	aber dem zufällig seienden	der	und allgemeine					
§ 309	καίτοι ταύτης τῆς μελέτης	καὶ τῆς ἐπιμελείας, Αἰσχύνη,	εἴπερ	ἐκ ψυχῆς				
	und doch dieser der	καὶ τῆς πατρίδος συμφέροντα	wenn wirklich aus					
	δικαίας ἐγίγνετο καὶ τὰ τῆς πατρίδος	καὶ τῆς πατρίδος	προηρημένης,	τοὺς				
	gerechter	und die der	vor gewählt habender,	die				
	καρποὺς ἔδει γενναίους καὶ καλοὺς καὶ πᾶσιν ὀφελίμους	καὶ καλοὺς καὶ πᾶσιν ὀφελίμους	εἶναι, συμμαχίας πόλεων,					
	πόρους χρημάτων, ἐμπορίου κατασκευήν, νόμων συμφερόντων	καὶ πᾶσιν ὀφελίμους	θέσεις, τοῖς					
	ἀποδειχθεῖσιν aufgezeigt wordenen Feinden	ἐχθροῖς	ἐναντιώματα.	den				
§ 310	τούτων γὰρ ἀπάντων ἦν ἐν τοῖς ἄνω χρόνοις ἔξετασις, καὶ ἔδωκεν ὁ							
	dieser denn aller	in den früheren	τε κάγαθῷ, ἐν					
	παρελθὼν vorbei gegangen seiende	χρόνος πολλὰς ἀποδείξεις ἀνδρὶ καλῷ	τε κάγαθῷ, ἐν					
		τε κάγαθῷ, ἐν	schönen und guten, in					
	οἵς οὐδαμοῦ σὺ φανήσει γεγονώς, οὐ πρῶτος, οὐ δεύτερος, οὐ	geworden seiend, nicht erster, nicht zweiter, nicht						
	welchen nirgends du							
	τρίτος, οὐ τέταρτος, οὐ πέμπτος, οὐχ ἔκτος, οὐχ ὅποστοσοῦν,	οὐχ ἔκτος, οὐχ ὅποστοσοῦν,						
	dritter, nicht vierter, nicht fünfter, nicht sechster, nicht welcher Rang auch immer,							
	οὐκον	ἐπί γ' οἵς ἡ πατρὶς ηύξανετο.						
	folglich nicht in Bezug auf ja welche die							
§ 311	τίς γὰρ συμμαχία σοῦ πράξαντος γέγονεν τῇ πόλει; τίς δὲ βοήθεια							
	welche denn deiner handelnd habenden							
	ἢ κτῆσις εὔνοίας ἢ δόξης; τίς δὲ πρεσβεία, τίς διακονία δι'							
	oder oder welche aber welche							
	ἢ πόλις ἐντιμοτέρα; τί τῶν οἰκείων ἢ τῶν Ἑλληνικῶν καὶ ξενικῶν, οἵς							
	die angesehener; was der eigenen oder der griechischen und fremden, welchen							

	έπεστης, έπηνώρθωται; ποῖαι τριήρεις; ποῖα βέλη; ποῖοι νεώσοικοι; τίς ἐπισκευὴ
	welche welche welche welche welche
τειχῶν; ποῖον ίππικόν; τί τῶν ἀπάντων σὺ χρήσιμος εἴ; τίς ἢ τοῖς	welches was der aller du nützlich welche oder den
	εὐπόροις ἢ τοῖς ἀπόροις πολιτικὴ καὶ κοινὴ βοήθεια χρημάτων; οὐδεμίᾳ.
§ 312	Wohlhabenden oder den Bedürftigen politische und gemeinsame keine.
	ἀλλ', ὡς τῶν, εἰ μηδὲν τούτων, εὕνοιά γε καὶ προθυμίᾳ· ποῦ; πότε; ὅστις,
	aber, o wenn nichts von diesen, ja und wo; wann; wer,
	ὡς πάντων ἀδικώτατε, οὐδ' ὅθ' ἄπαντες, ὅσοι πώποτ'
	o von allen am ungerechtesten, auch nicht als alle, so viele wie jemals
	ἐφθέγξαντ' ἐπὶ τοῦ βήματος, εἰς σωτηρίαν ἐπεδίδοσαν, καὶ τὸ
	gesprochen habend auf des in Richtung auf und das
	τελευταῖον Ἀριστόνικος τὸ συνειλεγμένον εἰς τὴν ἐπιτιμίαν,
	zuletzt das zusammen gesammelt wordene in Richtung auf die
	οὐδὲ τότ' οὕτε παρῆλθες οὔτ' ἐπέδωκας ούδεν, οὐκ ἀπορῶν, πῶς γάρ;
	auch nicht damals weder weder nichts, nicht ratlos seiend, wie denn;
	ὅς γ' ἔκεκληρονομήκεις μὲν τῶν Φίλωνος τοῦ κηδεστοῦ χρημάτων πλεῖν ἢ πέντε
	der ja zwar der des mehr als fünf
	ταλάντων, διτάλαντον δ' εἶχες ἔρανον δωρεὰν παρὰ τῶν ἡγεμόνων τῶν
	συμμοριῶν ἐφ' οἵς ἐλυμήνω τὸν τριηραρχικὸν νόμον.
	auf Grund von welchen den trierarchischen
§ 313	ἀλλ' ἵνα μὴ λόγον ἐκ λόγου λέγων τοῦ παρόντος ἐμαυτὸν ἐκκρούσω,
	aber damit nicht aus sagend des gegenwärtigen mich selbst
	παραλείψω ταῦτα. ἀλλ' ὅτι γ' οὐχὶ δ' ἔνδειαν οὐκ ἐπέδωκας, ἐκ τούτων
	dieses. aber dass ja nicht wegen nicht aus diesen
	δῆλον, ἀλλὰ φυλάττων τὸ μηδὲν ἐναντίον γενέσθαι παρὰ σοῦ τούτοις
	offenbar, sondern bewahrend das nichts entgegen seiend von Seiten deiner diesen
	οἷς ἄπαντα πολιτεύει. ἐν τίσιν οὖν σὺ νεανίας καὶ πηνίκα λαμπρός; ἡνίκ'
	welchen alles in welchen nun du und wann glänzend; als
	ἄν κατὰ τούτων τι δέῃ, ἐν τούτοις λαμπροφωνότατος,
	wohl gegen diese irgend etwas in diesen am hell stimmigsten,
	μνημονικώτατος, ὑποκριτής ἄριστος, τραγικὸς Θεοκρίνης.
	am gedächtnis stärksten, bester, tragisch
§ 314	εἴτα τῶν πρότερον γεγενημένων ἀγαθῶν ἀνδρῶν μέμνησαι. καὶ καλῶς ποιεῖς.
	dann der früher geworden seienden guten und gut
	οὐ μέντοι δίκαιον ἔστιν, ἄνδρες Αθηναῖοι, τὴν πρὸς τοὺς τετελευτήκας
	nicht jedoch gerecht die gegenüber den verstorben seienden
	εὕνοιαν ὑπάρχουσαν προλαβόντα παρ' ὑμῶν πρὸς ἐκείνους
	vorhanden seiend vorausgenommen habend von Seiten euch gegenüber jenen
	ἔξετάζειν καὶ παραβάλλειν ἐμὲ τὸν νῦν ζῶντα μεθ' ὑμῶν.
	und mich den jetzt lebend seienden mit euch.
§ 315	τίς γὰρ οὐκ οἶδε τῶν πάντων, ὅτι τοῖς μὲν ζῶσι πᾶσιν ὕπεστί
	wer denn nicht der aller, dass den zwar lebend seienden allen
	τις ἢ πλείων ἢ ἐλάττων φθόνος, τοὺς τεθνεῶτας δ' οὐδὲ τῶν
	jemand oder größerer oder geringerer die tot seienden aber auch nicht der
	ἔχθρων οὐδεὶς ἔτι μισεῖ; οὕτως οὖν ἔχόντων τούτων τῇ φύσει, πρὸς τοὺς
	niemand noch so nun seiend dieser der gegenüber den
	πρὸ οὐδαυτοῦ νῦν ἐγὼ κρίνωμαι καὶ θεωρῶμαι; μηδαμῶς οὕτε γὰρ δίκαιον οὕτ'
	vor mir selbst jetzt ich und keineswegs weder denn gerecht noch
	ἴσον, Αἰσχύνη, ἀλλὰ πρὸς σὲ καὶ ἄλλον εἴ τινα βούλει τῶν der
	gleich, sondern gegenüber dich und einen anderen wenn irgendeinen der
	ταύτα σοι προηρημένων καὶ ζῶντων.
	dieselben dir vor gewählt habenden und lebend seienden.
§ 316	κάκεινο σκόπει. πότερον κάλλιον καὶ ἄμεινον τῇ πόλει διὰ τὰς τῶν πρότερον
	und jenes ob schöner und besser durch die der früher
	εὔεργεσίας, οὕσας ὑπερμεγέθεις, οὐ μὲν οὖν εἴποι τις ἀν ἡλίκας, τὰς ἐπὶ
	seiend über groß, nicht zwar nun jemand wohl wie große, die auf
	τὸν παρόντα βίον γιγνομένας εἰς ἀχαριστίαν καὶ προπηλακισμὸν ἄγειν,
	den gegenwärtigen werdend in Richtung auf und

	ἢ πᾶσιν, ὅσοι τι μετ' εὔνοίας πράττουσι, τῆς παρὰ τούτων τιμῆς oder allen, so viele wie etwas mit der von Seiten dieser
	καὶ φιλανθρωπίας μετεῖναι; und
§ 317	καὶ μὴν εἰ καὶ τοῦτ' ἄρα δεῖ μ' εἰπεῖν, ἢ μὲν ἐμὴ πολιτεία καὶ und freilich wenn auch dieses also mich die zwar meine und προάρεσις, ἂν τις οκοπῆ, ταῖς τῶν τότ' ἐπαινουμένων ἀνδρῶν ὁμοία καὶ wohl jemand den der damals gelobt werdenden ähnlich und ταύτᾳ βουλομένῃ φανήσεται, ἢ δὲ σὴ ταῖς τῶν τοὺς τοιούτους τότε dieselben wollend seiende die aber deine den der die solchen damals συκοφαντούντων· δῆλον γὰρ ὅτι καὶ κατ' ἐκείνους ἥσάν τινες, οἱ verleumend seienden· offenbar denn dass auch gegen jene einige, die διασύροντες τοὺς ὄντας τότε τοὺς δὲ πρότερον γεγενημένους ἐπήρουν, ver hetzend seiend die seienden damals die aber früher geworden seienden βάσκανον πρᾶγμα καὶ ταύτῳ ποιοῦντες σοί. neidisches und dasselbe machend dir.
§ 318	εἴτα λέγεις ὡς οὐδὲν ὅμοιός εἰμ' ἐκείνοις ἐγώ; σὺ δ' ὅμοιος, Αἰοχίνη; ὁ dann dass nichts ähnlich jenen ich; du aber ähnlich, der δ' ἀδελφὸς ὁ σός; ἄλλος δέ τις τῶν νῦν ῥητόρων; ἐγὼ μὲν γὰρ aber der deine; ein anderer aber irgendwer der jetzt ich zwar denn οὐδένα φημί. ἄλλα πρὸς τοὺς ζῶντας, ὡς χρηστέ, ἵνα μηδὲν ἄλλ' keinen sondern gegenüber die Lebend seienden, o Guter, damit nichts anderes εἴπω, τὸν ζῶντ' ἔξεταζε καὶ τοὺς καθ' αὐτόν, ὕσπερ τάλλα πάντα, den lebend seienden auch die nach ihm selbst, so wie alle, τοὺς ποιητάς, τοὺς χορούς, τοὺς ἀγωνιστάς. die die die
§ 319	ὁ Φιλάμμων οὐχ ὅτι Γλαύκου τοῦ Καρυστίου καὶ τινων ἔτέρων πρότερον der nicht weil des Karystiers und einiger anderer früher γεγενημένων ἀθλητῶν ἀσθενέστερος ἦν, ἀστεφάνωτος ἐκ τῆς Ολυμπίας ἀπήει, geworden seiender schwächer ohne Kranz aus der ἄλλ' ὅτι τῶν εἰσελθόντων πρὸς αὐτὸν ἄριστ' ἐμάχετο, ἐστεφανοῦτο καὶ sondern dass der Eingetreten seienden gegen ihn am besten und νικῶν ἀνηγορεύετο. καὶ σὺ πρὸς τοὺς νῦν ὄρα με ῥήτορας, πρὸς siegend und du gegenüber den jetzt mich gegenüber σαυτόν, πρὸς δοντινα βούλει τῶν ἀπάντων· οὐδέν' ἔξισταμαι. dir selbst, gegenüber wen auch immer der aller vor keinem § 320 ὃν, ὅτε μὲν τῇ πόλει τὰ βέλτισθ' ἔλεσθαι παρῆν, ἔφαμίλου τῆς deren, als zwar der die besten der der der der der εἰς τὴν πατρίδ' εὔνοίας ἐν κοινῷ πᾶσι κειμένης, ἐγὼ in Richtung auf die im Gemeinsamen allen liegend seienden, ich κράτιστα λέγων ἔφαινόμην, καὶ τοῖς ἐμοῖς καὶ ψηφίσμασι καὶ νόμοις καὶ am besten sprechend und den meinen und und und πρεσβείας ἄπαντα διωκεῖτο, ὑμῶν δ' οὐδεὶς ἦν οὐδαμοῦ, πλὴν εἰ τούτοις alles eurer aber keiner nirgends, außer wenn diesen ἐπηρεάσαι τι δέοι· ἐπειδὴ δ' ἂ μήποτ' ὕφελεν συνέβη, καὶ οὐκέτι etwas nachdem aber welche niemals und nicht mehr συμβούλων ἄλλα τῶν τοῖς ἐπιταττομένοις ὑπηρετούντων καὶ τῶν κατὰ τῆς sondern der den Befohlen werdenden dienend seienden und der gegen die πατρίδος μισθαρνεῖν ἔτοίμων καὶ τῶν κολακεύειν ἔτερον βουλομένων ἔξετασις Bereit seienden und der anderen der Wollenden ἦν, τηνικαῦτα σὺ καὶ τούτων ἔκαστος ἐν τάξει καὶ μέγας καὶ λαμπρὸς damals du und von diesen jeder in und groß und glänzend ἴπποτρόφος, ἐγὼ δ' ἀσθενής, ὁμολογῶ, ἄλλ' εὔνους μᾶλλον ὑμῶν τουτοισί. ich aber schwach, sondern wohlgesint mehr als ihr diesen hier. § 321 δύο δ', ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τὸν φύσει μέτριον πολίτην ἔχειν δεῖ (οὕτω γάρ μοι zwei aber, den maßvollen (so denn mir περὶ ἔμαυτοῦ λέγοντι ἀνεπιφθονώτατον εἰπεῖν), ἐν μὲν ταῖς ἔξουσίαις τῇ über mich selbst sagend am wenigsten neidwürdig in zwar den die τοῦ γενναίου καὶ τοῦ πρωτείου τῇ πόλει προάρεσιν διαφυλάττειν, ἐν παντὶ δὲ des Edlen und des der in jedem aber

	καὶ πράξει τὴν εὕνοιαν·	τούτου γὰρ ἡ φύσις κυρία, τοῦ δύνασθαι
	und die	dieser Sache denn die herrschend, des
	δὲ καὶ ἵσχειν ἔτερα. ταύτην	τοίνυν παρ' ἐμοὶ μεμενηκύαν εὑρήσεθ' ἀπλῶς.
	aber und andere. diese	also nun bei mir geblieben seiend einfach.
§ 322	όρᾶτε δέ. οὐκ ἔξαιτούμενος,	οὐκ εἰς Ἀμφικτύονας δίκας ἐπαγόντων, οὐκ
	aber. nicht fordernd,	nicht zu herbei führender, nicht
	ἀπειλούντων, οὐκ ἐπαγγελομένων,	οὐχὶ τοὺς καταράτους τούτους ὥσπερ θηρία
	drohender, nicht versprechender,	keineswegs die Verfluchten diese wie
	μοι προσβαλλόντων, οὐδαμῶς ἐγὼ προδέδωκα τὴν εἰς ὑμᾶς εὕνοιαν. τὸ	mir angreifender, keineswegs ich die in Richtung auf euch das
	γὰρ ἐξ ἀρχῆς εὐθὺς ὄρθην	καὶ δικαίαν τὴν ὁδὸν τῆς πολιτείας εἰλόμην,
	denn aus geradewegs gerade	und gerecht den der
	τὰς τιμάς, τὰς δυναστείας, τὰς εὔδοξίας τὰς τῆς πατρίδος θεραπεύειν, ταύτας	die die die die der diese
	αὔξειν, μετὰ τούτων εἶναι.	mit diesen
§ 323	οὐκ ἐπὶ μὲν τοῖς ἔτέρων εύτυχίμασι φαιδρὸς ἐγὼ καὶ γεγηθώς κατὰ τὴν	nicht bei zwar den anderer heiter ich und erfreut seiend über den
	ἀγορὰν περιέρχομαι, τὴν δεξιὰν προτείνων καὶ εὐαγγελιζόμενος τούτοις οὓς ἀν	die Rechte vor streckend und gut verkündend diesen welche wohl
	ἔκεῖσ' ἀπαγγελεῖν οἴωμαι, τῶν δὲ τῆς πόλεως ἀγαθῶν πεφρικῶς ἀκούω	dorthin der aber der Güter erschauert habend
	καὶ στένων καὶ κύπτων εἰς τὴν γῆν, ὥσπερ οἱ δυσσεβεῖς οὗτοι, οἱ τὴν	und stöhnend und sich beugend in die wie die Gottlosen diese, die die
	μὲν πόλιν διασύρουσιν, ὥσπερ οὐχ αὐτοὺς διασύροντες, ὅταν τοῦτο ποιῶσιν,	zwar wie nicht sich selbst schmähen, sobald dies
	ξέω δὲ βλέπουσι, καὶ ἐν οἷς ἀτυχησάντων τῶν Ἐλήνων ηύτυχησ'	draußen aber und in denen der Misslungen seienden der
	ἔτερος, ταῦτ' ἐπαινοῦσι καὶ ὅπως τὸν ἄπαντα χρόνον μενεῖ φασὶ δεῖν τηρεῖν.	ein anderer, dieses und wie den ganzen
§ 324	μὴ δῆτ', ὡς πάντες θεοί, μηδεὶς ταῦθ' ὑμῶν ἐπινεύσειν, ἀλλὰ μάλιστα	nicht gewiss, o alle niemand dies von euch sondern am meisten
	μὲν καὶ τούτοις βελτίω τινὰ νοῦν καὶ φρένας ἐνθείητε, εἰ δ' ἄρ'	zwar auch diesen besseren irgendeinen und wenn aber denn
	ἔχουσιν ἀνιάτως, τούτους μὲν αὐτοὺς καθ' ἔαυτοὺς ἔξωλεις καὶ	unheilbar, diese zwar selbst gegen sich selbst ganz vernichtet und
	προώλεις ἐν γῇ καὶ θαλάττῃ ποιήσατε, ἡμῖν δὲ τοῖς λοιποῖς τὴν ταχίστην	vor vernichtet auf und uns aber den übrigen die schnellste
	ἀπαλλαγὴν τῶν ἐπηρημένων φόβων δότε καὶ σωτηρίαν ἀσφαλῆ.	der hängenden und sichere.